叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000001

2. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000002

3. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000003

4. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000004

5. 黄色迷雾之外(beyond The Yellow Fog) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	['jeləʊ]	[fɒg]
Beyond	**The**	**Yellow**	**Fog**
超过	这	黄色的	多雾路段

超越黄色迷雾

[baɪ]	['ɛmɪt]	[mək'daʊəl]
By	**EMMETT**	**McDOWELL**
经过	埃米特	麦克道尔

作者：埃米特·麦克道尔

"	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[deθ]	,	"	[ðeɪ]	['wɪspəd]	.
"	**It**	**is**	**the**	**little**	**death**	**,**	**"**	**they**	**whispered**	**.**
"	它	是	这	小的	死亡	,	"	他们	低声说道	.

“这是小小的死亡，”他们低声说道。

"	[wen]	[ðæt]
"	**When**	**that**
"	什么时候	那

“当那

['jeləʊ]	[mɪst]	[stɑːrts]	['kriːpɪŋ]	,	[jʊl]	[wɪʃ]	[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
yellow	**mist**	**starts**	**creeping**	**,**	**you'll**	**wish**	**you**	**were**
黄色的	薄雾	开始	爬行	,	你会	希望	你	是

黄色的雾气开始蔓延，你会希望自己当时不在。

[ded]	,	[sɜː(r)]	.
dead	**,**	**sir**	**.**
死的	,	先生	.

死了，先生。

"	['gævɪn]	['mɜːrdək]	,	['hɑːd(ə)nd]	['mænˌhʌntər]	,	['kəʊldli]
"	**Gavin**	**Murdock**	**,**	**hardened**	**manhunter**	**,**	**coldly**
"	加文	默多克	,	硬化	猎人	,	冷冷地

“加文·默多克，冷酷无情的猎杀者，冷酷地

[aɪd]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	[mi'æzmə]	['raɪzɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]
eyed	**the**	**evil**	**miasma**	**rising**	**through**	**the**	**mystery**
眼睛	这	邪恶的	瘴气	上升	通过	这	神秘

凝视着从神秘中升起的邪恶瘴气。

['speɪsʃɪp]	[ænd; ənd]	[breɪst]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʌngɪsəbəl]	['hɒrə(r)]	.	.	.	.
spaceship	**and**	**braced**	**himself**	**for**	**unguessable**	**horror**	**.**	**.**	**.**	**.**
飞船	和	支撑	他自己	为了	无法猜测	恐怖	.	.	.	.

他登上了宇宙飞船，做好了迎接难以预料的恐怖的准备.....

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[sprɪŋ]	-	.
Planet	**Stories**	**Spring**	**1947**	**.**
行星	故事	春天	-	.

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [snɪft] .

The	Martian	sniffed	.
这	火星人	嗅了嗅	.

火星人嗅了嗅。

" ['fræŋkli] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪz] [lə'kɒnɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

"	Frankly	,	Mr	.	Murdock	,	your	account	of	yourself	is	laconic	to	say	the	least
"	坦率地说	,	先生	.	默多克	,	你的	帐户	的	你自己	是	简洁	到	说	这	至少

.

:

.

“坦白说，默多克先生，您对自己的描述实在是过于简略了。”

" ['gævɪn] ['mɜːrdək] [grʌnt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['weəri][ænd; ənd] [ʌn'blɪŋkɪŋ] .

"	Gavin	Murdock	grunted	,	his	eyes	wary	and	unblinking	.
"	加文	默多克	哼哼	,	他的	眼睛	警惕	和	一眨不眨	.

加文·默多克哼了一声，眼神警惕而一眨不眨。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] .

He	didn't	reply	.
他	没有	回复	.

他没有回复。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒkjumənts] [spred] [ɒn][hɪz; ɪz] ['glæsaɪt] [desk] .

The	Martian	raised	his	eyes	from	the	documents	spread	on	his	glassite	desk	.
这	火星人	提高	他的	眼睛	从	这	文件	传播	在	他的	玻璃石	桌子	.

火星人抬起头，目光从摊在玻璃桌上的文件上移开。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sændi] - [heəd] ['mɜːrdək] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] [ænd; ənd] [smaɪld] ['draɪli]

He	gave	the	sandy	-	haired	Murdock	a	shrewd	penetrating	glance	and	smiled	dryly
他	给予	这	沙	-	头发	默多克	一个	精明	渗透	瞥一眼	和	微笑	干巴巴地

.

:

.

他用一种精明而透彻的目光打量了金发的默多克，然后干笑了笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [get] ['veri] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

"	Of	course	,	we	get	very	few	men	in	the	slave	trade	who	care	to	talk	about
"	的	课程	,	我们	得到	非常	很少	男人	在	这	奴隶	贸易	WHO	关心	到	讲话	关于

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“当然，奴隶贸易中很少有人愿意谈论自己。”

[wiː; wi] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

We	take	that	into	consideration	,	Mr	.	Murdock	.
我们	拿	那	进入	考虑	,	先生	.	默多克	.

我们会考虑这一点，默多克先生。

[bʌt; bət][æn; ən]['æstrəʊ] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tæləntz] . . . .

But	an	astro	-	engineer	of	your	talents	.	.	.	.
但	一个	星体	-	工程师	的	你的	天赋	.	.	.	.

但像您这样才华横溢的天体工程师.....

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

"	He	glanced	again	at	the	papers	on	his	desk	.
"	他	瞥了一眼	再次	在	这	文件	在	他的	桌子	.

他又瞥了一眼桌上的文件。

['mɜːrdəks] [pʌls] ['hæməd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Murdock's	pulse	hammered	suddenly	in	his	throat	.
默多克的	脉冲	锤击	突然	在	他的	喉	.

默多克的脉搏突然在他喉咙里砰砰直跳。

[hiː; hi] [swˈbləʊd] ['draɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] .

He	swallowed	dryly	,	but	he	still	didn't	interrupt	.
他	吞咽	干巴巴地	,	但	他	仍然	没有	打断	.

他咽了口唾沫，但仍然没有打断别人。

" [ðɪs] [dɪsˈtʃɑːdʒ] , " [ðə; ði] ['mɑːʃn] [went] [ɒn] .

"	This	discharge	,	"	the	Martian	went	on	.
"	这	释放	,	"	这	火星人	去	在	.

“这种排放，”火星人继续说道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][fɜːst] [əˈsɪstənt] - [ˌendʒɪˈnɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] ['laɪnə(r)]

"	I	see	you	were	employed	as	first	assistant	-	engineer	on	the	luxury	liner
"	我	看	你	是	受雇	作为	第一的	助手	-	工程师	在	这	奢华	衬垫

['kɒzmɒs] .

Cosmos	.
宇宙	.

“我看到你曾在豪华邮轮‘宇宙号’上担任大副工程师。”

[ðæts] [juˈnaɪtɪd] - [kræk] [ʃɪp] .

That's	United	Spaceway's	crack	ship	.
那就是	团结的	-	裂缝	船	.

那是联合航天公司的王牌飞船。

[wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ,

Would	you	care	to	tell	me	,	Mr	.	Murdock	,
会	你	关心	到	告诉	我	,	先生	.	默多克	,

默多克先生，您能否告诉我?

[wɒt] [pəˈsweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈplaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pəʊst][ɒn][ðə; ði]['nəʊvə] ? "

what	persuaded	you	to	apply	for	this	post	on	the	Nova	?	"
什么	被说服	你	到	申请	为了	这	邮政	在	这	新星	?	"

是什么促使你申请Nova号上的这个职位?

" ['blæklist] , " ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] [sed] [səkˈsɪŋktli] .

"	Blacklisted	,	"	Mr	.	Murdock	said	succinctly	.
"	被列入黑名单	,	"	先生	.	默多克	说	简洁地	.

“被列入黑名单了，”默多克先生简洁地说道。

" ['beltɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [nəʊz] .

"	Belted	the	old	man	in	the	nose	.
"	系带	这	老的	男人	在	这	鼻子	.

“用皮带抽打老人的鼻子。”

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [hɪə(r)][ɪn] - ['evə(r)] [sɪns] .

I've	been	on	the	beach	here	in	Venusport	ever	since	.
我已经	到过	在	这	海滩	这里	在	-	曾经	自从	.

从那以后，我就一直待在维纳斯港的海滩上。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

None	of	the	shipping	lines'll	touch	me	.
没有任何	的	这	船运	-	触碰	我	.

没有一家航运公司愿意承运我。

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .

"	He	lapsed	into	silence	again	.
"	他	失效	进入	沉默	再次	.

他再次陷入沉默。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [drʌmd] [lɒŋ] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][desk] [tɒp] .

The	Martian	drummed	long	white	fingers	on	the	desk	top	.
这	火星人	鼓声	长的	白色的	手指	在	这	桌子	顶部	.

火星人用修长的白手指敲击着桌面。

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [saɪn] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['ɑːtɪk(ə)lz] [juː; jʊ] ['fɔːfɪt]

"	You	realize	,	Mr	.	Murdock	,	that	when	you	sign	the	Nova's	articles	you	forfeit
"	你	意识到	,	先生	.	默多克	,	那	什么时候	你	符号	这	新星	文章	你	丧失

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɒn] ['terə] ?

your	citizenship	on	Terra	?
你的	国籍	在	泰拉	?

“默多克先生，您明白吗？签署新星条约后，您将失去地球公民身份？”

[ðə; ði] [ɜːθ] ['kɒŋgres] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['eni] ['terən] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

The	Earth	Congress	issued	a	proclamation	to	the	effect	that	any	Terran	employed	in
这	地球	国会	发布	一个	公告	到	这	影响	那	任何	泰伦	受雇	在

[ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] . . . . "

the	slave	trade	.	.	.	.	"
这	奴隶	贸易	.	.	.	.	"

地球议会发布公告，大意是任何参与奴隶贸易的地球人.....

" [wɒt] [d'juː] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	d'you	expect	me	to	do	?
"	什么	你	预计	我	到	做	?

你希望我怎么做?

" ['mɜːrdək] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Murdock	interrupted	with	a	wry	expression	.
"	默多克	中断	和	一个	讽刺	表达	.

默多克带着一丝嘲讽的表情打断了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['æŋgjələ(r)][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['θəːti] .

He	was	a	tall	angular	man	in	his	early	thirties	.
他	曾是	一个	高的	角度	男人	在	他的	早期的	三十多岁	.

他是个身材高挑、棱角分明的男人，三十出头。

" [rɒt] [hɪə(r)][ɒn] ['viːnəs] ?

"	Rot	here	on	Venus	?
"	腐烂	这里	在	金星	?

“在金星上腐烂吗？”

[aɪm] [nɒt] [θrɪld] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrdz] ['reɪtɪŋ] [ə'bɔːd] [ə; eɪ]['dʒəʊvɪən]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] .

I'm	not	thrilled	at	taking	a	third's	rating	aboard	a	Jovian	slaver	.
我是	不是	激动不已	在	采取	一个	第三名	等级	船上	一个	木星	奴隶贩子	.

我不太乐意在木星奴隶船上担任第三名船员。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɒb] .

But	it's	a	job	.
但	它是	一个	工作	.

但这是一份工作。

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] , [daʊt] ['redʒɪstərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] - [waɪt] , ['ʃɑːpli] - ['tʃɪz(ə)ld]

"	The	Martian	still	hesitated	,	doubt	registering	on	his	paper	-	white	,	sharply	-	chiseled
"	这	火星人	仍然	犹豫了一下	,	怀疑	注册	在	他的	纸	-	白色的	,	尖锐地	-	凿刻

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

“火星人仍然犹豫不决，他那白皙、棱角分明的脸上显露出一丝疑虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] , " [ɪn][ə; eɪ][draɪ][təʊn] .

At	length	he	said	,	"	Very	well	,	"	in	a	dry	tone	.
在	长度	他	说	,	"	非常	出色地	,	"	在	一个	干燥	语气	.

最后他用一种冷淡的语气说道：“很好。”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənərz] [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðɪs]

"	You'll	have	to	go	to	the	Commissioner's	and	sign	the	articles	this
"	你会	有	到	去	到	这	专员的	和	符号	这	文章	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

“你今天下午必须去专员办公室签署这些条款。”

[ðə; ði]['nəʊvə] [seɪlz] [tə'mɒrəʊ] .

The	Nova	sails	tomorrow	.
这	新星	帆	明天	.

Nova号明天启航。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

I'll	give	you	your	orders	in	writing	.
患病的	给	你	你的	订单	在	写作	.

我会以书面形式下达命令。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	But	he	made	no	move	to	do	so	.
"	但	他	制成	不	移动	到	做	所以	.

但他并没有采取任何行动。

['gævɪn] ['mɜːrdək] ['stɪfənd] [ˌɪmpə'septəbli] , [æn; ən] [ə'lɑːm] ['piːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

Gavin	Murdock	stiffened	imperceptibly	,	an	alarm	pealing	in	his	brain	.
加文	默多克	僵硬	不易察觉地	,	一个	警报	剥落	在	他的	脑	.

加文·默多克身体微微一僵，脑海中响起一阵警钟。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] , [hiː; hi] [senst] , [wɒz; wəz] ['stɔːlɪŋ] .

The	Martian	,	he	sensed	,	was	stalling	.
这	火星人	,	他	感觉到的	,	曾是	停滞	.

他感觉火星人在拖延时间。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ðə; ði] [speɪs] [pə'trəʊlz] , ['mɜːrdək] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plenti] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	space	patrols	,	Murdock	knew	,	had	been	making	things	plenty	hot	for	the
这	空间	巡逻	,	默多克	知道	,	有	到过	制作	事物	很多	热的	为了	这

['sleivə] .

slavers	.
奴隶贩子	.

默多克知道，太空巡逻队已经让奴隶贩子们的日子不好过了。

[ðə; ði]['empaɪə(r)][hæd; həd] ['autlɔː] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

The	Empire	had	outlawed	the	slave	trade	three	years	ago	.
这	帝国	有	被禁止的	这	奴隶	贸易	三	年	前	.

帝国三年前就已宣布奴隶贸易为非法行为。

[hɜː(r); hə(r)] [sp'eɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stæmpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn]['dʒəʊvɪən] [dɔːn] [men] [wɪtʃ] [fləʊd]

Her	spacers	were	stamping	out	the	traffic	in	Jovian	Dawn	Men	which	flowed
她	垫片	是	冲压	出去	这	交通	在	木星	黎明	男人	哪个	流动

[bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd] ['viːnəs] [weə(r)] ['sleɪvəri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['liːgəlaɪzd] .

between	Jupiter	and	Venus	where	slavery	was	still	legalized	.
之间	木星	和	金星	在哪里	奴隶制	曾是	仍然	合法化	.

她的太空部队正在打击木星和金星之间往来的“木星黎明人”的交通，因为在木星和金星之间，奴隶制仍然合法。

['dekədənt] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'trəʊld] [speɪs] .

Decadent	**the**	**Empire**	**might**	**be**	**,**	**but**	**she**	**still**	**controlled**	**space**	**.**
颓废	这	帝国	可能	是	,	但	她	仍然	受控	空间	.

帝国或许颓废不堪，但它仍然掌控着宇宙。

['eni] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['hjuːmən]['kæt(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['viːnəs] - ['θaʊz(ə)nd] [maɪl]

Any	**slaver**	**caught**	**with**	**his**	**half**	**-**	**human**	**cattle**	**beyond**	**Venus**	**'**	**thousand**	**mile**
任何	奴隶贩子	捕捉	和	他的	一半	-	人类	牛	超过	金星	-	千	英里

['lɪmɪt][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪrət] .

limit	**was**	**treated**	**as**	**a**	**pirate**	**.**
限制	曾是	治疗	作为	一个	海盗	.

任何被抓获的、带着半人半兽的奴隶贩子，如果越过金星一千英里的界限，都会被视为海盗。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['regjələ(r)]

The	**Martian**	**was**	**saying**	**,**	**"**	**You**	**understand**	**,**	**Mr**	**.**	**Murdock**	**,**	**there's**	**no**	**regular**
这	火星人	曾是	说	,	"	你	理解	,	先生	.	默多克	,	有	不	常规的

['sæləri] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [dʒɒb] ,

salary	**connected**	**with**	**this**	**job**	**,**
薪水	连接	和	这	工作	,

火星人说："你明白，默多克先生，这份工作没有固定薪水。"

[bʌt; bət][æz; əz] [θɜːd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [jʊl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][wʌn] - ['twentiəθ] [ʃeə(r)]

but	**as**	**third**	**assistant**	**-**	**engineer**	**you'll**	**be**	**entitled**	**to**	**a**	**one**	**-**	**twentieth**	**share**
但	作为	第三	助手	-	工程师	你会	是	标题	到	一个	一	-	第二十	分享

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [iːtʃ] ['vɔɪɪdʒ] .

of	**the**	**profits**	**of**	**each**	**voyage**	**.**
的	这	利润	的	每个	航程	.

但作为三副工程师，您将有权获得每次航行利润的二十分之一。

" ['gævɪn] [nˈɒdɪd] .

"	**Gavin**	**nodded**	**.**
"	加文	点头	.

加文点了点头。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['flik] [ə'baʊt] [ðə; ði][blæŋk] [wɔːlz] .

His	**glance**	**flicked**	**about**	**the**	**blank**	**walls**	**.**
他的	瞥一眼	轻弹	关于	这	空白的	墙壁	.

他的目光扫过空白的墙壁。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ][træp] .

He	**felt**	**suddenly**	**like**	**an**	**animal**	**in**	**a**	**trap**	**.**
他	毛毡	突然	喜欢	一个	动物	在	一个	陷阱	.

他突然觉得自己像一只被困在陷阱里的动物。

[ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][dʒəʊ'zaɪə]['kæbət] , ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	**offices**	**of**	**Josiah**	**Cabot**	**,**	**slaver**	**,**	**of**	**whom**	**the**	**Martian**	**was**	**the**
这	办公室	的	约西亚	卡伯特	,	奴隶贩子	,	的	谁	这	火星人	曾是	这

['bɪznəs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] - ,

business	**representative**	**in**	**Venusport**	**,**
商业	代表	在	-	,

奴隶贩子乔赛亚·卡伯特的办公室，火星人是他在金星港的业务代表。

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [flɔː(r)] ,

were	**on**	**the**	**eighty**	**-**	**seventh**	**floor**	**,**
是	在	这	八十	-	第七	地面	,

当时我们在八十七楼，

[wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [klaʊd] ['blæŋkit] [wɪtʃ] [ʃiːðd] [ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt] [laɪk][ə; eɪ] [glʌv] .

well	**up**	**in**	**the**	**swirling**	**cloud**	**blanket**	**which**	**sheathed**	**the**	**second**	**planet**	**like**	**a**	**glove**	**.**
出色地向上		在	这	旋转	云	毯子	哪个	鞘	这	第二	行星	喜欢	一个	手套	.

在像手套一样包裹着第二颗行星的翻腾云层中，高高地耸立着。

[ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪndəʊləs] [ænd; ənd] [saʊnd] - [pruːf] .

The	offices	were	windowless	and	sound	-	proof	.
这	办公室	是	无窗	和	声音	-	证明	.

办公室没有窗户，而且隔音。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] , ['gævɪn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pænɪk] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

With	an	effort	,	Gavin	put	down	the	panic	rising	in	his	throat	.
和	一个	努力	,	加文	放	向下	这	恐慌	上升	在	他的	喉	.

加文努力压下涌上喉头的恐慌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]

It	was	ridiculous	to	think	they	could	do	anything	to	him	in	a	modern
它	曾是	荒谬的	到	思考	他们	可以	做	任何事物	到	他	在	一个	现代的

['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] - .

office	building	here	in	Venusport	.
办公室	建筑	这里	在	-	.

认为他们能在维纳斯港这座现代化的办公大楼里对他做任何事，真是荒谬至极。

[ə; eɪ] ['bʌzə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [hwɜːd] .

A	buzzer	on	the	desk	whirred	.
一个	蜂鸣器	在	这	桌子	嗡嗡作响	.

桌上的蜂鸣器响了起来。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

The	Martian	leaned	forward	and	snapped	a	switch	.
这	火星人	倾斜	向前	和	啪啪	一个	转变	.

火星人向前倾身，拨动了一个开关。

[ə; eɪ] [gɜːrlz] [vɔɪs] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪvaɪzə(r)] , ['mɪstə(r)] . [trɛv] .

A	girl's	voice	said	,	"	There's	a	call	for	you	on	the	televisor	,	Mr	.	Trev	.
一个	女孩们	嗓音	说	,	"	有	一个	称呼	为了	你	在	这	电视机	,	先生	.	特雷夫	.

一个女孩的声音说："特雷夫先生，电视上有您的来电。"

[ɪts] [ðə; ði] — "

It's	the	—	"
它是	这	—	"

是——

" [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəʊfəʊn] , " [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Switch	it	to	the	radiophone	,	"	the	Martian	interrupted	.
"	转变	它	到	这	无线电话	,	"	这	火星人	中断	.

"切换到无线电话，"火星人打断道。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] .

He	picked	up	the	phone	.
他	挑选	向上	这	电话	.

他拿起电话。

" [trɛv] ['spiːkɪŋ] .

"	Trev	speaking	.
"	特雷夫	请讲	.

特雷夫正在说话。

" ['gævɪn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['ɪnstrəmənt] .

"	Gavin	could	hear	the	metallic	rattle	of	a	voice	in	the	old	fashioned	instrument	.
"	加文	可以	听到	这	金属	嘎嘎作响	的	一个	嗓音	在	这	老的	造型	乐器	.

"加文能听到老式乐器中传来金属碰撞的声音。"

[trɛv] [sed] , " [jes] . . .

Trev	said	,	"	Yes	.	.	.
特雷夫	说	,	"	是的	.	.	.

特雷夫说："是的……"

[jes] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , " [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

yes	.	.	.	thank	you	,	"	at	intervals	,	and	hung	up	.
是的	.	.	.	感谢	你	,	"	在	间隔	,	和	悬挂	向上	.

“是的……谢谢，”他断断续续地说着，然后挂断了电话。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'skruːtəb(ə)l] .

His	black	eyes	were	inscrutable	.
他的	黑色的	眼睛	是	难以捉摸	.

他那双黑眼睛深不可测。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]['gævɪn] , ['seɪɪŋ] , " [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːl] , ['mɪstə(r)] .

He	turned	back	to	Gavin	,	saying	,	"	I've	been	waiting	for	that	call	,	Mr	.
他	转向	后退	到	加文	,	说	,	"	我已经	到过	等待	为了	那	称呼	,	先生	.

['mɜːrdək] .

Murdock	.
默多克	.

他转过身对加文说：“我一直在等这个电话，默多克先生。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] .

"	He	brought	his	hand	into	sight	above	the	desk	.
"	他	带来	他的	手	进入	视线	多于	这	桌子	.

他把手举过桌子，露出了视线。

['gævɪn] ['mɜːrdək] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['pɔɪz(ə)nd] - ['niːd(ə)l]

Gavin	Murdock	found	himself	staring	into	the	muzzle	of	a	wicked	poisoned	-	needle
加文	默多克	成立	他自己	凝视	进入	这	枪口	的	一个	邪恶	中毒	-	针

[ˌɔːtə'mætɪk] !

automatic	!
自动的	!

加文·默多克发现自己正盯着一把装有毒针的邪恶自动手枪的枪口！

" [klɑːsp][jɔː(r); jə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [nek] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

"	Clasp	your	hands	behind	your	neck	,	Mr	.	Murdock	.
"	搭扣	你的	双手	在后面	你的	脖子	,	先生	.	默多克	.

“默多克先生，请把手放在脑后。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ju'naɪtɪd] ['speɪsweɪ] .

That	was	United	Spaceways	.
那	曾是	团结的	太空通道	.

那是联合航天公司。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

They	have	no	record	of	your	ever	having	been	employed	by	them	.
他们	有	不	记录	的	你的	曾经	拥有	到过	受雇	经过	他们	.

他们没有任何你曾在他们公司工作过的记录。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [laɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

That	was	a	very	foolish	lie	,	Mr	.	Murdock	.
那	曾是	一个	非常	愚蠢	说谎	,	先生	.	默多克	.

默多克先生，你撒的谎太愚蠢了。

[pliːz] [səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɜːtʃ] .

Please	submit	yourself	to	a	search	.
请	提交	你自己	到	一个	搜索	.

请接受搜索。

" ['gævɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	Gavin	drew	a	long	breath	.
"	加文	画	一个	长的	气息	.

加文长长地吸了一口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔːˈself] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" You can save yourself the trouble .
" 你 能 节省 你自己 这 麻烦 .

你完全可以省去这些麻烦。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪz] [fɔːdʒd] .
The discharge is forged .
这 释放 是 锻造 .

排放是伪造的。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [θriː] [j'iəz] . "
I haven't had a ship in three years . "
我 还没有 有 一个 船 在 三 年 . "

我已经三年没有船了。

" [stænd] [ʌp] .
" Stand up .
" 站立 向上 .

“起来。

" ['gævɪn] [ʌn'foʊldɪd] [hɪm'self] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] , [tuː] ['ɪntʃɪz] .
" Gavin unfolded himself awkwardly and rose to his full six feet , two inches .
" 加文 展开 他自己 尴尬地 和 玫瑰 到 他的 满的 六 脚 , 二 英寸 .

“加文笨拙地舒展开身体，站直了，足足有六英尺二英寸高。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][pleɪn] [greɪ] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [blaʊz] .
He was clad in plain gray shorts and blouse .
他 曾是 覆膜 在 清楚的 灰色的 短裤 和 女式衬衫 .

他身穿素色灰色短裤和衬衫。

[ə; eɪ] ['terən] [ɒv; əv] [skɒtʃ] - [ə'merɪkən] [dɪ'sent] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] , ['hɒləʊ] - [tʃiːkt] , ['frekld] .
A Terran of Scotch - American descent , his face was thin , hollow - cheeked , freckled .
一个 泰伦 的 苏格兰威士忌 - 美国人 下降 , 他的 脸 曾是 薄的 , 空洞的 - 脸颊 , 雀斑 .

他是一位拥有苏格兰裔美国血统的地球人，脸型瘦削，脸颊凹陷，满脸雀斑。

[hɪz; ɪz]['sændi][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] - [krɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətri] ['fæʃ(ə)n] .
His sandy hair had been close - cropped in the military fashion .
他的 沙 头发 有 到过 关闭 - 裁剪 在 这 军队 时尚 .

他那沙色的头发被剪成了军人式的短发。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːks] .
His pale blue eyes were as bright and restless as a hawk's .
他的 苍白 蓝色的 眼睛 是 作为 明亮的 和 不安 作为 一个 鹰的 .

他那双浅蓝色的眼睛像鹰一样明亮而躁动。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ɑːtʃt] [nəʊz] , [ə; eɪ] [taɪt] - ['lɪpt] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː] .
He had a thin , arched nose , a tight - lipped mouth and a square jaw .
他 有 一个 薄的 , 拱形 鼻子 , 一个 紧的 - 嘴唇 嘴 和 一个 正方形 颚 .

他鼻子细长而略微上翘，嘴唇紧闭，下巴方正。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['prəʊtest] ['fɜːðə(r)] .
He made no attempt to protest further .
他 制成 不 试图 到 反对 更远 .

他没有试图进一步抗议。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ['gævɪn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][dʒæm]

The	Martian	came	around	the	desk	to	approach	Gavin	from	behind	and	jam
这	火星人	来了	大约	这	桌子	到	方法	加文	从	在后面	和	果酱

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] .

the	needle	gun	against	his	back	.
这	针	枪	反对	他的	后退	.

火星人绕过桌子，从背后接近加文，用针枪抵住他的后背。

" [doʊnt] [muːv] ！ "

"	Don't	move	!	"
"	不	移动	！	"

“别动！”

" [hel] , " [sed] ['gævɪn] , " [aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] .

"	Hell	,	"	said	Gavin	,	"	I'm	not	even	breathing	.
"	地狱	,	"	说	加文	,	"	我是	不是	甚至	呼吸	.

“见鬼，”加文说，“我连呼吸都困难了。”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [skwiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][slɪd]

"	He	heard	the	panel	,	which	led	into	the	outer	office	,	squeak	as	it	was	slid
"	他	听到	这	控制板	,	哪个	引领	进入	这	外	办公室	,	吱	作为	它	曾是	滑行

[bæk] .

back	.
后退	.

“他听到通往外办公室的面板在向后滑动时发出吱吱声。

[ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] [ɑːskt] , " [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [trɛv] ?

A	new	voice	asked	,	"	What's	the	trouble	,	Trev	?
一个	新的	嗓音	问	,	"	是什么	这	麻烦	,	特雷夫	?

一个新声音问道：“特雷夫，出什么事了？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [klɪpt] [vɔɪs] , [jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [blɜːd] .

"	It	was	a	cold	,	clipped	voice	,	yet	the	words	were	strangely	blurred	.
"	它	曾是	一个	寒冷的	,	剪辑	嗓音	,	然而	这	字	是	奇怪的	模糊	.

“那是一个冰冷、生硬的声音，但话语却奇怪地模糊不清。”

['gævɪn][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [grəʊ] [dæmp] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

Gavin	could	feel	his	palms	grow	damp	against	the	back	of	his	neck	.
加文	可以	感觉	他的	棕榈树	生长	潮湿	反对	这	后退	的	他的	脖子	.

加文感觉自己的手掌贴着后颈渐渐变得湿润。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɪp] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːʃn] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [dɑːt] - [gʌn] [klæmpt]

He	wanted	to	whip	around	,	but	the	Martian	still	had	the	dart	-	gun	clamped
他	通缉	到	鞭	大约	,	但	这	火星人	仍然	有	这	镖	-	枪	夹紧

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

against	his	spine	.
反对	他的	脊柱	.

他想转身，但火星人仍然用麻醉枪抵着他的脊椎。

[trɛv] [sed] , " [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , ['kæptɪn] ['kæbət] .

Trev	said	,	"	No	trouble	,	Captain	Cabot	.
特雷夫	说	,	"	不	麻烦	,	队长	卡伯特	.

特雷夫说：“没问题，卡伯特船长。”

" ['gævɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Gavin	turned	his	head	slowly	in	the	direction	of	the	voice	.
"	加文	转向	他的	头	缓慢地	在	这	方向	的	这	嗓音	.

加文缓缓地将头转向声音传来的方向。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [liːn] ['wʊlfɪʃ] [feɪs] .

He	saw	a	tall	man	with	a	lean	wolfish	face	.
他	锯	一个	高的	男人	和	一个	倾斜	狼	脸	.

他看到一个身材高大、面容瘦削、凶狠的男人。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn] ['hænsəm] [blæk] [ʃɔːts] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]

The	man	,	in	handsome	black	shorts	,	was	standing	in	the	doorway	to	the	outer
这	男人	,	在	英俊的	黑色的	短裤	,	曾是	常设	在	这	门口	到	这	外

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

那个穿着帅气黑色短裤的男人站在外间办公室的门口。

[wʌn][hænd] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] .

one	hand	braced	against	the	frame	.
一	手	支撑	反对	这	框架	.

一只手撑在框架上。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn] , ['pɪərɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

Just	behind	the	man	,	peering	wide	-	eyed	over	his	shoulder	,	was	a	girl	.
只是	在后面	这	男人	,	窥视	宽的	-	眼睛	超过	他的	肩膀	,	曾是	一个	女孩	.

男人身后，一个女孩睁大眼睛从他肩头探出头来。

" [doʊnt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	Don't	allow	us	to	disturb	you	,	"	said	the	man	and	,	waving	his	companion
"	不	允许	我们	到	打扰	你	,	"	说	这	男人	和	,	挥手	他的	伴侣

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

“别让我们打扰你们，”那人说着，挥手示意同伴进屋。

[kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

closed	the	door	.
关闭	这	门	.

关上门。

[hiː; hi] [keɪm] ['stɪfli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] , [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [trɛvz]

He	came	stiffly	,	a	little	unsteadily	,	around	in	front	and	seated	himself	in	Trev's
他	来了	僵硬地	,	一个	小的	不稳定地	,	大约	在	正面	和	坐着	他自己	在	特雷夫的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

他僵硬地、有些不稳地走到前面，在特雷夫的椅子上坐了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] , [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] .

He	was	drunk	,	Gavin	realized	,	drunk	as	a	lord	.
他	曾是	醉	,	加文	已实现	,	醉	作为	一个	主	.

加文意识到，他喝醉了，醉得像个醉汉。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	girl	stood	against	the	wall	.
这	女孩	站立	反对	这	墙	.

女孩靠墙站着。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['kæptɪn] ['kæbət] , " [sed] [trɛv] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli] [sɑː'kæstɪk]

"	Not	at	all	,	Captain	Cabot	,	"	said	Trev	to	the	newcomer	,	in	a	faintly	sarcastic
"	不是	在	全部	,	队长	卡伯特	,	"	说	特雷夫	到	这	新人	,	在	一个	淡淡的	讽刺的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“完全不是，卡伯特船长，”特雷夫用略带讽刺的语气对新来者说道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [prə'tekʃ(ə)n] .

"	After	all	it's	for	your	own	protection	.
"	后	全部	它是	为了	你的	自己的	保护	.

“毕竟，这都是为了保护你自身。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] ['gævɪnz] [tʃest] , [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [dɑːt] - [gʌn] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dek]
" He patted Gavin's chest , found a small flat dart - gun no larger than a deck
" 他 轻拍 加文的 胸部 , 成立 一个 小的 平坦的 镖 - 枪 不 更大的 比 一个 甲板
[ɒv; əv] [kɑːdz] .
of cards .
的 牌 .

他拍了拍加文的胸口，发现里面装着一把扁平的小飞镖枪，大小和一副扑克牌差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [sprɪŋ] [klɪp] — [stræpt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] .
It was secured in a delicate spring clip — strapped beneath his left arm .
它 曾是 安全 在 一个 精美的 春天 夹子 — 绑带 下面 他的 左边 手臂 .

它被固定在一个精致的弹簧夹里——夹子绑在他的左臂下方。

" ['liːθ(ə)l] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['speɪsmæn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
" Lethal toy for a legitimate spaceman to be carting around , " observed the
" 致命 玩具 为了 一个 合法的 太空人 到 是 搬运 大约 , " 观察到 这
['mɑːʃn] .
Martian .
火星人 .

“对于一个真正的宇航员来说，这可是个致命的玩具，”火星人评论道。

" [hænd] ['teɪləd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Hand tailored , isn't it ?
" 手 量身定制 , 不是 它 ?

“是手工定制的，对吧？”

" [wen] ['gævɪn]['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hiːz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['plæstɪk][dɑːt] - [pruːf] [vest] [tuː] .
" When Gavin didn't reply , he added , " He's wearing a plastic dart - proof vest too .
" 什么时候 加文 没有 回复 , 他 额外 , " 他是 穿着 一个 塑料 镖 - 证明 背心 也 .

“当加文没有回应时，他又补充道：‘他还穿着一件防飞镖的塑料背心。’”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [fraʊnd] .
" The Captain frowned .
" 这 队长 皱眉 .

船长皱起了眉头。

" [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [trɛv] ?
" What's the trouble , Trev ?
" 是什么 这 麻烦 , 特雷夫 ?

“特雷夫，出什么事了？”

" [trɛv] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , [hɪə(r)] ,
" Trev said , " Mr . Murdock , here ,
" 特雷夫 说 , " 先生 . 默多克 , 这里 ,

特雷夫说：“默多克先生，您好。”

[ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb][æz; əz] [θɜːd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːdʒd]
applied for the job as third assistant - engineer on your ship with a forged
应用 为了 这 工作 作为 第三 助手 - 工程师 在 你的 船 和 一个 锻造
[dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][juˈnaɪtɪd] ['speɪsweɪ] .
discharge from United Spaceways .
释放 从 团结的 太空通道 .

他伪造了联合太空公司的离职证明，申请担任你船上的三副工程师一职。

[juˈnaɪtɪd] ['speɪsweɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
United Spaceways never heard of him . "
团结的 太空通道 绝不 听到 的 他 . "

联合航天公司从未听说过他。

" [həm] , " [sed] ['kæbət] .
" Hmmm , " said Cabot .
" 嗯 , " 说 卡伯特 .

“嗯，”卡伯特说道。

[ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [lɒŋ] ['kwestɪŋ] ['fɪŋgəz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

The	Martian's	long	questing	fingers	continued	the	search	.
这	火星人的	长的	探索	手指	持续	这	搜索	.

火星人修长的手指继续搜寻。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['gævɪnz] ['mʌni] [belt] , [ʌn'bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

He	discovered	Gavin's	money	belt	,	unbuckled	it	,	tossed	it	to	the	Captain	.
他	发现	加文的	钱	腰带	,	解开	它	,	抛掷	它	到	这	队长	.

他发现了加文的钱袋，解开扣子，扔给了船长。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? " [ɑːskt] ['kæbət][ɪn] [ðæt] ['feɪntli] [blɜːd] [vɔɪs] .

"	Who	do	you	think	he	is	?	"	asked	Cabot	in	that	faintly	blurred	voice	.
"	WHO	做	你	思考	他	是	?	"	问	卡伯特	在	那	淡淡的	模糊	嗓音	.

“你觉得他是谁？”卡伯特用略带沙哑的声音问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [trɛv] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Trev	.
"	我	不	知道	,	"	回复	特雷夫	.

“我不知道，”特雷夫回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [belt] .

"	Take	a	look	in	his	money	belt	.
"	拿	一个	看	在	他的	钱	腰带	.

“看看他的腰包。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'zɪpt] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][keə(r)] .

"	The	Captain	,	frowning	in	concentration	,	unzipped	the	pockets	with	painful	care	.
"	这	队长	,	皱眉	在	专注	,	解压	这	口袋	和	痛苦	关心	.

船长皱着眉头，全神贯注地小心翼翼地拉开口袋拉链。

[ðeɪ] [held] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ˌɪntə'plænɪtri] ['kredɪts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

They	held	four	hundred	interplanetary	credits	,	but	that	was	all	.
他们	握住	四	百	星际	学分	,	但	那	曾是	全部	.

他们拥有四百星际信用点，仅此而已。

[wɪ'ðaʊt] ['kɒmentɪŋ] , [trɛv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] ['gævɪnz] [p'ɒkɪts] [ˌɪn'saɪd][aʊt] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [kɔɪnz] ,

Without	commenting	,	Trev	began	to	turn	Gavin's	pockets	inside	out	,	bringing	to	light	coins	,
没有	评论	,	特雷夫	开始	到	转动	加文的	口袋	里面	出去	,	带来	到	光	硬币	,

特雷夫一言不发，开始把加文的口袋翻来覆去地翻，露出了里面的硬币。

['sɪgəret] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] .

cigarettes	and	a	lighter	.
香烟	和	一个	打火机	.

香烟和打火机。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?

"	What	are	these	?
"	什么	是	这些	?

这些是什么?

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ə'gen] .

"	The	Martian	came	around	in	front	again	.
"	这	火星人	来了	大约	在	正面	再次	.

“火星人又绕到了前面。”

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɑːs] ['nʌk(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [tɒp] .

He	threw	a	pair	of	brass	knuckles	to	the	desk	top	.
他	扔	一个	一对	的	黄铜	指关节	到	这	桌子	顶部	.

他把一副指节铜套扔到桌面上。

" [nʌks] , " [ɪk'spleɪnd] ['gævɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪn] .

"	Knucks	,	"	explained	Gavin	with	a	tight	grin	.
"	指节	,	"	解释	加文	和	一个	紧的	咧嘴笑	.

“指节，”加文咧嘴一笑解释道。

" [æn'tiːks] .

"	Antiques	.
"	古董	.

古董。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

But	I've	a	fondness	for	'	em	.
但	我已经	一个	喜爱	为了	-	呃	.

但我对它们很有好感。

['saɪlənt] .

Silent	.
沉默的	.

沉默的。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Efficient	.
高效的	.

高效的。

" [trɛv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪs'teɪst] .

"	Trev	regarded	them	with	distaste	.
"	特雷夫	认为	他们	和	厌恶	.

特雷夫厌恶地看着他们。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .

The	Captain	,	on	the	contrary	,	looked	interested	.
这	队长	,	在	这	相反	,	看起来	感兴趣的	.

相反，船长看起来很感兴趣。

['gævɪn] ['kʊd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'æktɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Gavin	couldn't	see	how	the	girl	reacted	as	she	was	sitting	almost	out	of	his
加文	不能	看	如何	这	女孩	反应	作为	她	曾是	坐着	几乎	出去	的	他的

['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

angle	of	vision	.
角度	的	想象	.

加文看不到女孩的反应，因为她坐的位置几乎超出了他的视线范围。

[ðə; ði][gɜːl] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .

The	girl	puzzled	him	.
这	女孩	困惑	他	.

这个女孩让他感到困惑。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['fæktə(r)] .

She	was	an	unknown	factor	.
她	曾是	一个	未知	因素	.

她是一个未知因素。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	had	never	heard	of	her	.
他	有	绝不	听到	的	她	.

他之前从未听说过她。

['kæbət] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][wʌns] : ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə] ,

Cabot	,	he	had	placed	at	once	:	Master	of	the	Nova	,
卡伯特	,	他	有	放置	在	一次	:	掌握	的	这	新星	,

卡伯特，他立刻就任命为：诺瓦号的船长，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvʃɪps] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['terən] [pə'trəʊlz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['hedeɪk] .

which	of	all	the	slaveships	was	giving	the	Terran	patrols	the	biggest	headache	.
哪个	的	全部	这	奴隶船	曾是	给予	这	泰伦	巡逻	这	最大	头痛	.

在所有奴隶船上，哪一艘最令地球巡逻队头疼?

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] .

But	the	girl	.
但	这	女孩	.

但是那个女孩。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɪt][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?

Where	did	she	fit	in	the	picture	?
在哪里	做过	她	合身	在	这	图片	?

她在照片中扮演什么角色?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

She	was	a	strikingly	beautiful	girl	,
她	曾是	一个	引人注目	美丽的	女孩	,

她是一位容貌惊艳的女孩，

[ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [glɑːns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ɒv; əv]

that	much	he	had	seen	in	the	momentary	glance	he	had	caught	of
那	很多	他	有	已见	在	这	瞬间	瞥一眼	他	有	捕捉	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他从匆匆一瞥中就看到了这一点。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .

Then	she	had	moved	out	of	his	vision	.
然后	她	有	已搬	出去	的	他的	想象	.

然后她就消失在他的视线之外了。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɑːskt] ['gævɪn] ['blʌntli] .

"	the	Martian	asked	Gavin	bluntly	.
"	这	火星人	问	加文	直截了当地	.

“火星人直截了当地问加文。”

" [juːv] [gɒt][maɪ] ['peɪpəz] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][desk] .

"	You've	got	my	papers	there	on	the	desk	.
"	你已经	得到	我的	文件	那里	在	这	桌子	.

“我的文件就在桌子上。”

['əʊnli][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɪz] [feɪkt] . "

Only	the	discharge	is	faked	.	"
仅有的	这	释放	是	伪造	.	"

只有出院记录是伪造的。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [θriː] [j'iəz] .

"	You	said	you	hadn't	had	a	ship	in	three	years	.
"	你	说	你	之前没有	有	一个	船	在	三	年	.

“你说过你三年没有船了。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [sə'spendɪd] [maɪ]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
" The Commission suspended my license for a year . "
" 这 委员会 暂停 我的 执照 为了 一个 年 . "

“委员会吊销了我的执照一年。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['gævɪn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [swet] ['prɪk(ə)l] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Gavin could feel the sweat prickle his forehead .
" 加文 可以 感觉 这 汗 刺 他的 前额 .

加文感到额头上渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [gruː] ['klæmi] [ə'gen] .
His hands clasped about the back of his neck grew clammy again .
他的 双手 紧握 关于 这 后退 的 他的 脖子 生长 湿冷的 再次 .

他双手抱住后颈，手心又开始冒汗。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" ['smʌglɪŋ] [kɑːlənəl]['ɪntuː] ['terə] .
" Smuggling colonal into Terra .
" 走私 上校 进入 泰拉 .

“将殖民地走私到泰拉。

[ai][wɒz; wəz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði][jʊ'rəʊpə] .
I was chief engineer aboard the Europa .
我 曾是 首席 工程师 船上 这 欧洲 .

我曾担任“欧罗巴”号的首席工程师。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [laɪnz] - [ʃɪps] .
She was one of Transplanet Lines ' ships .
她 曾是 一 的 - 线条 - 船舶 .

她是跨洋航运公司的一艘船。

[ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] .
I was lucky to get off with a suspension .
我 曾是 幸运的 到 得到 离开 和 一个 暂停 .

我很幸运，只被停职了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['skænd(ə)l][ai] [faʊnd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [bɜːθ] . "
But after the scandal I found I couldn't get a berth . "
但 后 这 丑闻 我 成立 我 不能 得到 一个 泊位 . "

但丑闻发生后，我发现自己找不到工作了。

" [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .
" So ! " said the Martian .
" 所以 ! " 说 这 火星人 .

“就是这样！”火星人说道。

['gævɪn] [hɜːd] [ðə; ði][gɜːl] [drɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] .
Gavin heard the girl draw a sharp breath .
加文 听到 这 女孩 画 一个 锋利的 气息 .

加文听到女孩倒吸了一口气。

['kæptɪn] ['kæbət] [liːnd] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [braʊn] [aɪz] ['bɔːrɪŋ]
Captain Cabot leaned forward quickly from the waist , his narrow brown eyes boring
队长 卡伯特 倾斜 向前 迅速地 从 这 腰部 , 他的 狭窄的 棕色的 眼睛 无聊的
['ɪntuː] ['gævɪnz] .
into Gavin's .
进入 加文的 .

卡伯特船长猛地从腰部向前倾身，他那双狭长的棕色眼睛直直地盯着加文。

[kɑːlənəl] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['vɪʃəs] [drʌg] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
Colonal was the most vicious drug known in the System .
上校 曾是 这 最多 恶毒 药品 已知 在 这 系统 .

殖民剂是系统中已知最凶猛的毒品。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [plɑːnt] ,
Extracted from a Ganymedian plant ,
提取 从 一个 木卫四 植物 ,

提取自木卫三植物

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪts] [ˌdevə'tiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] ;
it lifted its devotees into a special paradise for a few short years ;
它 抬起 它是 信徒 进入 一个 特别的 天堂 为了 一个 很少 短的 年 ;

它将信徒们带入了一个特殊的天堂，虽然时间很短；

[ðen] [blaɪnd] ['reɪvɪŋ] [ɪn'sænəti] [ɪn'eksərəbli] ['fɒləʊd] [ɪts] [juːz] .
then blind raving insanity inexorably followed its use .
然后 瞎的 狂言 疯狂 无情地 随后 它是 使用 .

然后，盲目的疯狂必然伴随其使用。

- [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊlseɪl] ['smʌg(ə)lərs] .
Transplanet Lines had been in reality a powerful ring of wholesale smugglers .
- 线条 有 到过 在 现实 一个 强大的 戒指 的 批发的 走私者 .

跨行星运输公司实际上是一个势力强大的走私集团。

['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] ['faɪnəli] [smæʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Agents of the Terrestial Intelligence Service had finally smashed the ring .
代理人 的 这 陆生 智力 服务 有 最后 粉碎 这 戒指 .

地球情报局的特工们最终摧毁了那个戒指。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [ɪts] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['hævɪŋ] [biːn] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
The company had ceased to exist ; its high officials having been sent to prison ,
这 公司 有 停止 到 存在 ; 它是 高的 官员 拥有 到过 发送 到 监狱 ,

公司已不复存在；其高层官员均被送进监狱。

[ɪts] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['rekɔːdz] ['kɔnfiskeitid] .
its ships and records confiscated .
它是 船舶 和 记录 没收 .

其船只和记录被没收。

" [səʊ] , " [trɛv] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] .
" So , " Trev repeated softly .
" 所以 , " 特雷夫 重复 轻轻 .

“所以，”特雷夫轻声重复道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [peɪl] ['fiːtʃəz] .
There was a cat - like expression of triumph on his sharp pale features .
那里 曾是 一个 猫 - 喜欢 表达 的 胜利 在 他的 锋利的 苍白 特征 .

他苍白而棱角分明的脸上，带着猫一般的得意表情。

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Then you and Miss Petrovna must have known each other .
" 然后 你 和 错过 彼得罗夫娜 必须 有 已知 每个 其他 .

“那么你和彼得罗夫娜小姐一定认识。”

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] [wɒz; wəz] [θɜːd] [meit] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['gæləksi] , [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] - [ʃɪps] .

Miss	Petrovna	was	third	mate	aboard	the	Galaxy	,	another	of	Transplanet's	ships	.
错过	彼得罗夫娜	曾是	第三	伴侣	船上	这	星系	,	其他	的	-	船舶	.

彼得罗夫娜小姐是"银河号"(Transplanet公司的另一艘船)上的三副。

" ['gævɪn] [felt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [gəʊ] ['hɒləʊ] .

"	Gavin	felt	his	stomach	go	hollow	.
"	加文	毛毡	他的	胃	去	空洞的	.

加文感到胃部一阵空虚。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] [grəʊ'teskli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

He	faced	the	girl	,	his	hands	still	clasped	grotesquely	behind	his	neck	,
他	面对	这	女孩	,	他的	双手	仍然	紧握	怪诞地	在后面	他的	脖子	,

他面对着女孩，双手仍然怪异地交叉放在脖子后面。

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kuːlli] .

and	forced	himself	to	observe	her	coolly	.
和	强制	他自己	到	观察	她	冷静地	.

他强迫自己冷静地观察她。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [skɪn]['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] .

He	saw	a	girl	with	skin	almost	as	white	as	a	Martian	.
他	锯	一个	女孩	和	皮肤	几乎	作为	白色的	作为	一个	火星人	.

他看到一个女孩，皮肤白得几乎像火星人一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌstrəs] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [kəʊmd] [bæk] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [waɪt]

Her	lustrous	black	hair	was	combed	back	severely	from	a	high	white
她	光泽的	黑色的	头发	曾是	梳理过的	后退	严重	从	一个	高的	白色的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

forehead	,	parted	in	the	center	,
前额	,	分手了	在	这	中心	,

她乌黑亮丽的头发一丝不苟地向后梳着，露出高高的白皙额头，中分。

[ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	done	in	a	knot	at	the	nape	of	her	neck	.
和	完毕	在	一个	结	在	这	颈背	的	她	脖子	.

并在后颈处打了个结。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [θɪk] [blæk] ['læʃɪz] .

Her	long	black	eyes	were	half	-	hidden	by	thick	black	lashes	.
她	长的	黑色的	眼睛	是	一半	-	隐	经过	厚的	黑色的	睫毛	.

她那双乌黑的长眼睛被浓密的黑色睫毛遮住了一半。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [waɪt] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [blaʊz] , [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['deɪtaɪm] [dres] [ɒv; əv] ['viːnəs]

She	was	wearing	white	shorts	and	blouse	,	the	universal	daytime	dress	of	Venus
她	曾是	穿着	白色的	短裤	和	女式衬衫	,	这	普遍的	白天	裙子	的	金星

.

:
.

她穿着白色短裤和衬衫，这是维纳斯标志性的日间装束。

['gævɪn] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['stəʊni] [vɔɪs] ,

Gavin	turned	back	to	the	Martian	and	said	in	a	stony	voice	,
加文	转向	后退	到	这	火星人	和	说	在	一个	石质的	嗓音	,

加文转过身，用冰冷的声音对火星人说：

" [aɪ] [seɪld] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .

"	I	sailed	with	Transplanet	for	seven	years	.
"	我	航行	和	-	为了	七	年	.

"我曾为Transplanet公司工作了七年。"

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] !
I never heard of a Miss Petrovna !
我 绝不 听到 的 一个 错过 彼得罗夫娜 !

我从未听说过彼得罗夫娜小姐!

" [ðə; ði][gɜːl][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['vɜːdʒɪnl] [brests]
" The girl bit her lip , brought her hand up to her high virginal breasts
" 这 女孩 少量 她 唇 , 带来 她 手 向上 到 她 高的 处女 乳房
.
:
.

“女孩咬着嘴唇，抬手抚摸着自己高耸的、未经人事的乳房。”

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
The Martian looked puzzled .
这 火星人 看起来 困惑 .

火星人一脸困惑。

['kæptɪn] ['kæbət] [fraʊnd] .
Captain Cabot frowned .
队长 卡伯特 皱眉 .

卡伯特船长皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huː] [rɪ'kʌvəd] [fɜːst][frɒm; frəm] ['gævɪnz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [flæŋk] [ə'tæk] .
It was the girl who recovered first from Gavin's unexpected flank attack .
它 曾是 这 女孩 WHO 恢复 第一的 从 加文的 意外 侧翼 攻击 .

在加文出其不意的侧翼攻击中，最先恢复过来的是那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːzəli] [tuː; tə]['gævɪn] , " [ðæts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .
She said easily to Gavin , " That's quite possible , Mr . Murdock .
她 说 容易地 到 加文 , " 那就是 相当 可能的 , 先生 . 默多克 .

她轻松地对加文说：“这很有可能，默多克先生。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jʊ'rəʊpə] .
You were chief engineer of the Europa .
你 是 首席 工程师 的 这 欧洲 .

你是“欧罗巴”号的总工程师。

[ðæt] [wɒz; wəz] - ['faɪnɪst] [ʃɪp] .
That was Transplanet's finest ship .
那 曾是 - 最好的 船 .

那是Transplanet公司最好的飞船。

[ðə; ði]['gæləksi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][træmp] ['freɪtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [griːn] [θɜːd]
The Galaxy was only a tramp freighter , and I was just a green third
这 星系 曾是 仅有的 一个 流浪汉 货轮 , 和 我 曾是 只是 一个 绿色的 第三
[meit] .
mate .
伴侣 .

“银河号”只是一艘普通的货船，而我只是个初出茅庐的三副。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['hʌski] .
" Her voice was low , husky .
" 她 嗓音 曾是 低的 , 沙哑 .

她的声音低沉沙哑。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .
" But I remember you , Mr . Murdock .
" 但 我 记住 你 , 先生 . 默多克 .

但我记得你，默多克先生。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lɑːf] .

"	She	gave	an	amused	laugh	.
"	她	给予	一个	觉得好笑	笑	.

她发出了一声愉悦的笑声。

" [ɪn][fækt] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][juː; jʊ] !

"	In	fact	,	I	had	a	crush	on	you	!
"	在	事实	,	我	有	一个	压碎	在	你	!

“事实上，我曾经暗恋过你！”

" ['gævɪn] ['mɜːrdəks] [dʒɔː] [drɒpt] .

"	Gavin	Murdock's	jaw	dropped	.
"	加文	默多克的	颚	掉落	.

加文·默多克惊得下巴都快掉下来了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	stared	at	the	girl	in	utter	astonishment	,	unable	to	believe	his	ears	.
他	凝视	在	这	女孩	在	说出	惊讶	,	无法	到	相信	他的	耳朵	.

他目瞪口呆地看着那个女孩，简直不敢相信自己的耳朵。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['frekld] ['fiːtʃəz] ,

"	Oh	,	"	said	the	girl	,	reading	his	disbelief	in	his	gaunt	,	freckled	features	,
"	哦	,	"	说	这	女孩	,	阅读	他的	怀疑	在	他的	瘦削	,	雀斑	特征	,

“哦，”女孩说道，她从他消瘦、满是雀斑的脸上读出了难以置信的神情。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [pʊt] [maɪ'self] ['fɔːwəd] .

"	I	wouldn't	have	dared	put	myself	forward	.
"	我	不会	有	敢于	放	我	向前	.

“我根本不敢毛遂自荐。”

[ai] ['wəːʃip] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

I	worshipped	from	afar	.
我	崇拜	从	远方	.

我只能远远地敬拜。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] .

I	was	only	eighteen	,	just	out	of	school	.
我	曾是	仅有的	十八	,	只是	出去	的	学校	.

我当时只有十八岁，刚毕业。

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

"	The	Martian	interrupted	,	"	Sit	down	,	Mr	.	Murdock	.
"	这	火星人	中断	,	"	坐	向下	,	先生	.	默多克	.

火星人打断道：“坐下，默多克先生。”

" [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	The	lines	of	suspicion	had	faded	from	his	forehead	.
"	这	线条	的	怀疑	有	褪色	从	他的	前额	.

他额头上的疑虑纹路已经消失了。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

[juː; jʊ] [meɪ] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .

You	may	drop	your	hands	.
你	可能	降低	你的	双手	.

你可以放下双手。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ðen] ?

What	have	you	been	doing	since	then	?
什么	有	你	到过	正在做	自从	然后	?

从那以后你一直在做什么?

" ['gævɪn][sæŋk] ['wiːkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Gavin	sank	weakly	into	his	chair	.
"	加文	沉没	弱	进入	他的	椅子	.

加文无力地瘫坐在椅子上。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'plaɪ] .

He	didn't	reply	.
他	没有	回复	.

他没有回复。

['kæptɪn] ['kæbət][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɜːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Captain	Cabot	was	regarding	Miss	Petrovna	with	an	alert	expression	.
队长	卡伯特	曾是	关于	错过	彼得罗夫娜	和	一个	警报	表达	.

卡伯特上尉神色警惕地看着彼得罗夫娜小姐。

[ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] , ['gævɪn] [senst] ,

The	film	of	drunkenness	,	Gavin	sensed	,
这	电影	的	酒醉	,	加文	感觉到的	,

加文感觉到，这是一部关于醉酒的电影。

[hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪnz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .

had	been	banished	from	the	Captain's	brain	like	a	fog	by	a	ray	of	sunlight	.
有	到过	被放逐	从	这	船长的	脑	喜欢	一个	多雾路段	经过	一个	射线	的	阳光	.

就像一缕阳光驱散了迷雾一样，那些负面情绪已经从船长的脑海中消失了。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [sed] , " ['nevə(r)][maɪnd] .

The	Martian	said	,	"	Never	mind	.
这	火星人	说	,	"	绝不	头脑	.

火星人说："没关系。"

[ɪts] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

It's	not	important	.
它是	不是	重要的	.

这并不重要。

[wʌns] [wɪr] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi][doʊnt] [delv] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] .

Once	we're	satisfied	with	a	man	,	we	don't	delve	too	deeply	into	his	activities	.
一次	是	使满意	和	一个	男人	,	我们	不	深入探究	也	深	进入	他的	活动	.

一旦我们对一个男人感到满意，我们就不会过分深究他的所作所为。

[hɪə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][gɪə(r)] [bæk] .

Here	,	you	can	have	your	gear	back	.
这里	,	你	能	有	你的	齿轮	后退	.

在这里，你可以取回你的装备。

" [æz; əz]['gævɪn] [stəʊd] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [pleɪs] ,

"	As	Gavin	stowed	the	articles	in	place	,
"	作为	加文	已存放	这	文章	在	地方	,

"加文将物品摆放好后，

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [rəʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɑːs] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] .

the	Martian	wrote	out	his	pass	and	shoved	it	across	the	desk	.
这	火星人	写道	出去	他的	经过	和	推搡	它	穿过	这	桌子	.

火星人写好通行证，然后把它塞过桌子。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

"	Take	this	to	the	Commissioners	.
"	拿	这	到	这	委员	.

"把这件事提交给专员们。"

['itl] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['noʊvəz]['ɑːtɪk(ə)lz] .

It'll	authorize	you	to	sign	the	Nova's	articles	.
它将	授权	你	到	符号	这	新星	文章	.

它将授权你签署Nova的章程。

" ['gævɪn] [stʊd] [ʌp] , ['zɪpɪŋ] [ðə; ði][pɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌni] [belt] .

"	Gavin	stood	up	,	zipping	the	pass	in	his	money	belt	.
"	加文	站立	向上	,	拉链	这	经过	在	他的	钱	腰带	.

加文站起身，拉上腰包的拉链，把传球卡放了进去。

['kæptɪn] ['kæbət][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

Captain	Cabot	got	to	his	feet	also	and	thrust	out	his	hand	.
队长	卡伯特	得到	到	他的	脚	还	和	推力	出去	他的	手	.

卡伯特船长也站了起来，伸出了手。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ə'bɪləti] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['nəʊvə] , ['mɜːrdək] .

"	Glad	to	have	a	man	of	your	ability	with	us	on	the	Nova	,	Murdock	.
"	高兴的	到	有	一个	男人	的	你的	能力	和	我们	在	这	新星	,	默多克	.

“很高兴有像你这样有能力的人加入我们的 Nova 号，默多克。”

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ɪz]['aʊə(r)] [θɜːd] [meit] .

Miss	Petrovna	is	our	third	mate	.
错过	彼得罗夫娜	是	我们的	第三	伴侣	.

彼得罗夫娜小姐是我们的三副。

[jʊl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [wɒtʃ] .

You'll	be	on	the	same	watch	.
你会	是	在	这	相同的	手表	.

你们将使用同一台手表。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [təʊn] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] , ['lækɪŋ] [ˌkɔːdi'æləti] .

"	The	Captain's	tone	was	dry	and	formal	,	lacking	cordiality	.
"	这	船长的	语气	曾是	干燥	和	正式的	,	缺乏	亲切	.

船长的语气生硬而正式，缺乏热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['gævɪn] [senst] , [nəʊ] [ˌkɔːdi'æləti] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

There	was	,	Gavin	sensed	,	no	cordiality	in	the	man	.
那里	曾是	,	加文	感觉到的	,	不	亲切	在	这	男人	.

加文感觉，这个人没有丝毫热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] .

He	was	as	devoid	of	emotion	as	a	block	of	stone	.
他	曾是	作为	缺乏	的	情感	作为	一个	堵塞	的	石头	.

他像石头一样冷漠无情。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , " ['nɑːdiə] - [ðə; ði] [neɪm] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

The	girl	said	,	"	Nadia	Petrovna's	the	name	,	Mr	.	Murdock	.
这	女孩	说	,	"	娜迪亚	-	这	姓名	,	先生	.	默多克	.

女孩说：“我叫娜迪亚·彼得罗夫娜，默多克先生。”

" [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	She	too	had	stood	up	and	now	extended	her	hand	.
"	她	也	有	站立	向上	和	现在	扩展	她	手	.

她也站了起来，并伸出了手。

[wen] ['gævɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [smɔːl] ['brɪliənt] [waɪt] [tiːθ] .

When	Gavin	took	it	,	she	smiled	,	exposing	small	brilliant	white	teeth	.
什么时候	加文	采取	它	,	她	微笑	,	暴露	小的	杰出的	白色的	牙齿	.

加文接过照片时，她笑了，露出一口洁白的小牙齿。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə][ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪ]
" The officers of the Nova are celebrating the sailing at the Temple of Joy
" 这 警官 的 这 新星 是 庆祝 这 帆船 在 这 寺庙 的 喜悦
[təˈnaɪt] .
tonight .
今晚 .

“今晚，诺瓦号的船员们正在欢乐神庙庆祝启航。”

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ?
You'll be there , won't you , Mr . Murdock ?
你会 是 那里 , 惯于 你 , 先生 . 默多克 ?

你会到场的，对吧，默多克先生?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] .
" There was a twinkle in her long black eyes .
" 那里 曾是 一个 闪烁 在 她 长的 黑色的 眼睛 .

她那双乌黑的长眼睛里闪着光。

" [wɪv] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][tɔːk]['əʊvə(r)] . "
" We've a lot to talk over . "
" 我们已经 一个 很多 到 讲话 超过 . "

我们有很多话要谈。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " ['gævɪn][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['draɪli] .
" I wouldn't miss it , " Gavin assured her dryly .
" 我 不会 错过 它 , " 加文 保证 她 干巴巴地 .

“我不会错过的，”加文冷冷地向她保证道。

[wen] ['gævɪn] ['mɜːrdək] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] ,
When Gavin Murdock reached the street ,
什么时候 加文 默多克 达到 这 街道 ,

当加文·默多克走到街上时，

[hiː; hi] [liːnd] ['wiːkli] [əˈgenst] [ðə; ði]['laɪkən] - ['kʌvəd] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]
he leaned weakly against the lichen - covered wall of the office building and
他 倾斜 弱 反对 这 地衣 - 涵盖 墙 的 这 办公室 建筑 和
[bluː] [aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] .
blew out his breath .
吹 出去 他的 气息 .

他无力地靠在办公楼长满地衣的墙上，呼出一口气。

[stɪl] [nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['rəʊbɒt][kæb] .
Still not trusting himself to think , he hailed a robot cab .
仍然 不是 信任 他自己 到 思考 , 他 赞誉 一个 机器人 出租车 .

他仍然不相信自己能够思考，于是叫了一辆无人驾驶出租车。

[æz; əz][ðə; ði]['tæksi] [dɑːtɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['træfɪk] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] ['lɪmpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jiːldɪŋ]
As the taxi darted out into the traffic , he relaxed limply into the yielding
作为 这 出租车 飞镖 出去 进入 这 交通 , 他 轻松 软弱无力 进入 这 屈服
- ['kʊʃnz] .
flexoplas cushions .
- 靠垫 .

出租车疾驰而去，驶入车流，他无力地放松下来，靠在柔软的塑料软垫上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
It had been touch and go , he reflected ,
它 有 到过 触碰 和 去 , 他 反映 ,

他回想起来，当时情况一度非常危急。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði]['noʊvəz]['ɑːtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

but	in	a	few	minutes	he	would	be	signing	the	Nova's	articles	before	the
但	在	一个	很少	分钟	他	会	是	签名	这	新星	文章	前	这

[ˌɪntə'plænɪtri] [kə'mɪʃənə(r)] .

Interplanetary	Commissioner	.
星际	专员	.

但几分钟后，他将在星际专员面前签署新星的章程。

[ə; eɪ] [grɪn] [lɪt] [hɪz; ɪz]['bəʊni] ['frekld] [feɪs] .

A	grin	lit	his	bony	freckled	face	.
一个	咧嘴笑	点燃	他的	骨质	雀斑	脸	.

他那张骨瘦如柴、布满雀斑的脸上露出了笑容。

[wɪð] [ðə; ði][gɜːl] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] ['sleivə] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv]

With	the	girl	vouching	for	him	,	the	slavers	would	never	be	able	to	disprove
和	这	女孩	担保	为了	他	,	这	奴隶贩子	会	绝不	是	有能力的	到	反驳

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

his	story	.
他的	故事	.

有了女孩的担保，奴隶贩子就永远无法推翻他的故事。

- [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ;

Transplanet	was	no	longer	in	existence	;
-	曾是	不	更长	在	存在	;

Transplanet公司已不复存在；

[ɪts] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [faɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːvɪs] .

its	records	were	in	the	secret	files	of	the	Terrestial	Intelligence	Service	.
它是	记录	是	在	这	秘密	文件	的	这	陆生	智力	服务	.

它的记录保存在陆地情报局的秘密档案中。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] ; [hiː; hi] , ['gævɪn] ['mɜːrdək] ,

He	ought	to	know	,	he	thought	grimly	;	he	,	Gavin	Murdock	,
他	应该	到	知道	,	他	想法	阴沉地	;	他	,	加文	默多克	,

他应该知道，他阴沉地想；他，加文·默多克，

[wɒz; wəz][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . ['eɪdʒənt] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [kɑːlənəl] ['smʌglɪŋ] [rɪŋ] .

was	the	T	.	I	.	S	.	agent	who	had	broken	the	colonal	smuggling	ring	.
曾是	这	T	.	我	.	S	.	代理人	WHO	有	破碎的	这	上校	走私	戒指	.

他是破获殖民地走私集团的TIS特工。

['gævɪn] ['tʃʌkl] .

Gavin	chuckled	.
加文	轻笑	.

加文轻笑了一声。

['nɑːdiə] - [laɪ][hæd; həd] [biːn] [suː'pɜːb] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] [tʌtʃ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]

Nadia	Petrovna's	lie	had	been	superb	,	especially	that	touch	about	having	had	a
娜迪亚	-	说谎	有	到过	高超	,	尤其	那	触碰	关于	拥有	有	一个

[krʌʃ] [ɒn] [hɪm] .

crush	on	him	.
压碎	在	他	.

娜迪亚·彼得罗夫娜的谎言编得天衣无缝，尤其是关于她曾经暗恋他的那句话。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pjʊə(r)] ['ɑːtɪstri] .

That	had	been	pure	artistry	.
那	有	到过	纯的	艺术性	.

那完全是艺术创作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kærid] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] .

It	had	carried	absolute	conviction	.
它	有	携带	绝对	定罪	.

它饱含绝对的信念。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	had	she	done	it	?
但	为什么	有	她	完毕	它	?

但她为什么要这样做呢?

['gævɪnz] [ə'mjuːzmənt] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [mɪs'gɪvɪŋz] .

Gavin's	amusement	gave	way	to	misgivings	.
加文的	娱乐	给予	方式	到	疑虑	.

加文的愉悦之情渐渐被疑虑所取代。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

He	was	a	special	agent	of	the	T	.	I	.	S	.	He	had	been	assigned	to
他	曾是	一个	特别的	代理人	的	这	T	.	我	.	S	.	他	有	到过	分配	到

[ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [sleɪv] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

the	Jovian	slave	trade	for	two	reasons	.
这	木星	奴隶	贸易	为了	二	原因	.

他是TIS的特工，被派往木星奴隶贸易有两个原因。

[hiː; hi] ['wʌznt] [nəʊn] [ɒn] ['viːnəs] [ɔː(r)]['dʒuːpɪtə(r)] .

He	wasn't	known	on	Venus	or	Jupiter	.
他	不是	已知	在	金星	或者	木星	.

在金星和木星上，他都无人知晓。

[bʌt; bət] , [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['æstrəʊ] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][traɪ] - [wɜːld]

But	,	more	important	,	he	had	been	an	astro	-	engineer	on	a	Tri	-	World
但	,	更多的	重要的	,	他	有	到过	一个	星体	-	工程师	在	一个	三	-	世界

[ʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] .

ship	before	joining	the	T	.	I	.	S	.
船	前	加入	这	T	.	我	.	S	.

但更重要的是，在加入TIS之前，他曾是三世界飞船上的一名太空工程师。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] - , [ðəʊ] .

He	had	never	been	employed	by	Transplanet	,	though	.
他	有	绝不	到过	受雇	经过	-	,	尽管	.

但他从未在Transplanet公司工作过。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [frɒm; frəm] [iːv] !

He	didn't	know	Nadia	Petrovna	from	Eve	!
他	没有	知道	娜迪亚	彼得罗夫娜	从	前夕	!

他根本不认识娜迪亚·彼得罗夫娜!

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ?

Then	why	had	she	lied	?
然后	为什么	有	她	撒谎了	?

那她为什么要撒谎呢?

[ðə; ði]['rəʊbɒt][kæb] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] , [stɒpt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ,

The	robot	cab	drew	up	to	the	curb	,	stopped	,	said	in	a	harsh	metallic	voice	,
这	机器人	出租车	画	向上	到	这	抑制	,	停止	,	说	在	一个	残酷的	金属	嗓音	,

无人驾驶出租车驶到路边，停了下来，用刺耳的金属音说道:

" ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Offices	of	the	Interplanetary	Commission	,	"	and	the	door	opened	automatically	.
"	办公室	的	这	星际	委员会	,	"	和	这	门	打开	自动地	.

“星际委员会办公室”，门自动打开了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [lait] , ['fɪltərɪŋ] [θru:] ['vi:nəs] - [ɪ'tɜ:n(ə)l] [klaʊd] ['blæŋkit] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [greɪ] ,

The	light	,	filtering	through	Venus	'	eternal	cloud	blanket	,	was	a	soft	gray	,
这	光	,	过滤	通过	金星	-	永恒	云	毯子	,	曾是	一个	柔软的	灰色的	,

透过金星永恒云层的光线，呈现出柔和的灰色。

[nɒt] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɑ:st] ['ʃædəʊz] .

not	intense	enough	to	cast	shadows	.
不是	激烈的	足够的	到	投掷	阴影	.

亮度不足以投射阴影。

['gævɪn] ['mɜ:rdək] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t]

Gavin	Murdock	noted	the	phenomena	with	a	frown	as	he	walked	along	the	Street
加文	默多克	著名的	这	现象	和	一个	皱眉	作为	他	步行	沿着	这	街道

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

of	Sorrow	.
的	悲哀	.

加文·默多克沿着悲伤之街行走时，皱着眉头注意到了这种现象。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] , [hi:; hi] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

In	the	center	of	the	block	,	he	paused	suddenly	,	lit	a	cigarette	.
在	这	中心	的	这	堵塞	,	他	暂停	突然	,	点燃	一个	卷烟	.

在街区中央，他突然停了下来，点燃了一支香烟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑ:tɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['laɪtərz] [fleɪm] , [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['twaɪlɪt] [stri:t] [bɪ'haɪnd]

His	eyes	,	darting	across	the	lighter's	flame	,	searched	the	crooked	twilit	street	behind
他的	眼睛	,	飞镖	穿过	这	打火机	火焰	,	搜索	这	歪	黄昏	街道	在后面

[hɪm] .

him	.
他	.

他的目光扫过打火机的火焰，搜寻着身后蜿蜒昏暗的街道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['flæt(ə)n] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] .

He	was	just	in	time	to	see	a	figure	flatten	itself	in	a	doorway	.
他	曾是	只是	在	时间	到	看	一个	数字	压平	本身	在	一个	门口	.

他正好看到一个人影压扁在门口。

['gævɪnz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .

Gavin's	lips	tightened	.
加文的	嘴唇	收紧	.

加文抿紧了嘴唇。

['evə(r)] [sɪns] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənərz] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɒləʊd] .

Ever	since	leaving	the	Commissioner's	he	had	been	conscious	of	being	followed	.
曾经	自从	离开	这	专员的	他	有	到过	有意识的	的	存在	随后	.

自从离开专员办公室后，他就一直感觉有人在跟踪他。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wen] [hi:; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]

There	had	been	a	man	on	the	corner	below	his	window	when	he	packed	his
那里	有	到过	一个	男人	在	这	角落	以下	他的	窗户	什么时候	他	包装	他的

['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊvə] .

luggage	and	sent	it	off	to	the	Nova	.
行李	和	发送	它	离开	到	这	新星	.

当他收拾行李并把行李寄给诺瓦时，他窗户下面的角落里站着一个人。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn][hæd; həd] [bi:n] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][æz; əz][hi:; hi][set] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	same	man	had	been	loitering	near	the	corner	as	he	set	off	for	the
这	相同的	男人	有	到过	游荡	靠近	这	角落	作为	他	放	离开	为了	这

['temp(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪ][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

Temple	of	Joy	to	meet	the	officers	.
寺庙	的	喜悦	到	见面	这	警官	.

同一名男子在前往欢乐圣殿与警官们会面的途中，一直在街角附近徘徊。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tɪp] [hɪz; ɪz] [hænd] [baɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] . [aɪ] . [es] .

He	certainly	didn't	intend	to	tip	his	hand	by	communicating	with	the	T	.	I	.	S	.
他	当然	没有	打算	到	提示	他的	手	经过	沟通	和	这	T	.	我	.	S	.

['kɒməndænt] ['sæmjuəlz] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɒv; əv] [ðæt]

Commandant	Samuels	would	know	that	he	had	accomplished	the	first	step	of	that
指挥官	萨缪尔斯	会	知道	那	他	有	完成	这	第一的	步	的	那

['ɪntrɪkət] [plæn] ,

intricate	plan	,
错综复杂	计划	,

他当然不想通过与TIS指挥官沟通来暴露自己的意图，否则萨缪尔斯指挥官就会知道他已经完成了那个复杂计划的第一步。

['hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tə'rɛstiəl] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːvɪs] ,

hatched	in	the	head	offices	of	the	Terrestial	Intelligence	Service	,
孵化	在	这	头	办公室	的	这	陆生	智力	服务	,

出自地球情报局总部，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

when	they	saw	his	name	on	the	Nova's	articles	.
什么时候	他们	锯	他的	姓名	在	这	新星	文章	.

当他们看到他的名字出现在《新星报》的文章中时。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] .

He	allowed	his	glance	to	travel	about	the	street	.
他	允许	他的	瞥一眼	到	旅行	关于	这	街道	.

他的目光在街上游移。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pɔːt] ['dɪstrɪkt] .

He	was	in	the	Old	Port	district	.
他	曾是	在	这	老的	港口	区	.

他当时在老港区。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] ,

Once	it	had	been	the	heart	of	the	city	,	but	,
一次	它	有	到过	这	心	的	这	城市	,	但	,

它曾经是这座城市的中心，但是，

[ðə; ði] [bɪg] [speɪs] [laɪnz] ['hævɪŋ] [bɪlt] [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [ɒn] [ðə; ði] [bɒgz] [ɒv; əv] - [dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv]

the	big	space	lines	having	built	a	new	field	on	the	bogs	of	Antram	just	north	of
这	大的	空间	线条	拥有	建造	一个	新的	场地	在	这	沼泽	的	-	只是	北	的

- ,

Venusport	,
-	,

大型航天公司在维纳斯港以北的安特拉姆沼泽地上建造了一个新的场地。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['rɒkɪt] [blɑːst] [pɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [juːst] [ɪk'sept] [baɪ] ['sleivə]

the	crumbling	rocket	blast	pits	of	Old	Port	were	no	longer	used	except	by	slavers
这	摇摇欲坠	火箭	爆炸	坑	的	老的	港口	是	不	更长	用过的	除了	经过	奴隶贩子

,

,
,

老港那些摇摇欲坠的火箭发射坑，除了奴隶贩子之外，已经无人再使用了。

['smʌg(ə)lərs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [træmp] ['freɪtə(r)] .

smugglers	and	a	few	tramp	freighters	.
走私者	和	一个	很少	流浪汉	货轮	.

走私者和一些零星货船。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbrʌptli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

He	turned	abruptly	on	his	heel	and	resumed	his	course	toward	the	Temple	of
他	转向	突然	在	他的	脚跟	和	恢复	他的	课程	朝向	这	寺庙	的

[dʒɔɪ] .

Joy	.
喜悦	.

他猛地转身，继续朝着欢乐神庙的方向走去。

[let] [ðem; ðəm] [treɪl] [hɪm] ; [ðeid] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [peɪnz] .

Let	them	trail	him	;	they'd	learn	nothing	for	their	pains	.
让	他们	踪迹	他	;	他们会	学习	没有什么	为了	他们的	疼痛	.

让他们跟踪他吧；他们白费力气也学不到任何东西。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['vɛnər] [skweə(r)] .

From	the	Street	of	Sorrows	,	he	emerged	into	Venner	Square	.
从	这	街道	的	悲伤	,	他	出现	进入	维纳	正方形	.

他从悲伤之街来到了维纳广场。

[ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ['vɛnər] , [ðə; ði][fɜːst] [tə'rɛstiəl] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd][set]

The	statue	of	August	Venner	,	the	first	Terrestial	to	bridge	the	void	and	set
这	雕像	的	八月	维纳	,	这	第一的	陆生	到	桥	这	空白	和	放

[fʊt] [ɒn] ['viːnəs] ,

foot	on	Venus	,
脚	在	金星	,

奥古斯特·维纳的雕像，他是第一个跨越虚空、踏上金星的地球人。

[rəʊz] [griːn] [wɪð] [məʊld][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['plɑːzə] .

rose	green	with	mold	in	the	center	of	the	plaza	.
玫瑰	绿色的	和	模具	在	这	中心	的	这	广场	.

广场中央长满了霉菌，呈现出玫瑰绿色。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['drɪz(ə)l] .

It	began	to	drizzle	.
它	开始	到	细雨	.

开始下起了毛毛雨。

['gævɪn][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Gavin	glanced	at	his	watch	.
加文	瞥了一眼	在	他的	手表	.

加文瞥了一眼手表。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] .

In	a	few	minutes	it	would	be	dark	.
在	一个	很少	分钟	它	会	是	黑暗的	.

再过几分钟天就黑了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] ,

Already	the	fungus	,
已经	这	菌	,

真菌已经存在了，

['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɔsɪs] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪdieɪtɪŋ] [ə; eɪ]

lichens	and	mosses	creeping	up	the	face	of	the	buildings	were	radiating	a
地衣	和	苔藓	爬行	向上	这	脸	的	这	建筑物	是	散热	一个

['griːnɪʃ] [ˌfɒsfə'resnt] [gləʊ] .

greenish	phosphorescent	glow	.
绿绿色	磷光	辉光	.

爬满建筑物外墙的地衣和苔藓散发出绿色的磷光。

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] .

He	quickened	his	pace	across	the	square	.
他	加速	他的	步伐	穿过	这	正方形	.

他加快脚步穿过广场。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ['mɜːkjəri] ['æli] , [hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] .

As	he	entered	Mercury	Alley	,	he	glanced	back	.
作为	他	进入	汞	胡同	,	他	瞥了一眼	后退	.

当他进入水星巷时，他回头看了一眼。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['fɜːtɪvli] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː] .

The	figure	was	furtively	skirting	the	statue	.
这	数字	曾是	偷偷摸摸	裙边	这	雕像	.

那人影鬼鬼祟祟地绕过了雕像。

[ðə; ði] ['æli] [ə'hed] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	alley	ahead	was	deserted	.
这	胡同	前方	曾是	荒凉的	.

前面的小巷空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]

It	was	a	blind	alley	and	at	the	head	of	it	was	The	Temple	of
它	曾是	一个	瞎的	胡同	和	在	这	头	的	它	曾是	这	寺庙	的

[dʒɔɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)] [naɪts] [kə'raʊzəl] .

Joy	where	the	officers	of	the	Nova	would	be	beginning	their	night's	carousal	.
喜悦	在哪里	这	警官	的	这	新星	会	是	开始	他们的	夜晚	旋转木马	.

这是一条死胡同，死胡同的尽头是欢乐神庙，新星号的军官们将在那里开始他们夜间的狂欢。

[ə; eɪ] [fraʊn] [meɪd] [tuː] ['vɜːtɪk(ə)l] ['fɜːrəʊz] [bɪ'twiːn] ['gævɪnz] ['sændi] [braʊz] .

A	frown	made	two	vertical	furrows	between	Gavin's	sandy	brows	.
一个	皱眉	制成	二	垂直的	沟壑	之间	加文的	沙	眉毛	.

加文皱起了眉头，棕色的眉毛之间出现了两条竖起的皱纹。

[ðen] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv] ['mɜːkjəri] ['æli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Then	a	movement	at	the	other	end	of	Mercury	Alley	caught	his	attention	.
然后	一个	移动	在	这	其他	结尾	的	汞	胡同	捕捉	他的	注意力	.

这时，水星巷另一端的动静引起了他的注意。

[tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

Two	men	were	bearing	down	on	him	.
二	男人	是	轴承	向下	在	他	.

两个男人正朝他逼近。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [bʌt; bət] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .

They	came	ahead	in	the	open	,	but	with	caution	.
他们	来了	前方	在	这	打开	,	但	和	警告	.

他们在公开赛中领先，但保持谨慎。

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [kɔːst] [ʌp] ['gævɪnz] [spaɪn] .

A	shiver	of	apprehension	coursed	up	Gavin's	spine	.
一个	颤抖	的	忧虑	课程	向上	加文的	脊柱	.

一股不祥的预感涌上加文的脊背。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] .

He	spun	around	.
他	旋转	大约	.

他猛地转过身。

[ðə; ði] ['ʃædoʊər] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɜːtɪv] .

The	shadower	behind	him	was	no	longer	furtive	.
这	暗影者	在后面	他	曾是	不	更长	鬼鬼祟祟	.

他身后的跟踪者不再鬼鬼祟祟了。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]['weərəli] .

He	too	was	closing	in	warily	.
他	也	曾是	结束	在	谨慎地	.

他也警惕地逼近了。

[bəuθ]['eksɪts; 'egzɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

Both	exits	of	the	alley	were	closed	.
两个都	出口	的	这	胡同	是	关闭	.

巷子的两个出口都封闭了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɑː(r)] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd]

Except	for	a	single	bar	,	the	buildings	on	either	hand	were	dark	and
除了	为了	一个	单身的	酒吧	,	这	建筑物	在	任何一个	手	是	黑暗的	和

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

除了一个酒吧外，两侧的建筑物都昏暗而寂静。

[træp] !

Trap	!
陷阱	!

陷阱!

[ðə; ði][bɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪə(r)]['eksɪt] .

The	bar	should	have	a	rear	exit	.
这	酒吧	应该	有	一个	后部	出口	.

酒吧应该设有后门。

['gævɪn] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Gavin	wheeled	suddenly	and	plunged	through	the	door	.
加文	带轮子的	突然	和	暴跌	通过	这	门	.

加文突然转身，冲出了门。

[ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] [ɪn'dʌstriəsli] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['plæstɪk][bɑː(r)][glɑːns, glæns] [ʌp] [æz; əz]['gævɪn] [slæmd]

A	barmaid	industriously	polishing	the	plastic	bar	glanced	up	as	Gavin	slammed
一个	招待员	勤奋地	抛光	这	塑料	酒吧	瞥了一眼	向上	作为	加文	猛烈抨击

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

加文砰地一声关上门时，一位正在认真擦拭塑料吧台的女招待抬起头看了一眼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['kʌstəmə(r)] , [ə; eɪ] ['terən] , ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l] .

There	was	one	customer	,	a	Terran	,	seated	at	a	corner	table	.
那里	曾是	一	顾客	,	一个	泰伦	,	坐着	在	一个	角落	桌子	.

有一位顾客，是地球人，坐在角落的桌子旁。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət]['gævɪn] .

He	smiled	at	Gavin	.
他	微笑	在	加文	.

他朝加文笑了笑。

" [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ?

"	Won't	you	have	a	seat	,	Mr	.	Murdock	?
"	惯于	你	有	一个	座位	,	先生	.	默多克	?

“请坐，默多克先生？”

" ['gævɪn] ['hɔːltɪd] [ɪn] [mɪd] - [straɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Gavin	halted	in	mid	-	stride	to	regard	the	man	in	utter	astonishment	.
"	加文	停止	在	中	-	步幅	到	看待	这	男人	在	说出	惊讶	.

“加文停下脚步，惊愕地看着眼前的这个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [blæk]

He	was	a	nondescript	-	looking	fellow	,	middle	-	aged	,	with	a	slight	black
他	曾是	一个	不伦不类	-	寻找	同伴	,	中间	-	老年人	,	和	一个	轻微	黑色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

mustache	.
胡子	.

他相貌平平，中年，留着淡淡的黑色胡须。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ?
" Won't you sit down , Mr . Murdock ?
" 惯于 你 坐 向下 , 先生 . 默多克 ?

“默多克先生，您能坐下吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʒiːniəli] .
" he repeated genially .
" 他 重复 和蔼地 .

他和蔼地重复道。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [jʊd] ['nevə(r)] [ə'raɪv] .
" I was beginning to fear you'd never arrive .
" 我 曾是 开始 到 害怕 你会 绝不 到达 .

“我开始担心你永远不会来了。”

" [ðə; ði][gɜːl] [krɒst] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" The girl crossed silently to the door and bolted it .
" 这 女孩 交叉 默默 到 这 门 和 螺栓连接 它 .

女孩默默地走到门口，把门闩上了。

['gævɪnz] [bɪ'wɪldəmənt] [geɪv] [weɪ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] .
Gavin's bewilderment gave way rapidly to caution .
加文的 困惑 给予 方式 快速 到 警告 .

加文的困惑很快被谨慎所取代。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] ['nærəud] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .
His pale blue eyes narrowed ; his face hardened .
他的 苍白 蓝色的 眼睛 范围缩小 ; 他的 脸 硬化 .

他浅蓝色的眼睛眯了起来，脸色变得严肃起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [həːd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'rɑːl] .
He had been herded into the bar , he realized , like a horse into a corral .
他 有 到过 放牧 进入 这 酒吧 , 他 已实现 , 喜欢 一个 马 进入 一个 围栏 .

他意识到，自己就像被赶进畜栏的马一样，被赶进了这家酒吧。

" [sɪt] [daʊn] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .
" Sit down , " urged the middle - aged man for the third time .
" 坐 向下 , " 敦促 这 中间 - 老年人 男人 为了 这 第三 时间 .

“坐下，”中年男子第三次催促道。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" What'll you have ?
" 什么会 你 有 ?

你们要什么?

" ['gævɪn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Gavin reached a decision .
" 加文 达到 一个 决定 .

加文做出了决定。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði][dɔː(r)]
He sat down with his back to the wall so that he could keep both the door
他 卫星 向下 和 他的 后退 到 这 墙 所以 那 他 可以 保持 两个都 这 门
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmeɪd] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ,
and the barmaid under observation and said ,
和 这 招待员 在下面 观察 和 说 ,

他背靠着墙坐了下来，这样他就可以同时观察门口和女招待的情况，然后说道：

" ['bɜːbən] . "
" Bourbon . "
" 波旁威士忌 . "

“波旁威士忌。”

" [fetʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['bɜːbən] , [meg] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

"	Fetch	the	gentleman	bourbon	,	Meg	,	"	said	the	middle	-	aged	man	in	a	pleasant
"	拿来	这	绅士	波旁威士忌	,	梅格	,	"	说	这	中间	-	老年人	男人	在	一个	令人愉快的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“梅格，去给这位先生拿波旁威士忌来，”中年男子用和蔼的声音说道。

[ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['terən] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] ,

The	girl	brought	a	bottle	of	Terran	whiskey	and	a	glass	,
这	女孩	带来	一个	瓶子	的	泰伦	威士忌酒	和	一个	玻璃	,

女孩带来了一瓶泰拉威士忌和一个酒杯。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['gævɪn] .

placing	them	on	the	table	before	Gavin	.
放置	他们	在	这	桌子	前	加文	.

把它们放在加文面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌksəm] [blɒnd] [wɪð] [hɑːd] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːd] , ['peɪntɪd]

She	was	a	buxom	blonde	with	hard	,	unsmiling	blue	eyes	and	hard	,	painted
她	曾是	一个	丰满	金发	和	难的	,	不苟言笑	蓝色的	眼睛	和	难的	,	绘

['fiːtʃəz] .

features	.
特征	.

她身材丰满，金发碧眼，眼神冷峻，脸上带着不苟言笑的表情，五官轮廓分明，略显僵硬。

[hɜː(r); hə(r)]['vaɪələt] [ʃɔːts] [fɪt] [tuː] [taɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['sketʃɪɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]

Her	violet	shorts	fit	too	tight	and	she	was	wearing	the	sketchiest	kind	of
她	紫色	短裤	合身	也	紧的	和	她	曾是	穿着	这	最粗略的	种类	的

['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [brests] .

halter	around	her	full	breasts	.
缰绳	大约	她	满的	乳房	.

她那条紫色的短裤太紧了，而且她丰满的胸部上还穿着一件款式很暴露的吊带衫。

['gævɪn] [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Gavin	poured	himself	a	drink	and	waited	.
加文	倾倒	他自己	一个	喝	和	等待	.

加文给自己倒了杯酒，然后等待着。

" [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

"	You're	wondering	,	no	doubt	,	"	began	the	middle	-	aged	man	,
"	你是	好奇	,	不	怀疑	,	"	开始	这	中间	-	老年人	男人	,

“你肯定在想，”中年男子开口说道，

" [haʊ] [wiː; wi] [njuː] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [jʊd] [teɪk] .

"	how	we	knew	who	you	were	and	the	route	you'd	take	.
"	如何	我们	知道	WHO	你	是	和	这	路线	你会	拿	.

“我们是如何知道你是谁以及你将要走的路线的。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['briːfli] .

"	He	smiled	briefly	.
"	他	微笑	简要地	.

他短暂地笑了笑。

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

"	We	have	our	ways	of	knowing	,	Mr	.	Murdock	.
"	我们	有	我们的	方式	的	会心	,	先生	.	默多克	.

“我们有自己的认知方式，默多克先生。”

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] ,

Let	me	assure	you	that	,	before	we	decided	to	approach	you	,
让	我	保证	你	那	,	前	我们	决定	到	方法	你	,

请允许我向您保证，在我们决定与您联系之前，

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

we	made	a	complete	examination	of	your	record	.
我们	制成	一个	完全的	考试	的	你的	记录	.

我们对您的档案进行了全面审查。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jʊ'rəʊpə] .

For	instance	,	you	were	chief	engineer	of	the	Europa	.
为了	实例	,	你	是	首席	工程师	的	这	欧洲	.

例如，您曾担任“欧罗巴”号的总工程师。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .

That	was	vital	.
那	曾是	必不可少的	.

那至关重要。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [speɪs] [draɪvz] .

We	had	to	have	a	man	with	a	technical	knowledge	of	space	drives	.
我们	有	到	有	一个	男人	和	一个	技术的	知识	的	空间	驱动	.

我们需要一位具备航天器驱动技术知识的人员。

" ['gævɪn] [ə'laʊd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [θɔːt] ,

"	Gavin	allowed	consternation	to	register	on	his	face	,	but	thought	,
"	加文	允许	惊愕	到	登记	在	他的	脸	,	但	想法	,

加文脸上流露出惊愕之色，但他心想：

[ə; eɪ] [gʊd] [blʌf] — [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jʊ'rəʊpə] !

A	good	bluff	—	if	I	had	been	chief	engineer	of	the	Europa	!
一个	好的	虚张声势	—	如果	我	有	到过	首席	工程师	的	这	欧洲	!

真是高招——如果我是欧罗巴号的总工程师就好了！

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pærət] [ðə; ði] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] [hiː; hi]

The	middle	-	aged	man	,	he	realized	,	was	only	parroting	the	misinformation	he
这	中间	-	老年人	男人	,	他	已实现	,	曾是	仅有的	鹦鹉学舌	这	误传	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [trɛv] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] .

had	given	Trev	,	the	Martian	.
有	给定	特雷夫	,	这	火星人	.

他意识到，这个中年男人只不过是在鹦鹉学舌地重复他告诉火星人特雷夫的错误信息。

['ɒbviəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] ['gævɪn][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [trɛv] [ɔː(r)] [ðæt] [gɜːl] , ['nɑːdiə]

Obviously	,	he	had	learned	about	Gavin	from	either	Trev	or	that	girl	,	Nadia
明显地	,	他	有	学习	关于	加文	从	任何一个	特雷夫	或者	那	女孩	,	娜迪亚

[pɛ'trɒvnə] .

Petrovna	.
彼得罗夫娜	.

显然，他要么是从特雷夫那里，要么是从那个女孩娜迪亚·彼得罗夫娜那里得知了加文的事。

['kæptɪn] ['kæbət] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æpt][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

Captain	Cabot	wouldn't	be	apt	to	double	-	cross	himself	and	this	had	all	the
队长	卡伯特	不会	是	易于	到	双倍的	-	叉	他自己	和	这	有	全部	这

['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv] ['tretʃəri] .

earmarks	of	treachery	.
专项拨款	的	背信弃义	.

卡伯特船长不太可能背叛自己，而这件事处处都带有背叛的迹象。

['gævɪn][dræŋk][ænd; ənd] [ɑːskt] , " [wel] ? "

Gavin	drank	and	asked	,	"	Well	?	"
加文	喝	和	问	,	"	出色地	?	"

加文喝了口酒，问道：“怎么样？”

" [jʊr; jər] [æn; ən]['æstrəʊ] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

"	You're	an	astro	-	engineer	,	Mr	.	Murdock	.
"	你是	一个	星体	-	工程师	,	先生	.	默多克	.

“您是一位天体工程师，默多克先生。”

[wɪr] ['ɪntrəstɪd] . "
We're interested . "
是 感兴趣的 . "

我们很感兴趣。

" [huz] - [wiː; wi] - ?
" Who's ' we ' ?
" 谁是 - 我们 - ?

“我们”指的是谁?

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['sæləʊ]
" The middle - aged man pulled out a handkerchief with which to pat his sallow
" 这 中间 - 老年人 男人 拉 出去 一个 手帕 和 哪个 到 拍 他的 黄褐色
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“这位中年男子掏出一块手帕，拍了拍自己蜡黄的脸颊。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] .
" I'm sorry , Mr . Murdock , but I'm not at liberty to reveal that .
" 我是 对不起 , 先生 . 默多克 , 但 我是 不是 在 自由 到 揭示 那 .

“很抱歉，默多克先生，我不能透露这件事。”

" ['gævɪn] [skaul] .
" Gavin scowled .
" 加文 皱着眉头 .

加文皱起了眉头。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [wʌn] ['eɪliəs][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .
" One alias is as good as another .
" 一 别名 是 作为 好的 作为 其他 .

“一个别名和另一个别名没什么区别。”

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['plezntli] .
" The man smiled pleasantly .
" 这 男人 微笑 愉快 .

那人露出了和蔼的笑容。

" [eks] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" X will do for the present .
" X 将要 做 为了 这 展示 .

“目前X可以凑合用。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [eks] . [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [gruːp] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ,
Suppose you call me Mr . X . I represent a group , Mr . Murdock ,
认为 你 称呼 我 先生 . X . 我 代表 一个 团体 , 先生 . 默多克 ,

假设你称我为X先生。我代表一个团体，默多克先生，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] . "
who are interested in the Nova's space drive . "
WHO 是 感兴趣的 在 这 新星 空间 驾驶 . "

那些对诺瓦号太空引擎感兴趣的人。”

" [wel] ? " [sed] ['gævɪn] ['draɪli] .
" Well ? " said Gavin dryly .
" 出色地 ? " 说 加文 干巴巴地 .

“怎么样？”加文冷冷地问道。

[ðə; ði] [gruːp] [huːm] ['mɪstə(r)] . [eks] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɜːrnt] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['noʊvəz]

The	group	whom	Mr	.	X	represented	weren't	the	only	ones	interested	in	Nova's
这	团体	谁	先生	.	X	代表	不是	这	仅有的	一个	感兴趣的	在	新星

[speɪsdraɪv] .

spacedrive	.
太空驱动	.

X先生所代表的团体并不是唯一对诺瓦的太空驱动器感兴趣的团体。

[ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	T	.	I	.	S	.	,	for	one	,	was	particularly	concerned	about	it	.
这	T	.	我	.	S	.	,	为了	一	,	曾是	特别	担心的	关于	它	.

TIS尤其对此表示关注。

[ðə; ði]['nəʊvə] [meɪd] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd] ['viːnəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntrəbænd]

The	Nova	made	the	crossing	between	Jupiter	and	Venus	with	her	contraband
这	新星	制成	这	过境	之间	木星	和	金星	和	她	违禁品

[ləʊd] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

load	of	slaves	in	an	impossibly	short	space	of	time	.
加载	的	奴隶	在	一个	不可能	短的	空间	的	时间	.

新星号载着走私奴隶，在极短的时间内穿越了木星和金星之间的海域。

[ðə; ði] [kræk] [pə'trəʊl] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

The	crack	patrol	ships	of	the	Empire	had	neither	been	able	to	keep	the
这	裂缝	巡逻	船舶	的	这	帝国	有	两者都不	到过	有能力的	到	保持	这

['nəʊvə][ɪn] [saɪt] [nɔː(r)][træp][hɜː(r); hə(r)] .

Nova	in	sight	nor	trap	her	.
新星	在	视线	也不	陷阱	她	.

帝国精锐的巡逻舰既无法将诺瓦号保持在视线范围内，也无法将其困住。

['gævɪnz] ['ɜːli] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][æn; ən]['æstrəʊ] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪð] [traɪ] - [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

Gavin's	early	experience	as	an	astro	-	engineer	with	Tri	-	World	had	been	the
加文的	早期的	经验	作为	一个	星体	-	工程师	和	三	-	世界	有	到过	这

['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb] .

really	important	reason	that	he	had	been	assigned	to	the	job	.
真的	重要的	原因	那	他	有	到过	分配	到	这	工作	.

加文早年在 Tri-World 担任天体工程师的经历，是他被指派到这项工作的真正重要原因。

['mɪstə(r)] . [eks] [pʊt] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .

Mr	.	X	put	the	tips	of	his	pudgy	fingers	together	.
先生	.	X	放	这	尖端	的	他的	胖乎乎的	手指	一起	.

X先生将他胖乎乎的手指尖并拢在一起。

" [æz; əz] [θɜːd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ,

"	As	third	assistant	-	engineer	of	the	Nova	,	Mr	.	Murdock	,
"	作为	第三	助手	-	工程师	的	这	新星	,	先生	.	默多克	,

“作为诺瓦号的第三助理工程师，默多克先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'raɪvəld] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [draɪv] .

you	will	have	an	unrivaled	opportunity	to	study	her	drive	.
你	将要	有	一个	无与伦比	机会	到	学习	她	驾驶	.

你将拥有一个绝佳的机会来研究她的动力。

[wɪr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [peɪ] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] [draɪv] . "

We're	willing	to	pay	and	pay	handsomely	for	the	secret	of	that	drive	.	"
是	愿意的	到	支付	和	支付	英俊地	为了	这	秘密	的	那	驾驶	.	"

我们愿意付出高价，也要得到那辆车的秘密。”

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？ ”

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [eks] , [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

"	A	million	credits	,	"	replied	Mr	.	X	,	without	blinking	an	eye	.
"	一个	百万	学分	,	"	回复	先生	.	X	,	没有	眨眼	一个	眼睛	.

“一百万信用点，”X先生毫不犹豫地回答道。

['gævɪn] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Gavin	allowed	his	breath	to	escape	between	his	teeth	.
加文	允许	他的	气息	到	逃脱	之间	他的	牙齿	.

加文从牙齿间吐出一口气。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [huː] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd]['mɪstə(r)] . [eks][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] ['eni] ['hæpɪə]

He	knew	now	who	was	behind	Mr	.	X	and	it	didn't	make	him	any	happier
他	知道	现在	WHO	曾是	在后面	先生	.	X	和	它	没有	制作	他	任何	更快乐

.

:

.

他现在知道了X先生背后的操纵者是谁，但这并没有让他感到更高兴。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ɒn] ['terə] - [juː'naɪtɪd] ['speɪsweɪ] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪk] , [traɪ] -

Only	one	of	the	big	corporations	on	Terra	-	United	Spaceways	,	General	Atomic	,	Tri	-
仅有的	一	的	这	大的	公司	在	泰拉	-	团结的	太空通道	,	一般的	原子	,	三	-

[wɜːld] ,

World	,
世界	,

在泰拉联合太空航线上的几家大型企业中，只有一家是通用原子公司（General Atomic），即三世界公司（Tri-World）。

[ɔː(r)] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk] — [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] .

or	Amalgamated	plastic	—	could	offer	such	a	sum	.
或者	合并	塑料	—	可以	提供	这样的	一个	和	.

或者，Amalgamated plastic——或许能提供这样一笔钱。

[ðə; ði] [gɑː'gæntʃuən] ['kʌmpəniz] [meɪn'teɪnd] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənsiz] , ['ruːθləs] ,

The	Gargantuan	companies	maintained	their	own	investigation	agencies	,	ruthless	,
这	巨型	公司	维持	他们的	自己的	调查	机构	,	无情	,

这些庞大的公司都设有自己的调查机构，手段冷酷无情。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [gə'stɑːpoʊz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [get] [ðeə(r)][hændz] [ɒn]['væljuəb(ə)l]

efficient	gestapos	willing	to	go	to	any	length	to	get	their	hands	on	valuable
高效的	盖世太保	愿意的	到	去	到	任何	长度	到	得到	他们的	双手	在	有价值的

[dɪs'kʌvəri] .

discoveries	.
发现	.

高效的盖世太保们为了获得有价值的发现，愿意不择手段。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , " [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . "

He	stood	up	,	saying	,	"	I'll	think	it	over	.	"
他	站立	向上	,	说	,	"	患病的	思考	它	超过	.	"

他站起身来说：“我会考虑一下。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] .

"	I'm	afraid	you'll	have	to	reach	a	decision	now	.
"	我是	害怕的	你会	有	到	抵达	一个	决定	现在	.

恐怕你现在必须做出决定了。

" [eks] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kəʊld] .

"	X's	voice	was	cold	.
"	X 的	嗓音	曾是	寒冷的	.

X的声音很冷。

['gævɪnz] [hɑːd] [bluː] [aɪz] [went] ['weəri] .

Gavin's	hard	blue	eyes	went	wary	.
加文的	难的	蓝色的	眼睛	去	警惕	.

加文那双锐利的蓝眼睛里闪过一丝警惕。

[ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðeə(r)] ['siːkrət] [faɪlz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['evri] [mæn]

The	T	.	I	.	S	.	maintained	in	their	secret	files	a	complete	record	of	every	man
这	T	.	我	.	S	.	维持	在	他们的	秘密	文件	一个	完全的	记录	的	每一个	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] .

and	woman	engaged	in	the	slave	trade	.
和	女士	已订婚的	在	这	奴隶	贸易	.

TIS 在其秘密档案中保存着参与奴隶贸易的每一位男女的完整记录。

['gævɪn][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌrəli] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .

Gavin	had	studied	it	thoroughly	in	preparation	for	this	assignment	.
加文	有	研究	它	彻底	在	准备	为了	这	任务	.

为了完成这项作业，加文已经认真研究过这份材料。

[trɛv] , [hiː; hi] [njuː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɪn] [sleɪvz] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ'zaɪə]['kæbət] ,

Trev	,	he	knew	,	besides	being	a	broker	in	slaves	for	Josiah	Cabot	,
特雷夫	,	他	知道	,	除了	存在	一个	经纪人	在	奴隶	为了	约西亚	卡伯特	,

他知道，特雷夫除了是约西亚·卡伯特的奴隶掮客之外，

[wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs]

was	suspected	of	dealing	in	merchandise	of	a	great	deal	more	dangerous
曾是	怀疑	的	处理	在	商品	的	一个	伟大的	交易	更多的	危险的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

被怀疑贩卖的商品性质更加危险。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['siːkrəts] .

Scientific	secrets	.
科学	秘密	.

科学秘密。

[trɛv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] [lɑːns] , ['baɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪndɪ'pendənt] [spaɪz][ænd; ənd] ['selɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Trev	was	a	free	lance	,	buying	from	independent	spies	and	selling	to	the
特雷夫	曾是	一个	自由的	槊	,	购买	从	独立的	间谍	和	销售	到	这

[haɪɪst] ['bɪdə(r)] .

highest	bidder	.
最高	竞标者	.

特雷夫是一名自由职业者，他从独立间谍手中购买间谍物品，然后卖给出价最高的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['veri] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənts] [hiː; hi] [stəʊl]

He	was	tolerated	because	the	very	corporations	and	governments	he	stole
他	曾是	容忍	因为	这	非常	公司	和	政府	他	偷窃

[frɒm; frəm][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] .

from	were	also	his	patrons	.
从	是	还	他的	顾客	.

他之所以能被容忍，是因为他窃取钱财的那些公司和政府同时也是他的金主。

[trɛv] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['siːkrət] ['eɪdʒənsiz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

Trev	would	have	connections	with	all	the	secret	agencies	of	the	different
特雷夫	会	有	连接	和	全部	这	秘密	机构	的	这	不同的

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] .

corporations	.
公司	.

特雷夫与各个公司的秘密机构都有联系。

[ɪf] ['eniwʌn] [wɜː(r); wə(r)] [dikə] [wɪð] [eks][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] ,

If	anyone	were	dickering	with	X	to	sell	the	Nova's	space	drive	,
如果	任何人	是	讨价还价	和	X	到	卖	这	新星	空间	驾驶	,

如果有人想和X讨价还价出售Nova的太空驱动器，

[trɛv] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlaɪkliəst] [səˈspekt] .

Trev	would	be	the	likeliest	suspect	.
特雷夫	会	是	这	最有可能	怀疑	.

特雷夫是最有可能的嫌疑人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [trɛv] [θɔːt] [ˈgævɪn][wɒz; wəz] [dikə] [wɪð] [eks] ,

And	,	if	Trev	thought	Gavin	was	dickering	with	X	,
和	,	如果	特雷夫	想法	加文	曾是	讨价还价	和	X	,

而且，如果特雷夫认为加文在和X讨价还价，

[ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [ˌwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm][tuː; tə][ˈkæbət] .

the	Martian	wouldn't	hesitate	to	betray	him	to	Cabot	.
这	火星人	不会	犹豫	到	背叛	他	到	卡伯特	.

火星人会毫不犹豫地把他出卖给卡伯特。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [saɪd] .

That	was	one	side	.
那	曾是	一	边	.

这是其中一方面。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][træp] .

On	the	other	hand	,	it	might	be	a	trap	.
在	这	其他	手	,	它	可能	是	一个	陷阱	.

另一方面，这可能是一个陷阱。

[hɪz; ɪz][best] [ˈpɒləsi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [eks] .

His	best	policy	was	to	have	nothing	to	do	with	X	.
他的	最好的	政策	曾是	到	有	没有什么	到	做	和	X	.

他最好的策略就是与X没有任何瓜葛。

[hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt][duː; də] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˈsʌmwʌn] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

He	said	,	"	I	don't	do	business	with	someone	I	don't	know	.
他	说	,	"	我	不	做	商业	和	某人	我	不	知道	.

他说：“我不和不认识的人做生意。”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] .

I'm	going	now	.
我是	去	现在	.

我现在要走了。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌem ˈiː] . "

Don't	try	to	stop	me	.	"
不	尝试	到	停止	我	.	"

别想阻止我。

" [meg] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [eks] .

"	Meg	,	"	said	Mr	.	X	.
"	梅格	,	"	说	先生	.	X	.

“梅格，”X先生说。

[ˈgævɪn] [felt] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv] [stiːl] .

Gavin	felt	the	girl's	hand	seize	his	shoulders	in	a	grip	of	steel	.
加文	毛毡	这	女孩们	手	抢占	他的	肩膀	在	一个	紧握	的	钢	.

加文感到女孩的手像钢铁般紧紧抓住了他的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

She	had	come	up	behind	him	lightly	as	a	cat	.
她	有	来	向上	在后面	他	轻轻	作为	一个	猫	.

她像猫一样轻盈地从他身后走来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [dʌg] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

Her	fingers	dug	into	his	arms	and	held	him	like	a	vise	.
她	手指	挖	进入	他的	武器	和	握住	他	喜欢	一个	钳住	.

她的手指深深地掐进他的胳膊里，像钳子一样把他固定住。

[hɜː(r); hə(r)] ['bʌksəmnəs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , [mʌst; məst][biː; bi]['spɒlɪd] ['mʌs(ə)l] .

Her	buxomness	,	he	realized	,	in	dismay	,	must	be	solid	muscle	.
她	丰满	,	他	已实现	,	在	沮丧	,	必须	是	坚硬的	肌肉	.

他沮丧地意识到，她丰满的身材一定是结实的肌肉。

" [kɪl] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [eks]['əʊvə(r)] ['gævɪnz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Kill	him	,	"	she	advised	X	over	Gavin's	shoulder	.
"	杀	他	,	"	她	建议	X	超过	加文的	肩膀	.

“杀了他，”她越过加文的肩膀对X说道。

" [hiːz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ][spaɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌmpəniz] .

"	He's	probably	a	spy	for	one	of	the	other	companies	.
"	他是	大概	一个	间谍	为了	一	的	这	其他	公司	.

“他很可能是其他公司派来的间谍。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːʃ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] .

"	She	had	a	harsh	metallic	voice	.
"	她	有	一个	残酷的	金属	嗓音	.

她的声音尖锐刺耳，像金属一样。

[eks] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

X	looked	undecided	.
X	看起来	未决定	.

X 看起来犹豫不决。

['gævɪn] [rentʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

Gavin	wrenched	his	shoulders	.
加文	扭动	他的	肩膀	.

加文扭了扭肩膀。

[ðə; ði][gɜːl] ['mɪəli] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][grɪp] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['baɪseps] [felt] [nʌm] .

The	girl	merely	tightened	her	grip	until	his	biceps	felt	numb	.
这	女孩	仅仅	收紧	她	紧握	直到	他的	二头肌	毛毡	麻木的	.

女孩只是收紧了手，直到他的二头肌感到麻木。

[ʃiː; ʃi] [smeld] ['strɒŋli] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['hevi] ['swiːtɪʃ] ['mɑːʃn] ['pɜːfjuːm] .

She	smelled	strongly	of	arsilene	,	a	heavy	sweetish	Martian	perfume	.
她	闻起来	强烈	的	-	,	一个	重的	甜甜的	火星人	香水	.

她身上散发着浓烈的砷烯气味，那是一种浓郁而略带甜味的火星香水。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] ,

She	said	over	his	shoulder	again	,
她	说	超过	他的	肩膀	再次	,

她又越过他的肩膀说道：

" [huː] [els] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][spaɪz] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ?

"	Who	else	but	one	of	their	spies	would	refuse	a	million	credits	?
"	WHO	别的	但	一	的	他们的	间谍	会	拒绝	一个	百万	学分	?

除了他们的间谍，还有谁会拒绝一百万信用点呢?

" [ðə; ði] [ʃɒt] [strʌk] [həʊm] .

"	The	shot	struck	home	.
"	这	射击	击	家	.

“这球正中目标。”

[eks] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]

X	made	an	expression	of	distaste	and	slipped	his	hand	in	the	pocket	of
X	制成	一个	表达	的	厌恶	和	滑倒了	他的	手	在	这	口袋	的

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

his	jacket	.
他的	夹克	.

X 露出厌恶的表情，把手伸进了外套口袋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] .

It	was	no	time	for	gallantry	.
它	曾是	不	时间	为了	英勇	.

当时并非展现英勇的时候。

['gævɪn] [snæpt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gavin	snapped	back	his	head	.
加文	啪啪	后退	他的	头	.

加文猛地向后仰头。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [krʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] .

His	skull	crushed	into	the	girl's	face	.
他的	颅骨	碎	进入	这	女孩们	脸	.

他的头骨砸在了女孩的脸上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['luːs(ə)nd] .

Her	hands	loosened	.
她	双手	松动	.

她的手松开了。

[wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] , [hiː; hi] [dʒɜːk] [friː] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][eks][læp] .

With	a	wrench	,	he	jerked	free	and	kicked	the	table	in	X's	lap	.
和	一个	扳手	,	他	猛地一抖	自由的	和	踢	这	桌子	在	X 的	膝	.

他用扳手猛地挣脱，然后一脚踢翻了X腿上的桌子。

[wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] , ['gævɪn] [dʒɜːk] [friː] !

With	a	wrench	,	Gavin	jerked	free	!
和	一个	扳手	,	加文	猛地一抖	自由的	!

加文用扳手猛地挣脱了束缚!

['gævɪn] ['baʊndɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Gavin	bounded	around	the	table	,	pulling	his	hands	from	his	pockets	.
加文	有界	大约	这	桌子	,	拉	他的	双手	从	他的	口袋	.

加文绕着桌子蹦来蹦去，把手从口袋里掏了出来。

[brɑːs] [nʌks] [gliːm] [ɒn] [bəuθ] [fɪsts] .

Brass	knucks	gleamed	on	both	fists	.
黄铜	指节	闪闪发光	在	两个都	拳头	.

双拳上戴着闪闪发光的指虎。

[eks][wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['debriː] .

X	was	scrambling	up	from	beneath	the	debris	.
X	曾是	争抢	向上	从	下面	这	碎片	.

X 从废墟下挣扎着爬了出来。

['gævɪn] [hɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

Gavin	hit	him	in	the	temple	.
加文	打	他	在	这	寺庙	.

加文击中了他的太阳穴。

[hiː; hi] [wɜːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [blɒnd] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	whirled	in	time	to	see	the	big	blonde	reaching	for	him	.
他	旋转	在	时间	到	看	这	大的	金发	到达	为了	他	.

他猛地转身，看到那个金发大个子女人正朝他伸手。

['gævɪn][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][get][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn] [hɪm] [ə'gen] .

Gavin	had	no	intention	of	letting	her	get	her	hands	on	him	again	.
加文	有	不	意图	的	出租	她	得到	她	双手	在	他	再次	.

加文绝不打算再让她碰他一下。

[hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [nʌks] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .

His	gleaming	knucks	caught	the	girl	on	the	jaw	.
他的	闪闪发光	指节	捕捉	这	女孩	在	这	颚	.

他闪亮的指节打中了女孩的下巴。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɑːf] - [ə'krɒs] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [eks] .

She	folded	to	the	floor	,	half	-	across	the	legs	of	the	unconscious	X	.
她	折叠	到	这	地面	,	一半	-	穿过	这	腿	的	这	无意识	X	.

她倒在地上，半个身子横跨在昏迷不醒的X的双腿上。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	regarded	the	pair	for	a	moment	,	catching	his	breath	.
他	认为	这	一对	为了	一个	片刻	,	捕捉	他的	气息	.

他打量了两人一会儿，喘了口气。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃɒt] [ə; eɪ][bəʊlt][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .

Then	he	went	to	the	door	,	shot	a	bolt	and	opened	it	cautiously	.
然后	他	去	到	这	门	,	射击	一个	螺栓	和	打开	它	谨慎地	.

然后他走到门口，拉开门闩，小心翼翼地打开了门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [həːd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

The	three	men	who	had	herded	him	into	the	bar	were	standing	just	outside	.
这	三	男人	WHO	有	放牧	他	进入	这	酒吧	是	常设	只是	外部	.

把他赶进酒吧的那三个男人就站在外面。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] , [weɪvd] ['neglɪdʒəntli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [ðen] ,

He	backed	out	,	waved	negligently	and	said	,	"	I'll	see	you	later	,	then	,
他	支持的	出去	,	挥手	疏忽地	和	说	,	"	患病的	看	你	之后	,	然后	,

他退了出去，漫不经心地挥了挥手，说道："那我待会儿再见。"

" ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	loudly	enough	for	the	three	men	to	hear	,	and	closed	the	door	.
"	高声	足够的	为了	这	三	男人	到	听到	,	和	关闭	这	门	.

"声音大到足以让那三个人听到，然后关上了门。"

[ðə; ði] [men] [aɪd] [hɪm] ['kəʊldli] .

The	men	eyed	him	coldly	.
这	男人	眼睛	他	冷冷地	.

男人们冷冷地打量着他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] [ðeɪ] [truːp] [ˌɪn'saɪd] .

As	soon	as	he	was	past	they	trooped	inside	.
作为	很快	作为	他	曾是	过去的	他们	成群结队	里面	.

他一走，他们就鱼贯而入。

['gævɪn] ['ɪnstəntli] [lɪt] [aʊt] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɒp] [spiːd] .

Gavin	instantly	lit	out	running	at	top	speed	.
加文	即刻	点燃	出去	跑步	在	顶部	速度	.

加文立刻拔腿就跑，速度飞快。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [sləʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [skid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪ][hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ]

He	didn't	slow	down	until	he	skidded	inside	the	Temple	of	Joy	half	a	block	away
他	没有	慢的	向下	直到	他	打滑	里面	这	寺庙	的	喜悦	一半	一个	堵塞	离开

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['stɑːtld] ['hed'weɪtə(r)] .

and	brought	up	panting	before	a	startled	headwaiter	.
和	带来	向上	喘息	前	一个	惊慌	领班	.

他一路小跑，直到滑进半个街区外的欢乐神庙，才慢了下来，气喘吁吁地站在一位受惊的领班面前。

" [wɛrz] [ðə; ði]['nəʊvə] ['pɑːti] ? "

"	Where's	the	Nova	party	?	"
"	在哪里?	这	新星	派对	?	"

"Nova派对在哪儿？"

" ['nəʊvə] ['pɑːti] , [sɜː(r)] ? "

"	Nova	party	,	sir	?	"
"	新星	派对	,	先生	?	"

"诺瓦派对，先生？"

" [jes] , [jes] , " ['gævɪn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**Gavin**	**said**	**impatiently**	**.**
"	是的	,	是的	,	"	加文	说	不耐烦地	.

“是，是，”加文不耐烦地说。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] [saɪt] .

He	**changed**	**position**	**so**	**he**	**could**	**keep**	**the**	**entrance**	**in**	**sight**	**.**
他	已更改	位置	所以	他	可以	保持	这	入口	在	视线	.

他变换了位置，以便始终能看到入口。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊvə] [ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .

"	**The**	**officers**	**of**	**the**	**Nova**	**are**	**throwing**	**a**	**celebration**	**here**	**tonight**	**.**
"	这	警官	的	这	新星	是	投掷	一个	庆典	这里	今晚	.

“诺瓦号的军官们今晚在这里举行庆祝活动。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [mæn] ?

Where	**are**	**they**	**,**	**man**	**?**
在哪里	是	他们	,	男人	?

他们在哪儿?

[spiːk] [ʌp] .

Speak	**up**	**.**
说话	向上	.

请畅所欲言。

" [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['gævɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪzi] .

"	**The**	**waiter**	**looked**	**at**	**Gavin**	**as**	**if**	**he**	**were**	**crazy**	**.**
"	这	服务员	看起来	在	加文	作为	如果	他	是	疯狂的	.

服务员看着加文，就像在看一个疯子。

" [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**never**	**heard**	**of**	**them**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	绝不	听到	的	他们	,	"	他	说	.

“我从没听说过他们，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['pɑːti] [hɪə(r)] .

"	**There's**	**no**	**such**	**party**	**here**	**.**
"	有	不	这样的	派对	这里	.

这里根本没有这样的政党。

" ['gævɪnz] [lɪps] [θɪnd] .

"	**Gavin's**	**lips**	**thinned**	**.**
"	加文的	嘴唇	变薄	.

加文的嘴唇抿成了一条线。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**,**	**digesting**	**this**	**information**	**.**
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	消化	这	信息	.

他沉默了一会儿，消化着这些信息。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

He	**glanced**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	瞥了一眼	朝向	这	门	.

他瞥了一眼门口。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

To	**return**	**now**	**to**	**the**	**street**	**would**	**be**	**fatal**	**.**
到	返回	现在	到	这	街道	会	是	致命的	.

现在回到街头将是致命的。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

They	**would**	**be**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
他们	会	是	等待	为了	他	.

他们会等着他。

[hiː; hi] ['wʌznt] [seɪf] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

He	wasn't	safe	even	here	in	the	lobby	of	the	Temple	of	Joy	.
他	不是	安全的	甚至	这里	在	这	大厅	的	这	寺庙	的	喜悦	.

即使身处欢乐圣殿的大厅，他也不安全。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][mɪks][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd] [laɪts] .

He	wanted	to	mix	in	with	the	safety	of	crowds	and	lights	.
他	通缉	到	混合	在	和	这	安全	的	人群	和	灯	.

他想融入人群和灯光带来的安全感中。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['weɪtə(r)][ə; eɪ] [bɪl] , ['seɪɪŋ] , " [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ðen] , [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .

He	gave	the	waiter	a	bill	,	saying	,	"	Get	me	a	table	then	,	near	the	wall	.
他	给予	这	服务员	一个	账单	,	说	,	"	得到	我	一个	桌子	然后	,	靠近	这	墙	.

他递给服务员一张账单，说："那就给我安排一张靠墙的桌子吧。"

" [ðə; ði] [weɪtərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [mɪ'rækjələsli] .

"	The	waiter's	expression	changed	miraculously	.
"	这	服务员的	表达	已更改	奇迹般地	.

服务员的表情奇迹般地变了。

[hiː; hi] [sed] , " [jes] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] ['ʌʃə] ['gævɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sæŋktəm] .

He	said	,	"	Yes	,	sir	,	"	and	ushered	Gavin	into	the	inner	sanctum	.
他	说	,	"	是的	,	先生	,	"	和	引导	加文	进入	这	内	圣所	.

他说："是的，先生"，然后领着加文进入了内殿。

[ə; eɪ] ['hedi] , [θrɒbɪŋ] ['rɪðəm] [biːt] [laɪk] [sɜːf] [ɪn] ['gævɪnz] [ɪəz] .

A	heady	,	throbbing	rhythm	beat	like	surf	in	Gavin's	ears	.
一个	令人陶醉	,	悸动	韵律	打	喜欢	冲浪	在	加文的	耳朵	.

盖文的耳朵里传来一阵令人陶醉、悸动的节奏，如同海浪拍打着大地。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][dɪm] , ['rəʊzi] , ['ɪntɪmət] .

The	light	was	dim	,	rosy	,	intimate	.
这	光	曾是	暗淡	,	红润	,	亲密的	.

灯光昏暗，泛着玫瑰色的光芒，温馨而迷人。

['gævɪn] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['peɪtrənz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ɒv; əv][beə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

Gavin	threaded	his	way	between	the	seated	patrons	conscious	of	laughter	,	of	bare	shoulders	and	arms	,
加文	螺纹	他的	方式	之间	这	坐着	顾客	有意识的	的	笑声	,	的	裸	肩膀	和	武器	,

加文小心翼翼地穿过就座的顾客们，他能感觉到他们的笑声，也能注意到他们裸露的肩膀和手臂。

[ɒv; əv]['vɪvɪd] ['splæʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

of	vivid	splashes	of	color	.
的	生动	水花	的	颜色	.

鲜艳夺目的色彩。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

"	Here	,	sir	,	"	said	the	waiter	.
"	这里	,	先生	,	"	说	这	服务员	.

"先生，给您。"服务员说。

['gævɪn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ['bɜːbən] .

Gavin	sat	down	and	ordered	bourbon	.
加文	卫星	向下	和	订购	波旁威士忌	.

加文坐下，点了一杯波旁威士忌。

[ə; eɪ] ['mɑːʃn] [gɜːl][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪŋ] [ə; eɪ][bɑː'bærɪk] [dɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

A	Martian	girl	was	executing	a	barbaric	dance	in	a	cleared	space	in	the	center
一个	火星人	女孩	曾是	执行	一个	野蛮	舞蹈	在	一个	已清除	空间	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

一个火星女孩在场地中央的空地上跳着野蛮的舞蹈。

[wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔːt] ['gævɪn][hɪz; ɪz][drɪŋk] , [hiː; hi] [sip] [ˌaɪ 'tiː] ['gɑːdɪdli] ,

When	the	waiter	brought	Gavin	his	drink	,	he	sipped	it	guardedly	,
什么时候	这	服务员	带来	加文	他的	喝	,	他	啜饮	它	谨慎地	,

服务员把饮料端上来时，加文谨慎地抿了一口。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] .

dividing	his	attention	between	the	dancer	and	the	entrance	.
分割	他的	注意力	之间	这	舞蹈家	和	这	入口	.

他的注意力在舞者和入口之间来回转移。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmwʌn] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

From	the	corner	of	his	eye	,	he	saw	someone	come	inside	.
从	这	角落	的	他的	眼睛	,	他	锯	某人	来	里面	.

他眼角瞥见有人走了进来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['stɪfənd] .

He	turned	his	head	and	immediately	stiffened	.
他	转向	他的	头	和	立即地	僵硬	.

他转过头，顿时僵住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] .

It	was	Nadia	Petrovna	.
它	曾是	娜迪亚	彼得罗夫娜	.

她是娜迪亚·彼得罗夫娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

She	was	alone	.
她	曾是	独自的	.

她独自一人。

[ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]

The	girl	paused	at	the	edge	of	the	tables	,	her	long	black	eyes	sweeping	the
这	女孩	暂停	在	这	边缘	的	这	表格	,	她	长的	黑色的	眼睛	扫荡	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

女孩在桌子边停了下来，她那双乌黑的长眼睛扫视着房间。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['gævɪn] , [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

When	they	reached	Gavin	,	they	halted	.
什么时候	他们	达到	加文	,	他们	停止	.

他们到达加文那里时，停了下来。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

She	waved	and	started	for	his	table	.
她	挥手	和	开始	为了	他的	桌子	.

她挥了挥手，朝他的桌子走去。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] ,

Her	costume	,	Gavin	realized	,
她	戏服	,	加文	已实现	,

加文意识到，她的装扮是这样的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪˈzaɪnd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [fɔː(r); fə(r)][ˈnɑːdiə][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɑːʃn]

must	have	been	designed	individually	for	Nadia	by	one	of	the	great	Martian
必须	有	到过	设计	单独	为了	娜迪亚	经过	一	的	这	伟大的	火星人

[ˈfæʃ(ə)n] [ˈɑːtɪsts] .

fashion	artists	.
时尚	艺术家	.

这件衣服一定是火星上某位伟大的时装设计师专门为娜迪亚设计的。

[tuː] [pleɪts] [ɒv; əv] [ˈθɪnɪst] [rəʊz][ˈplæstɪk][ˌɪnˈleɪd] [wɪð] [ˈdelɪkət] [gəʊld] [leɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn]

Two	plates	of	thinnest	rose	plastic	inlaid	with	delicate	gold	lace	work	had	been
二	盘子	的	最薄	玫瑰	塑料	镶嵌	和	精美的	金子	蕾丝	工作	有	到过

[ˈməʊldɪd] [tuː; tə] [kənˈfɔːm] [ɪgˈzæktli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [smɔːl] [brests] .

moulded	to	conform	exactly	to	her	high	small	breasts	.
模制	到	符合	确切地	到	她	高的	小的	乳房	.

两块用最薄的玫瑰色塑料制成的胸垫，镶嵌着精致的金色蕾丝花边，被塑造成完全贴合她高挑小巧的胸部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第2/5页

[wɒt] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] — [wʌn] [wɪtʃ] ['gævɪn] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn]
What **kept** **them** **in** **place** **was** **a** **mystery** **—** **one** **which** **Gavin** **wouldn't** **have** **been**
什么 保留 他们 在 地方 曾是 一个 神秘 — 一 哪个 加文 不会 有 到过
[ə'bʌv] ['sɒlvɪŋ] .
above **solving** **.**
多于 解决 .

是什么让他们留在原地是个谜——而加文或许有能力解开这个谜团。

[ə; eɪ] [fʊl] [skɜːt] [ɒv; əv] [rəʊz] ['sætɪn] [hʌŋ] [ləʊ] [ɒn] [slɪm] ['æmpl] [hɪps] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstep]
A **full** **skirt** **of** **rose** **satin** **hung** **low** **on** **slim** **ample** **hips** **and** **fell** **to** **the** **instep**
一个 满的 裙子 的 玫瑰 缎 悬挂 低的 在 苗条的 充足 臀部 和 跌倒 到 这 脚背
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gəʊld]['sænd(ə)lz] .
of **her** **gold** **sandals** **.**
的 她 金子 凉鞋 .

一条玫瑰色缎面长裙垂在纤细丰满的臀部上，一直垂到她金色凉鞋的脚背处。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
He **stood** **up** **as** **she** **approached** **,** **holding** **a** **chair** **for** **her** **.**
他 站立 向上 作为 她 接近 , 保持 一个 椅子 为了 她 .

她走近时，他站了起来，为她拉开一把椅子。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [sɪt] [daʊn] .
She **didn't** **sit** **down** **.**
她 没有 坐 向下 .

她没有坐下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɪəd] ['waiˌtər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [trɛvz]
Her **face** **appeared** **whiter** **than** **when** **he** **had** **last** **seen** **her** **in** **Trev's**
她 脸 出现 更白 比 什么时候 他 有 最后的 已见 她 在 特雷夫的
['ɒfɪs] .
office **.**
办公室 .

她的脸色比他上次在特雷夫的办公室见到她时更加苍白了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
She **said** **hurriedly** **,** **in** **an** **undertone** **.**
她 说 匆匆 , 在 一个 底色 .

她急忙压低声音说道。

" [weə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
" **Where** **have** **you** **been** **?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了?

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['kænsld] .
The **party** **was** **cancelled** **.**
这 派对 曾是 取消 .

聚会取消了。

[wɪv] [biːn] ['skaʊərɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
We've **been** **scouring** **Venusport** **for** **you** **.**
我们已经 到过 洗涤 - 为了 你 .

我们一直在 Venusport 网站上为你搜寻信息。

[ðə; ði]['nəʊvə][seɪlz][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] . "

The	Nova	sails	in	an	hour	.	"
这	新星	帆	在	一个	小时	.	"

“诺瓦号”航行时间仅需一小时。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['gævɪn] .

"	Sit	down	,	"	said	Gavin	.
"	坐	向下	,	"	说	加文	.

“坐下，”加文说。

" [bʌt; bət] . . . " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [ðen] [sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	But	.	.	.	"	she	began	and	then	sank	into	the	chair	.
"	但	.	.	.	"	她	开始	和	然后	沉没	进入	这	椅子	.

“但是……”她开口说道，然后瘫坐在椅子上。

['gævɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['seɪɪŋ] , " [ðə; ði]['nəʊvə] ['wʌznt] ['ʃedju:ld] [tu:; tə][seɪl] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] . "

Gavin	took	his	seat	,	saying	,	"	The	Nova	wasn't	scheduled	to	sail	until	tomorrow	.	"
加文	采取	他的	座位	,	说	,	"	这	新星	不是	已安排	到	帆	直到	明天	.	"

加文坐下后说道：“诺瓦号原定于明天启航。”

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɜ:dʒənt] .

"	Her	voice	was	urgent	.
"	她	嗓音	曾是	紧迫的	.

她的声音很急切。

" [ɪts] [æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] .

"	It's	an	emergency	of	some	sort	.
"	它是	一个	紧急情况	的	一些	种类	.

“这是某种紧急情况。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] .

I	don't	know	what's	happened	.
我	不	知道	是什么	发生	.

我不知道发生了什么事。

['kæptɪn] ['kæbət][gɒt]['aʊə(r)] ['klɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrətiz] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

Captain	Cabot	got	our	clearance	from	the	port	of	authorities	just	a	few	minutes	ago	.
队长	卡伯特	得到	我们的	清除	从	这	港口	的	当局	只是	一个	很少	分钟	前	.

卡伯特船长几分钟前刚从港口当局那里拿到了我们的通行证。

['hʌri] , [pli:z] .

Hurry	,	please	.
匆忙	,	请	.

请快点。

[aɪv] [ə; eɪ][kæb] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

I've	a	cab	waiting	outside	.
我已经	一个	出租车	等待	外部	.

外面有辆出租车在等我。

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	She	started	to	push	back	from	the	table	.
"	她	开始	到	推	后退	从	这	桌子	.

她开始从桌边往后退。

" [wɪv] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] ['gævɪn] ['draɪli] .
" We've an hour , " said Gavin dryly .
" 我们已经 一个 小时 , " 说 加文 干巴巴地 .

“我们还有一小时，”加文冷冷地说。

[hɪz; ɪz] [hɑːd] [bluː] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [steə(r)] .
His hard blue eyes regarded the girl with a thoughtful stare .
他的 难的 蓝色的 眼睛 认为 这 女孩 和 一个 周到 盯 .

他那双深邃的蓝眼睛若有所思地打量着女孩。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl][ɪn][ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . - [es]['siːkrət] [faɪl] .
There had been no record of this girl in the T . I . S . ' s secret file .
那里 有 到过 不 记录 的 这 女孩 在 这 T . 我 . S . - s 秘密 文件 .

TIS的秘密档案中没有这个女孩的记录。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ə'gen] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][laɪd; liːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [trɛvz] ['ɒfɪs] .
He wondered again why she had lied for him in Trev's office .
他 想知道 再次 为什么 她 有 撒谎了 为了 他 在 特雷夫的 办公室 .

他再次纳闷，她为什么要在特雷夫的办公室里为他撒谎。

[hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] , " [dʌz] [ðə; ði]['temp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)] ? "
He asked suddenly , " Does the Temple have a back door ? "
他 问 突然 , " 做 这 寺庙 有 一个 后退 门 ? "

他突然问道：“寺庙有后门吗？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" We're going to find out .
" 是 去 到 寻找 出去 .

我们会查明真相。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [left] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He stood up and left money on the table .
" 他 站立 向上 和 左边 钱 在 这 桌子 .

他站起身，把钱留在桌上。

[wen] ['nɑːdiə] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] ,
When Nadia still hesitated ,
什么时候 娜迪亚 仍然 犹豫了一下 ,

当娜迪亚还在犹豫时，

['gævɪn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['laɪtli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [dɔː(r)] .
Gavin took her arm lightly but firmly and urged her toward the stage door .
加文 采取 她 手臂 轻轻 但 牢牢 和 敦促 她 朝向 这 阶段 门 .

加文轻轻但坚定地抓住她的胳膊，催促她走向后台门口。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [skɪnd] [vi'nju:siən] , [hɪz; ɪz] [gri:n] [aɪz] [kəʊld][æz; əz] [glɑ:s] , [stɒpt] [ðem; ðəm][æt; ət]

A	yellow	-	skinned	Venusian	,	his	green	eyes	cold	as	glass	,	stopped	them	at
一个	黄色的	-	去皮	金星	,	他的	绿色的	眼睛	寒冷的	作为	玻璃	,	停止	他们	在

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	entrance	of	the	passage	.
这	入口	的	这	通道	.

一个皮肤呈黄色的金星人，绿色的眼睛冰冷如玻璃，挡在了通道入口处。

" [ju:; jʊ] [kænt] [kʌm] [ˌbæk'steɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	can't	come	backstage	,	"	he	said	.
"	你	不能	来	后台	,	"	他	说	.

“你不能到后台来，”他说。

[ɒn] [ðə; ði] [dɑ:ns] [flɔ:(r)] , [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] [drest] [laɪk] ['neɪtɪvz] [wɜ:(r); wə(r)]

On	the	dance	floor	,	a	flock	of	girls	dressed	like	Ganymedian	natives	were
在	这	舞蹈	地面	,	一个	群	的	女孩们	穿着	喜欢	木卫四	本地人	是

[pə'fɔ:mɪŋ] [æn; ən][ˌɔ:dʒi'æstɪk] [dɑ:ns] .

performing	an	orgiastic	dance	.
表演	一个	狂欢	舞蹈	.

在舞池里，一群打扮成伽倪墨得斯土著女孩的女子正在表演狂欢舞蹈。

[ðə; ði] [drʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [bi:t] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['rɪðəm] .

The	drums	in	the	orchestra	beat	out	a	sultry	rhythm	.
这	鼓	在	这	乐队	打	出去	一个	闷热	韵律	.

管弦乐队的鼓声奏出一种慵懒而迷人的节奏。

['gævɪn] [ri:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪl] .

Gavin	reached	in	his	pocket	for	a	bill	.
加文	达到	在	他的	口袋	为了	一个	账单	.

加文伸手进口袋掏出一张钞票。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [dɔ:(r)] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] .

A	disturbance	at	the	main	door	caused	him	to	look	up	quickly	.
一个	干扰	在	这	主要的	门	导致	他	到	看	向上	迅速地	.

大门处的骚动让他猛地抬起头来。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .

A	man	had	just	entered	across	the	room	.
一个	男人	有	只是	进入	穿过	这	房间	.

一个男人刚从房间另一边走了进来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [eks] .

It	was	Mr	.	X	.
它	曾是	先生	.	X	.

是X先生。

[naɪn] [men] ['fɒləʊd] [eks] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['fænɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] .

Nine	men	followed	X	through	the	door	,	fanning	out	among	the	tables	.
九	男人	随后	X	通过	这	门	,	扇形	出去	之中	这	表格	.

九名男子跟着 X 进了门，散开在桌子之间。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:md] [wɪð] [bel] - [maʊðd] , ['dɪksən] [reɪ] ['raɪflz] .

They	were	armed	with	bell	-	mouthed	,	Dixon	ray	rifles	.
他们	是	武装	和	钟	-	嘴巴	,	迪克森	射线	步枪	.

他们配备了喇叭口的迪克森射线步枪。

" ['evrɪbɒdi] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [si:t] !

"	Everybody	keep	your	seat	!
"	大家	保持	你的	座位	!

“请各位留在座位上！”

" ['mɪstə(r)] . [eks] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːpli] .

"	Mr	.	X	called	out	sharply	.
"	先生	.	X	称为	出去	尖锐地	.

X先生厉声喊道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] .

A	woman	screamed	.
一个	女士	尖叫	.

一名女子尖叫起来。

[ðə; ði] [drʌmz] [stɒpt] .

The	drums	stopped	.
这	鼓	停止	.

鼓声停止了。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːlz] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['hʌd(ə)l] .

The	dancing	girls	lapsed	into	a	confused	huddle	.
这	跳舞	女孩们	失效	进入	一个	使困惑	乱堆	.

跳舞的女孩们慌乱地挤成一团。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] ,

Instead	of	a	bill	,
反而	的	一个	账单	,

而不是账单，

['gævɪn] [brɔːt] [ðə; ði] [nʌks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [klɪpt] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Gavin	brought	the	knucks	out	of	his	pocket	and	clipped	the	Venusian	behind	his	ear	.
加文	带来	这	指节	出去	的	他的	口袋	和	剪辑	这	金星	在后面	他的	耳朵	.

加文从口袋里掏出指节铜套，别在耳朵后面。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [ɑːm] , [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Snatching	the	girl's	arm	,	he	dragged	her	through	the	door	.
抢夺	这	女孩们	手臂	,	他	拖拽	她	通过	这	门	.

他抓住女孩的手臂，把她拖出了门。

" [rʌn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Run	,	"	he	commanded	.
"	跑步	,	"	他	命令	.

“跑！”他命令道。

" [rʌn] [laɪk] [hel] !

"	Run	like	hell	!
"	跑步	喜欢	地狱	!

快跑啊！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dɪmli] [lɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	He	pushed	her	down	the	long	dimly	lit	corridor	ahead	of	them	.
"	他	推动	她	向下	这	长的	依稀	点燃	走廊	前方	的	他们	.

他推着她沿着前面昏暗的长走廊走去。

['nɑːdiə][ræn] .

Nadia	ran	.
娜迪亚	跑	.

娜迪亚跑了。

[ʃiː; ʃi] [haik] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd][ræn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)]

She	hiked	up	her	skirts	and	ran	as	if	the	devil	himself	were	after
她	徒步旅行向上		她	裙子	和	跑	作为	如果	这	魔鬼	他自己	是	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她撩起裙子，拔腿就跑，仿佛魔鬼在追她似的。

['gævɪn] , [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

Gavin	,	hard	on	her	heels	,
加文	,	难的	在	她	高跟鞋	,

加文紧随其后，

[kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [reɪ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][eks] [men] [tɜːnd] [luːs] [æt; ət][ðə; ði]

caught	the	reflection	of	a	yellow	ray	as	one	of	X's	men	turned	loose	at	the
捕捉	这	反射	的	一个	黄色的	射线	作为	一	的	X 的	男人	转向	松动的	在	这

[steɪdʒ][dɔː(r)] .

stage	door	.
阶段	门	.

当 X 的一个手下在后台门口放开手脚时，他捕捉到了一道黄光的反射。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [skriːmz] , [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['teɪblz] [pə'sjuːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]

The	sound	of	screams	,	shouts	and	overturned	tables	pursued	them	down	the
这	声音	的	尖叫	,	喊叫	和	翻覆	表格	追击	他们	向下	这

['kɒrɪdɔː(r)] .

corridor	.
走廊	.

尖叫声、喊叫声和桌子翻倒的声音一路伴随着他们穿过走廊。

['gævɪn] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ][skæd][ɒv; əv] [viˈnjuːsiən] [ænd; ənd] ['terən]

Gavin	caught	glimpses	of	dressing	rooms	,	a	scad	of	Venusian	and	Terran
加文	捕捉	惊鸿一瞥	的	敷料	房间	,	一个	斯卡德	的	金星	和	泰伦

[gˈɜːlz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɒstjuːm] .

girls	changing	costume	.
女孩们	变化	戏服	.

加文瞥见了更衣室，里面有一大群金星和地球女孩正在换衣服。

[hiː; hi] ['nɪəli] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] - .

He	nearly	collided	with	an	electronician	.
他	几乎	碰撞	和	一个	-	.

他差点和一名电子工程师相撞。

[ðen] [ðeɪ] [bɜːst] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] [məːˈkjuəriən][sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

Then	they	burst	through	a	small	chamber	where	a	wizened	Mercurian	sat	in	a	chair
然后	他们	爆裂	通过	一个	小的	房间	在哪里	一个	干瘪	水星	卫星	在	一个	椅子

[prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

propped	against	the	wall	—	and	out	into	the	street	.
支撑	反对	这	墙	—	和	出去	进入	这	街道	.

然后他们冲破一个小房间，房间里坐着一位饱经风霜的墨丘利人，他正坐在靠墙的椅子上——然后他们冲到了街上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [striːt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['mɜːkjəri] ['æli] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] .

It	was	the	next	street	over	from	Mercury	Alley	,	Gavin	realized	.
它	曾是	这	下一个	街道	超过	从	汞	胡同	,	加文	已实现	.

加文意识到，那条街就在水星巷的下一条街上。

[hiː; hi] [heild] [ə; eɪ]['rəʊbɒt][kæb] , [paɪld][ɪn] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [sed] , " [pɪt] [naɪn] .

He	hailed	a	robot	cab	,	piled	in	with	the	girl	and	said	,	"	Pit	Nine	.
他	赞誉	一个	机器人	出租车	,	堆积	在	和	这	女孩	和	说	,	"	坑	九	.

他拦了一辆无人驾驶出租车，和女孩一起挤了进去，说道：“九号坑。”

" [ðə; ði][kæb] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] .

"	The	cab	darted	away	from	the	curb	.
"	这	出租车	飞镖	离开	从	这	抑制	.

出租车猛地驶离了路边。

['gævɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][beə(r)][leg] , [stɛərd] [æt; ət]['nɑːdiə] .

Gavin	caught	a	flash	of	bare	leg	,	stared	at	Nadia	.
加文	捕捉	一个	闪光	的	裸	腿	,	凝视	在	娜迪亚	.

加文瞥见娜迪亚露出的腿，便盯着她看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hʌntʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ][dɪm]['əʊv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd]

She	was	hunched	in	her	corner	,	her	face	a	dim	oval	in	the	darkened
她	曾是	弓着背	在	她	角落	,	她	脸	一个	暗淡	椭圆形	在	这	变暗

[ɪnˈtɪərɪə(r)] .

interior	.
内部的	.

她蜷缩在角落里，昏暗的灯光下，她的脸像一个模糊的椭圆形。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [æt; ət][hɪm] .

She	pointed	something	black	at	him	.
她	尖	某物	黑色的	在	他	.

她用黑色的东西指着他。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dɑːt] - [gʌn] !

"	I've	got	a	dart	-	gun	!
"	我已经	得到	一个	镖	-	枪	!

“我有一把飞镖枪！”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .

"	Her	voice	trembled	.
"	她	嗓音	颤抖	.

她的声音颤抖着。

" [doʊnt] [muːv] !

"	Don't	move	!
"	不	移动	!

“别动！”

[ɔː(r)] [aɪl] [ʃuːt] !

Or	I'll	shoot	!
或者	患病的	射击	!

否则我就开枪！

" [θriː]

"	III
"	三、

三

['gævɪn] ['mɜːrdək] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Gavin	Murdock	drew	a	deep	breath	.
加文	默多克	画	一个	深的	气息	.

加文·默多克深吸了一口气。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] .

He	didn't	move	.
他	没有	移动	.

他一动不动。

[ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [gʌn] [stræpt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][leg] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː]

The	girl	must	have	carried	the	gun	strapped	around	her	leg	above	the	knee
这	女孩	必须	有	携带	这	枪	绑带	大约	她	腿	多于	这	膝盖

.

:

.

女孩一定是把枪绑在膝盖以上的腿上。

[ɪn] [ðæt] ['kɒstjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enipleɪs] [els] .

In	that	costume	it	wouldn't	have	been	invisible	anyplace	else	.
在	那	戏服	它	不会	有	到过	无形的	任何地方	别的	.

穿着那身衣服，换作其他任何地方都不可能隐形。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [muːv] .

He	said	,	"	It's	your	move	.
他	说	,	"	它是	你的	移动	.

他说：“该你行动了。”

" [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] , [ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'dres] — [pɪt]['sev(ə)n] . "

"	Without	answering	him	,	the	girl	said	,	"	Change	of	address	—	Pit	Seven	.	"
"	没有	回答	他	,	这	女孩	说	,	"	改变	的	地址	—	坑	七	.	"

女孩没有回答他，而是说：“地址变更——七号坑。”

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'dres] — [pɪt]['sev(ə)n] , " [ðə; ði] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] [rɪ'piːtɪd] [θruː]

"	Change	of	address	—	Pit	Seven	,	"	the	metallic	voice	of	the	cab	repeated	through
"	改变	的	地址	—	坑	七	,	"	这	金属	嗓音	的	这	出租车	重复	通过

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

the	speaker	overhead	.
这	扬声器	开销	.

“地址变更——七号坑，”驾驶室金属般的声音通过头顶的扬声器重复播放。

['gævɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['pleɪɪŋ] [tʃes] .

Gavin	felt	like	a	blind	man	playing	chess	.
加文	毛毡	喜欢	一个	瞎的	男人	玩耍	棋	.

加文觉得自己就像一个盲人下棋。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] .

He	narrowed	his	pale	blue	eyes	.
他	范围缩小	他的	苍白	蓝色的	眼睛	.

他眯起了那双浅蓝色的眼睛。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ? "

"	Where	are	we	going	?	"
"	在哪里	是	我们	去	?	"

我们要去哪里?

" [ðə; ði]['nəʊvə] .

"	The	Nova	.
"	这	新星	.

“新星。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'frendli] .

"	Her	voice	was	unfriendly	.
"	她	嗓音	曾是	不友好	.

她的声音很不友好。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['nəʊvəz][æt; ət][pɪt] [naɪn] . "

"	But	the	Nova's	at	Pit	Nine	.	"
"	但	这	新星	在	坑	九	.	"

“但是Nova在九号维修站。”

" [pɪt] [naɪnz] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] .
" Pit Nine's being watched .
" 坑 九的 存在 观看 .

“九号维修站正受到监视。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] .
We're going to use the underground .
是 去 到 使用 这 地下 .

我们将乘坐地铁。

" ['gævɪn] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] , [hɑːf] - [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gɜːl] .
" Gavin shifted slightly , half - turned towards the girl .
" 加文 转移 轻微地 , 一半 - 转向 向 这 女孩 .

加文微微挪动了一下身子，半转过身面向女孩。

" [pɔɪnt] [ðæt] [dɑːt] [gʌn] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" Point that dart gun some other direction , " he complained .
" 观点 那 镖 枪 一些 其他 方向 , " 他 抱怨 .

“把那支飞镖枪指向别的方向，”他抱怨道。

" [maɪ] [blʌdz] ['rʌnɪŋ] [kəʊld] .
" My blood's running cold .
" 我的 血液 跑步 寒冷的 .

我感觉血液都凝固了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" She didn't move it .
" 她 没有 移动 它 .

她没有移动它。

['gævɪnz] [lɒŋ] [ɑːm] [snæpt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæts] [pɔː] ,
Gavin's long arm snapped out with the precision of a cat's paw ,
加文的 长的 手臂 啪啪 出去 和 这 精确 的 一个 猫的 爪子 ,

加文的长臂像猫爪一样精准地伸出来。

[slæpt] [ðə; ði] [gʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
slapped the gun out of her hands .
被掌掴 这 枪 出去 的 她 双手 .

他一巴掌打掉了她手里的枪。

[ðə; ði] [gɜːl] [gɑːspt] , " [əʊ] ! " [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wepən] , [bʌt; bət] ['gævɪnz] [hænd] [wɒz; wəz]
The girl gasped , " Oh ! " snatched for the weapon , but Gavin's hand was
这 女孩 倒吸一口气 , " 哦 ! " 抢夺 为了 这 武器 , 但 加文的 手 曾是
[ɔːl'redi] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
already covering it .
已经 覆盖 它 .

女孩倒吸一口凉气，“哦！”，伸手去抢武器，但加文的手已经把它盖住了。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [huz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊvə] ? "
The gun in his possession , he asked , " Who's watching the Nova ? "
这 枪 在 他的 拥有 , 他 问 , " 谁是 观看 这 新星 ? "

他拿着枪问道：“谁在监视诺瓦？”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] !
" As if you didn't know !
" 作为 如果 你 没有 知道 !

“好像你不知道似的！”

" ['gævɪn] [kən'sɪdəd] [ðɪs] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːt] - [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Gavin considered this , examining the dart - gun at the same time .
" 加文 经过考虑的 这 , 检查 这 镖 - 枪 在 这 相同的 时间 .

加文一边思考着，一边检查着飞镖枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] , [kɜːvd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg] .

It	was	a	tiny	thing	,	curved	to	fit	the	roundness	of	a	leg	.
它	曾是	一个	微小的	事物	,	弯曲	到	合身	这	圆润	的	一个	腿	.

它很小巧，呈弧形，贴合腿部的圆润形状。

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .

Beautiful	as	a	jewel	.
美丽的	作为	一个	宝石	.

美得像宝石。

" ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['draɪli] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Oddly	enough	,	"	he	returned	dryly	,	"	I	don't	know	.
"	奇怪	足够的	,	"	他	返回	干巴巴地	,	"	我	不	知道	.

“奇怪的是，”他冷冷地回答，“我不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['semi] - [gluːm] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪ] .

"	She	glared	at	him	through	the	semi	-	gloom	without	replying	.
"	她	怒目而视	在	他	通过	这	半	-	愁云	没有	回复	.

她透过昏暗的光线怒视着他，没有回答。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fləʊd] [pɑːst][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

The	buildings	flowed	past	the	windows	,
这	建筑物	流动	过去的	这	视窗	,

窗外，建筑物鳞次栉比。

[ðə; ði] [griːn] [gləʊ] [ɒv; əv] ['laɪkənz] [ænd; ənd] [mɒs] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm]

the	green	glow	of	lichens	and	moss	illuminating	the	street	with	about	the	same
这	绿色的	辉光	的	地衣	和	苔藓	启发性的	这	街道	和	关于	这	相同的

[ɪn'tensəti] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [muːnz] [laɪt] [ɒn] ['terə] .

intensity	as	a	full	moon's	light	on	Terra	.
强度	作为	一个	满的	月亮的	光	在	泰拉	.

地衣和苔藓散发出的绿色光芒照亮了街道，其强度与地球上满月的光芒大致相同。

['gævɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] .

Gavin	made	his	voice	cold	as	he	leaned	toward	the	girl	.
加文	制成	他的	嗓音	寒冷的	作为	他	倾斜	朝向	这	女孩	.

加文压低声音，凑近女孩。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['luːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Do	you	want	me	to	loosen	your	tongue	for	you	?
"	做	你	想	我	到	松开	你的	舌头	为了	你	?

你想让我帮你打开舌头吗?

[huz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['nəʊvə] ?

Who's	watching	the	Nova	?
谁是	观看	这	新星	?

谁在关注Nova?

" ['nɑːdiə] [gɑːspt] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	Nadia	gasped	,	her	hand	at	her	throat	.
"	娜迪亚	倒吸一口气	,	她	手	在	她	喉	.

娜迪亚倒吸一口凉气，一只手捂着喉咙。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .

"	You	know	as	well	as	I	do	.
"	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚。

[eks][men] ! "

X's	men	!	"
X 的	男人	!	"

X的人马!

" [huz] [eks] ? "
" Who's X ? "
" 谁是 X ? "

X是谁?

" [huz] [eks] ?
" Who's X ?
" 谁是 X ?

X是谁?

[juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ?
You ask that ?
你 问 那 ?

你问这个问题?

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
You went to see him this afternoon .
你 去 到 看 他 这 下午 .

你今天下午去看他了。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [hɪm]['leɪtə(r)] .
You even made an appointment with him later .
你 甚至 制成 一个 预约 和 他 之后 .

你后来甚至还和他约好了时间。

" ['gævɪn][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][eks] [men]
" Gavin recalled the words he had spoken for the benefit of X's men
" 加文 召回 这 字 他 有 说 为了 这 益处 的 X 的 男人
[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][bɑː(r)] — " [aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] ,
as he left the bar — " I'll see you later ,
作为 他 左边 这 酒吧 — " 患病的 看 你 之后 ,

加文回想起离开酒吧时对X的手下说的话——“回头见，

[ðen] .
then .
然后 .

然后。

" ['kæptɪn] ['kæbət][wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spaɪ] ['sɪstəm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" Captain Cabot was not without his own spy system after all .
" 队长 卡伯特 曾是 不是 没有 他的 自己的 间谍 系统 后 全部 .

“卡伯特船长毕竟也有自己的间谍系统。”

[hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['kæbət] [went] [ʌp][ə; eɪ] [nɒtʃ] .
His estimation of Cabot went up a notch .
他的 估算 的 卡伯特 去 向上 一个 缺口 .

他对卡伯特的评价又提高了一级。

" [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [fˈɒgɪəst] ['nəʊʃ(ə)n] [huː] [eks][ɪz]
" You won't believe this , " he said , " but I haven't the foggiest notion who X is
" 你 惯于 相信 这 , " 他 说 , " 但 我 还没有 这 最模糊的 概念 WHO X 是
.
:
.

“你肯定不相信，”他说，“但我一点儿也不知道 X 是谁。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Do you know ?
做 你 知道 ?

你知道吗?

" ['nɑːdiəz] [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Nadia's	dark	eyes	looked	puzzled	.
"	娜迪亚的	黑暗的	眼睛	看起来	困惑	.

娜迪亚深邃的眼睛里满是疑惑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

She	shook	her	head	,	gave	a	short	laugh	.
她	摇晃	她	头	,	给予	一个	短的	笑	.

她摇了摇头，轻笑了一声。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [dʒəʊ'zaɪə] .

"	You're	going	to	be	a	big	disappointment	to	Josiah	.
"	你是	去	到	是	一个	大的	失望	到	约西亚	.

“你会让约西亚非常失望的。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] . "

I	wouldn't	care	to	be	in	your	shoes	.	"
我	不会	关心	到	是	在	你的	鞋	.	"

我可不想经历你这样的处境。

" [dʒəʊ'zaɪə] . . .

"	Josiah	.	.	.
"	约西亚	.	.	.

约西亚……

[əʊ] , [jʊr; jər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kæbət] .

oh	,	you're	referring	to	Captain	Cabot	.
哦	,	你是	指	到	队长	卡伯特	.

哦，你指的是卡伯特船长。

[səʊ][hiː; hi][ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm] [huː] [eks] [ˌreprɪ'zents] . "

So	he	expects	me	to	be	able	to	tell	him	who	X	represents	.	"
所以	他	预期	我	到	是	有能力的	到	告诉	他	WHO	X	代表	.	"

所以他希望我能告诉他X代表谁。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['blʌntli] .

"	You	were	talking	to	him	,	"	said	the	girl	bluntly	.
"	你	是	说	到	他	,	"	说	这	女孩	直截了当地	.

“你刚才在跟他说话，”女孩直截了当地说。

['gævɪn] [rɪ'gɑːdɪd] ['nɑːdiə][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Gavin	regarded	Nadia	a	moment	.
加文	认为	娜迪亚	一个	片刻	.

加文看了娜迪亚一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [waɪ] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['seɪlɪŋ] [biːn] [əd'vɑːnst] ?

Then	he	asked	,	"	Why	has	the	sailing	been	advanced	?
然后	他	问	,	"	为什么	有	这	帆船	到过	先进的	?

然后他问道：“为什么航海技术得到了发展？”

" [ʃiː; ʃi] [klæmpt] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔːz] .

"	She	clamped	shut	her	jaws	.
"	她	夹紧	关闭	她	下颚	.

她紧紧闭上了嘴。

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [duː; də][juː; jʊ] ? " [sə'dʒestid] ['gævɪn] .

"	You	don't	want	me	to	force	you	to	talk	,	do	you	?	"	suggested	Gavin	.
"	你	不	想	我	到	力量	你	到	讲话	,	做	你	?	"	建议	加文	.

“你不想让我强迫你说话，对吧？”加文建议道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] . "

"	You	wouldn't	dare	.	"
"	你	不会	敢	.	"

你不敢。

" [ˌwʊdnt] [ai] ?
" Wouldn't I ?
" 不会 我 ?

难道我不会吗?

" ['nɑːdiə] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .
" Nadia bit her lip .
" 娜迪亚 少量 她 唇 .

娜迪亚咬了咬嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [ai] [sə'pəʊz] .
" It doesn't make any difference , I suppose .
" 它 不 制作 任何 不同之处 , 我 认为 .

“我想这没什么区别。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniweɪ] ,
" You know anyway ,
" 你 知道 反正 ,

你知道的，

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eks] . ['kæptɪn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [kliːk] [ɪz] ['traɪɪŋ]
if you're working for X . Captain found out that some powerful clique is trying
如果 你是 在职的 为了 X . 队长 成立 出去 那 一些 强大的 集团 是 尝试
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['nəʊvə] ['intəːnd] .
to have the Nova interned .
到 有 这 新星 实习生 .

如果你为 X 工作，船长发现某个强大的小集团正试图将 Nova 关进监狱。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɪz; ɪz] ['klɪərəns] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
He rushed his clearance through before they had time to act .
他 匆忙 他的 清除 通过 前 他们 有 时间 到 行为 .

在他人来得及采取行动之前，他迅速完成了审批流程。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['ædɪŋ] , " [eks][hæz; həz] [bɔːt] [ɒf] [trɛv] .
" She paused before adding , " X has bought off Trev .
" 她 暂停 前 添加 , " X 有 买 离开 特雷夫 .

她停顿了一下，然后补充道：“X已经收买了特雷夫。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːʃn] [huː] [hæd; həd][səʊld] [aʊt] , [nɒt] ['nɑːdiə] .
" So it was the Martian who had sold out , not Nadia .
" 所以 它 曾是 这 火星人 WHO 有 卖 出去 , 不是 娜迪亚 .

所以出卖自己的是火星人，而不是娜迪亚。

[hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði][gɜːrlz] [dɑːt] - [gʌn] .
He handed back the girl's dart - gun .
他 递交 后退 这 女孩们 镖 - 枪 .

他把女孩的飞镖枪还给了她。

" [hɪə(r)] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [naʊ] .
See if you can't behave yourself now .
看 如果 你 不能 表现 你自己 现在 .

看看你现在能不能老实点。

" ['nɑːdiə] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] .
" Nadia took the weapon .
" 娜迪亚 采取 这 武器 .

娜迪亚拿走了武器。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] ['gævɪnz] [tʃest] .
She pointed it deliberately at Gavin's chest .
她 尖 它 故意地 在 加文的 胸部 .

她故意将枪口对准加文的胸口。

" [pliːz] [klɑːsp][jɔː(r); jə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [nek] !
" Please clasp your hands behind your neck !
" 请 搭扣 你的 双手 在后面 你的 脖子 !

请将双手抱在脑后!

" [ðə; ði]['rəʊbɒt][kæb] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] .
" The robot cab drew up at the curb .
" 这 机器人 出租车 画 向上 在 这 抑制 .

“无人驾驶出租车停靠在路边。”

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ɪts] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] .
It's voice issued from the loudspeaker .
它是 嗓音 发布 从 这 喇叭 .

这是从扬声器里传出的声音。

" [pɪt]['sev(ə)n] . "
" Pit Seven . "
" 坑 七 . "

“七号坑。”

" [get] [aʊt] , " ['nɑːdiə] ['ɔːdəd] .
" Get out , " Nadia ordered .
" 得到 出去 , " 娜迪亚 订购 .

“滚出去，”娜迪亚命令道。

" [stænd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Stand back from the door .
" 站立 后退 从 这 门 .

“离门口远点。”

" ['gævɪn][slɪd] [aʊt] .
" Gavin slid out .
" 加文 滑行 出去 .

加文滑了出去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['strʌktʃərəl] ['kɒŋkriːt] [wɪtʃ]
The buildings were gone , replaced by a wall of structural concrete which
这 建筑物 是 已消失 , 替换 经过 一个 墙 的 结构 具体的 哪个
[dɪsə'pɪəd] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
disappeared overhead in the clouds .
消失 开销 在 这 云 .

建筑物消失了，取而代之的是一堵混凝土墙，这堵墙消失在头顶的云层中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['klæmi] ['drɪz(ə)l] .
It had begun to rain again , a clammy drizzle .
它 有 开始 到 雨 再次 , 一个 湿冷的 细雨 .

又开始下雨了，是湿漉漉的毛毛雨。

[ðə; ði] [gɜːl] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [drɒps] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)]

The	girl	followed	him	to	the	curb	,	shivering	as	the	drops	hit	her	bare
这	女孩	随后	他	到	这	抑制	,	瑟瑟发抖	作为	这	滴	打	她	裸

['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [bæk] .

shoulders	and	back	.
肩膀	和	后退	.

女孩跟着他走到路边，雨滴落在她裸露的肩膀和背上，让她瑟瑟发抖。

[ə; eɪ] [griːn] - ['laɪtɪd] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [wɔːl] [riːd] :

A	green	-	lighted	sign	over	a	door	in	the	concrete	wall	read	:
一个	绿色的	-	照明	符号	超过	一个	门	在	这	具体的	墙	读	:

混凝土墙上一扇门上方亮着绿灯的标志牌，上面写着：

[pɪt] ['sev(ə)n] — ['pæsɪndʒə(r)] ['entrəns]

PIT	SEVEN	—	PASSENGER	ENTRANCE
坑	七	—	乘客	入口

七号坑——乘客入口

" [ɪn] [ðeə(r)] .

"	In	there	.
"	在	那里	.

“就在那里。”

" [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	She	motioned	at	the	door	.
"	她	示意	在	这	门	.

她朝门口做了个手势。

['gævɪn] , [ə; eɪ] [step] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

Gavin	,	a	step	in	advance	,
加文	,	一个	步	在	进步	,

加文，领先一步，

[dʌk] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'hed] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'klaɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

ducked	inside	and	went	ahead	down	a	long	incline	until	he	fetched	up	in	a
躲闪	里面	和	去	前方	向下	一个	长的	倾斜	直到	他	已获取	向上	在	一个

['məʊldi] [ʌn'juːzd] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .

mouldy	unused	waiting	room	.
发霉的	未使用的	等待	房间	.

他钻进屋里，沿着长长的斜坡往下走，直到走到一个发霉的废弃候车室。

" [teɪk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

"	Take	the	door	to	the	left	.
"	拿	这	门	到	这	左边	.

“走左边的门。”

" [ə; eɪ] [saɪn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

"	A	sign	above	it	read	:
"	一个	符号	多于	它	读	:

上面的标牌上写着：

['mænɪdʒmənt] — ['praɪvət]

MANAGEMENT	—	PRIVATE
管理	—	私人的

管理—私人

[æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrlz] [də'rekʃ(ə)n] , ['gævɪn] [pɑːst] [θruː] [beə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] ,

At	the	girl's	direction	,	Gavin	passed	through	bare	offices	,
在	这	女孩们	方向	,	加文	通过了	通过	裸	办公室	,

在女孩的指引下，加文穿过了空荡荡的办公室。

['smelɪŋ] [ɒv; əv] [steɪl] [eə(r)][ænd; ənd] ['mɪldju:] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɒrɪdɔ:(r)] [wɪtʃ] [led]

smelling	of	stale	air	and	mildew	and	into	a	narrow	corridor	which	led
闻起来	的	陈旧	空气	和	霉菌	和	进入	一个	狭窄的	走廊	哪个	引领

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

straight	as	an	arrow	into	the	distance	in	either	direction	.
直的	作为	一个	箭	进入	这	距离	在	任何一个	方向	.

空气中弥漫着霉味，走进一条狭窄的走廊，走廊笔直地通向远方，就像一支箭一样。

[wɔ:lz] , ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [flɔ:(r)] ['reɪdieɪtɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] [gləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] .

Walls	,	ceiling	and	floor	radiated	a	pale	green	glow	from	the	fungus	.
墙	,	天花板	和	地面	辐射	一个	苍白	绿色的	辉光	从	这	菌	.

墙壁、天花板和地板上都散发着真菌带来的淡绿色光芒。

['gævɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ,

Gavin	,	who	had	been	keeping	his	sense	of	direction	with	an	effort	,
加文	,	WHO	有	到过	保持	他的	感觉	的	方向	和	一个	努力	,

加文一直努力保持方向感，

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [led] [tə'wɔ:dz] [pɪt] [naɪn] .

realized	that	the	passage	led	towards	Pit	Nine	.
已实现	那	这	通道	引领	向	坑	九	.

意识到这条通道通往九号坑。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , ['pɑ:sɪŋ] ['əʊnli][wʌn] [ˌɪntə'sektɪŋ]

They	followed	it	for	a	quarter	of	a	mile	,	passing	only	one	intersecting
他们	随后	它	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	,	通过	仅有的	一	相交

['kɒrɪdɔ:(r)] .

corridor	.
走廊	.

他们沿着这条路走了四分之一英里，只经过了一条交叉走廊。

[ðeɪ] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [met] , [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] ,

They	turned	in	the	second	passage	they	met	,	passed	along	it	a	short	distance	,
他们	转向	在	这	第二	通道	他们	遇见	,	通过了	沿着	它	一个	短的	距离	,

他们拐进了遇到的第二条通道，沿着通道走了一小段路。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɔ:] [ɒv; əv][pɪt] [naɪn] [ɪt'self] .

and	came	out	in	the	maw	of	Pit	Nine	itself	.
和	来了	出去	在	这	嘴	的	坑	九	本身	.

然后从九号坑的深渊中走了出来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .

They	were	on	a	balcony	a	hundred	feet	from	the	floor	of	the	pit	.
他们	是	在	一个	阳台	一个	百	脚	从	这	地面	的	这	坑	.

他们当时站在距离坑底一百英尺的阳台上。

[ðə; ði] [wel] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [tʃɑ:d] [blæk] [baɪ] ['kaʊntləs] [dʒet][blɑ:sts] .

The	well	below	was	charred	black	by	countless	jet	blasts	.
这	出色地	以下	曾是	烧焦的	黑色的	经过	无数	喷射	爆炸	.

下面的井被无数喷气式飞机的喷气气流烧成了黑色。

[ðə; ði]['nəʊvə] , [ə; eɪ] [dʌl] [blæk] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] ['mɒnstə(r)] , ['restɪd] [ɒn][ɪts] [dʒets] ,

The	Nova	,	a	dull	black	bullet	-	shaped	monster	,	rested	on	its	jets	,
这	新星	,	一个	乏味的	黑色的	子弹	-	形状	怪物	,	休息	在	它是喷气式飞机		,

新星号，一个暗黑色的子弹形怪物，靠着喷气发动机停了下来。

['taʊərɪŋ] [streɪt] [ʌp] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

towering	straight	up	four	hundred	feet	above	them	.
参天	直的	向上	四	百	脚	多于	他们	.

高耸入云，比他们高出四百英尺。

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['eəri] ['gæŋplæŋk] ['sləʊpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [pɔːt] [ɪn]

He	saw	an	airy	gangplank	sloping	from	the	balcony	to	an	open	port	in
他	锯	一个	轻盈的	跳板	倾斜的	从	这	阳台	到	一个	打开	港口	在

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他看到一条通风的舷梯从阳台延伸到船上的一个敞开的舷窗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glʌm] [viˈnjuːsiən] ['stændɪŋ] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

There	was	a	glum	Venusian	standing	guard	at	the	gangplank	.
那里	曾是	一个	沮丧	金星	常设	警卫	在	这	跳板	.

一个愁眉苦脸的金星人站在舷梯旁站岗。

[ɜːrdʒd] [əˈlɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːl] , ['gævɪn] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪtˈself] .

Urged	along	by	the	girl	,	Gavin	ascended	the	gangplank	into	the	ship	itself	.
敦促	沿着	经过	这	女孩	,	加文	上升	这	跳板	进入	这	船	本身	.

在女孩的催促下，加文走上舷梯，进入了船舱。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ʃæŋˈhaɪ] - [ɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	I've	heard	of	shanghai	-	ing	,	"	he	remarked	over	his	shoulder	.
"	我已经	听到	的	上海	-	ing	,	"	他	评论	超过	他的	肩膀	.

“我听说过‘绑架’，”他头也不回地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [keɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃæŋˈhaɪ] - [ed] [ɪgˈzæktli] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

"	But	this	is	the	first	case	of	being	shanghai	-	ed	exactly	according	to	your
"	但	这	是	这	第一的	案件	的	存在	上海	-	编辑	确切地	根据	到	你的

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

“但这是第一次完全按照你的意愿被绑架。”

" ['nɑːdiə] [sed] , " ['kæptɪn] ['kæbət] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Nadia	said	,	"	Captain	Cabot	will	talk	to	you	.
"	娜迪亚	说	,	"	队长	卡伯特	将要	讲话	到	你	.

娜迪亚说：“卡伯特船长会和你谈谈。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈsendɪd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪps] [kənˈtrəʊl] [ruːm]

"	She	indicated	an	elevator	and	they	ascended	rapidly	to	the	ship's	control	room
"	她	表明的	一个	电梯	和	他们	上升	快速	到	这	船的	控制	房间

.

:
.

她指了指电梯，他们迅速乘电梯来到了船的控制室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [kənˈtrəʊl] [ruːm] : ['kæptɪn] ['kæbət] , [ðə; ði] ['siːniə(r)]

There	were	three	men	in	the	spacious	control	room	:	Captain	Cabot	,	the	senior
那里	是	三	男人	在	这	宽敞	控制	房间	:	队长	卡伯特	,	这	高级的

['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ,

astrogator	,
星鳄	,

宽敞的控制室里有三个人：资深天文测量员卡伯特上尉，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [mæn] .

and	a	communications	man	.
和	一个	通讯	男人	.

还有一名通讯员。

[ðeɪ] [feɪst] [əˈbaʊt] , [stɛərd] [æt; ət] ['gævɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [prɔd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

They	faced	about	,	stared	at	Gavin	as	the	girl	prodded	him	through	the	door	.
他们	面对	关于	,	凝视	在	加文	作为	这	女孩	催促	他	通过	这	门	.

他们转过身，盯着加文，女孩推着他穿过门。

" [ai] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , " [sed] ['nɑːdiə] .

"	I	found	him	in	the	Temple	of	Joy	,	"	said	Nadia	.
"	我	成立	他	在	这	寺庙	的	喜悦	,	"	说	娜迪亚	.

“我在欢乐神庙里找到了他，”娜迪亚说。

['kæbəts] [glɑːns] [slɪd] ['əʊvə(r)] ['gævɪn] .

Cabot's	glance	slid	over	Gavin	.
卡博特的	瞥一眼	滑行	超过	加文	.

卡伯特的目光扫过加文。

[hɪz; ɪz] [liːn] ['wʊlfɪʃ] [feɪs] [krækt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

His	lean	wolfish	face	cracked	into	a	smile	.
他的	倾斜	狼	脸	裂纹	进入	一个	微笑	.

他那瘦削而凶狠的脸上露出了一丝笑容。

" [ai] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [naʊ] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wen] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn]

"	I	haven't	time	to	question	him	now	—	"	he	began	,	when	the	communications	man
"	我	还没有	时间	到	问题	他	现在	—	"	他	开始	,	什么时候	这	通讯	男人

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

“我现在没时间审问他——”他刚开口，通讯员就打断了他。

" [hiːz] [ʌp] [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [mæn] .

"	He's	up	there	!	"	said	the	communications	man	.
"	他是	向上	那里	!	"	说	这	通讯	男人	.

“他就在上面！”通讯员说道。

" [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] .

"	Directly	overhead	.
"	直接地	开销	.

就在头顶上方。

[bʌt; bət] [hiːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hevɪˌsaɪd] ['leɪə(r)] .

But	he's	beyond	the	Heaviside	layer	.
但	他是	超过	这	赫维赛德	层	.

但他已经超越了亥维赛德层。

[aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɑːs] , [bʌt; bət] [hiːz] [bɪg] .

I	can't	make	out	his	class	,	but	he's	big	.
我	不能	制作	出去	他的	班级	,	但	他是	大的	.

我看不清他的班级，但他个子很高大。

[fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] [ʃɪp] .

Feels	like	a	patrol	ship	.
感觉	喜欢	一个	巡逻	船	.

感觉像一艘巡逻舰。

" [ə; eɪ] [fraʊn] [pɑːst] [ə'krɒs] ['kæbəts] [feɪs] .

"	A	frown	passed	across	Cabot's	face	.
"	一个	皱眉	通过了	穿过	卡博特的	脸	.

卡博特的脸上掠过一丝愁容。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒn] [ə; eɪ] ['telɪvaɪzə(r)] .

He	snapped	on	a	televisor	.
他	啪啪	在	一个	电视机	.

他打开了电视。

" ['endʒɪn] [ruːm] , " [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	Engine	room	,	"	came	a	faint	voice	.
"	引擎	房间	,	"	来了	一个	头晕的	嗓音	.

“机舱，”一个微弱的声音传来。

['kæbət][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Cabot	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
卡伯特	瞥了一眼	在	他的	手表	.

卡伯特瞥了一眼手表。

" ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

"	**Taking**	**off**	**in**	**ten**	**minutes**	**.**
"	采取	离开	在	十	分钟	.

十分钟后起飞。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

There's	**a**	**ship**	**above**	**the**	**clouds**	**.**
有	一个	船	多于	这	云	.

云层之上有一艘船。

[doʊnt] [nəʊ] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] .

Don't	**know**	**who**	**she**	**is**	**.**
不	知道	WHO	她	是	.

不知道她是谁。

[hæv; həv][ɔ:l] [dʒets] [praɪmd] .

Have	**all**	**jets**	**primed**	**.**
有	全部喷气式飞机		已准备	.

所有喷嘴都已预热。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [dɒdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] . "

We	**may**	**have**	**to**	**dodge**	**her**	**.**	**"**
我们	可能	有	到	躲闪	她	.	"

我们可能得躲着她。

" [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Check**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	查看	,	"	说	这	嗓音	.

“检查一下，”那个声音说道。

" [ænd; ənd] , [dʒɒn] , " ['kæbət] ['ædɪd] , " [aɪv] [gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [θɜ:d] [ə'bɔ:d] .

"	**And**	**,**	**John**	**,**	**"**	**Cabot**	**added**	**,**	**"**	**I've**	**got**	**your**	**third**	**aboard**	**.**
"	和	,	约翰	,	"	卡伯特	额外	,	"	我已经	得到	你的	第三	船上	.

“约翰，”卡伯特补充道，“你的第三艘船已经上船了。”

[ai][doʊnt][keə(r)][tu:; tə] [trʌst] [hɪm] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] - ['lɪmɪt] , [ðəʊ] ,

I	**don't**	**care**	**to**	**trust**	**him**	**until**	**we**	**get**	**beyond**	**the**	**thousand**	**-**	**mile**	**-**	**limit**	**,**	**though**	**,**
我	不	关心	到	相信	他	直到	我们	得到	超过	这	千	-	英里	-	限制	,	尽管	,

不过，在飞越一千英里之前，我并不想信任他。

[səʊ] ['kæri] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] . "

so	**carry**	**on**	**for**	**a**	**while**	**longer**	**.**	**"**
所以	携带	在	为了	一个	尽管	更长	.	"

所以再坚持一段时间吧。

" [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Check**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	查看	,	"	说	这	嗓音	.

“检查一下，”那个声音说道。

['kæbət] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]['nɑ:diə] .

Cabot	**snapped**	**off**	**the**	**televisor**	**and**	**turned**	**to**	**Nadia**	**.**
卡伯特	啪啪	离开	这	电视机	和	转向	到	娜迪亚	.

卡博特猛地关掉电视，转向娜迪亚。

" [lɒk] ['mɪstə(r)] . ['mɜ:rdək] [ɪn] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

"	**Lock**	**Mr**	**.**	**Murdock**	**in**	**seventeen**	**.**
"	锁	先生	.	默多克	在	十七	.

“把默多克先生锁在十七号牢房里。”

[ðen] [rɪ'pɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
Then report back to the bridge . "
然后 报告 后退 到 这 桥 . "

然后向舰桥汇报。”

" [jes] [sɜ:(r)] , " [sed] ['nɑ:diə] .
" Yes sir , " said Nadia .
" 是的 先生 , " 说 娜迪亚 .

“是的，先生，”娜迪亚说。

['gævɪn][wɒz; wəz][led] ['saɪləntli] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] .
Gavin was led silently below again .
加文 曾是 引领 默默 以下 再次 .

加文再次被默默地领了下去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:mɪŋ] [dʒets] .
He could hear the rumble of the warming jets .
他 可以 听到 这 隆隆 的 这 变暖 喷气式飞机 .

他能听到升温喷气式飞机隆隆的轰鸣声。

['nɑ:diə] [ə'pɪəd] ['nɜ:vəs] , ['dʒʌmpi] .
Nadia appeared nervous , jumpy .
娜迪亚 出现 紧张的 , 跳跃的 .

娜迪亚显得紧张、焦躁不安。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
She wanted to get back to the bridge and an acceleration chair before the
她 通缉 到 得到 后退 到 这 桥 和 一个 加速度 椅子 前 这
[teɪk] - [ɒf] , ['gævɪn] [gest] .
take - off , Gavin guessed .
拿 - 离开 , 加文 猜对了 .

加文猜测，她想在起飞前回到桥上，坐上加速椅。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['met(ə)l][dɔ:(r)] ['nʌmbəd] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]
About midway down , she paused before a metal door numbered seventeen , swung it
关于 中途 向下 , 她 暂停 前 一个 金属 门 编号 十七 , 摇摆 它
['əʊpən] , [dɪs'kləʊzɪŋ] ['blæknəs] .
open , disclosing blackness .
打开 , 披露 黑 .

走到一半的时候，她在一扇编号为十七的金属门前停了下来，推开门，露出一片漆黑。

['gævɪn] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
Gavin stepped inside .
加文 步 里面 .

加文走了进去。

[ðə; ði][gɜ:l] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][rɪ'læks] .
The girl allowed her face to relax .
这 女孩 允许 她 脸 到 放松 .

女孩放松了面部表情。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftə] [vɔɪs] , " [laɪ] [daʊn] .
She said in a softer voice , " Lie down .
她 说 在 一个 更柔和 嗓音 , " 说谎 向下 .

她放低声音说：“躺下。”

[ðə; ði]['noʊvəz] [teɪk] - [ɒf] [ɪz] ['prɪti] ['rʌgɪd] .
The Nova's take - off is pretty rugged .
这 新星 拿 - 离开 是 漂亮的 崎岖 .

Nova的起飞非常颠簸。

[faɪv] [dʒiː] .
Five **G's** **.**
五 G的 .

五个G。

" [ðə; ði]['met(ə)l][dɔː(r)] [klæŋ] [ʃʌt] .
" **The** **metal** **door** **clanged** **shut** **.**
" 这 金属 门 叮当作响 关闭 .

金属门哐当一声关上了。

['gævɪn] [hɜːd] [ə; eɪ][bəʊlt] [snɪk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
Gavin **heard** **a** **bolt** **snick** **into** **place** **.**
加文 听到 一个 螺栓 窃笑 进入 地方 .

加文听到螺栓咔嗒一声扣入到位。

['blæknəs] , ['ʌtə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] [in'gʌlf] [hɪm] .
Blackness **,** **utter** **impenetrable** **blackness** **engulfed** **him** **.**
黑 , 说出 坚不可摧 黑 吞噬 他 .

一片漆黑，彻底的、无法穿透的黑暗将他吞噬。

[hiː; hi] [spent] ['preʃəs] ['mɪnɪts] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] ,
He **spent** **precious** **minutes** **searching** **for** **the** **light** **switch** **,**
他 花费 宝贵的 分钟 搜索 为了 这 光 转变 ,

他花了宝贵的时间寻找电灯开关，

[æz; əz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] [hwaɪn] [ʌp][æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] .
as **the** **roar** **of** **the** **jets** **whined** **up** **an** **ascending** **scale** **.**
作为 这 吼 的 这 喷气式飞机 抱怨 向上 一个 上升 规模 .

喷气式飞机的轰鸣声如同音调逐渐升高。

[wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [snæpt] [ðem; ðəm][ɒn] .
With **a** **grunt** **of** **satisfaction** **,** **he** **found** **them** **,** **snapped** **them** **on** **.**
和 一个 咕哝 的 满意 , 他 成立 他们 , 啪啪 他们 在 .

他满意地哼了一声，找到了它们，扣上了。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['flʌdɪd] [wɪð] ['brɪliəns] .
The **cabin** **flooded** **with** **brilliance** **.**
这 舱 被淹 和 辉煌 .

小屋里灯光璀璨。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [trɛv] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [wɒz; wəz] [stretʃt] [stɑːk] [ænd; ənd][kəʊld][ɒn][ðə; ði]['met(ə)l]
The **body** **of** **Trev** **,** **the** **Martian** **was** **stretched** **stark** **and** **cold** **on** **the** **metal**
这 身体 的 特雷夫 , 这 火星人 曾是 拉伸 斯塔克 和 寒冷的 在 这 金属
[dek] !
deck **!**
甲板 !

火星人特雷夫的尸体冰冷地摊在金属甲板上!

['gævɪn] [bent] ['ʃeɪkɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['brəʊkə(r)][ɒv; əv] [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['siːkrəts] .
Gavin **bent** **shakily** **over** **the** **broker** **of** **slaves** **and** **scientific** **secrets** **.**
加文 弯曲 摇摇晃晃地 超过 这 经纪人 的 奴隶 和 科学 秘密 .

加文颤抖着弯下腰，俯身看着奴隶贩子和科学秘密的掮客。

[trɛvz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , ['glɑːsi] .
Trev's **black** **eyes** **were** **open** **,** **glassy** **.**
特雷夫的 黑色的 眼睛 是 打开 , 玻璃状 .

特雷夫的黑眼睛睁着，目光呆滞。

[ə; eɪ] [θɪn] [θriː] ['kɔːnəd] ['slɪvə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
A **thin** **three** **cornered** **sliver** **of** **metal** **protruded** **from** **his** **throat** **.**
一个 薄的 三 被逼到绝境 银片 的 金属 突出 从 他的 喉 .

一根细长的三角形金属片从他的喉咙里伸出来。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [wʊd] ['nevə(r)] [stiːl] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] [naʊ] .

The	Martian	would	never	steal	the	Nova's	space	drive	now	.
这	火星人	会	绝不	偷	这	新星	空间	驾驶	现在	.

火星人现在绝不会偷走新星号的太空驱动器。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [dɑːt] .

He	had	been	shot	with	a	poisoned	dart	.
他	有	到过	射击	和	一个	中毒	镖	.

他被一支毒镖射中了。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [weɪt] [fel] [ɒn] ['gævɪnz] ['ʃəuldəz] .

Suddenly	,	a	tremendous	weight	fell	on	Gavin's	shoulders	.
突然	,	一个	巨大的	重量	跌倒	在	加文的	肩膀	.

突然，加文的肩膀上压下了千斤重担。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [skwɒʃt] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['mɑːʃn] , [pɪnd] [ðeə(r)] .

He	was	squashed	flat	to	the	deck	beside	the	dead	Martian	,	pinned	there	.
他	曾是	压扁	平坦的	到	这	甲板	旁	这	死的	火星人	,	已置顶	那里	.

他被压扁在甲板上，就在死去的火星人旁边，被压在那里。

[ðə; ði] [breθ] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['waɪldli][tuː; tə]

The	breath	was	crushed	from	his	chest	,	and	he	struggled	wildly	to
这	气息	曾是	碎	从	他的	胸部	,	和	他	挣扎	疯狂地	到

[ɪn'fleɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

inflate	his	lungs	.
膨胀	他的	肺	.

他胸腔里的呼吸被挤压得喘不过气来，他拼命挣扎着想要让肺部扩张。

[ðə; ði]['nəʊvə] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [wɒz; wəz] [ɒf] !

The	Nova	,	he	realized	in	desperation	,	was	off	!
这	新星	,	他	已实现	在	绝望	,	曾是	离开	!

他绝望地意识到，诺瓦号已经熄火了！

['gævɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rəʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beli] , [pʊʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Gavin	managed	to	roll	to	his	belly	,	push	himself	to	hands	and	knees	.
加文	管理	到	卷	到	他的	腹部	,	推	他自己	到	双手	和	膝盖	.

加文设法翻身趴在地上，然后用手和膝盖撑起身子。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] ['dɪd(ə)nt][rɪ'læks] .

The	pressure	didn't	relax	.
这	压力	没有	放松	.

压力并未缓解。

[hiː; hi] [krɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [gɒt][hɪz; ɪz][legz] [breɪst] [ə'genst] [ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

He	crawled	to	a	corner	,	got	his	legs	braced	against	a	stanchion	.
他	爬行	到	一个	角落	,	得到	他的	腿	支撑	反对	一个	支柱	.

他爬到角落里，双腿抵住一根支柱。

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ʌn'frendli] ,

If	the	strange	ship	above	the	clouds	should	prove	unfriendly	,
如果	这	奇怪的	船	多于	这	云	应该	证明	不友好	,

如果云层之上的那艘奇怪飞船表现出不友好的态度，

[ðə; ði]['nəʊvə] [wʊd] [biː; bi] ['bʌkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪzd] [stɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [dɒdʒ] .

the	Nova	would	be	bucking	like	a	crazed	steer	in	her	efforts	to	dodge	.
这	新星	会	是	颠簸	喜欢	一个	疯狂	转向	在	她	努力	到	躲闪	.

Nova 会像一头发狂的公牛一样拼命挣扎躲避。

['eniwʌn] [kɔ:t] [ˌʌnprɪ'peəd] [wʊd] [bi:; bi] [flɪpt] [frɒm; frəm] ['bʌlkhed] [tu:; tə] ['bʌlkhed] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

Anyone	**caught**	**unprepared**	**would**	**be**	**flipped**	**from**	**bulkhead**	**to**	**bulkhead**	**until**	**he**
任何人	捕捉	毫无准备	会	是	翻转	从	舱壁	到	舱壁	直到	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['splintə] [bəʊnz] .

was	**a**	**bundle**	**of**	**splintered**	**bones**	**.**
曾是	一个	捆	的	破碎的	骨头	.

任何毫无防备的人都会被从一道舱壁抛到另一道舱壁，直到变成一堆碎骨。

[ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [drægd] [æt; ət] ['gævɪnz] [li:n] [fleʃ] .

The	**acceleration**	**dragged**	**at**	**Gavin's**	**lean**	**flesh**	**.**
这	加速度	拖拽	在	加文的	倾斜	肉	.

加速感让加文瘦削的身躯感到一阵剧痛。

[hi:; hi] [lʊkt] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [braɪt] [laɪt] .

He	**looked**	**ten**	**years**	**older**	**in**	**the**	**harsh**	**bright**	**light**	**.**
他	看起来	十	年	老	在	这	残酷的	明亮的	光	.

在刺眼的灯光下，他看起来老了十岁。

[swet] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔ:rz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [dru:p] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [sægd] .

Sweat	**burst**	**from**	**his**	**pores**	**;**	**his**	**eye**	**-**	**lids**	**drooped**	**;**	**his**	**mouth**	**sagged**	**.**
汗	爆裂	从	他的	毛孔	;	他的	眼睛	-	盖子	下垂	;	他的	嘴	下垂	.

汗水从他的毛孔中喷涌而出；他的眼皮耷拉下来；他的嘴角下垂。

[ðen] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] [si:st] .

Then	**the**	**whine**	**of**	**the**	**jets**	**ceased**	**.**
然后	这	抱怨	的	这	喷气式飞机	停止	.

随后，喷气式飞机的轰鸣声停止了。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .

The	**terrific**	**acceleration**	**relaxed**	**.**
这	了不起	加速度	轻松	.

强劲的加速感逐渐减弱。

['gævɪn] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'lu:n] .

Gavin	**felt**	**like**	**a**	**toy**	**balloon**	**.**
加文	毛毡	喜欢	一个	玩具	气球	.

加文觉得自己像个玩具气球。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] .

Consternation	**widened**	**his**	**pale**	**blue**	**eyes**	**.**
惊愕	扩大	他的	苍白	蓝色的	眼睛	.

他那双浅蓝色的眼睛因惊愕而睁大。

[hi:; hi] [grɪpt] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] .

He	**gripped**	**himself**	**for**	**the**	**buffeting**	**he**	**was**	**almost**	**sure**	**would**	**follow**	**.**
他	紧握	他自己	为了	这	冲击	他	曾是	几乎	当然	会	跟随	.

他紧紧抓住自己，准备迎接即将到来的猛烈冲击。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ][waɪld]['klæmə(r)] [brəʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [stem] [tu:; tə] [stɜ:n] .

In	**the**	**silence**	**a**	**wild**	**clamor**	**broke**	**out**	**from**	**stem**	**to**	**stern**	**.**
在	这	沉默	一个	荒野	叫嚣	打破	出去	从	干	到	船尾	.

寂静之中，一阵喧闹声从船头响起，响彻船尾。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑ:m] !

The	**general**	**alarm**	**!**
这	一般的	警报	!

警报响起！

['gævɪn] [tenst] .

Gavin	**tensed**	**.**
加文	紧张的	.

加文紧张起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] .

He	could	feel	the	pulse	drumming	in	his	temples	.
他	可以	感觉	这	脉冲	打鼓	在	他的	寺庙	.

他能感觉到太阳穴里脉搏跳动。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Then	it	came	.
然后	它	来了	.

然后它来了。

[ðə; ði] [dʒets] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [θrəut] [rɔː(r)] .

The	jets	burst	into	a	full	throated	roar	.
这	喷气式飞机	爆裂	进入	一个	满的	喉咙	吼	.

喷气式飞机发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði]['nəʊvə] [ləːtʃ] ['kreɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] [ðen] [swept] ['ʌpwəd] [æt; ət][ə; eɪ]

The	Nova	lurched	crazily	to	the	starboard	and	then	swept	upward	at	a
这	新星	踉跄了一下	疯狂地	到	这	右舷	和	然后	扫荡	向上	在	一个

['tændʒənt] .

tangent	.
切线	.

Nova号猛地向右舷猛冲，然后以切线方向向上掠过。

[ə'gen] [ðə; ði]['nəʊvə] [bʌkt] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːt] .

Again	the	Nova	bucked	,	this	time	to	port	.
再次	这	新星	反抗	,	这	时间	到	港口	.

Nova号再次颠簸，这次是向左舷颠簸。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːkjələ(r)] ['muːvmənt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] .

A	sickening	circular	movement	took	possession	of	his	prison	.
一个	令人作呕	圆	移动	采取	拥有	的	他的	监狱	.

一种令人作呕的循环运动占据了他的牢笼。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

The	ship	,	he	realized	,
这	船	,	他	已实现	,

他意识到，那艘船

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['strætəsfɪə(r)] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['haɪə(r)] [ɪn]

must	be	above	the	clouds	in	the	upper	stratosphere	and	climbing	higher	in
必须	是	多于	这	云	在	这	上	平流层	和	攀登	更高	在

[taɪt] ['spaɪrəlz] .

tight	spirals	.
紧的	螺旋	.

必须位于高层平流层云层之上，并以紧密的螺旋线向上攀升。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['nəʊvə] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] [lɜːtʃ] .

Suddenly	the	Nova	gave	an	uncontrolled	lurch	.
突然	这	新星	给予	一个	不受控制	困境	.

突然，Nova 不受控制地猛地一晃。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

A	faint	far	away	explosion	reached	his	ears	.
一个	头晕的	远的	离开	爆炸	达到	他的	耳朵	.

他耳中传来远处微弱的爆炸声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['faɪəd][æt; ət] !

They	were	being	fired	at	!
他们	是	存在	被解雇	在	!

他们遭到了枪击！

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'tɒmɪk] [ʃel] [bɜːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] .

That	was	an	atomic	shell	bursting	off	the	starboard	bow	.
那	曾是	一个	原子	壳	爆发	离开	这	右舷	弓	.

那是一枚原子弹从右舷船首爆炸的轨迹。

[swet] [kɔːst] [daʊn] ['gævɪnz] [tʃiːks] .

Sweat	coursed	down	Gavin's	cheeks	.
汗	课程	向下	加文的	脸颊	.

汗水顺着加文的脸颊流了下来。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm][daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɒkt] ['kæbɪn][laɪk][ə; eɪ] [træpt] [ræt] ?

Were	they	going	to	let	him	die	in	the	locked	cabin	like	a	trapped	rat	?
是	他们	去	到	让	他	死	在	这	已锁定	舱	喜欢	一个	被困	鼠	?

难道他们要让他像困住的老鼠一样死在锁着的木屋里吗?

[ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [speɪs] ['tendəz] , [ɪf] [ðə; ði]['nəʊvə][wɜː(r); wə(r)][hɪt] .

The	crew	could	escape	in	space	tenders	,	if	the	Nova	were	hit	.
这	全体人员	可以	逃脱	在	空间	投标	,	如果	这	新星	是	打	.

如果"新星"号被击中，船员可以乘坐太空补给船逃生。

[ə'nʌðə(r)] [ʃel] [bɜːst] ['kləʊzə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʃɪp] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌrɪkən]

Another	shell	burst	closer	,	throwing	the	gigantic	ship	sideways	as	a	hurricane
其他	壳	爆裂	更近	,	投掷	这	巨大	船	侧身	作为	一个	飓风

[tɔsiz] [ə; eɪ] [tʃɪp] .

tosses	a	chip	.
抛掷	一个	芯片	.

又一枚炮弹在更近的地方爆炸，将这艘巨舰掀翻在地，就像飓风卷起一块碎片一样。

['sʌmθɪŋ] [bɜːst] [ɪn] ['gævɪnz] [breɪn] .

Something	burst	in	Gavin's	brain	.
某物	爆裂	在	加文的	脑	.

加文的大脑里仿佛有什么东西突然爆裂开来。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɪn] [bə'zɜːk] ['terə(r)][ɒn][ðə; ði]

He	came	to	his	senses	,	realized	he	was	hammering	in	berserk	terror	on	the
他	来了	到	他的	感官	,	已实现	他	曾是	锤击	在	狂暴	恐怖	在	这

[ʌn'jiːldɪŋ] ['met(ə)l][dɔː(r)] .

unyielding	metal	door	.
不屈	金属	门	.

他回过神来，意识到自己正因恐惧而疯狂地敲打着那扇坚硬的金属门。

[hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [blʌd] .

His	knuckles	were	streaming	blood	.
他的	指关节	是	流媒体	血	.

他的指关节鲜血直流。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][grɪp][ɒn] [hɪm'self] , [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

He	got	a	grip	on	himself	,	forced	himself	to	sit	down	again	in	the	corner	,
他	得到	一个	紧握	在	他自己	,	强制	他自己	到	坐	向下	再次	在	这	角落	,

他强忍住情绪，强迫自己重新坐回角落里。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [fiːt] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

back	to	the	bulkhead	,	feet	thrust	against	the	stanchion	.
后退	到	这	舱壁	,	脚	推力	反对	这	支柱	.

回到舱壁前，双脚抵着支柱。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ɪn] [ɪ'rætɪk] ['sɜːklz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .

The	body	of	the	Martian	,	he	saw	,	was	sliding	in	erratic	circles	about	the	deck	.
这	身体	的	这	火星人	,	他	锯	,	曾是	滑动	在	不稳定的	界	关于	这	甲板	.

他看到火星人的尸体在甲板上不规则地画着圈滑动。

['gævɪn] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['despərət] .

Gavin	wet	his	lips	,	his	blue	eyes	desperate	.
加文	湿的	他的	嘴唇	,	他的	蓝色的	眼睛	绝望的	.

加文舔了舔嘴唇，蓝色的眼睛里满是绝望。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [bɜːst] .

He	had	scarcely	settled	himself	when	the	third	explosion	burst	.
他	有	几乎	定居	他自己	什么时候	这	第三	爆炸	爆裂	.

他还没来得及安顿下来，第三次爆炸就发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [blɑːst] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] .

It	was	so	close	that	there	was	no	sound	,	only	a	terrific	blast	of	pressure	.
它	曾是	所以	关闭	那	那里	曾是	不	声音	,	仅有的	一个	了不起	爆炸	的	压力	.

距离如此之近，以至于没有发出任何声音，只有一股巨大的压力冲击。

[ðə; ði] [laɪts] [dɪmd] .

The	lights	dimmed	.
这	灯	调暗	.

灯光暗了下来。

['gævɪn] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən] [ænd; ənd] [həːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ə'genst]

Gavin	was	torn	from	his	stanchion	and	hurled	across	the	cabin	against
加文	曾是	撕裂	从	他的	支柱	和	投掷	穿过	这	舱	反对

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['bʌlkhed] .

the	opposite	bulkhead	.
这	对面的	舱壁	.

加文被从支柱上扯了下来，抛过船舱，撞到了对面的舱壁上。

['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [straɪk] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] [stiːl] .

Fortunately	,	he	didn't	strike	the	unguarded	steel	.
幸运的是	,	他	没有	罢工	这	无人看守	钢	.

幸好他没有击中没有防护的钢材。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] ['bɒdi] [wɪtʃ] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pæd] .

Instead	he	was	flung	against	the	Martian's	body	which	acted	as	a	pad	.
反而	他	曾是	扔	反对	这	火星人的	身体	哪个	行动	作为	一个	软垫	.

相反，他被甩到了火星人身上，火星人的身体起到了缓冲作用。

['iːv(ə)n] [səʊ] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

Even	so	the	shock	was	terrific	.
甚至	所以	这	震惊	曾是	了不起	.

即便如此，这仍然令人震惊。

['blæknəs] [wel] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Blackness	welled	up	behind	his	eyes	.
黑	井	向上	在后面	他的	眼睛	.

他眼前一片漆黑。

[hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

He	lost	consciousness	.
他	丢失的	意识	.

他失去了意识。

['gævɪn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

Gavin	opened	his	eyes	and	realized	he	couldn't	have	been	unconscious	but	a
加文	打开	他的	眼睛	和	已实现	他	不能	有	到过	无意识	但	一个

['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] .

second	or	two	.
第二	或者	二	.

加文睁开眼睛，意识到自己不可能昏迷了只有一两秒钟。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	sprang	to	his	feet	.
他	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] !

And	struck	his	head	and	shoulders	on	the	ceiling	!
和	击	他的	头	和	肩膀	在	这	天花板	!

他的头和肩膀撞到了天花板!

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pʊʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	gave	himself	a	push	from	the	overhead	and	floated	slowly	back	to	the
他	给予	他自己	一个	推	从	这	开销	和	漂浮	缓慢地	后退	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

他从上方用力一推，慢慢地飘回了甲板上。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Then	he	realized	what	was	wrong	.
然后	他	已实现	什么	曾是	错误的	.

然后他意识到出了什么问题。

[ðə; ði] [dʒets] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪət] .

The	jets	were	quiet	.
这	喷气式飞机	是	安静的	.

飞机很安静。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['blæŋkɪtɪd] [ðə; ði]['nəʊvə] .

A	silence	so	absolute	that	it	rang	in	his	ears	blanketed	the	Nova	.
一个	沉默	所以	绝对	那	它	响铃	在	他的	耳朵	毯子	这	新星	.

新星号被一种绝对的寂静笼罩，这种寂静在他耳边回响。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃɪp] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ['eniweə(r)] .

In	all	that	ship	there	was	no	sound	anywhere	.
在	全部	那	船	那里	曾是	不	声音	任何地方	.

整艘船上寂静无声。

[ðə; ði]['nəʊvə][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [friː] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['viːnəs] !

The	Nova	was	falling	free	,	falling	back	to	the	surface	of	Venus	!
这	新星	曾是	坠落	自由的	,	坠落	后退	到	这	表面	的	金星	!

新星正在自由坠落，坠回金星表面!

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [stretʃt] [tɔːt] [ə'krɒs] ['gævɪnz] [gɔːnt] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði] ['frek(ə)lz] ['stændɪŋ] [aʊt]

The	skin	was	stretched	taut	across	Gavin's	gaunt	features	,	the	freckles	standing	out
这	皮肤	曾是	拉伸	紧绷	穿过	加文的	瘦削	特征	,	这	雀斑	常设	出去

[laɪk] ['peniz] .

like	pennies	.
喜欢	便士	.

加文的皮肤紧绷在消瘦的脸上，雀斑像硬币一样显眼。

[ðə; ði][eə(r)] , ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [d'ɛnsə] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [waɪn] [laɪk][ðə; ði] ['kiːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

The	air	,	rapidly	growing	denser	,	began	to	whine	like	the	keening	for	the	dead
这	空气	,	快速	生长	密度更高	,	开始	到	抱怨	喜欢	这	哀歌	为了	这	死的

.

:

.

空气迅速变得稠密，开始发出如同亡灵哀嚎般的呜咽声。

[hiː; hi] ['stɪfənd] , ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

He	stiffened	,	straining	to	catch	the	sound	he	had	imagined	.
他	僵硬	,	紧张	到	抓住	这	声音	他	有	想象	.

他身体僵硬起来，努力想要捕捉到他想象中的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

It	came	again	.
它	来了	再次	.

它又来了。

[ðə; ði] [kɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tjuːb] .

The	cough	of	a	rocket	tube	.
这	咳嗽	的	一个	火箭	管子	.

火箭筒的咳嗽声。

[ə; eɪ][waɪld] [həʊp] [fleɪmd] [ɪn] ['gævɪnz] [bluː] [aɪz] .

A	wild	hope	flamed	in	Gavin's	blue	eyes	.
一个	荒野	希望	火焰	在	加文的	蓝色的	眼睛	.

加文的蓝眼睛里燃起了一丝炽热的希望。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒets] ['blɑːstɪd]['ɪntuː][laɪf] .

The	roar	of	the	jets	blasted	into	life	.
这	吼	的	这	喷气式飞机	炸毁	进入	生活	.

喷气式发动机轰鸣着启动了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [hiːld] ['ʃɑːpli] [tuː; tə] ['stɑːbəd] .

The	cabin	heeled	sharply	to	starboard	.
这	舱	高跟鞋	尖锐地	到	右舷	.

船舱向右舷猛地倾斜。

['gævɪn][slɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [dek] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

Gavin	slid	down	the	sloping	deck	until	he	fetched	up	against	the	bulkhead	,
加文	滑行	向下	这	倾斜的	甲板	直到	他	已获取	向上	反对	这	舱壁	,

加文顺着倾斜的甲板滑了下去，直到抵住舱壁为止。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][flɔː(r)] .

which	had	suddenly	become	the	floor	.
哪个	有	突然	变得	这	地面	.

突然间，地面变成了地板。

[ðə; ði]['nəʊvə] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

The	Nova	,	he	realized	in	a	flood	of	relief	,
这	新星	,	他	已实现	在	一个	洪水	的	宽慰	,

他如释重负地意识到，那是诺瓦。

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

had	come	out	of	the	fall	and	was	speeding	parallel	to	the	surface	.
有	来	出去	的	这	落下	和	曾是	超速	平行线	到	这	表面	.

它从坠落中出来，正以与地面平行的速度高速滑行。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

He	sat	down	,	his	joints	turning	to	water	.
他	卫星	向下	,	他的	关节	转弯	到	水	.

他坐了下来，关节都软了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɜːdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

He	had	a	violent	urge	to	be	sick	.
他	有	一个	暴力	敦促	到	是	生病的	.

他突然感到一阵强烈的呕吐感。

['gævɪnz] [fɜːst] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [ʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] ['tɛrəz] [pə'trəʊl] [sp'eɪsəz]

Gavin's	first	belief	that	the	attacking	ship	had	been	one	of	Terra's	patrol	spacers
加文的	第一的	信仰	那	这	攻击	船	有	到过	一	的	大地的	巡逻	垫片

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [daʊt] .

gave	way	to	doubt	.
给予	方式	到	怀疑	.

加文最初认为攻击舰是地球的巡逻舰之一，但他的这种想法后来变得怀疑起来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði]['nəʊvə]['hædnt] [biːn] [bɪ'jɒnd] ['viːnəs] - ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] - ['lɪmɪt] .

In	the	first	place	,	the	Nova	hadn't	been	beyond	Venus	'	thousand	-	mile	-	limit	.
在	这	第一的	地方	,	这	新星	之前没有	到过	超过	金星	-	千	-	英里	-	限制	.

首先，Nova号还没有超出金星一千英里的极限。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['terən] [pə'trəʊl] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði]['nəʊvə] ['aʊtwəd] [baʊnd]

he	didn't	believe	a	Terran	patrol	ship	would	have	waylaid	the	Nova	outward	bound
他	没有	相信	一个	泰伦	巡逻	船	会	有	伏击	这	新星	向外	边界

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [sleɪvz] .

when	she	was	innocent	of	her	cargo	of	slaves	.
什么时候	她	曾是	清白的	的	她	货物	的	奴隶	.

他不相信一艘地球巡逻舰会在诺瓦号出海途中拦截她，因为她没有携带奴隶货物。

[ðen] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	who	was	it	?
然后	WHO	曾是	它	?

那究竟是谁?

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][bəʊlt] [klɪk] [bæk] .

He	heard	a	bolt	click	back	.
他	听到	一个	螺栓	点击	后退	.

他听到门栓咔哒一声打开了。

[ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ˌəʊvə'hed] .

The	door	through	which	he	had	entered	was	directly	overhead	.
这	门	通过	哪个	他	有	进入	曾是	直接地	开销	.

他进来的那扇门就在他头顶正上方。

[ðə; ði]['nəʊvə] , [ðəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] ['aɪðə(r)] [kiːl] - [pn][ɔː(r)] [stɜːn] -

The	Nova	,	though	,	had	been	constructed	for	flying	either	keel	-	on	or	stern	-
这	新星	,	尽管	,	有	到过	建造	为了	飞行	任何一个	龙骨	-	在	或者	船尾	-

[daʊn] .

down	.
向下	.

不过，Nova 的设计初衷是既可以龙骨朝上飞行，也可以船尾朝下飞行。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['priːviəsli] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['vɜːtɪk(ə)l] ,

The	passages	which	previously	had	been	horizontal	were	now	vertical	,
这	段落	哪个	之前	有	到过	水平的	是	现在	垂直的	,

原本水平的通道现在变成了垂直的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] [welz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [stɜːn] [leɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	vertical	wells	running	from	bow	to	stern	lay	horizontal	to	the
和	这	垂直的	水井	跑步	从	弓	到	船尾	躺	水平的	到	这

['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [flaɪt] .

angle	of	flight	.
角度	的	航班	.

从船首到船尾的垂直井与飞行角度呈水平方向。

[ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'hed] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,

A	door	which	had	been	overhead	when	they	were	shooting	straight	up	,
一个	门	哪个	有	到过	开销	什么时候	他们	是	射击	直的	向上	,

他们向上射击时，头顶上方有一扇门。

[naʊ] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

now	was	directly	across	the	cabin	.
现在	曾是	直接地	穿过	这	舱	.

现在就在小屋对面。

[æz; əz]['gævɪn] [wɒtʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['əʊpən] .

As	Gavin	watched	,	it	swung	open	.
作为	加文	观看	,	它	摇摆	打开	.

加文眼睁睁地看着它打开了。

['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] .

Nadia	Petrovna	was	framed	in	the	opening	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	曾是	框	在	这	开幕	.

娜迪亚·彼得罗夫娜在开场时被陷害。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [taɪt] [vɔɪs] , " [juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [ruːm] !

She	said	in	a	breathless	tight	voice	,	"	You've	got	to	take	over	the	engine	room	!
她	说	在	一个	喘不过气	紧的	嗓音	,	"	你已经	得到	到	拿	超过	这	引擎	房间	!

她用气喘吁吁、声音嘶哑的声音说："你必须接管机舱！"

[hɑːf][ðə; ðɪ] [blæk] [gæŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ɔː(r)][leɪd] [ʌp] !

Half	the	black	gang	are	dead	or	laid	up	!
一半	这	黑色的	帮派	是	死的	或者	铺设	向上	!

黑帮一半的人都死了或者卧床不起了！

['kæptɪn] ['kæbət] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] !

Captain	Cabot	sent	me	to	fetch	you	!
队长	卡伯特	发送	我	到	拿来	你	!

卡伯特船长派我来接你！

" [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['gævɪn] [sɔː] ,

"	Her	hair	,	Gavin	saw	,
"	她	头发	,	加文	锯	,

"加文看到她的头发，

[hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [waɪt] ['ʃəuldəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋki] [klaʊd] .

had	come	undone	and	fell	about	her	bare	white	shoulders	like	an	inky	cloud	.
有	来	未完成	和	跌倒	关于	她	裸	白色的	肩膀	喜欢	一个	墨色	云	.

衣服散落一地，像一团墨黑的云雾般披在她裸露的白皙肩膀上。

[ə; eɪ] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] [druː] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [red] [laɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kʌt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] [daʊn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [tʃiːk] [bəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] .

A	trickle	of	blood	drew	a	crooked	red	line	from	a	cut	above	her	left	eye	down	across	her	high	cheek	bone	to	her	small	pointed	chin	.
一个	涓涓细流	的	血	画	一个	歪	红色的	线	从	一个	切	多于	她	左边	眼睛	向下	穿过	她	高的	脸颊	骨	到	她	小的	尖	下巴	.

一滴鲜血从她左眼上方的一道伤口向下，沿着她高高的颧骨，一直流到她小巧尖尖的下巴，画出一道弯曲的红线。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊz] ['plæstɪk] [brest] [pleɪts] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] ,

One	of	the	rose	plastic	breast	plates	had	been	torn	completely	away	,
一	的	这	玫瑰	塑料	胸部	盘子	有	到过	撕裂	完全地	离开	,

其中一块玫瑰花造型的塑料胸甲已经完全脱落了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [gaʊn] [wɒz; wəz][splɪt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][left] [hɪp] [frɒm; frəm]['sænd(ə)l][tuː; tə][belt] .

and	the	rose	gown	was	split	up	her	left	hip	from	sandal	to	belt	.
和	这	玫瑰	袍	曾是	分裂	向上	她	左边	时髦的	从	凉鞋	到	腰带	.

玫瑰色的礼服从她的凉鞋到腰带，在她左侧臀部以上的位置开衩。

['gævɪn] [plʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

Gavin	plunged	for	the	door	.
加文	暴跌	为了	这	门	.

加文猛地扑向门口。

" [ðɪs] [weɪ] !

"	This	way	!
"	这	方式	!

“这边走！

" ['nɑːdiə] ['stɑːtɪd] [ɑːft][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .

"	Nadia	started	aft	at	a	run	.
"	娜迪亚	开始	后部	在	一个	跑步	.

“娜迪亚一开始就跑了起来。”

" [ðə; ði]['lædə(r)] !

"	The	ladder	!
"	这	梯子	!

“梯子！”

[ðə; ði] ['elə,vetər] [ɑː(r); ə(r)] [stɔːld] ! "

The	elevators	are	stalled	!	"
这	电梯	是	停滞	!	"

电梯坏了！

" [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ?

"	Chief	engineer	?
"	首席	工程师	?

总工程师?

" ['gævɪn] [grʌnt] .

"	Gavin	grunted	.
"	加文	哼哼	.

加文哼了一声。

" [wɛrz] [ðə; ði] [tʃiːf] ? "

"	Where's	the	chief	?	"
"	在哪里?	这	首席	?	"

“局长在哪儿？”

" [ʌn'kɒnʃəs] ! [kən'kʌʃn] .

"	Unconscious	!	Concussion	.
"	无意识	!	脑震荡	.

“昏迷！脑震荡。”

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['sɪəriəs] , " [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

Don't	know	how	serious	,	"	she	flung	back	at	him	as	she	dashed	along	the	corridor	,
不	知道	如何	严肃的	,	"	她	扔	后退	在	他	作为	她	虚线	沿着	这	走廊	,

“不知道有多严重，”她一边沿着走廊飞奔一边回头说道。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [skɜːt] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

her	torn	skirt	streaming	out	behind	her	.
她	撕裂	裙子	流媒体	出去	在后面	她	.

她撕破的裙子在她身后飘荡。

" [ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ded] .

"	The	first	is	dead	.
"	这	第一的	是	死的	.

第一个人死了。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] .

The	second	has	a	broken	leg	.
这	第二	有	一个	破碎的	腿	.

第二个人腿骨折了。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['lædə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['rekləs]

"	She	reached	the	emergency	ladder	and	threw	herself	down	it	with	reckless
"	她	达到	这	紧急情况	梯子	和	扔	她自己	向下	它	和	鲁莽

[ə'bændən] .

abandon	.
放弃	.

“她跑到应急梯旁，然后鲁莽地纵身跳了下去。”

['gævɪn] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kɔːʃəsli] .

Gavin	followed	a	little	more	cautiously	.
加文	随后	一个	小的	更多的	谨慎地	.

加文则谨慎地跟了上去。

[ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , ['gævɪn] [sɔː] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['nɑːdiə] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

The	engine	room	,	Gavin	saw	when	he	and	Nadia	dropped	to	the	deck	,
这	引擎	房间	,	加文	锯	什么时候	他	和	娜迪亚	掉落	到	这	甲板	,

加文和娜迪亚跳到甲板上时，看到了机舱。

[wɒz; wəz] ['fʌŋkʃənɪŋ] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	functioning	smoothly	enough	now	,	although	there	was	no	evidence	of	the
曾是	功能	顺利	足够的	现在	,	虽然	那里	曾是	不	证据	的	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	.
爆炸	.

虽然没有爆炸的痕迹，但目前一切运转正常。

[ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	smear	of	blood	against	a	bulkhead	caught	his	eyes	,
一个	涂抹	的	血	反对	一个	舱壁	捕捉	他的	眼睛	,

他注意到舱壁上有一块血迹。

[ðen] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['bɒdi] [læʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

then	a	twisted	body	lashed	to	the	deck	.
然后	一个	扭曲	身体	鞭打	到	这	甲板	.

然后，一具扭曲的尸体被绑在甲板上。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒɛtˌmæn] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [viˈnjuːsiən] [gɜːl] , ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

But	a	jetman	,	a	yellow	Venusian	girl	,	naked	to	the	waist	,
但	一个	喷气人	,	一个	黄色的	金星	女孩	,	裸	到	这	腰部	,

但是一个喷气人，一个赤裸上身的黄色金星女孩，

[wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːbz] .

was	at	her	post	beside	the	quartzite	windows	of	the	tubes	.
曾是	在	她	邮政	旁	这	石英岩	视窗	的	这	管子	.

她站在管道石英岩窗口旁的岗位上。

[swet] [pɔː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪvjʊ'lɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz]

Sweat	poured	off	her	in	rivulets	as	she	watched	the	color	of	the	explosions
汗	倾倒	离开	她	在	小溪	作为	她	观看	这	颜色	的	这	爆炸

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] .

to	check	the	mixture	.
到	查看	这	混合物	.

她一边观察爆炸的颜色来检查混合物，一边汗水像小溪一样从她身上流下来。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ə; eɪ][fæt] ['terən] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ['telɪvaɪzə(r)] .

The	master	mechanic	,	a	fat	Terran	,	was	at	the	bridge	televisor	.
这	掌握	机械	,	一个	胖的	泰伦	,	曾是	在	这	桥	电视机	.

那位技工大师，一个体型肥胖的地球人，正在舰桥的电视屏幕上。

[hiː; hi] [geɪv] ['gævɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [glɑːns] .

He	gave	Gavin	a	relieved	glance	.
他	给予	加文	一个	松了口气	瞥一眼	.

他如释重负地看了加文一眼。

" [brɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	Bridge	calling	,	sir	.
"	桥	呼叫	,	先生	.

“桥牌呼叫，先生。”

" ['gævɪn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)] .

"	Gavin	jumped	to	the	televisor	.
"	加文	跳了起来	到	这	电视机	.

加文跳到电视机前。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [liːn] ['wʊlfɪʃ] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kæbət][ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

He	saw	the	lean	wolfish	profile	of	Captain	Cabot	on	the	screen	.
他	锯	这	倾斜	狼	轮廓	的	队长	卡伯特	在	这	屏幕	.

他在屏幕上看到了卡伯特船长那瘦削而凶悍的侧脸。

['kæbəts] [tʃiːk] [hæd; həd] [biːn] [leɪd]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

Cabot's	cheek	had	been	laid	open	to	the	bone	.
卡博特的	脸颊	有	到过	铺设	打开	到	这	骨	.

卡博特的脸颊被划开，露出了骨头。

[wʌn] [ɑːm] [swʌŋ] ['juːsləsli] .

One	arm	swung	uselessly	.
一	手臂	摇摆	无用	.

一只手臂无力地挥舞着。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [bliːk] [æz; əz] ['grænɪt] .

His	features	were	bleak	as	granite	.
他的	特征	是	苍凉	作为	花岗岩	.

他面容冷峻如花岗岩。

['gævɪn] [sed] , " ['mɜːrdək] [rɪ'pɔːtɪŋ] , [sɜː(r)] . "

Gavin	said	,	"	Murdock	reporting	,	sir	.	"
加文	说	,	"	默多克	报道	,	先生	.	"

加文说：“默多克报道，先生。”

" [teɪk] ['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

"	Take	over	,	Mr	.	Murdock	.
"	拿	超过	,	先生	.	默多克	.

“接管吧，默多克先生。”

" ['kæbəts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːʃ] , [mə'tælɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

"	Cabot's	voice	sounded	harsh	,	metallic	through	the	instrument	.
"	卡博特的	嗓音	听起来	残酷的	,	金属	通过	这	乐器	.

“卡博特的声音通过乐器听起来很刺耳，像金属一样。”

" [wɪr] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'baʊt] ['viːnəs] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtjuːd][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['kilə¸miːtəz] . "

"	We're	describing	an	orbit	about	Venus	at	an	altitude	of	seven	kilometers	.	"
"	是	描述	一个	轨道	关于	金星	在	一个	高度	的	七	公里	.	"

“我们正在描述一个围绕金星运行、高度为七公里的轨道。”

" [tʃek] . "

"	Check	.	"
"	查看	.	"

“查看。”

" [ɪz] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ðeə(r)] ? "

"	Is	Miss	Petrovna	there	?	"
"	是	错过	彼得罗夫娜	那里	?	"

“彼得罗夫娜小姐在吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Let me speak to her .
" 让 我 说话 到 她 .

让我和她谈谈。

" [ðə; ði][gɜːl] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)] .
" The girl approached the televisor .
" 这 女孩 接近 这 电视机 .

女孩走向电视机。

['kæptɪn] ['kæbət] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [tɜːs] [vɔɪs] , " [steɪ] [wɪð] ['mɜːrdək] .
Captain Cabot ordered her in a terse voice , " Stay with Murdock .
队长 卡伯特 订购 她 在 一个 简洁 嗓音 , " 停留 和 默多克 .

卡伯特船长用简短的声音命令她：“留在默多克身边。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] ['tretʃəri] , [ʃuːt] [hɪm] ! "
If he shows any signs of treachery , shoot him ! "
如果 他 演出 任何 标志 的 背信弃义 , 射击 他 ! "

如果他露出任何背叛的迹象，就开枪打死他！

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Yes , sir , " said the girl .
" 是的 , 先生 , " 说 这 女孩 .

“是的，先生，”女孩说。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['taɪni] [dɑːt] - [gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [klɪp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][leg] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
She plucked the tiny dart - gun from the spring clip on her leg where it
她 拨弦 这 微小的 镖 - 枪 从 这 春天 夹子 在 她 腿 在哪里 它
[hæd; həd] [biːn] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [rent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .
had been visible through the rent in her skirt .
有 到过 可见的 通过 这 租 在 她 裙子 .

她从腿上的弹簧夹里拔出了那支小小的飞镖枪，之前透过裙子的破洞可以看到它。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [maɪ] ['ɔːdərs] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , " ['kæbəts] [kəʊld] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" You heard my orders , Mr . Murdock , " Cabot's cold voice issued from the
" 你 听到 我的 订单 , 先生 . 默多克 , " 卡博特的 寒冷的 嗓音 发布 从 这
['ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

“你听到了我的命令，默多克先生，”卡伯特冰冷的声音从仪器中传出。

" [stænd][baɪ][tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] ['stɑːbəd] [tjuːb] - [bæŋk] .
" Stand by to fire the starboard tube - bank .
" 站立 经过 到 火 这 右舷 管子 - 银行 .

“准备发射右舷炮管。”

[wɪr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'gen] . "
We're coming out of the clouds again . "
是 未来 出去 的 这 云 再次 . "

我们又从云端走了出来。

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

“查看。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['gævɪn] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [dʒəʊ'zaɪə]
" In spite of himself Gavin couldn't help but admire the coolness of Josiah
" 在 尽管如此 的 他自己 加文 不能 帮助 但 钦佩 这 凉爽 的 约西亚
['kæbət] .
Cabot .
卡伯特 .

尽管加文自己也不愿承认，但他还是不由自主地欣赏乔赛亚·卡伯特的冷静沉着。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['nɑːdiə] .
He turned to Nadia .
他 转向 到 娜迪亚 .

他转向娜迪亚。

" [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" What happened ? " he demanded .
" 什么 发生 ? " 他 要求 .

“发生了什么事？”他追问道。

[ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] ['sɪəriəs] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːt] - [gʌn] ['levəl] [æt; ət]
The girl , her long black eyes serious , had her dart - gun leveled at
这 女孩 , 她 长的 黑色的 眼睛 严肃的 , 有 她 镖 - 枪 平整 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] .
his chest .
他的 胸部 .

女孩目光严肃，长长的黑眼睛里满是严肃，她的飞镖枪指着他的胸口。

" [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['skænə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" I was at the scanner , " she replied in an unsteady voice .
" 我 曾是 在 这 扫描器 , " 她 回复 在 一个 不稳定 嗓音 .

“我当时在扫描仪那里，”她声音颤抖地回答道。

" [wiː; wi] [klɪəd] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['meɪkɪŋ] [faɪv] [dʒiː] .
" We cleared the clouds , making five G's .
" 我们 已清除 这 云 , 制作 五 G的 .

“我们突破了云层，承受了 5G 的重力加速度。”

[ðɪs] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][juː 'es] . "
This ship was right on top of us . "
这 船 曾是 正确的 在 顶部 的 我们 . "

这艘船就在我们正上方。

" [wɒt] [ʃɪp] ?
" What ship ?
" 什么 船 ?

什么船?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ][pə'trəʊl][speɪsə(r)] .
" She wasn't a patrol spacer .
" 她 不是 一个 巡逻 垫片 .

她不是巡逻太空人。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][aɪ'dentɪfaɪ] [hɜː'self] .
She didn't identify herself .
她 没有 确认 她自己 .

她没有表明自己的身份。

[wiː; wi] [dɒdʒd] .

We	dodged	.
我们	躲避	.

我们躲开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [luːs] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ˈætəm] [ʃelz] .

Then	she	cut	loose	at	us	with	atom	shells	.
然后	她	切	松动的	在	我们	和	原子	贝壳	.

然后她用原子壳向我们猛烈攻击。

[ðə; ði] [θɜːd] [ʃɒt] [dɪd] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .

The	third	shot	did	the	damage	.
这	第三	射击	做过	这	损害	.

第三枪造成了致命伤。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈsɪəriəs] [jet] , [bʌt; bət] [hɑːf] [ðə; ði] [kruːˈ] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [ʌp] .

I	don't	know	how	serious	yet	,	but	half	the	crew	are	laid	up	.
我	不	知道	如何	严肃的	然而	,	但	一半	这	全体人员	是	铺设	向上	.

我还不清楚情况有多严重，但一半的船员都卧床不起。

[ˈkæptɪn] [ˈkæbət] [kʌt] [ðə; ði] [dʒets] ,

Captain	Cabot	cut	the	jets	,
队长	卡伯特	切	这	喷气式飞机	,

卡伯特机长切断了喷气发动机的电源。

[wɪtʃ] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] [bæŋk] [æz; əz] [ɪf] [wɪd] [biːn] [nɒkt] [aʊt] .

which	allowed	us	to	fall	back	into	the	cloud	bank	as	if	we'd	been	knocked	out	.
哪个	允许	我们	到	落下	后退	进入	这	云	银行	作为	如果	我们会	到过	敲门	出去	.

这让我们能够像被击倒一样落回云层中。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ʃruːd] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈgævɪn] [ˈriːəlaɪzd] .

"	That	was	quick	shrewd	thinking	,	Gavin	realized	.
"	那	曾是	快的	精明	思维	,	加文	已实现	.

“加文意识到，那真是个机智巧妙的想法。”

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈtelɪvaɪzə(r)] [ˈhwisl] [ˈʃrɪlli] .

The	bridge	televisor	whistled	shrilly	.
这	桥	电视机	吹口哨	尖锐地	.

舰桥上的电视屏幕发出刺耳的啸叫声。

" [brɪdʒ] [ˈkɔːlɪŋ] , " [keɪm] [ˈkæbəts] [vɔɪs] .

"	Bridge	calling	,	"	came	Cabot's	voice	.
"	桥	呼叫	,	"	来了	卡博特的	嗓音	.

“桥牌呼叫，”卡伯特的声音传来。

" [ˈendʒɪn] [ruːm] . "

"	Engine	room	.	"
"	引擎	房间	.	"

“机房。”

" [ˈstɑːbəd] [dʒets] .

"	Starboard	jets	.
"	右舷	喷气式飞机	.

右舷喷气机。

[hɑːf] [blɑːst] . "

Half	blast	.	"
一半	爆炸	.	"

半爆破。

" [tʃek] .

"	Check	.
"	查看	.

“查看。

" ['gævɪn] ['pʊld] [ðə; ði]['liːvə(r)][ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .

"	Gavin	pulled	the	lever	on	the	control	board	.
"	加文	拉	这	杠杆	在	这	控制	木板	.

加文拉动了控制面板上的操纵杆。

" ['stɑːbəd] [dʒets] !

"	Starboard	jets	!
"	右舷	喷气式飞机	!

右舷喷气机!

" [hiː; hi] [jeld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['neɪkɪd]['dʒɛtˌmæn] .

"	he	yelled	above	the	sudden	roar	to	the	half	-	naked	jetman	.
"	他	大喊	多于	这	突然	吼	到	这	一半	-	裸	喷气人	.

“他对着半裸的喷气机飞行员大喊，声音盖过了突然的轰鸣声。”

[ðə; ði]['nəʊvə][bɪ'gæn][tuː; tə][nəʊz] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ɑːk] .

The	Nova	began	to	nose	upward	in	a	slow	arc	.
这	新星	开始	到	鼻子	向上	在	一个	慢的	弧	.

新星号开始缓缓向上划出一道弧线。

" [praɪm] [ɔːl] [tjuːbz] , " [keɪm] ['kæbəts] [krɪsp] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði]['ɔːdiəʊ] .

"	Prime	all	tubes	,	"	came	Cabot's	crisp	voice	through	the	audio	.
"	主要的	全部	管子	,	"	来了	卡博特的	脆	嗓音	通过	这	声音的	.

“启动所有电子管，”卡博特清脆的声音从音频中传来。

" [wiːl; wil][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ['eni] ['məʊmənt] . "

"	We'll	be	above	the	clouds	any	moment	.	"
"	出色地	是	多于	这	云	任何	片刻	.	"

“我们马上就要飞上云霄了。”

" [tʃek] , " [sed] ['gævɪn] .

"	Check	,	"	said	Gavin	.
"	查看	,	"	说	加文	.

“检查一下，”加文说。

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [grɪpt] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [drægd] [pɑːst] .

A	mounting	tension	gripped	them	all	as	the	seconds	dragged	past	.
一个	安装	紧张	紧握	他们	全部	作为	这	秒	拖拽	过去的	.

随着时间一秒一秒地过去，紧张的气氛笼罩着所有人。

[ðen] [ðə; ði]['telɪvaɪzə(r)] ['hwisl] [ə'gen] .

Then	the	televisor	whistled	again	.
然后	这	电视机	吹口哨	再次	.

电视机又响了起来。

" [kʌt] ['stɑːbəd] ['rɑːkɪts] .

"	Cut	starboard	rockets	.
"	切	右舷	火箭	.

切断右舷火箭。

[hɑːf][blɑːst] [ə'hed] .

Half	blast	ahead	.
一半	爆炸	前方	.

半个爆炸向前。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ænd; ənd]['kæbət] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [wɪr] [θruː]

"	There	was	another	pause	and	Cabot	added	with	a	faint	smile	,	"	We're	through
"	那里	曾是	其他	暂停	和	卡伯特	额外	和	一个	头晕的	微笑	,	"	是	通过

[ðə; ði] [klaʊd] [bæŋk] .

the	cloud	bank	.
这	云	银行	.

卡伯特又停顿了一下，然后带着一丝微笑补充道：“我们已经穿过云层了。”

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪsə(r)] .

No	sign	of	the	spacer	.
不	符号	的	这	垫片	.

没有发现垫片。

" ['nɑːdiə] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

"	Nadia	heaved	a	sigh	of	relief	and	leaned	weakly	against	the	ladder	.
"	娜迪亚	喘息	一个	叹	的	宽慰	和	倾斜	弱	反对	这	梯子	.

娜迪亚松了口气，无力地靠在梯子上。

" [ges] [wiː; wi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] , " [sə'maɪzd] ['gævɪn] .

"	Guess	we	lost	her	half	around	the	planet	,	"	surmised	Gavin	.
"	猜测	我们	丢失的	她	一半	大约	这	行星	,	"	推测	加文	.

“看来我们把她丢在地球另一边了，”加文推测道。

" [kɔːs] - . - [eks] [faɪv] , " [keɪm] ['kæbəts] [vɔɪs] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Course	37	.	22	x	5	,	"	came	Cabot's	voice	once	more	.
"	课程	-	.	-	x	5	,	"	来了	卡博特的	嗓音	一次	更多的	.

“课程 37.22 x 5，”卡博特的声音再次响起。

" [prə'siːd] [æt; ət] [wʌn] [dʒiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ˌæsə'teɪn] ['dæmɪdʒ] .

"	Proceed	at	one	G	until	we	ascertain	damage	.
"	继续	在	一	G	直到	我们	探明	损害	.

“以 1G 的速度行驶，直到我们确定损坏情况。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [tʃek] , " [sed] ['gævɪn] .

"	Check	,	"	said	Gavin	.
"	查看	,	"	说	加文	.

“检查一下，”加文说。

[hiː; hi] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['telɪvaɪzə(r)] .

He	snapped	off	the	televisor	.
他	啪啪	离开	这	电视机	.

他猛地关掉了电视机。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [dɑːt] - [gʌn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['nɑːdiə] ['draɪli] .

"	You	can	put	that	dart	-	gun	away	,	"	he	advised	Nadia	dryly	.
"	你	能	放	那	镖	-	枪	离开	,	"	他	建议	娜迪亚	干巴巴地	.

“你可以把那支飞镖枪收起来了，”他冷冷地建议娜迪亚。

[ðə; ði] [gɜːl] [snæpt] [ɪ'rekt] .

The	girl	snapped	erect	.
这	女孩	啪啪	直立	.

女孩突然勃起了。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ðə; ði] [dɑːt] - [gʌn] [ɪn] [laɪn] [wɪð] ['gævɪnz] [tʃest] [ə'gen] .

She	whipped	the	dart	-	gun	in	line	with	Gavin's	chest	again	.
她	鞭打	这	镖	-	枪	在	线	和	加文的	胸部	再次	.

她再次挥动飞镖枪，瞄准加文的胸口。

" [aɪ] ['hævnt] [biːn] [rɪ'liːvd] !

"	I	haven't	been	relieved	!
"	我	还没有	到过	松了口气	!

“我还没有解脱！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [vɔɪs] .

"	She	began	in	a	queer	voice	.
"	她	开始	在	一个	酷儿	嗓音	.

“她用一种古怪的声音开始说话。”

[ðə; ði] [gʌn] ['trembld] .

The	gun	trembled	.
这	枪	颤抖	.

枪身颤抖了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [sægd] .

Her	knees	sagged	.
她	膝盖	下垂	.

她双膝一软，没了力气。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] , [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

She	swayed	,	sat	down	suddenly	on	the	first	rung	of	the	ladder	.
她	摇摆	,	卫星	向下	突然	在	这	第一的	梯子	的	这	梯子	.

她摇晃了一下，突然坐在了梯子的第一级台阶上。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːf] - [hɪ'steɪk(ə)l] [lɑːf] .

"	She	gave	a	short	,	half	-	hysterical	laugh	.
"	她	给予	一个	短的	,	一半	-	歇斯底里的	笑	.

她发出了一声短促而近乎歇斯底里的笑声。

" ['mætə(r)] !

"	Matter	!
"	事情	!

“事情!

[aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [pænts] [skeəd] [ɒf] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːsk] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] !

I've	had	the	pants	scared	off	me	,	and	you	ask	what's	the	matter	!
我已经	有	这	裤子	害怕的	离开	我	,	和	你	问	是什么	这	事情	!

我吓得魂飞魄散，你还问我怎么了!

" [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	She	clenched	her	teeth	,	dropped	her	head	in	her	hands	.
"	她	紧握	她	牙齿	,	掉落	她	头	在	她	双手	.

她咬紧牙关，双手抱头。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Her	black	hair	fell	like	a	veil	over	her	face	.
她	黑色的	头发	跌倒	喜欢	一个	面纱	超过	她	脸	.

她乌黑的头发像面纱一样垂落在脸上。

['gævɪn] [snæpt] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪvaɪzə(r)] .

Gavin	snapped	on	the	televisor	.
加文	啪啪	在	这	电视机	.

加文猛地打开了电视。

" ['endʒɪn] [ruːm] ['kɔːlɪŋ] . "

"	Engine	room	calling	.	"
"	引擎	房间	呼叫	.	"

“机舱呼叫。”

" [brɪdʒ] , " [keɪm] ['kæbəts] [prɪ'saɪs] [vɔɪs] .

"	Bridge	,	"	came	Cabot's	precise	voice	.
"	桥	,	"	来了	卡博特的	精确的	嗓音	.

“桥，”卡伯特清晰的声音传来。

" ['mɜːrdək] ['spiːkɪŋ] , [sɜː(r)] .

"	Murdock	speaking	,	sir	.
"	默多克	请讲	,	先生	.

我是默多克，先生。

[əd'vaɪz] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] .
Advise **Miss** **Petrovna** **be** **relieved** **.**
建议 错过 彼得罗夫娜 是 松了口气 .

建议彼得罗夫娜小姐解除职务。

[ʃiːz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ʃɒk] .
She's **suffering** **from** **shock** **.**
她是 痛苦 从 震惊 .

她受到了惊吓。

" ['kæbət] [lʊkt] ['stɑːtld] .
" **Cabot** **looked** **startled** **.**
" 卡伯特 看起来 惊慌 .

卡伯特看起来很吃惊。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He **hesitated** **.**
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [tel] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ʃiːz] [rɪ'liːvd] .
" **Tell** **Miss** **Petrovna** **she's** **relieved** **.**
" 告诉 错过 彼得罗夫娜 她是 松了口气 .

“告诉彼得罗夫娜小姐，她松了一口气。”

['kæri] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] . "
Carry **on** **,** **Mr** **.** **Murdock** **.** **"**
携带 在 , 先生 . 默多克 . "

继续，默多克先生。

" [tʃek] .
" **Check** **.**
" 查看 .

“查看。

" ['gævɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] .
" **Gavin** **turned** **to** **the** **girl** **.**
" 加文 转向 到 这 女孩 .

加文转向那个女孩。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
" **You** **heard** **the** **Captain** **.**
" 你 听到 这 队长 .

你听到了船长的话。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['wiːkli] .
" **She** **nodded** **weakly** **.**
" 她 点头 弱 .

她虚弱地点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['griːnɪʃ] [bruːz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]
There **was** **a** **large** **greenish** **bruise** **on** **the** **gleaming** **flesh** **of** **her** **shoulder**
那里 曾是 一个 大的 绿绿色 挫伤 在 这 闪闪发光 肉 的 她 肩膀
[wɪtʃ] ['gævɪn] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .
which **Gavin** **hadn't** **noticed** **before** **.**
哪个 加文 之前没有 注意到 前 .

她肩膀上光滑的肌肤上有一大块绿色的瘀伤，加文之前并没有注意到。

[hiː; hi] [sed] , " [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] .
He **said** **,** **"** **You'd** **better** **go** **to** **your** **cabin** **.**
他 说 , " 你会 更好的 去 到 你的 舱 .

他说：“你最好回你的小木屋去。”

[pætʃ] [jɔː'self] [ʌp] .
Patch yourself up .
修补 你自己 向上 .

包扎一下伤口。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['sændi] ['aɪbraʊ] .
" He raised a sandy eyebrow .
" 他 提高 一个 沙 眉 .

他挑了挑眉毛。

" [ðæt] ['kɒstjuːm] [kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ][rɪ'peə(r)][dʒɒb] , [tuː] .
" That costume could stand a repair job , too .
" 那 戏服 可以 站立 一个 维修 工作 , 也 .

“那件戏服也需要修补一下。”

" ['nɑːdiə][glɑːns, glæns][æt; ət] [hɜː'self] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [brest] [pleɪt] , [ðə; ði] [rɪpt] [skɜːt] ,
" Nadia glanced at herself , at the missing breast plate , the ripped skirt ,
" 娜迪亚 瞥了一眼 在 她自己 , 在 这 丢失的 胸部 盘子 , 这 撕裂 裙子 ,
[ænd; ənd] [weɪld] , " [əʊ] , [dɪə(r)] .
and wailed , " Oh , dear .
和 哀嚎 , " 哦 , 亲爱的 .

娜迪亚瞥了一眼自己，看到了缺失的胸甲和撕破的裙子，哀嚎道：“哦，天哪。”

[ɪts] ['ruːɪnd] . "
It's ruined . "
它是 毁坏 . "

毁了。

" [jʊr; jər] ['lʌki] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] , [tuː] , " [drɔːl] ['gævɪn] ['draɪli] .
" You're lucky that you're not , too , " drawled Gavin dryly .
" 你是 幸运的 那 你是 不是 , 也 , " 拖长音 加文 干巴巴地 .

“你很幸运，你不是，”加文冷冷地拖长了声音说道。

" ['ruːɪnd] ?
" Ruined ?
" 毁坏 ?

“毁了？”

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我?

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] .
" She shot him a glance from her long black eyes .
" 她 射击 他 一个 瞥一眼 从 她 长的 黑色的 眼睛 .

她用她那双乌黑的长眼睛瞥了他一眼。

" [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'petʃuəs] , " [ænd; ənd] [fled] [ʌp]
" Why Mr . Murdock , I didn't know you were so impetuous , " and fled up
" 为什么 先生 . 默多克 , 我 没有 知道 你 是 所以 浮躁 , " 和 逃亡 向上
[ðə; ði]['lædə(r)] .
the ladder .
这 梯子 .

“哎呀，默多克先生，我不知道您这么冲动，”说完便爬上了梯子。

['gævɪn] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Gavin stared after her .
加文 凝视 后 她 .

加文盯着她的背影。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [bʌt; bət] [ɪk'spresɪv] [rɪ'mɑːk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	made	an	uncomplimentary	but	expressive	remark	under	his	breath	.
他	制成	一个	不恭维的	但	富有表现力的	评论	在下面	他的	气息	.

他低声说了一句不太恭维但却意味深长的话。

[ðə; ði]['dʒɛtˌmæn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [stʊd] [ðeə(r)]['regjələ(r)][fɔː(r)] - ['aʊə(r)] ['wɒtʃɪz] ,

The	jetman	and	master	mechanic	stood	their	regular	four	-	hour	watches	,
这	喷气人	和	掌握	机械	站立	他们的	常规的	四	-	小时	手表	,

[bʌt; bət]['gævɪn] [went] [ˌʌnrɪ'liːvd] .

but	Gavin	went	unrelieved	.
但	加文	去	未缓解	.

喷气机操作员和首席机械师按惯例值守四个小时，但加文却一直无人接替。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [fɜːst] [twelv] ['aʊəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] .

He	spent	the	first	twelve	hours	examining	the	Nova's	space	drive	.
他	花费	这	第一的	十二	小时	检查	这	新星	空间	驾驶	.

他花了前十二个小时检查新星号的太空驱动器。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	discover	nothing	extraordinary	about	it	.
他	可以	发现	没有什么	非凡的	关于	它	.

他没能发现它有什么特别之处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] [æt; ət][æn; ən] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] [dʒiː] ,

It	was	capable	of	driving	the	slave	ship	at	an	acceleration	of	five	G's	,
它	曾是	有能力的	的	驾驶	这	奴隶	船	在	一个	加速度	的	五	G的	,

它能够以5G的加速度驱动奴隶船，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mɒd(ə)l] ['terən] [pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

but	several	of	the	latest	model	Terran	patrol	spacers	were	able	to	do
但	一些	的	这	最新的	模型	泰伦	巡逻	垫片	是	有能力的	到	做

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

但几艘最新型号的地球巡逻太空飞船也能够做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['mɪstɪfaɪd] .

It	left	him	completely	mystified	.
它	左边	他	完全地	困惑	.

这让他百思不得其解。

[nəʊ] [greɪt] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ðə; ði]['nəʊvə] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] ['sʌndri] ['fræktʃəd] [ɑːmz] ,

No	great	damage	had	been	done	the	Nova	,	but	,	besides	sundry	fractured	arms	,
不	伟大的	损害	有	到过	完毕	这	新星	,	但	,	除了	杂项	破碎的	武器	,

[legz] , [ænd; ənd][rɪbz] ,

legs	,	and	ribs	,
腿	,	和	肋骨	,

Nova号并未遭受重大损坏，但除了几处手臂、腿部和肋骨骨折外，

['sev(ə)n][men][hæd; həd] [biːn] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

seven	men	had	been	killed	outright	.
七	男人	有	到过	被杀	直接	.

七名男子当场死亡。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [keɪs] [ɒv; əv] [kən'kʌʃn] .

The	chief	engineer	was	recovering	from	a	light	case	of	concussion	.
这	首席	工程师	曾是	恢复中	从	一个	光	案件	的	脑震荡	.

总工程师正在从轻微脑震荡中恢复。

['gævɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kwɒlɪfaɪd] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ə'bɔːd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [wɒtʃ] .

Gavin	was	the	only	qualified	engineer	aboard	able	to	stand	watch	.
加文	曾是	这	仅有的	合格的	工程师	船上	有能力的	到	站立	手表	.

加文是船上唯一有资格值班的工程师。

[hiː; hi] [dræŋk] ['gælənz] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [twelv] ['aʊəz] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə]

He	drank	gallons	of	coffee	during	the	next	twelve	hours	,	trying	desperately	to
他	喝	加仑	的	咖啡	期间	这	下一个	十二	小时	,	尝试	绝望地	到

[steɪ] [ə'weɪk] .

stay	awake	.
停留	醒	.

接下来的十二个小时里，他喝了好几加仑的咖啡，拼命想让自己保持清醒。

[hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð] [wʌn] [ded] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [leɪd] [ʌp] [wɪð]

He	brooded	over	the	fact	that	with	one	dead	engineer	and	another	laid	up	with
他	沉思	超过	这	事实	那	和	一	死的	工程师	和	其他	铺设	向上	和

[ə; eɪ] ['fræktʃəd] [leg] ,

a	fractured	leg	,
一个	破碎的	腿	,

他反复思索着这样一个事实：一名工程师丧生，另一名工程师腿部骨折卧床不起。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔː(r)][ɒn][ænd; ənd][fɔː(r)] [ɒf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

he	and	the	chief	would	have	to	stand	four	on	and	four	off	during	the
他	和	这	首席	会	有	到	站立	四	在	和	四	离开	期间	这

[ɪn'taɪə(r)] [twelv] [saɪ'dɪərɪəl] [mʌnθs] ,

entire	twelve	sidereal	months	,
全部的	十二	恒星	几个月	,

他和酋长需要在整个十二个恒星月中轮流值班，四天上班，四天休息。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['viːnəs]

which	was	the	minimum	time	required	to	make	the	crossing	between	Venus
哪个	曾是	这	最低限度	时间	必需的	到	制作	这	过境	之间	金星

[ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] .

and	Jupiter	.
和	木星	.

这是穿越金星和木星之间所需的最短时间。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , ['gævɪn][wɒz; wəz] ['grɒgi] [wɪð] [fə'tiːg] .

At	the	conclusion	of	thirty	-	four	hours	,	Gavin	was	groggy	with	fatigue	.
在	这	结论	的	三十	-	四	小时	,	加文	曾是	昏昏沉沉	和	疲劳	.

34小时后，加文疲惫不堪，昏昏沉沉。

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] [felt] [laɪk] ['sændpeɪpə(r)] .

His	eye	-	lids	felt	like	sandpaper	.
他的	眼睛	-	盖子	毛毡	喜欢	砂纸	.

他的眼皮感觉像砂纸一样粗糙。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] .

He	was	irritable	as	a	bear	.
他	曾是	易怒的	作为	一个	熊	.

他脾气暴躁得像头熊。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['dʒɛtˌmæn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə]

He	cursed	the	jetman	and	master	mechanic	whenever	they	failed	to
他	被诅咒的	这	喷气人	和	掌握	机械	每当	他们	失败的	到

[dʒʌmp][fɑːst] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][rɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

jump	fast	enough	at	the	rasp	of	his	voice	.
跳	快速地	足够的	在	这	锉刀	的	他的	嗓音	.

每当喷气机操作员和机械师跳得不够快时，他都会用沙哑的声音咒骂他们。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɒpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	chin	dropped	against	his	chest	.
他的	下巴	掉落	反对	他的	胸部	.

他的下巴垂在胸前。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [id] [biːn] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]

He	snapped	his	head	up	,	realizing	he'd	been	asleep	on	his	feet	,	and
他	啪啪	他的	头	向上	,	意识到	他会	到过	睡着了	在	他的	脚	,	和

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] .

glanced	at	the	chronometer	.
瞥了一眼	在	这	计时器	.

他猛地抬起头，意识到自己一直站着睡着了，然后瞥了一眼计时器。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['aʊəz] .

He	had	been	on	watch	for	thirty	-	seven	hours	.
他	有	到过	在	手表	为了	三十	-	七	小时	.

他已经值班37个小时了。

['sʌmwʌn] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Someone	tapped	his	shoulder	.
某人	轻敲	他的	肩膀	.

有人拍了拍他的肩膀。

['gævɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] .

Gavin	swung	around	and	rubbed	his	blood	-	shot	eyes	.
加文	摇摆	大约	和	摩擦	他的	血	-	射击	眼睛	.

加文猛地转过身，揉了揉布满血丝的眼睛。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪəri][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sweið, swɔð][ɪn] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)]

A	small	wiry	man	with	his	head	swathed	in	bandages	had	descended	the	ladder
一个	小的	细长的	男人	和	他的	头	裹挟着	在	绷带	有	下降	这	梯子

[wɪ'ðaʊt] ['gævɪnz] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .

without	Gavin's	hearing	him	.
没有	加文的	听力	他	.

一个身材矮小精瘦的男人，头上缠着绷带，从梯子上下来了，加文没有听到他的声音。

" [aɪm] - , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [vɔɪs] .

"	I'm	Villanowski	,	"	said	the	man	in	a	cultured	voice	.
"	我是	-	,	"	说	这	男人	在	一个	有文化的	嗓音	.

“我是维拉诺夫斯基，”那人用一种文雅的语气说道。

" [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

"	Chief	engineer	.
"	首席	工程师	.

总工程师。

['sɒri] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'liːv] [juː; jʊ]['suːnə(r)] .

Sorry	I	couldn't	relieve	you	sooner	.
对不起	我	不能	缓解	你	很快	.

很抱歉没能早点让你休息。

" ['gævɪn] [ʃʊk] [hændz] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]

"	Gavin	shook	hands	,	feeling	an	almost	uncontrollable	urge	to	throw	himself	on	the
"	加文	摇晃	双手	,	感觉	一个	几乎	不可控的	敦促	到	扔	他自己	在	这

[dek] [ænd; ənd] [sliːp] .

deck	and	sleep	.
甲板	和	睡觉	.

加文握了握手，感到一种几乎无法控制的冲动，想要扑到甲板上睡觉。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [mə'kænɪkli] .

He	repeated	the	course	and	their	acceleration	mechanically	.
他	重复	这	课程	和	他们的	加速度	机械地	.

他机械地重复了该过程及其加速度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第3/5页

" [gəʊ][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [ɜːrdʒd] .
" Go on to your cabin , " the chief urged .
" 去 在 到 你的 舱 , " 这 首席 敦促 .

“回你的舱房去吧，”酋长催促道。

" [get] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .
" Get a good sleep .
" 得到 一个 好的 睡觉 .

好好睡一觉。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn][ænd; ənd][fɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
We'll have to stand four hours on and four off the rest of the voyage ,
出色地 有 到 站立 四 小时 在 和 四 离开 这 休息 的 这 航程 ,

在剩下的航程中，我们必须每隔四个小时站一次，休息四个小时。

[bʌt; bət] ['itl] ['əʊnli][biː; bi] [tuː] [wiːks] . "
but it'll only be two weeks . "
但 它将 仅有的 是 二 周 . "

但也就两周时间。

" [tuː] [wiːks] !
" Two weeks !
" 二 周 !

两周！

" ['gævɪn] ['ekəud] .
" Gavin echoed .
" 加文 回声 .

加文附和道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [sɜː(r)] .
" But that's impossible , sir .
" 但 那就是 不可能的 , 先生 .

“但这不可能，先生。”

" [hɪz; ɪz] [fə'tiːgd] [breɪn] [grɑːsp, græsp][æt; ət][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp] [wɪð]
" His fatigued brain grasped at the puzzle confusedly and then came up with
" 他的 疲劳 脑 抓住 在 这 谜 困惑地 和 然后 来了 向上 和
[æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
an answer .
一个 回答 .

他疲惫的大脑茫然地试图解开这个谜题，然后想出了一个答案。

" [wɪr] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['viːnəs] ? "
" We're turning back to Venus ? "
" 是 转弯 后退 到 金星 ? "

“我们要重返金星吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Villanowski shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

维拉诺夫斯基摇了摇头。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] . "
" We're going on to Jupiter . "
" 是 去 在 到 木星 . "

“我们要去木星。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] ['vɔɪɪdʒ] .
" But that's a twelve month voyage .
" 但 那就是 一个 十二 月 航程 .

但那是一段长达十二个月的航程。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" The chief patted his shoulder .
" 这 首席 轻拍 他的 肩膀 .

酋长拍了拍他的肩膀。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" You haven't heard of the little death , " he smiled .
" 你 还没有 听到 的 这 小的 死亡 , " 他 微笑 .

“你还没听说过小死神呢，”他笑着说。

" ['lɪt(ə)l] [deθ] ?
" Little death ?
" 小的 死亡 ?

“小死？”

" - [n'ɒdɪd] .
" Villanowski nodded .
" - 点头 .

维拉诺夫斯基点了点头。

" ['nevə(r)] [maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] .
" Never mind trying to understand now .
" 绝不 头脑 尝试 到 理解 现在 .

现在不必费心去理解了。

[jʊr; jər] [aʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ['mɜːrdək] .
You're out on your feet , Murdock .
你是 出去 在 你的 脚 , 默多克 .

你已经站不稳了，默多克。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['ɑːftə(r)] [juːv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [rest] .
I'll explain after you've had some rest .
患病的 解释 后 你已经 有 一些 休息 .

等你休息一会儿我再解释。

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
But take my word for it .
但 拿 我的 单词 为了 它 .

但请相信我。

[wiːl; wil] [biː; bi] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊvə] [daʊn] [ɒn] ['dʒuːpɪtə(r)] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
We'll be setting the Nova down on Jupiter in two weeks .
出色地 是 环境 这 新星 向下 在 木星 在 二 周 .

两周后，我们将把“新星”号探测器降落在木星上。

" ['gævɪn] ['stægəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" Gavin staggered to his cabin in bewilderment .
" 加文 交错 到 他的 舱 在 困惑 .

加文茫然地踉跄着回到了自己的小屋。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
He threw himself on his bunk without even bothering to remove his shoes .
他 扔 他自己 在 他的 假寐 没有 甚至 烦人 到 消除 他的 鞋 .

他连鞋都没脱就直接扑倒在床上。

[hiː; hi] [θɔːt] , ['lɪt(ə)l] [deθ] !
He thought , Little death !
他 想法 , 小的 死亡 !

他心想，小死神！

['dʒuːpɪtə(r)][ɪn] [tuː] [wiːks] !
Jupiter in two weeks !
木星 在 二 周 !

两周后木星！

[ðæt] [kræk] [ɒn][ðə; ði] [skʌl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [maɪnd] !
That crack on the skull must have affected the chief engineer's mind !
那 裂缝 在 这 颅骨 必须 有 做作的 这 首席 工程师的 头脑 !

头骨上的那道裂缝肯定对总工程师的精神造成了影响！

[ðen] [sliːp] [dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd] .
Then sleep descended on him like a shroud .
然后 睡觉 下降 在 他 喜欢 一个 裹尸布 .

然后，睡意如裹尸布般将他笼罩。

[viː]
V
V

V

[wen] ['gævɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['grɒdʒɪli] ,
When Gavin at length awakened , he rolled out of his bunk groggily ,
什么时候 加文 在 长度 觉醒 , 他 滚动 出去 的 他的 假寐 昏昏沉沉地 ,

加文终于醒来，迷迷糊糊地从铺位上滚了下来。

['ʃaʊəd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [mes] .
showered and shaved and then made his way to the officer's mess .
淋浴 和 剃光 和 然后 制成 他的 方式 到 这 警官们 混乱 .

他洗了个澡，刮了胡子，然后前往军官餐厅。

['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] , [drest] [ɪn] ['præktɪkl] ['kʌvərɔːlz] [ɒv; əv] [greɪ] - ,
Nadia Petrovna , dressed in practical coveralls of gray siliconex ,
娜迪亚 彼得罗夫娜 , 穿着 在 实际的 连体工作服 的 灰色的 - ,

娜迪亚·彼得罗夫娜身穿灰色硅胶工作服，

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['iːtɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] .
was seated at a table eating bacon and eggs .
曾是 坐着 在 一个 桌子 吃 熏肉 和 鸡蛋 .

当时正坐在桌旁吃培根和鸡蛋。

['beɪkən][ænd; ənd] [egz] !
Bacon and eggs !
熏肉 和 鸡蛋 !

培根和鸡蛋！

['gævɪn] [stɛərd] .
Gavin stared .
加文 凝视 .

加文愣住了。

[huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [grʌb] [ə'bɔːd] [ə; eɪ][speɪsə(r)] [baʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [jɪrz] ['vɔɪɪdʒ] .
Whoever heard of such grub aboard a spacer bound on a year's voyage .
谁 听到 的 这样的 幼虫 船上 一个 垫片 边界 在 一个 年 航程 .

谁听说过在为期一年的太空航行中，太空飞船上会有这种食物？

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ʃaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbinz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'speʃəli] [kræmpt]

And	there	had	been	showers	,	and	the	cabins	were	not	especially	cramped
和	那里	有	到过	淋浴	,	和	这	小木屋	是	不是	尤其	狭窄

.

:

.

而且还有淋浴设施，小木屋也不算特别拥挤。

['nɑːdiə] [weɪvd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] [æt; ət] [hɪm] .

Nadia	waved	a	piece	of	toast	at	him	.
娜迪亚	挥手	一个	片	的	吐司	在	他	.

娜迪亚朝他挥了挥手里的一片吐司。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[ðə; ði] - [biːn] ['leɪɪŋ] [bets] [ɒn] [wen] [jʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kəʊmə] .

The	crew've	been	laying	bets	on	when	you'd	come	out	of	your	coma	.
这	-	到过	躺下	赌注	在	什么时候	你会	来	出去	的	你的	昏迷	.

船员们一直在打赌你什么时候会从昏迷中醒来。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mesmən] .

"	He	sat	down	and	rang	for	the	messman	.
"	他	卫星	向下	和	响铃	为了	这	伙计	.

他坐下，按铃叫来了服务员。

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ðɪs] [lɑːst] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [freʃ] [fuːd] .

"	How	long	does	this	last	?	"	he	inquired	pointing	at	the	fresh	food	.
"	如何	长的	做	这	最后的	?	"	他	询问	指向	在	这	新鲜的	食物	.

“这些能保存多久？”他指着新鲜的食物问道。

" [wen] [duː; də] [wiː; wi] [stɑːt] [ɒn] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] ? "

"	When	do	we	start	on	concentrates	?	"
"	什么时候	做	我们	开始	在	浓缩物	?	"

“我们什么时候开始生产浓缩物？”

" [wiː; wi] [doʊnt] . "

"	We	don't	.	"
"	我们	不	.	"

我们不。

" [doʊnt] [juːz] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] !

"	Don't	use	concentrates	!
"	不	使用	浓缩物	!

不要使用浓缩液！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʌlk] !

But	the	bulk	!
但	这	大部分	!

但大部分！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

And	the	water	.
和	这	水	.

还有水。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræʃən, 'rei-] ?

Isn't	it	rationed	?
不是	它	配给	?

难道不是定量供应的吗？

" ['nɑːdiə] [lɑːft] [ɪn'fekʃəsli] .
" Nadia laughed infectiously .
" 娜迪亚 笑了 传染性 .

娜迪亚的笑声极具感染力。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mesmən] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]['niːgrəʊ] , [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [tʊk] ['gævɪnz] ['ɔːdə(r)] .
Just then the messman , a huge negro , appeared and took Gavin's order .
只是 然后 这 伙计 , 一个 巨大的 黑人 , 出现 和 采取 加文的 命令 .

这时，一个身材魁梧的黑人服务员出现了，并接受了加文的订单。

[ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [wiː; wi] ['kæri] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] [wiːks] - [sə'plaɪz] .
The girl said , " We carry only a little over two weeks ' supplies .
这 女孩 说 , " 我们 携带 仅有的 一个 小的 超过 二 周 - 补给品 .

女孩说："我们只带了两周多一点的补给。"

" ['gævɪn][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊvə] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]
" Gavin recalled the chief engineer's prediction that the Nova would be at
" 加文 召回 这 首席 工程师的 预言 那 这 新星 会 是 在
['dʒuːpɪtə(r)][ɪn] [tuː] [wiːks] .
Jupiter in two weeks .
木星 在 二 周 .

加文回忆起总工程师的预测，诺瓦号将在两周内抵达木星。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['bʌlkhed] .
He glanced at the chart on the forward bulkhead .
他 瞥了一眼 在 这 图表 在 这 向前 舱壁 .

他瞥了一眼前舱壁上的图表。

[ðə; ði]['noʊvəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] .
The Nova's position was marked with a pin .
这 新星 位置 曾是 标记 和 一个 别针 .

Nova的位置用图钉标记了出来。

[ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] , [hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [klɪp] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
The slaver , he saw , had been traveling at a good clip , but nothing
这 奴隶贩子 , 他 锯 , 有 到过 旅行 在 一个 好的 夹子 , 但 没有什么
[fə'nɒmɪn(ə)l] .
phenomenal .
非凡的 .

他发现奴隶贩子行进速度很快，但也没什么特别的。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .
" We'll have to go faster than that , " he said dryly .
" 出色地 有 到 去 快点 比 那 , " 他 说 干巴巴地 .

“我们得走得更快才行，”他冷冷地说。

['nɑːdiəz] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] ['spɑːkl] .
Nadia's long black eyes sparkled .
娜迪亚的 长的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

娜迪亚的黑色长眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] [jet] ? "
" You don't know about the little death yet ? "
" 你 不 知道 关于 这 小的 死亡 然而 ? "

“你还不知道小家伙去世的事吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] ?
" The little death ?
" 这 小的 死亡 ?

“小死？”

[jes] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	the	chief	mentioned	it	.
是的	,	这	首席	提及	它	.

是的，局长提到了这件事。

[dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [deθ] ?

Just	what	is	this	little	death	?
只是	什么	是	这	小的	死亡	?

这究竟是什么小死神?

" ['nɑːdiə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Nadia	opened	her	mouth	to	speak	,	but	closed	it	.
"	娜迪亚	打开	她	嘴	到	说话	,	但	关闭	它	.

娜迪亚张开嘴想说话，但又闭上了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['slɑːvɪk] ['fiːtʃəz] .

She	was	peering	beyond	him	,	Gavin	realized	,	a	frightened	expression	on	her	pretty	slavic	features	.
她	曾是	窥视	超过	他	,	加文	已实现	,	一个	害怕	表达	在	她	漂亮的	斯拉夫	特征	.

加文意识到，她正越过他的视线向外张望，她那张漂亮的斯拉夫式脸上带着惊恐的表情。

['gævɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] .

Gavin	swung	around	.
加文	摇摆	大约	.

加文转过身来。

['kæptɪn] [dʒəʊ'zaɪə]['kæbət] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wei] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

Captain	Josiah	Cabot	stood	in	the	door	way	,	swaying	slightly	.
队长	约西亚	卡伯特	站立	在	这	门	方式	,	摇晃	轻微地	.

乔赛亚·卡伯特上尉站在门口，身子微微摇晃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] .

His	eyes	were	glazed	.
他的	眼睛	是	釉面	.

他眼神呆滞。

[faɪn] ['kruːəl] ['rɪŋklz] [krɒst] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] .

Fine	cruel	wrinkles	crossed	his	lean	face	.
美好的	残忍的	皱纹	交叉	他的	倾斜	脸	.

他瘦削的脸上布满了细密的皱纹，显得有些残酷。

[hiː; hi] [muːvd] ['stɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mesruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] ,

He	moved	stiffly	into	the	messroom	,	his	eyes	straight	ahead	,
他	已搬	僵硬地	进入	这	休息室	,	他的	眼睛	直的	前方	,

他僵硬地走进餐厅，眼睛直视前方。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [dɒl] .

and	sat	down	at	a	table	like	a	mechanical	doll	.
和	卫星	向下	在	一个	桌子	喜欢	一个	机械的	玩具娃娃	.

然后像个机械玩偶一样坐在桌旁。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

He	didn't	even	see	them	,	Gavin	realized	with	a	start	.
他	没有	甚至	看	他们	,	加文	已实现	和	一个	开始	.

加文猛然意识到，他根本没看见他们。

[ðə; ði] [blæk] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['terən] ['wɪski] [ænd; ənd]

The	black	man	came	out	of	the	pantry	with	a	bottle	of	Terran	whiskey	and
这	黑色的	男人	来了	出去	的	这	食品储藏室	和	一个	瓶子	的	泰伦	威士忌酒	和

[ə; eɪ] [glɑːs] ,

a	glass	,
一个	玻璃	,

黑人男子从食品储藏室里出来，手里拿着一瓶泰拉威士忌和一个玻璃杯。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	set	them	before	the	Captain	.
和	放	他们	前	这	队长	.

并将它们呈到船长面前。

[ðə; ði] ['niːgroʊz] [aɪz] [rəʊld] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪts] .

The	negro's	eyes	rolled	,	showing	the	whites	.
这	黑人的	眼睛	滚动	,	显示	这	白人	.

黑人的眼珠翻了过去，露出了眼白。

[hiː; hi] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pæntri] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

He	got	back	into	his	pantry	as	quick	as	possible	.
他	得到	后退	进入	他的	食品储藏室	作为	快的	作为	可能的	.

他以最快的速度回到了食品储藏室。

['nɑːdiə] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gævɪn] .

Nadia	leaned	across	the	table	to	Gavin	.
娜迪亚	倾斜	穿过	这	桌子	到	加文	.

娜迪亚俯身越过桌子，看向加文。

" [hiːz] [drʌŋk] .

"	He's	drunk	.
"	他是	醉	.

他喝醉了。

[hiːl] [steɪ] [drʌŋk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] .

He'll	stay	drunk	until	after	the	little	death	.
地狱	停留	醉	直到	后	这	小的	死亡	.

他会一直醉到小死者去世之后。

[ɪts] ['hɒrəb(ə)l] !

It's	horrible	!
它是	可怕	!

太可怕了！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	Suddenly	the	Captain	burst	into	a	roar	of	laughter	.
"	突然	这	队长	爆裂	进入	一个	吼	的	笑声	.

“突然，船长放声大笑起来。”

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

He	poured	himself	a	drink	and	gulped	it	greedily	.
他	倾倒	他自己	一个	喝	和	吞咽	它	贪婪地	.

他给自己倒了一杯酒，贪婪地喝了起来。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] :

He	said	in	an	unexpectedly	ringing	voice	:
他	说	在	一个	不料	铃声	嗓音	:

他用出乎意料的洪亮声音说道：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['pɔːlə] .

"	I	see	you	,	Paula	.
"	我	看	你	,	宝拉	.

“我看到你了，宝拉。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hel] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ?

Why	don't	you	go	back	to	hell	where	you	belong	?
为什么	不	你	去	后退	到	地狱	在哪里	你	属于	?

你为什么不回到你该待的地狱去?

[juː; jʊ][kænt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti]

You	can't	touch	me	now	,	"	and	burst	into	laughter	again	,	staring	at	the	empty
你	不能	触碰	我	现在	,	"	和	爆裂	进入	笑声	再次	,	凝视	在	这	空的

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“你现在碰不到我了,”说着，他又大笑起来，盯着空荡荡的门口。

[ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [ˈʃivə] [ʌp] ['gævɪnz] [spaɪn] .

A	cold	chill	shivered	up	Gavin's	spine	.
一个	寒冷的	寒意	瑟瑟发抖	向上	加文的	脊柱	.

一股寒意沿着加文的脊背向上蔓延。

['nɑːdiə] [sed] , " ['pɔːlə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Nadia	said	,	"	Paula	was	his	mistress	.
娜迪亚	说	,	"	宝拉	曾是	他的	情妇	.

娜迪亚说：“宝拉是他的情妇。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] [hɪm] .

She	tried	to	poison	him	.
她	尝试	到	毒	他	.

她试图毒害他。

[hiː; hi] ['stræŋgld] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [aʊt] [ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃuːt] ! "

He	strangled	her	and	threw	her	body	out	the	disposal	chute	!	"
他	被勒死	她	和	扔	她	身体	出去	这	处理	滑槽	!	"

他勒死了她，然后把她的尸体扔出了垃圾槽!

" [heɪ] , " [his] ['gævɪn] , " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [daʊn] !

"	Hey	,	"	hissed	Gavin	,	"	keep	your	voice	down	!
"	嘿	,	"	嘶嘶作响	加文	,	"	保持	你的	嗓音	向下	!

“嘿,”加文嘶嘶地说，“小声点！”

[hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] . "

He	can	hear	you	.	"
他	能	听到	你	.	"

他能听到你说话。

" [hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɪr] [hɪə(r)] .

"	He	doesn't	even	know	we're	here	.
"	他	不	甚至	知道	是	这里	.

“他甚至不知道我们在这里。”

" ['gævɪn] [lʊkt] [æt; ət]['nɑːdiə] ['θɔːtfəli] .

"	Gavin	looked	at	Nadia	thoughtfully	.
"	加文	看起来	在	娜迪亚	深思熟虑	.

加文若有所思地看着娜迪亚。

[ðə; ði][gɜːrlz] [waɪt] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [gɒn] [trænz'luːs(ə)nt] [laɪk] [mɪlk] [glɑːs] .

The	girl's	white	features	had	gone	translucent	like	milk	glass	.
这	女孩们	白色的	特征	有	已消失	半透明	喜欢	牛奶	玻璃	.

女孩白皙的五官变得像乳白玻璃一样透明。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

Her	long	black	eyes	wore	an	expression	of	horror	.
她	长的	黑色的	眼睛	穿着	一个	表达	的	恐怖	.

她那双乌黑的长眼睛里充满了惊恐的表情。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ɪts] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] .

She	said	,	"	It's	just	starting	.
她	说	，	"	它是	只是	开始	.

她说："这才刚刚开始。"

[hiː; hi] [siːz] [ɔːl][ðə; ði][wʌnz] [hiːz] [kɪld] .

He	sees	all	the	ones	he's	killed	.
他	看到	全部	这	一个	他是	被杀	.

他看到了所有被他杀死的人。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [pleɪg] [hɪm] .

They	return	and	plague	him	.
他们	返回	和	瘟疫	他	.

他们回来骚扰他。

[hiː; hi] [kænt] [rɪd][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

He	can't	rid	his	mind	of	them	.
他	不能	摆脱	他的	头脑	的	他们	.

他始终无法摆脱他们的身影。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kwɜːk] . . . .

It's	a	psychological	quirk	.	.	.	.
它是	一个	心理	怪癖	.	.	.	.

这是一种心理怪癖.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ʌn'stedəli] .

"	She	paused	unsteadily	.
"	她	暂停	不稳定地	.

她顿了顿，显得有些不稳。

" [gəʊ][ɒn] ， " ['gævɪn] [ɜːrdʒd] .

"	Go	on	,	"	Gavin	urged	.
"	去	在	，	"	加文	敦促	.

"继续，"加文催促道。

" [jʊl] [siː] .

"	You'll	see	.
"	你会	看	.

你会看到的。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [feɪnt] .

"	Her	voice	was	faint	.
"	她	嗓音	曾是	头晕的	.

她的声音很微弱。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [tɑːt] ， ['pɔːlə] ， " [sed] ['kæbət] ，

"	You	were	a	handsome	tart	,	Paula	,	"	said	Cabot	,
"	你	是	一个	英俊的	酸	，	宝拉	，	"	说	卡伯特	，

"你以前可是个漂亮妖艳的荡妇，宝拉，"卡伯特说道。

[hɪz; ɪz] [gleɪzd] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪgə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['gævɪn] .

his	glazed	eyes	following	some	figure	invisible	to	Gavin	.
他的	釉面	眼睛	下列的	一些	数字	无形的	到	加文	.

他眼神迷离地望着某个加文看不见的身影。

" [ə; eɪ] [faʊl] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] .

"	A	foul	mind	in	a	beautiful	body	.
"	一个	犯规	头脑	在	一个	美丽的	身体	.

"外表美丽，内心邪恶。"

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

How	many	times	did	you	deceive	me	?
如何	许多	时代	做过	你	欺骗	我	?

你骗了我多少次?

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [fuːld] .

But	I	wasn't	fooled	.
但	我	不是	被骗了	.

但我并没有被蒙蔽。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ˌdɪsə'griːəbli] .

"	He	laughed	disagreeably	.
"	他	笑了	令人不快地	.

他不悦地笑了笑。

" [ai] ['wʌznt] [fuːld] .

"	I	wasn't	fooled	.
"	我	不是	被骗了	.

我没被骗。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ?

How	did	it	feel	to	wake	up	with	my	fingers	about	your	throat	?
如何	做过	它	感觉	到	唤醒	向上	和	我的	手指	关于	你的	喉	?

醒来时发现我的手指正放在你的喉咙上，你是什么感觉?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [liːn] [hed] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði]['kruːəl] [laɪnz] [etʃt] [diːpə(r)] [ə'baʊt]

"	He	paused	,	lean	head	cocked	to	one	side	,	the	cruel	lines	etched	deeper	about
"	他	暂停	,	倾斜	头	上膛	到	一	边	,	这	残忍的	线条	蚀刻	更深	关于

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

他停顿了一下，瘦削的头歪向一边，嘴角的皱纹更深了。

" [ðæt] [faɪn] ['bɒdi] ['dʌznt] [duː; də][juː; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [hel] , ['pɔːlə] ?

"	That	fine	body	doesn't	do	you	much	good	in	hell	,	Paula	?
"	那	美好的	身体	不	做	你	很多	好的	在	地狱	,	宝拉	?

“保拉，你那副好身材在地狱里可帮不了你什么忙啊？”

" [ðə; ði] ['gləʊtɪŋ] ['sləʊli] [daɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [rɪ'zaɪnd] .

"	The	gloating	slowly	died	from	his	features	,	his	voice	became	resigned	.
"	这	幸灾乐祸	缓慢地	死亡	从	他的	特征	,	他的	嗓音	成为	辞职	.

“他脸上的得意之色渐渐消失，声音也变得无奈起来。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .

"	There's	no	use	holding	a	grudge	.
"	有	不	使用	保持	一个	怨恨	.

“怀恨在心没有任何用处。”

[jʊr; jər] [ded] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	dead	,	Paula	,	and	there's	nothing	you	can	do	about	it	.
你是	死的	,	宝拉	,	和	有	没有什么	你	能	做	关于	它	.

宝拉，你已经死了，你对此无能为力了。

[ɪts] [tuː] [bæd][juː; jʊ] [kænt] [drɪŋk] .

It's	too	bad	you	can't	drink	.
它是	也	坏的	你	不能	喝	.

真可惜你不能喝酒。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] .

You	were	fond	enough	of	it	alive	.
你	是	喜爱	足够的	的	它	活	.

你生前就很喜欢它。

[bʌt; bət] [aɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkl] [traɪ'ʌmfəntli] .

But	I'll	drink	it	for	you	,	"	and	he	chuckled	triumphantly	.
但	患病的	喝	它	为了	你	,	"	和	他	轻笑	凯旋而归	.

但我会替你喝下去，"他得意地笑了。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] .
" I'm leaving .
" 我是 离开 .

我要走了。

" ['nɑːdiə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [lɪps] ['blʌdləs] .
" Nadia sprang to her feet , lips bloodless .
" 娜迪亚 弹簧 到 她 脚 , 嘴唇 无血 .

娜迪亚猛地站起身，嘴唇血肉模糊。

" [aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't stand it .
" 我 不能 站立 它 .

我受不了了。

" ['gævɪn] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
" Gavin escorted her to the door .
" 加文 护送 她 到 这 门 .

加文护送她到门口。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [sə'luːt] ['kæbət] .
He paused to salute Cabot .
他 暂停 到 礼炮 卡伯特 .

他停下来向卡伯特敬礼。

" [tʃɑːmd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['pɔːlə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Charmed to make your acquaintance , Paula , " he added .
" 迷住了 到 制作 你的 熟人 , 宝拉 , " 他 额外 .

“很高兴认识你，宝拉，”他补充道。

['nɑːdiə][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
Nadia glanced at him in surprise .
娜迪亚 瞥了一眼 在 他 在 惊喜 .

娜迪亚惊讶地看了他一眼。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][hɪm] ?
" How can you make fun of him ?
" 如何 能 你 制作 乐趣 的 他 ?

你怎么能嘲笑他呢?

" ['gævɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] ['sɒmbəli] .
" Gavin regarded the girl somberly .
" 加文 认为 这 女孩 忧郁地 .

加文神情凝重地看着那个女孩。

" [aɪm][nɒt] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv][hɪm] .
" I'm not making fun of him .
" 我是 不是 制作 乐趣 的 他 .

我不是在嘲笑他。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][grɪm] .
" His voice was grim .
" 他的 嗓音 曾是 严峻 .

他的声音很严肃。

" [ðɪs] [gɜːl][hiː; hi] ['məːdə] — ['pɔːlə] — [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] . "
" This girl he murdered — Paula — she might be a person to cultivate . "
" 这 女孩 他 被谋杀 — 宝拉 — 她 可能 是 一个 人 到 培育 . "

“他杀害的那个女孩——宝拉——或许值得培养。”

" [maɪ][stɑː(r)] , [jʊr; jər][kəʊld] .
" My star , you're cold .
" 我的 星星 , 你是 寒冷的 .

我的明星，你很冷漠。

[jʊr; jər] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['hju:mən] !
You're not even human !
你是 不是 甚至 人类 !

你根本就不是人!

" ['nɑ:diə] ['stɑ:tɪd] [ɒf] , [bʌt; bət] ['gævɪn] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .
" Nadia started off , but Gavin laid hold of her arm .
" 娜迪亚 开始 离开 , 但 加文 铺设 抓住 的 她 手臂 .

“娜迪亚先开了口，但加文抓住了她的胳膊。”

" [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [trɛv] , [ðæt] ['mɑ:ʃn] [hu:] [səʊld] [aʊt] [tu:; tə] [eks] ?
" What happened to Trev , that Martian who sold out to X ?
" 什么 发生 到 特雷夫 , 那 火星人 WHO 卖 出去 到 X ?

“那个出卖给X的火星人特雷夫后来怎么样了？”

" ['nɑ:diə] [feɪst] [hɪm] [ə'gen] , ['baɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪp] .
" Nadia faced him again , biting her lip .
" 娜迪亚 面对 他 再次 , 咬 她 唇 .

娜迪亚再次面对他，咬着嘴唇。

" ['kæbət] [kɪld] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Cabot killed him , " she replied in a whisper .
" 卡伯特 被杀 他 , " 她 回复 在 一个 耳语 .

“是卡伯特杀了他，”她低声回答道。

" [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæz; həz] [bi:n] [θrəʊn] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃu:t] . "
" His body has been thrown out the disposal chute . "
" 他的 身体 有 到过 抛掷 出去 这 处理 滑槽 . "

“他的尸体被扔出了垃圾槽。”

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪstə(r)] . [eks] ? "
" Who is this mysterious Mr . X ? "
" WHO 是 这 神秘 先生 . X ? "

这位神秘的X先生究竟是谁?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] !
" I don't know !
" 我 不 知道 !

“我不知道!

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
I don't know , I tell you !
我 不 知道 , 我 告诉 你 !

我不知道，真的!

" [ʃi:; ʃi] [rentʃ] [ə'weɪ] , [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" She wrenched away , fled down the passage .
" 她 扭动 离开 , 逃亡 向下 这 通道 .

她挣脱开来，沿着走廊逃走了。

['gævɪn] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Gavin watched her until she was out of sight .
加文 观看 她 直到 她 曾是 出去 的 视线 .

加文一直盯着她，直到她的身影消失在视线中。

['nɑ:diə] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['kæbət] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [trɛvz] ['ɒfɪs] .
Nadia had accompanied Cabot that day in Trev's office .
娜迪亚 有 伴随 卡伯特 那 天 在 特雷夫的 办公室 .

那天，娜迪亚陪同卡博特去了特雷夫的办公室。

[ðə; ði] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ɒn] ['kæptɪn] ['kæbət] [ɪn] [ðə; ði] [ti:] . [aɪ] . [es] . [faɪl] [wɒz; wəz] [bri:f] [bʌt; bət] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] .
The record on Captain Cabot in the T . I . S . file was brief but illuminating .
这 记录 在 队长 卡伯特 在 这 T . 我 . S . 文件 曾是 简短的 但 启发性的 .

TIS 文件中关于卡伯特船长的记录虽然简短，但却很有启发性。

[ˌæntɪ'siːdənts] [ˌʌn'nəʊn] .
Antecedents unknown .
来路 未知 .

前因不明。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] [ʃɪp] , ['nəʊvə] , [vi'njuːsiən] ['redʒɪstri] .
Master of the slave ship , Nova , Venusian registry .
掌握 的 这 奴隶 船 , 新星 , 金星 注册表 .

奴隶船"新星号"的船长，金星注册。

[sə'spektɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] : ['pɔːlə] [djuː'bwɑː] , [ə; eɪ] ['terən]
Suspected in connection with disappearance of two women : Paula duBois , a Terran
[ɒv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] ;
of French descent ;
的 法语 下降 ;

涉嫌与两名女性失踪案有关的嫌疑人：Paula duBois，一名拥有法国血统的特兰人；

[ɑːstrə] , [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][kɔː(r)] .
Aastra , a Martian girl of the house of Cor .
阿斯特拉 , 一个 火星人 女孩 的 这 房子 的 科尔 .

阿斯特拉，科尔家族的火星女孩。

['gævɪn] ['hwisl] ['sɒftli] .
Gavin whistled softly .
加文 吹口哨 轻轻 .

加文轻轻吹了声口哨。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['ʌðə(r)z] .
It wasn't hard to imagine others .
它 不是 难的 到 想象 其他的 .

不难想象还有其他人。

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['bluːbɪəd] .
A modern bluebeard .
一个 现代的 蓝胡子 .

现代蓝胡子。

['əʊnli] ['kæbət] ['dɪd(ə)nt] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt] ; [hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ][dɪ'spəʊz(ə)l]
Only Cabot didn't hang them in a closet ; he threw them out a disposal
[ʃuːt] .
chute .
滑槽 .

但卡博特没有把它们挂在壁橱里；他把它们从垃圾槽扔了出去。

- [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [fə'tiːg] [wen] ['gævɪn] ['faɪnəli] [rɪ'liːvd] [hɪm] .
Villanowski's face was gray with fatigue when Gavin finally relieved him .
- 脸 曾是 灰色的 和 疲劳 什么时候 加文 最后 松了口气 他 .

当加文最终接替他时，维拉诺夫斯基的脸色因疲惫而变得灰白。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['həʊmli] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [dɑːtɪŋ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][æn; ən]
The chief was a slight homely man with the quick darting movements of an
[əʊld] [meɪd] .
old maid .
老的 女佣 .

首领身材瘦削，相貌平平，动作却像老处女一样敏捷。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['aɪən] [greɪ] , [ʌn'trɪmd] , ['rʌmp(ə)ld] .
His hair was iron gray , untrimmed , rumpled .
他的 头发 曾是 铁 灰色的 , 未修剪的 , 皱巴巴的 .

他的头发是铁灰色的，未经修剪，蓬乱不堪。

[hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] [tuː; tə]['gævɪn] , " [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['regjələ(r)] ['wɒtʃɪz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

He	said	wearily	to	Gavin	,	"	We're	going	on	regular	watches	after	all	.
他	说	疲劳	到	加文	,	"	是	去	在	常规的	手表	后	全部	.

他疲惫地对加文说："我们终究还是要定期值班。"

[ðə; ði] ['sekənd] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)][leg][ɪn][ə; eɪ][kɑːst] .

The	second	has	her	leg	in	a	cast	.
这	第二	有	她	腿	在	一个	投掷	.

第二个人的腿打了石膏。

[wɪv] [rɪgd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

We've	rigged	a	special	chair	for	her	.
我们已经	作弊	一个	特别的	椅子	为了	她	.

我们为她特制了一把椅子。

" ['gævɪn] [nˈɒdɪd] .

"	Gavin	nodded	.
"	加文	点头	.

加文点了点头。

" [wʌts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] , ['mɪstə(r)] . - ?

"	What's	the	little	death	,	Mr	.	Villanowski	?
"	是什么	这	小的	死亡	,	先生	.	-	?

"维拉诺夫斯基先生，什么是小死？"

[aɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

I've	been	hearing	more	about	it	,	but	no	one	seems	inclined	to	explain	.
我已经	到过	听力	更多的	关于	它	,	但	不	一	似乎	倾斜	到	解释	.

我最近经常听到这件事，但似乎没有人愿意解释。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] .

"	The	chief	engineer	passed	his	hand	before	his	blood	-	shot	eyes	.
"	这	首席	工程师	通过了	他的	手	前	他的	血	-	射击	眼睛	.

总工程师用手在布满血丝的眼睛前比划了一下。

" [ðæt] [rɪˈkwaɪəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

"	That	requires	considerable	explanation	,	Mr	.	Murdock	.
"	那	需要	大量	解释	,	先生	.	默多克	.

"这需要详细解释一下，默多克先生。"

[aɪm] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

I'm	too	tired	to	attempt	it	at	the	moment	.
我是	也	疲劳的	到	试图	它	在	这	片刻	.

我现在太累了，没法尝试。

['leɪtə(r)] .

Later	.
之后	.

之后。

" [hiː; hi] [geɪv] ['gævɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , ['ædɪŋ] [ðæt] [mɪs] [waɪld] , [ðə; ði]['sekənd]

"	He	gave	Gavin	the	course	and	acceleration	,	adding	that	Miss	Wilde	,	the	second
"	他	给予	加文	这	课程	和	加速度	,	添加	那	错过	王尔德	,	这	第二

[əˈsɪstənt] - [ˌendʒɪˈnɪə(r)] ,

assistant	-	engineer	,
助手	-	工程师	,

"他给了加文课程和加速计划，并补充说，第二助理工程师威尔德小姐，

[wʊd] [rɪˈliːv] [hɪm][ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .

would	relieve	him	and	disappeared	up	the	ladder	.
会	缓解	他	和	消失	向上	这	梯子	.

他会接替他，然后消失在梯子上。

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] ,

With	the	one	exception	of	Nadia	Petrovna	,
和	这	一	例外	的	娜迪亚	彼得罗夫娜	,

除了娜迪亚·彼得罗夫娜之外，

[ðə; ði] ['dɒsieɪ] [ɒv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['nəʊvə][ɪn][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . ['siːkrət]

the	dossier	of	every	man	and	woman	aboard	the	Nova	in	the	T	.	I	.	S	.	secret
这	卷宗	的	每一个	男人	和	女士	船上	这	新星	在	这	T	.	我	.	S	.	秘密

[faɪl][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

file	was	complete	.
文件	曾是	完全的	.

TIS 秘密档案中，诺瓦号上每一位男女的档案都已完整。

['gævɪn]['ɔːlməʊst] [njuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] .

Gavin	almost	knew	them	by	heart	.
加文	几乎	知道	他们	经过	心	.

加文几乎能把它们背下来。

[dʒɒn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terən] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [dɪ'sent] .

John	Villanowski	was	a	Terran	of	Polish	descent	.
约翰	-	曾是	一个	泰伦	的	抛光	下降	.

约翰·维拉诺夫斯基是波兰裔的地球人。

[ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [feɪm] ,

A	scientist	of	interplanetary	fame	,
一个	科学家	的	星际	名声	,

一位在星际探索领域享有盛名的科学家，

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [ˌæstrəʊ'fɪzɪks] [æt; ət] [njuː] [jeɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

he	had	held	the	chair	of	astrophysics	at	New	Yale	for	a	while	.
他	有	握住	这	椅子	的	天体物理学	在	新的	耶鲁大学	为了	一个	尽管	.

他曾担任新耶鲁大学天体物理学教授一段时间。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtiə(r)] [dɪ'flektə(r)] , [ðə; ði]

He	had	been	instrumental	in	the	development	of	the	meteor	deflector	,	the
他	有	到过	乐器演奏	在	这	发展	的	这	流星	导流板	,	这

['rəʊbɒt]['æs.trɒʊ.ˌgeɪ.tər] ,

robot	astrogator	,
机器人	星鳄	,

他曾参与流星偏转器和机器人星际探测器的研发工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænə(r)] .

and	a	radical	improvement	of	the	scanner	.
和	一个	激进的	改进	的	这	扫描器	.

扫描仪也得到了根本性的改进。

['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪk] , [ðəʊ] , [hæd; həd]['stəʊlən][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] .

General	Atomic	,	though	,	had	stolen	all	three	of	his	discoveries	.
一般的	原子	,	尽管	,	有	被盗	全部	三	的	他的	发现	.

然而，通用原子公司窃取了他的全部三项发现。

- [hæd; həd] [suːd] .

Villanowski	had	sued	.
-	有	被起诉	.

维拉诺夫斯基提起了诉讼。

[fɔːls] ['evɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [trʌmp] [ə'genst] [hɪm] ; [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['blækənd]

False	evidence	had	been	trumped	against	him	;	his	reputation	had	been	blackened
错误的	证据	有	到过	胜出	反对	他	;	他的	名声	有	到过	变黑

.

:

.

针对他的虚假证据被驳斥；他的名誉受到了玷污。

[ðen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪk] [hæd; həd] [juːst] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

Then	General	Atomic	had	used	its	influence	to	force	him	to	resign	from	the
然后	一般的	原子	有	用过的	它是	影响	到	力量	他	到	辞职	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

university	.
大学	.

随后，通用原子公司利用其影响力迫使他从大学辞职。

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - .

The	injustice	of	his	disgrace	had	wrought	a	shocking	change	in	Villanowski	.
这	不公正	的	他的	耻辱	有	锻	一个	令人震惊	改变	在	-	.

维拉诺夫斯基所遭受的耻辱和不公，给他带来了令人震惊的改变。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sævənt; sə'vɑːnt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ænti] - ['səʊʃ(ə)l] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] .

From	a	pleasant	savant	he	became	an	anti	-	social	,	a	dangerous	man	.
从	一个	令人愉快的	学者	他	成为	一个	反对	-	社会的	,	一个	危险的	男人	.

他从一个和蔼可亲的学者变成了一个反社会、危险的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] ['viːnəs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

He	had	fled	to	Venus	where	he	had	dropped	from	sight	for	a
他	有	逃亡	到	金星	在哪里	他	有	掉落	从	视线	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

他逃到了金星，并在那里消失了一段时间。

['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , ['nəʊvə] .

turning	up	again	as	chief	engineer	of	the	slaver	,	Nova	.
转弯	向上	再次	作为	首席	工程师	的	这	奴隶贩子	,	新星	.

他再次出现，担任奴隶船“诺瓦号”的总工程师。

['eni] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nəʊvəz] [speɪs] [draɪv] , ['gævɪn] ['riːzənd] , [wʊd] [biː; bi] [djuː]

Any	startling	development	of	the	Nova's	space	drive	,	Gavin	reasoned	,	would	be	due
任何	令人震惊	发展	的	这	新星	空间	驾驶	,	加文	有理智的	,	会	是	到期的

[tuː; tə] - .

to	Villanowski	.
到	-	.

加文推断，诺瓦号太空推进系统的任何惊人进展都将归功于维拉诺夫斯基。

[ðə; ðɪ] ['telɪvaɪzə(r)] [bʌzd] .

The	televisor	buzzed	.
这	电视机	嗡嗡作响	.

电视机发出嗡嗡声。

['gævɪn] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .

Gavin	snapped	it	on	.
加文	啪啪	它	在	.

加文把它扣上了。

" ['endʒɪn] [ruːm] .

"	Engine	room	.
"	引擎	房间	.

“机房。

" ['nɑːdiəz] ['fiːtʃəz] [gləu] [ɒn] [ðə; ðɪ] [skriːn] .

"	Nadia's	features	glowed	on	the	screen	.
"	娜迪亚的	特征	发光	在	这	屏幕	.

“娜迪亚的容貌在屏幕上熠熠生辉。”

" [brɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] .

"	Bridge	calling	.
"	桥	呼叫	.

桥牌叫牌。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" She flashed him a smile .
" 她 闪光灯 他 一个 微笑 .

她对他露出了一个微笑。

" [aɪl] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [trɪk] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['mɪstə(r)] .
" I'll be on the observation deck when I've finished my trick on the bridge , Mr .
患病的 是 在 这 观察 甲板 什么时候我已经 完成的 我的 诡计 在 这 桥 , 先生 .
['mɜːrdək] .
Murdock .
默多克 .

“默多克先生，等我在桥上表演完我的绝技后，我就到观景台上去。”

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [went] [ded] .
" The instrument went dead .
" 这 乐器 去 死的 .

仪器突然没电了。

['gævɪn] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Gavin muttered something under his breath .
加文 低声说道 某物 在下面 他的 气息 .

加文低声嘟囔了几句。

[hiː; hi] [kɔːt] [dʒə'rəʊm] [fɪts] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,
He caught Jerome Fitz , the master mechanic ,
他 捕捉 杰罗姆 菲茨 , 这 掌握 机械 ,

他抓住了技艺精湛的机械师杰罗姆·菲茨，

['aɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðə; ði] [fæt] ['terən] ['raʊndli] .
eyeing him with a grin and cursed the fat Terran roundly .
觊觎 他 和 一个 咧嘴笑 和 被诅咒的 这 胖的 泰伦 圆圆地 .

他咧嘴一笑，狠狠地咒骂了那个肥胖的地球人。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [fɪts] . "
" Come here , Fitz . "
" 来 这里 , 菲茨 . "

“过来，菲茨。”

" [jes] [sɜː(r)] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
" The master mechanic left his work and approached .
" 这 掌握 机械 左边 他的 工作 和 接近 .

“那位技艺精湛的修理工放下手中的工作，走了过来。”

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [deθ] ?
" What the hell is this little death ?
" 什么 这 地狱 是 这 小的 死亡 ?

“这小死神到底是什么鬼东西？”

" [fɪts] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Fitz scratched his head .
" 菲茨 刮痕 他的 头 .

菲茨挠了挠头。

" [aɪv] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt]
" I've been through it twenty - seven times , " he confessed , " and I don't
" 我已经 到过 通过 它 二十 - 七 时代 , " 他 坦白 , " 和 我 不
['raɪtli] [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
rightly know , sir . "
没错 知道 , 先生 . "

“我已经经历过二十七次了，”他坦白道，“但我仍然不清楚，先生。”

" [doʊnt] [nəʊ] ?
" Don't know ?
" 不 知道 ?

不知道?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɑːnsə(r)][ɪz] [ðæt] ?
What kind of answer is that ?
什么 种类 的 回答 是 那 ?

这是什么回答?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] ?
What do you do here in the engine room ?
什么 做 你 做 这里 在 这 引擎 房间 ?

你在机舱里都做些什么?

" [ə'gen] [ðə; ði][fæt] ['terən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Again the fat Terran shook his head .
" 再次 这 胖的 泰伦 摇晃 他的 头 .

那个肥胖的地球人再次摇了摇头。

" ['bɛgɪn] - [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , [ðen] . "
" Beggin ' your pardon , sir , but we're not in the engine room , then . "
" 开始 - 你的 赦免 , 先生 , 但 是 不是 在 这 引擎 房间 , 然后 . "

“恕我冒昧，先生，但我们不在机舱里。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] .
We go to our fo'c'sles .
我们 去 到 我们的 前甲板 .

我们回到前甲板。

['evribɒdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[kruː] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] .
Crew and officers .
全体人员 和 警官 .

船员和官员。

[ðə; ði]['nəʊvə] ['swɪtʃɪz] ['ɒntə][ðə; ði]['rəʊbɒt]['paɪlət] . . . .
The Nova switches onto the robot pilot . . . .
这 新星 开关 到 这 机器人 飞行员 . . . .

新星切换到机器人驾驶员.....

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɜːrdʒd] ['gævɪn] , [ɪm'peɪʃntli] .
" And then ? " urged Gavin , impatiently .
" 和 然后 ? " 敦促 加文 , 不耐烦地 .

“然后呢？”加文不耐烦地追问。

" [wɒt] ['hæpənz] [ðen] ?
" What happens then ?
" 什么 发生 然后 ?

然后会发生什么?

[spiːk] [ʌp] , [mæn] .
Speak up , man .
说话 向上 , 男人 .

大声点，伙计。

" [fɪts] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" Fitz looked embarrassed .
" 菲茨 看起来 尴尬的 .

菲茨看起来很尴尬。

" [aɪd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] . "
" I'd rather not talk about it , sir . "
" ID 相当 不是 讲话 关于 它 , 先生 . "

“先生，我不想谈论这件事。”

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

" [ðə; ði] [vi'nju:siən] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz]['dʒɛtˌmæn][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd]
" The Venusian girl , who was serving as jetman had approached and
[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .
was listening .
曾是 聆听 .

“那位担任喷气机操作员的金星女孩走近他们，正在倾听。”

" [ɪts] [hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] .
" It's hard to explain , " she interrupted , her green eyes thoughtful .
" 它是 难的 到 解释 , " 她 中断 , 她 绿色的 眼睛 周到 .

“这很难解释，”她打断道，绿色的眼睛里满是沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][daɪ] , [sɜː(r)] . "
" I think we die , sir . "
" 我 思考 我们 死 , 先生 . "

“我想我们死定了，先生。”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [rɪˈdɪkjələs] .

I	know	it	sounds	ridiculous	.
我	知道	它	声音	荒谬的	.

我知道这听起来很荒谬。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːst] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .

You'll	have	to	go	through	it	first	before	you	understand	.
你会	有	到	去	通过	它	第一的	前	你	理解	.

你得先亲身经历才能明白。

[ɪts] [nɒt] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

It's	not	nice	to	think	about	.
它是	不是	好的	到	思考	关于	.

想到这件事就让人不舒服。

[ɪts] [ˈiːv(ə)n] [les] [fʌn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] .

It's	even	less	fun	when	it	happens	.
它是	甚至	较少的	乐趣	什么时候	它	发生	.

真正发生这种情况时，就更让人觉得不好玩了。

[ðə; ði] [θɜːd] , [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [rɪˈfɔːmd] . "

The	third	,	who	was	here	before	you	,	sir	—	he	—	he	reformed	.	"
这	第三	,	WHO	曾是	这里	前	你	,	先生	—	他	—	他	改革后的	.	"

第三位，就是您之前来的那位，先生——他——他改过自新了。

" [rɪˈfɔːmd] ? "

"	Reformed	?	"
"	改革宗	?	"

“改革过？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd] [hɪmˈself] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [deθ] .

He	said	he	couldn't	stand	himself	after	the	little	death	.
他	说	他	不能	站立	他自己	后	这	小的	死亡	.

他说，小生命逝去后，他无法忍受自己。

[hiːz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] - [naʊ] .

He's	running	a	mission	in	Venusport	now	.
他是	跑步	一个	使命	在	-	现在	.

他现在正在维纳斯港执行一项任务。

" ['gævɪn] [krækt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['θɔːtfəli] .

"	Gavin	cracked	his	knuckles	thoughtfully	.
"	加文	裂纹	他的	指关节	深思熟虑	.

加文若有所思地掰了掰指关节。

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['frekld] [feɪs] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .

His	gaunt	freckled	face	was	sober	.
他的	瘦削	雀斑	脸	曾是	清醒	.

他那张瘦削、布满雀斑的脸显得很严肃。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['kwestʃən] [ðə; ði][peə(r)] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] [set] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [wɪð] ['mɪnɪt] [keə(r)] .

He	didn't	question	the	pair	further	,	but	set	to	examining	the	machinery	with	minute	care	.
他	没有	问题	这	一对	更远	,	但	放	到	检查	这	机械	和	分钟	关心	.

他没有进一步询问两人，而是开始仔细检查机器。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ɑːft] ['bʌlkhed] .

He	found	nothing	until	he	reached	the	aft	bulkhead	.
他	成立	没有什么	直到	他	达到	这	后部	舱壁	.

直到他到达后舱壁，才发现问题所在。

[ðen] [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [feɪnt] [rek'tæŋgjələ(r)] [laɪn] [ɪn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [stiːl] .

Then	his	pale	blue	eyes	fell	on	a	faint	rectangular	line	in	the	rigid	steel	.
然后	他的	苍白	蓝色的	眼睛	跌倒	在	一个	头晕的	矩形的	线	在	这	死板的	钢	.

然后，他那双浅蓝色的眼睛落在了坚硬的钢板上一条模糊的矩形线上。

[ə; eɪ][dɔː(r)] .

A	door	.
一个	门	.

一扇门。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [nɒbz] [nɔː(r)][bəʊlts][nɔː(r)] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	were	neither	knobs	nor	bolts	nor	any	visible	means	of	opening	it	.
但	那里	是	两者都不	旋钮	也不	螺栓	也不	任何	可见的	方法	的	开幕	它	.

但是既没有旋钮，也没有螺栓，也没有任何可见的打开方式。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [fɪts] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pɔɪntɪd] [aʊt]

"	Look	here	,	Fitz	,	"	he	called	the	master	mechanic	to	his	side	,	pointed	out
"	看	这里	,	菲茨	,	"	他	称为	这	掌握	机械	到	他的	边	,	尖	出去

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

“看这里，菲茨，”他叫来身边的机械师，指着门外。

" [weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [liːd] ?

"	Where	does	this	lead	?
"	在哪里	做	这	带领	?

“这会导致什么结果？”

" [fɪts] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Fitz	scratched	his	head	.
"	菲茨	刮痕	他的	头	.

菲茨挠了挠头。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

Never	noticed	it	before	.
绝不	注意到	它	前	.

以前从未注意到。

" [ðə; ði] [vi'nju:siən] [gɜːl][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][aɪ'dɪə][ðæn; ðən] [fɪts] [wɒt]

"	The	Venusian	girl	had	seen	it	,	but	had	no	more	idea	than	Fitz	what
"	这	金星	女孩	有	已见	它	,	但	有	不	更多的	主意	比	菲茨	什么

[leɪ] [bɪ'jɒnd] .

lay	beyond	.
躺	超过	.

“金星女孩看到了它，但她和菲茨一样，对它背后的东西一无所知。”

['gævɪn] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['aʊə(r)] [wɒtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ɪts]

Gavin	spent	most	of	his	four	-	hour	watch	trying	to	ascertain	the	secret	of	its
加文	花费	最多	的	他的	四	-	小时	手表	尝试	到	探明	这	秘密	的	它是

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

加文花了四个小时的大部分时间试图弄清它的机械秘密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['swetɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [prə'fjuːsli] [wen] ['sæli] [waɪld] , [ðə; ði]['sekənd] [ə'sɪstənt] -
He **was** **still** **sweating** **over** **it** **profusely** **when** **Sally** **Wilde** **,** **the** **second** **assistant** **-**
他 曾是 仍然 出汗 超过 它 大量地 什么时候 莎莉 王尔德 , 这 第二 助手 -
[ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
engineer **,**
工程师 ,

他还在为此事汗流浃背时，第二助理工程师萨莉·怀尔德走了过来。

[ə'raɪvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [tʃeə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm] .
arrived **in** **her** **wheel** **chair** **to** **relieve** **him** **.**
到达的 在 她 车轮 椅子 到 缓解 他 .

她坐着轮椅赶来接替他。

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - [aɪd] [blɒnd] , ['hænsəm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['reɪndʒi] ['fæʃ(ə)n] .
The **second** **was** **a** **tall** **,** **gray** **-** **eyed** **blonde** **,** **handsome** **after** **a** **rangy** **fashion** **.**
这 第二 曾是 一个 高的 , 灰色的 - 眼睛 金发 , 英俊的 后 一个 广袤的 时尚 .

第二个是个身材高挑、灰眼睛的金发男子，长相俊朗，很有型。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz][wɒz; wəz] [prɒpt] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['plæstɪk]
One **of** **her** **long** **legs** **was** **propped** **straight** **ahead** **of** **her** **in** **a** **plastic**
一 的 她 长的 腿 曾是 支撑 直的 前方 的 她 在 一个 塑料
[kɑːst] .
cast **.**
投掷 .

她的一条长腿被塑料石膏固定在身前，笔直地支撑着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːvɪŋ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['gævɪn] [laɪk]
She **was** **wheeled** **down** **by** **the** **relieving** **watch** **and** **shook** **hands** **with** **Gavin** **like**
她 曾是 带轮子的 向下 经过 这 缓解 手表 和 摇晃 双手 和 加文 喜欢
[ə; eɪ][mæn] .
a **man** **.**
一个 男人 .

她被接班人员用轮椅推了下来，像个男人一样和加文握手。

" [aɪv] [biːn] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ]
" **I've** **been** **curious** **about** **what** **you** **were** **like** **,** **"** **she** **informed** **him** **with** **a** **roguish**
" 我已经 到过 好奇的 关于 什么 你 是 喜欢 , " 她 知情的 他 和 一个 调皮
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

“我一直很好奇你是什么样的人，”她带着一丝狡黠的微笑告诉他。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [griːn] ['ræpə(r)] [θrəʊn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
She **wore** **a** **green** **wrapper** **thrown** **about** **her** **indifferently** **,** **and** **that** **was** **all** **.**
她 穿着 一个 绿色的 包装纸 抛掷 关于 她 漠不关心 , 和 那 曾是 全部 .

她身上随意地披着一件绿色的裹布，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
She **caught** **the** **direction** **of** **his** **eye** **.**
她 捕捉 这 方向 的 他的 眼睛 .

她捕捉到了他的目光。

" [dæmd] ['njuːsns] [tuː; tə] [dres] [wɪð] [ðɪs] [lʌmp] [ɒv; əv]['plæstɪk][ɒn][maɪ][leg] .
" **Damned** **nuisance** **to** **dress** **with** **this** **lump** **of** **plastic** **on** **my** **leg** **.**
" 该死的 滋扰 到 裙子 和 这 块 的 塑料 在 我的 腿 .

“腿上绑着这坨塑料疙瘩，穿衣服真是太麻烦了。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['gævɪn] [pə'siːvd] , [ðə; ði] [ɑːtʃ] [taɪp] [ɒv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi]

"	She	was	,	Gavin	perceived	,	the	arch	type	of	emancipated	female	whom	he
"	她	曾是	,	加文	感知	,	这	拱	类型	的	解放	女性	谁	他

[di'test] [səʊ] ['hɑːtɪli] .

detested	so	heartily	.
令人厌恶的	所以	衷心地	.

“加文认为，她正是他无比厌恶的那种解放女性的典型代表。

[hiː; hi] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] ['naɪsli] .

He	mumbled	something	about	being	glad	she	was	doing	so	nicely	.
他	喃喃自语	某物	关于	存在	高兴的	她	曾是	正在做	所以	很好	.

他咕哝了几句，说很高兴她过得这么好。

" [ðə; ði][lɑːst] [θɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	The	last	third	,	"	she	explained	,	"	was	a	disappointment	.
"	这	最后的	第三	,	"	她	解释	,	"	曾是	一个	失望	.

“最后三分之一，”她解释说，“令人失望。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .

But	you're	a	pleasant	surprise	,	Mr	.	Murdock	.
但	你是	一个	令人愉快的	惊喜	,	先生	.	默多克	.

但你真是个令人惊喜的人，默多克先生。

[səʊ] ['vɪraɪl] .

So	virile	.
所以	阳刚的	.

真有男子气概。

" [ʃiː; ʃi] [θʌmp] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['plæstɪk][kɑːst] .

"	She	thumped	the	transparent	plastic	cast	.
"	她	猛击	这	透明的	塑料	投掷	.

她猛地拍了一下透明的塑料石膏。

" [wen] [ai] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːl; wil][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	When	I	get	rid	of	this	we'll	do	something	about	it	.
"	什么时候	我	得到	摆脱	的	这	出色地	做	某物	关于	它	.

“等我摆脱了这个，我们再来处理这件事。”

" ['gævɪn] [fled] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] .

"	Gavin	fled	up	the	ladder	.
"	加文	逃亡	向上	这	梯子	.

加文顺着梯子逃了上去。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] ['nɑːdiə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ]

He	came	out	on	the	observation	deck	and	recognized	Nadia	in	her	gray
他	来了	出去	在	这	观察	甲板	和	认可	娜迪亚	在	她	灰色的

['kʌvərɔːlz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ʌpwəd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .

coveralls	seated	in	a	deck	chair	and	staring	upward	at	the	stars	.
连体工作服	坐着	在	一个	甲板	椅子	和	凝视	向上	在	这	明星	.

他走到观景台上，认出了穿着灰色工作服的娜迪亚，她正坐在躺椅上，仰望着星空。

[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [laɪk] [dʒemz][ɒn] [blæk] ['velvɪt] .

They	floated	in	the	void	like	gems	on	black	velvet	.
他们	漂浮	在	这	空白	喜欢	宝石	在	黑色的	天鹅绒	.

它们像黑色天鹅绒上的宝石一样漂浮在虚空中。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ,

He	came	up	behind	her	saying	,
他	来了	向上	在后面	她	说	,

他走到她身后，说道：

" [sʌm; səm] [deɪ] [mæn] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] ['aʊtə(r)] [speɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['plænətri] ['sɪstəm] .

"	Some	day	man	will	conquer	outer	space	as	he	has	the	planetary	system	.
"	一些	天	男人	将要	征服	外	空间	作为	他	有	这	行星	系统	.

“总有一天，人类会像征服行星系统一样征服外太空。”

" ['nɑːdiə][sæt][ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [prə'voʊkt] .

"	Nadia	sat	up	,	her	black	eyes	provoked	.
"	娜迪亚	卫星	向上	,	她	黑色的	眼睛	挑衅	.

娜迪亚坐了起来，她那双黑眼睛里充满了怒火。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	are	you	?
"	什么	是	你	?

“你是做什么的?

[ə; eɪ] [fɪʃ] ?

A	fish	?
一个	鱼	?

一条鱼?

['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

After	all	I'm	supposed	to	have	a	passion	for	you	.
后	全部	我是	据称	到	有	一个	热情	为了	你	.

毕竟，我应该对你充满热情才对。

['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ] [bæk] [ɪn] [trɛvz] ['ɒfɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] ,

Didn't	I	say	back	in	Trev's	office	that	we	had	a	lot	to	talk	over	,
没有	我	说	后退	在	特雷夫的	办公室	那	我们	有	一个	很多	到	讲话	超过	,

我不是在特雷夫的办公室里说过我们有很多事情要谈吗?

['mɪstə(r)] . ['gævɪn] ['mɜːrdək] , [eks] - [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jʊ'rəʊpə] ?

Mr	.	Gavin	Murdock	,	ex	-	chief	engineer	of	the	Europa	?
先生	.	加文	默多克	,	前任	-	首席	工程师	的	这	欧洲	?

加文·默多克先生，欧罗巴号的前总工程师?

" ['gævɪn] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)] .

"	Gavin	pulled	up	a	deck	chair	.
"	加文	拉	向上	一个	甲板	椅子	.

加文搬来一把躺椅。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['weəri] , [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

His	blue	eyes	wary	,	he	asked	in	a	flat	voice	,	"	Why	did	you	vouch	for	me	?
他的	蓝色的	眼睛	警惕	,	他	问	在	一个	平坦的	嗓音	,	"	为什么	做过	你	担保	为了	我	?

他蓝色的眼睛里闪过一丝警惕，用平淡的声音问道：“你为什么要为我担保？”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] - .

You	never	worked	for	Transplanet	.
你	绝不	工作	为了	-	.

你从未在Transplanet公司工作过。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][laɪ] ? "

Why	did	you	lie	?	"
为什么	做过	你	说谎	?	"

你为什么要撒谎?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] .

"	No	,	"	she	replied	slowly	.
"	不	,	"	她	回复	缓慢地	.

“不，”她缓缓回答道。

" [nəʊ] , [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [θɜːd] [meit] [ə'bɔːd] ['eni] [ɒv; əv] - [ʃɪps] .

"	No	,	I	never	was	third	mate	aboard	any	of	Transplanet's	ships	.
"	不	,	我	绝不	曾是	第三	伴侣	船上	任何	的	-	船舶	.

“不，我从未在Transplanet的任何一艘船上担任过三副。”

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['laɪɪŋ] .

But	I	wasn't	lying	.
但	我	不是	说谎	.

但我没有撒谎。

[ai][dɪd] [nəʊ] [juː; jʊ] .

I	did	know	you	.
我	做过	知道	你	.

我认识你。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['tiːzɪŋli] .

"	She	laughed	teasingly	.
"	她	笑了	戏谑地	.

她戏谑地笑了。

" [ænd; ənd][ai][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gævɪn] ['mɜːrdək] , [eks] - [fɜːst] [ə'sɪstənt] -

"	And	I	did	have	a	crush	on	you	,	Mr	.	Gavin	Murdock	,	ex	-	first	assistant	-
"	和	我	做过	有	一个	压碎	在	你	,	先生	.	加文	默多克	,	前任	-	第一的	助手	-

[ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][traɪ] - [wɜːrldz] [ʃɪp] ,

engineer	of	Tri	-	World's	ship	,
工程师	的	三	-	世界的	船	,

“而且，我的确曾经暗恋过你，加文·默多克先生，三世界飞船的前任首席助理工程师。”

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] !

the	Saturn	!
这	土星	!

土星！

" ['gævɪn] [kən'trəʊld] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][dʒʌmp] .

"	Gavin	controlled	an	inclination	to	jump	.
"	加文	受控	一个	倾角	到	跳	.

“加文克制住了想要跳跃的冲动。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] .

His	face	hardened	.
他的	脸	硬化	.

他脸色变得严肃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .

It	was	true	he	had	been	first	assistant	-	engineer	of	the	Saturn	.
它	曾是	真的	他	有	到过	第一的	助手	-	工程师	的	这	土星	.

他的确曾担任土星号火箭的第一助理工程师。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] .

He	had	left	her	to	join	the	T	.	I	.	S	.
他	有	左边	她	到	加入	这	T	.	我	.	S	.

他离开她加入了TIS

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'det] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] , " ['nɑːdiə] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	was	a	cadet	aboard	the	Saturn	,	"	Nadia	explained	.
"	我	曾是	一个	学员	船上	这	土星	,	"	娜迪亚	解释	.

“我曾是土星号上的学员，”娜迪亚解释说。

" [naʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Now	just	exactly	what	are	you	?
"	现在	只是	确切地	什么	是	你	?

“那么，你究竟是什么人？”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['nəʊvə] ?

And	what	do	you	want	aboard	the	Nova	?
和	什么	做	你	想	船上	这	新星	?

你想在诺瓦号上乘坐什么?

" ['gævɪn][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Gavin	was	silent	a	moment	.
"	加文	曾是	沉默的	一个	片刻	.

加文沉默了一会儿。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] , " [ə'kjuːzd] [ðə; ði][gɜːl]['æŋgrəli] .

"	Now	you're	going	to	lie	,	"	accused	the	girl	angrily	.
"	现在	你是	去	到	说谎	,	"	被告	这	女孩	愤怒地	.

“你现在要撒谎了！”女孩愤怒地指责道。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

On	the	contrary	,	I'm	going	to	ask	you	the	same	question	.
在	这	相反	,	我是	去	到	问	你	这	相同的	问题	.

相反，我要问你同样的问题。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [kænt] [biː; bi] [tuː] [sɪ'kjʊə(r)] .

Your	own	position	can't	be	too	secure	.
你的	自己的	位置	不能	是	也	安全的	.

你的处境再怎么稳固也不为过。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] [ðæt] [ɑː'tɪstɪk] [laɪ][ɪn] [trɛvz] ['ɒfɪs] .

That's	why	you	had	to	back	me	up	with	that	artistic	lie	in	Trev's	office	.
那就是	为什么	你	有	到	后退	我	向上	和	那	艺术	说谎	在	特雷夫的	办公室	.

所以你才需要在特雷夫的办公室里用那个艺术性的谎言来支持我。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [ðeid] [stɑːt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ['kwestʃənz] . . .

You	were	afraid	they'd	start	asking	you	questions	.	.	.
你	是	害怕的	他们会	开始	问	你	问题	.	.	.

你害怕他们会开始问你问题……

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] !

I	wouldn't	be	surprised	if	you	were	a	T	.	I	.	S	.	agent	!
我	不会	是	惊讶	如果	你	是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	!

如果你是TIS的特工，我一点也不惊讶！

" [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['stɑːtld] .

"	The	girl	looked	startled	.
"	这	女孩	看起来	惊慌	.

女孩看起来很吃惊。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

A	flush	suffused	her	pale	cheeks	.
一个	冲洗	弥漫	她	苍白	脸颊	.

她苍白的双颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] .

She	said	,	"	So	that's	how	you	plan	to	shut	my	mouth	.
她	说	,	"	所以	那就是	如何	你	计划	到	关闭	我的	嘴	.

她说：“原来你打算用这种方式让我闭嘴啊。”

[juː; jʊ]['dev(ə)l] !

You	devil	!
你	魔鬼	!

你这个恶魔！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] ['kæbət]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [id] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

You	know	that	if	Cabot	even	suspected	such	a	thing	he'd	kill	me	.	"
你	知道	那	如果	卡伯特	甚至	怀疑	这样的	一个	事物	他会	杀	我	.	"

你知道，如果卡伯特哪怕怀疑过这种事，他都会杀了我。

" [wel] , " [sed] ['gævɪn] ['kuːlli] .
" Well , " said Gavin coolly .
" 出色地 , " 说 加文 冷静地 .

“好吧，”加文冷冷地说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ][tiː] .
" I don't know that any of us can afford to take a chance if you're a T .
" 我 不 知道 那 任何 的 我们 能 买得起 到 拿 一个 机会 如果 你是 一个 T .
[ai] . [es] . ['eɪdʒənt] . "
I . S . agent . "
我 . S . 代理人 . "

“如果你是TIS的代理人，我不知道我们当中是否有人能承担得起冒险的风险。”

" [hʌʃ] ! " ['pliːdɪd] ['nɑːdiə][ɪn]['ægəni] .
" Hush ! " pleaded Nadia in agony .
" 嘘 ! " 恳求 娜迪亚 在 痛苦 .

“嘘！”娜迪亚痛苦地哀求道。

" [lʊk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] .
" Look what it would mean .
" 看 什么 它 会 意思是 .

“想想这意味着什么。”

[wɪd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði]['luːnə(r)] [kə'rektɪv] ['kɒləni] .
We'd be condemned to the Lunar Corrective Colony .
我们会 是 谴责 到 这 月球 矫正 殖民地 .

我们将被流放到月球矫正殖民地。

" [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['despərətli] .
" She gripped his arm desperately .
" 她 紧握 他的 手臂 绝望地 .

她绝望地抓住他的手臂。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] !
" But I'm not !
" 但 我是 不是 !

但我不是!

[aɪm][nɒt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是!

" [ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊzə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['bɪtə(r)]
" She regained her composure with an effort and went on in a low bitter
" 她 恢复 她 镇定 和 一个 努力 和 去 在 在 一个 低的 苦的
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

她努力平复了一下情绪，用低沉而苦涩的语气继续说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] [prə'skraɪbd] !
" I have been proscribed !
" 我 有 到过 禁止 !

我被禁止入内了!

[dʌz] [ðæt] ['ɑːnsə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] ?
Does that answer your questions ?
做 那 回答 你的 问题 ?

这样回答了你的问题吗?

[ai] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .
I killed a man .
我 被杀 一个 男人 .

我杀了一个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɒv; əv][traɪ] - [wɜːld] .
He was a high official of Tri - World .
他 曾是 一个 高的 官方的 的 三 - 世界 .

他是三国集团的高级官员。

[ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [pʊt] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [maɪ] [hed] .
The corporation put a price on my head .
这 公司 放 一个 价格 在 我的 头 .

这家公司悬赏要我的命。

" [ðə; ði] [ˈterən] [ˈgʌvənmənt] [wɒz; wəz][hjuːˌmænɪˈteərɪən] .
" The Terran government was humanitarian .
" 这 泰伦 政府 曾是 人道主义 .

“地球政府是人道主义的。”

[ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [əˈbɒlɪʃt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˌɪnstɪˈtjuːʃənz]
Capital punishment had been abolished along with a score of other institutions
首都 惩罚 有 到过 废除 沿着 和 一个 分数 的 其他 机构
[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmærɪdʒ] ,
such as marriage ,
这样的 作为 婚姻 ,

死刑与婚姻等许多其他制度一起被废除了。

[dɪˈvɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli] .
divorce and the family .
离婚 和 这 家庭 .

离婚与家庭。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈruːlə(r)z] .
But the big corporations were the real rulers .
但 这 大的 公司 是 这 真实的 统治者 .

但真正主宰一切的是大型企业。

[ˈfjuːd(ə)l][ɪn] [ˈkærəktə(r)] ,
Feudal in character ,
封建 在 特点 ,

具有封建性质，

[ðeɪ] [meɪnˈteɪnd] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][baɪ] [pəːdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈtwentiəθ]
they maintained their power by purges that would have made the bloody twentieth
他们 维持 他们的 力量 经过 清洗 那 会 有 制成 这 血腥 第二十
[ˈsentʃəri] [snəʊ] [waɪt] [baɪ][kəmˈpærɪs(ə)n] .
century snow white by comparison .
世纪 雪 白色的 经过 比较 .

他们通过清洗来维持权力，相比之下，血腥的二十世纪都显得黯然失色。

[ðeə(r)] [ˈprɒpəti] , [ðeə(r)] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvaɪələt] .
Their property , their officials were inviolate .
他们的 财产 , 他们的 官员 是 不可侵犯 .

他们的财产和官员都不可侵犯。

[ðeə(r)] [lɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːθ] ,
Their law was a tooth for a tooth ,
他们的 法律 曾是 一个 齿 为了 一个 齿 ,

他们的法律是以牙还牙，以牙还牙。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['gʌnmən] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fendə(r)] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	their	gunmen	hung	on	the	trail	of	an	offender	whom	they	had
和	他们的	枪手	悬挂	在	这	踪迹	的	一个	罪犯	谁	他们	有

[prə'skraɪbd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

proscribed	until	they	caught	up	with	him	.
禁止	直到	他们	捕捉	向上	和	他	.

他们的枪手一路追踪他们所通缉的罪犯，直到将其抓获。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

If	the	girl	was	telling	the	truth	,	she	was	as	good	as	dead	.
如果	这	女孩	曾是	讲述	这	真相	,	她	曾是	作为	好的	作为	死的	.

如果这女孩说的是真话，那她就死定了。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ten] — ['twenti] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,

Sooner	or	later	,	ten	—	twenty	years	,	it	made	no	difference	,
俄克拉荷马	或者	之后	,	十	—	二十	年	,	它	制成	不	不同之处	,

迟早，十年二十年后，都一样。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][ɒv; əv][traɪ] - [wɜːld] [wʊd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

the	agents	of	Tri	-	World	would	catch	up	with	her	.
这	代理人	的	三	-	世界	会	抓住	向上	和	她	.

三界特工会追上她。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ? "

"	Why	did	you	kill	him	?	"
"	为什么	做过	你	杀	他	?	"

你为什么要杀他?

" [hiː; hi] — [hiː; hi] . . . .

"	He	—	he	.	.	.	.
"	他	—	他	.	.	.	.

“他——他……”

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [dek] , [flʌʃt] ['feɪntli] .

"	She	glanced	at	the	deck	,	flushed	faintly	.
"	她	瞥了一眼	在	这	甲板	,	酡	淡淡的	.

她瞥了一眼甲板，脸颊微微泛红。

" ['nɒns(ə)ns] , " [sed] ['gævɪn] .

"	Nonsense	,	"	said	Gavin	.
"	废话	,	"	说	加文	.

“胡说，”加文说道。

" ['piːp(ə)l] [dəʊnt] [get] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .

"	People	don't	get	killed	for	that	any	more	.
"	人们	不	得到	被杀	为了	那	任何	更多的	.

“现在不会有人因为这种事被杀了。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [hɪm] ?

Why	did	you	kill	him	?
为什么	做过	你	杀	他	?

你为什么要杀他?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , ['stɑːtld] .

"	She	looked	at	him	,	startled	.
"	她	看起来	在	他	,	惊慌	.

她吓了一跳，看着他。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][traɪ] - [wɜːrldz] [mæg'netɪk][ɔː(r)] - ['ləʊdə(r)] .

"	He	caught	me	drawing	a	plan	of	Tri	-	World's	magnetic	ore	-	loader	.
"	他	捕捉	我	绘画	一个	计划	的	三	-	世界的	磁的	矿石	-	装载机	.

“他发现我正在绘制 Tri-World 公司的磁性矿石装载机的设计图。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['siːkrət] .

It	was	a	corporation	secret	.
它	曾是	一个	公司	秘密	.

这是公司机密。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] , [ə; eɪ][kə'det] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ]['sætɜːn; 'sætən] .

I	was	just	a	kid	,	a	cadet	aboard	the	Saturn	.
我	曾是	只是	一个	孩子	,	一个	学员	船上	这	土星	.

我当时只是个孩子，是土星号上的一名学员。

[ai] — [ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][plænz] . . . .

I	—	I	was	offered	a	lot	of	money	for	the	plans	.	.	.	.
我	—	我	曾是	提供	一个	很多	的	钱	为了	这	计划	.	.	.	.

我——有人出高价想买我的设计图……

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ['leɪmli] .

"	She	halted	lamely	.
"	她	停止	跛行	.

她跛着脚停了下来。

" [huː] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "

"	Who	offered	you	the	money	?	"
"	WHO	提供	你	这	钱	?	"

“谁给你钱的？”

" [trɛv] .

"	Trev	.
"	特雷夫	.

“特雷夫。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Her	voice	was	a	whisper	.
"	她	嗓音	曾是	一个	耳语	.

她的声音轻得像耳语。

['gævɪn][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['nɑːdiə][hæd; həd] [kən'fest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Gavin	was	surprised	only	at	the	fact	that	Nadia	had	confessed	such	a	thing	.
加文	曾是	惊讶	仅有的	在	这	事实	那	娜迪亚	有	坦白	这样的	一个	事物	.

加文唯一感到惊讶的是，娜迪亚竟然会坦白这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

She	had	placed	herself	completely	in	his	power	as	long	as	she	lived	.
她	有	放置	她自己	完全地	在	他的	力量	作为	长的	作为	她	居住地	.

她终其一生都将自己完全交托于他。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

"	I	didn't	ask	you	here	to	tell	you	that	,	"	she	broke	in	on	his	speculations	.
"	我	没有	问	你	这里	到	告诉	你	那	,	"	她	打破	在	在	他的	猜测	.

“我叫你来这里不是为了告诉你这些的，”她打断了他的猜测。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] .

Her	voice	was	unsteady	.
她	嗓音	曾是	不稳定	.

她的声音有些颤抖。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	to	show	you	something	.
"	但	到	展示	你	某物	.

“但是为了向你展示一些东西。”

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] ['viːnəs] .

"	And	she	pointed	behind	them	towards	Venus	.
"	和	她	尖	在后面	他们	向	金星	.

她指着他们身后的金星。

['gævɪn][æt; ət][fɜːst][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn] [wɪð] [ɪts][spek'tækjələ(r)][kə'rəʊnə] .

Gavin	at	first	could	see	nothing	except	the	yellow	sun	with	its	spectacular	corona	.
加文	在	第一的	可以	看	没有什么	除了	这	黄色的	太阳	和	它是	壮观的	冠状病毒	.

加文起初什么也看不见，只看到一轮黄色的太阳，以及它壮观的日冕。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][feɪnt] [striːk] [laɪk][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [treɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['miːtiə(r)] .

Then	he	discovered	a	faint	streak	like	the	luminous	trail	of	a	meteor	.
然后	他	发现	一个	头晕的	条纹	喜欢	这	发光的	踪迹	的	一个	流星	.

然后他发现了一道淡淡的光芒，就像流星划过天际时留下的发光轨迹。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] .

After	a	second	he	made	out	a	second	and	a	third	.
后	一个	第二	他	制成	出去	一个	第二	和	一个	第三	.

过了一会儿，他又认出了第二个，然后是第三个。

" [wɪr] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] , " ['nɑːdiə] [sed] .

"	We're	being	followed	,	"	Nadia	said	.
"	是	存在	随后	,	"	娜迪亚	说	.

“我们被人跟踪了，”娜迪亚说。

" [ðev] [biːn] [ɒn]['aʊə(r)][treɪl]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][left] ['viːnəs] .

"	They've	been	on	our	trail	ever	since	we	left	Venus	.
"	他们有	到过	在	我们的	踪迹	曾经	自从	我们	左边	金星	.

“自从我们离开金星以来，他们就一直跟踪我们。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] ['fɪgəd] [ðeə(r)] [spiːd] .

The	chief	astrogator	figured	their	speed	.
这	首席	星鳄	想	他们的	速度	.

首席天文测量员计算出了他们的速度。

[ðel] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] [faɪv][saɪ'dɪəriəl] [deɪz] .

They'll	overtake	us	in	five	sidereal	days	.
他们会	超过	我们	在	五	恒星	天	.

五天后，他们将超越我们。

['əʊnli] , [ðel] [biː; bi] [tuː] [leɪt] . "

Only	,	they'll	be	too	late	.	"
仅有的	,	他们会	是	也	晚的	.	"

只是，他们来晚了。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] !

"	The	little	death	!
"	这	小的	死亡	!

“小死神！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

[ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][kəʊld] [træk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	premonition	of	danger	made	a	cold	track	in	his	brain	.
一个	预感	的	危险	制成	一个	寒冷的	追踪	在	他的	脑	.

一种危险的预感在他脑海中留下了深深的烙印。

[hiː; hi] [swʌŋ] [əˈraʊnd] .

He	swung	around	.
他	摇摆	大约	.

他猛地转过身来。

['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [stʊd] ['veri] [streɪt] [nɒt] [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Nadia	Petrovna	stood	very	straight	not	four	feet	from	him	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	站立	非常	直的	不是	四	脚	从	他	.

娜迪亚·彼得罗夫娜笔直地站在离他不到四英尺的地方。

[bɪg] [tɪəz] [stʊd] [laɪk] [drɒps] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] .

Big	tears	stood	like	drops	of	crystal	in	her	long	black	eyes	.
大的	眼泪	站立	喜欢	滴	的	水晶	在	她	长的	黑色的	眼睛	.

大颗大泪珠像晶莹的晶莹水滴一样，在她乌黑的长眼睛里闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [dɑːt] - [gʌn] [æt; ət] ['gævɪnz] [tʃest] .

She	was	holding	her	tiny	dart	-	gun	at	Gavin's	chest	.
她	曾是	保持	她	微小的	镖	-	枪	在	加文的	胸部	.

她用那支小小的麻醉飞镖枪抵着加文的胸口。

" [meɪ] [gɒd] [rest] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

"	May	God	rest	your	soul	.
"	可能	上帝	休息	你的	灵魂	.

愿上帝安息你的灵魂。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

"	She	uttered	the	words	in	a	choked	voice	,	and	pulled	the	trigger	.
"	她	说出	这	字	在	一个	窒息	嗓音	,	和	拉	这	扳机	.

她哽咽着说出这些话，然后扣动了扳机。

['gævɪn] [wɒz; wəz] [kɔːt] [kəm'pliːtli] [f'lætfʊtɪd] .

Gavin	was	caught	completely	flatfooted	.
加文	曾是	捕捉	完全地	扁平足	.

加文完全措手不及。

[hiː; hi] [glimps] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] [zɪpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]

He	glimpsed	a	flash	as	the	splinter	of	steel	zipped	at	his	chest	and
他	瞥见	一个	闪光	作为	这	碎片	的	钢	压缩	在	他的	胸部	和

[njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

knew	he	was	a	dead	man	.
知道	他	曾是	一个	死的	男人	.

他瞥见一道闪光，一块钢片嗖地一声射向他的胸口，他知道自己死定了。

[ðə; ði] [dɑːt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [stʊd] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [blaʊz] .

The	dart	struck	his	breast	and	stood	straight	out	from	his	blouse	.
这	镖	击	他的	胸部	和	站立	直的	出去	从	他的	女式衬衫	.

飞镖击中了他的胸膛，笔直地从衬衫里露了出来。

[hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pænɪk] .

He	stared	down	at	it	in	panic	.
他	凝视	向下	在	它	在	恐慌	.

他惊恐地低头看着它。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] [kɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] .

But	no	fire	of	poison	coursed	through	his	veins	.
但	不	火	的	毒	课程	通过	他的	静脉	.

但他的血管里并没有流淌着毒火。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [dɑːt] - [pruːf] ['plæstɪk] [vest] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

He	remembered	his	dart	-	proof	plastic	vest	with	a	flood	of	relief	.
他	记得	他的	镖	-	证明	塑料	背心	和	一个	洪水	的	宽慰	.

他想起自己穿的防飞镖塑料背心，顿时如释重负。

[ə'nʌðə(r)] ['niːd(ə)l] [stʌk] [θruː] [hɪz; ɪz] [blaʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [vest] [æz; əz]['nɑːdiə] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)]

Another	needle	stuck	through	his	blouse	into	the	vest	as	Nadia	pulled	the	trigger
其他	针	卡住	通过	他的	女式衬衫	进入	这	背心	作为	娜迪亚	拉	这	扳机

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

a	second	time	.
一个	第二	时间	.

娜迪亚第二次扣动扳机时，又一根针穿过他的衬衫扎进了背心。

['gævɪn] ['krʌmpld] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

Gavin	crumpled	slowly	forward	.
加文	皱巴巴的	缓慢地	向前	.

加文缓缓向前倒去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] ['stɪfənd] .

Then	his	knees	stiffened	.
然后	他的	膝盖	僵硬	.

然后他的膝盖僵硬了。

[hɪz; ɪz][hænd] [snæpt] [aʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'baʊt] ['nɑːdiəz] [slɪm] [rɪst] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð]

His	hand	snapped	out	to	close	about	Nadia's	slim	wrist	,	dragging	her	down	with
他的	手	啪啪	出去	到	关闭	关于	娜迪亚的	苗条的	手腕	,	拖拽	她	向下	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他猛地伸出手抓住娜迪亚纤细的手腕，将她拖倒在地。

['sævɪdʒli] , [hiː; hi] [rentʃ] [ðə; ði] [gʌn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

Savagely	,	he	wrenched	the	gun	from	her	fingers	.
野蛮地	,	他	扭动	这	枪	从	她	手指	.

他残忍地从她手中夺走了枪。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

She	began	to	sob	.
她	开始	到	哭泣	.

她开始啜泣。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [tuː] ['pɔɪz(ə)nd] [dɑːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Sitting	on	the	deck	,	he	plucked	the	two	poisoned	darts	from	the	front	of	his
坐着	在	这	甲板	,	他	拨弦	这	二	中毒	飞镖	从	这	正面	的	他的

['plæstɪk] [vest] .

plastic	vest	.
塑料	背心	.

他坐在甲板上，从塑料背心前面拔出两支毒镖。

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə]

"	It's	good	to	know	who	your	friends	are	,	"	he	said	dryly	and	got	to
"	它是	好的	到	知道	WHO	你的	朋友们	是	,	"	他	说	干巴巴地	和	得到	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

“知道谁是你的朋友是件好事，”他冷冷地说着，站了起来。

" [dəʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Don't	try	it	again	.
"	不	尝试	它	再次	.

“不要再试了。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][səʊ] ['liːniənt] [nekst] [taɪm] .

I	won't	be	so	lenient	next	time	.
我	惯于	是	所以	宽容	下一个	时间	.

下次我不会这么宽容了。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[baɪ][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,
By the sixth day ,
经过 这 第六 天 ,

到第六天，

['gævɪn] ['mɜːrdək] [wɒz; wəz][nəʊ]['nɪərə(r)][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Gavin Murdock was no nearer the solution of the little death than he
加文 默多克 曾是 不 更近 这 解决方案 的 这 小的 死亡 比 他
[hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .
had been at the start .
有 到过 在 这 开始 .

加文·默多克对于解决这起小死亡事件的答案，和一开始一样，仍然一无所获。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] .
It was Villanowski's watch below .
它 曾是 - 手表 以下 .

下面那块表是维拉诺夫斯基的。

['gævɪn][sæt][ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [striːks] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] [wɪtʃ]
Gavin sat on the observation deck , watching the three streaks in the void which
加文 卫星 在 这 观察 甲板 , 观看 这 三 连胜 在 这 空白 哪个
[bɪ'treɪd] [ðeə(r)] [pə'sjuːə] .
betrayed their pursuers .
背叛 他们的 追击者 .

加文坐在观察台上，看着虚空中的三道光影，它们暴露了追捕者的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][gæp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They had closed the gap until they were almost on top of them .
他们 有 关闭 这 差距 直到 他们 是 几乎 在 顶部 的 他们 .

他们缩小了差距，几乎就贴在了对方身上。

[ɪf] [ðə; ði]['nəʊvə] [pə'zest] [ə; eɪ] [juː'niːk] [speɪsdraɪv] , ['gævɪn] [rɪ'flektɪd] , [ʃɪd] ['betə(r)][biː; bi]
If the Nova possessed a unique spacedrive , Gavin reflected , she'd better be
如果 这 新星 拥有 一个 独特的 太空驱动 , 加文 反映 , 棚 更好的 是
[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
unlimbering it .
舒展 它 .

加文心想，如果诺瓦号拥有独特的太空推进器，那她最好把它启动起来。

[ðə; ði] [θriː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn] [ə'tɒmɪk] [ʃel] [reɪndʒ] .
The three ships were almost in atomic shell range .
这 三 船舶 是 几乎 在 原子 壳 范围 .

这三艘船几乎都在原子弹射程之内。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['resl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .
His thoughts wrestled for the hundredth time with the little death .
他的 想法 摔跤 为了 这 百分之一 时间 和 这 小的 死亡 .

他的思绪第一百次与死亡这个小概念展开了激烈的斗争。

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [klæm] [ʌp] .
Villanowski had become suspicious and clammed up .
- 有 变得 可疑的 和 蛤蜊 向上 .

维拉诺夫斯基起了疑心，变得沉默不语。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['fræŋkli] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .
The officers frankly didn't like to discuss it .
这 警官 坦率地说 没有 喜欢 到 讨论 它 .

坦白说，警官们并不愿意讨论这件事。

[ðeɪ] [i'veid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ɪn'sɪstɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ˌaɪ 'tiː] .

They	evaded	his	questions	,	insisting	he	must	first	experience	it	.
他们	躲避	他的	问题	,	坚持	他	必须	第一的	经验	它	.

他们回避了他的问题，坚持认为他必须先亲身体验。

['sʌd(ə)nli] , ['gævɪn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] .

Suddenly	,	Gavin	started	to	his	feet	,	his	eyes	searching	the	void	.
突然	,	加文	开始	到	他的	脚	,	他的	眼睛	搜索	这	空白	.

突然，加文站起身来，目光扫视着虚空。

[ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [glimps] [ðə; ði][heə(r)] [laɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [dʒets] .

In	toward	the	sun	he	had	glimpsed	the	hair	line	of	a	rocket	ship's	jets	.
在	朝向	这	太阳	他	有	瞥见	这	头发	线	的	一个	火箭	船的	喷气式飞机	.

他朝着太阳的方向瞥见了火箭喷气发动机的尾焰。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [faɪv] ['seprət] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] ,

He	thought	he	could	distinguish	five	separate	streaks	of	light	,
他	想法	他	可以	区分	五	分离	连胜	的	光	,

他认为自己能分辨出五道不同的光线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['blendɪd] ['ɪntuː][wʌn] [striːk] .

but	they	were	so	faint	and	far	away	that	they	blended	into	one	streak	.
但	他们	是	所以	头晕的	和	远的	离开	那	他们	混合	进入	一	条纹	.

但它们又太淡又太远，以至于融合成了一道光迹。

[faɪv] [treɪlz] !

Five	trails	!
五	小径	!

五条步道！

[ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] ['blɑːstɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θriː] [pə'sjuːə]

That	could	only	mean	a	flight	of	patrol	spacers	blasting	after	the	three	pursuers
那	可以	仅有的	意思是	一个	航班	的	巡逻	垫片	爆破	后	这	三	追击者

[ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə] .

of	the	Nova	.
的	这	新星	.

那只能说明有一队巡逻太空飞船正在追击诺瓦号的三艘追击舰。

['gævɪn] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['saɪdweɪz] , [hɪz; ɪz][hænd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Gavin	heard	a	step	behind	him	and	twisted	sideways	,	his	hand	rising	to	his
加文	听到	一个	步	在后面	他	和	扭曲	侧身	,	他的	手	上升	到	他的

['ʃəʊldə(r)] ['həʊlstə(r)] .

shoulder	holster	.
肩膀	枪套	.

加文听到身后传来脚步声，便侧身一扭，手伸向肩上的枪套。

['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] .

Nadia	Petrovna	came	out	on	the	observation	deck	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	来了	出去	在	这	观察	甲板	.

娜迪亚·彼得罗夫娜来到了观景台上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['gævɪn][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

She	caught	sight	of	Gavin	and	started	to	withdraw	.
她	捕捉	视线	的	加文	和	开始	到	提取	.

她看到了加文，便开始往后退。

[ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

Then	an	expression	of	determination	took	possession	of	her	features	.
然后	一个	表达	的	决心	采取	拥有	的	她	特征	.

随后，她脸上浮现出坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [sed] , " [lets] [kɔːl] [ɒf] [ðə; ði][wɔː(r)] . "

She	flushed	and	said	,	"	Let's	call	off	the	war	.	"
她	酡	和	说	,	"	我们来吧	称呼	离开	这	战争	.	"

她脸红了，说道：“我们取消战争吧。”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" ['gævɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mɒkəri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Gavin's	voice	was	without	mockery	,	but	his	hand	still	hovered	close	to	his
"	加文的	嗓音	曾是	没有	嘲讽	,	但	他的	手	仍然	悬停	关闭	到	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

“加文的声音里没有一丝嘲讽，但他的手仍然悬在胸前。

[ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .

The	girl	came	across	the	deck	,	her	expression	flooded	with	relief	.
这	女孩	来了	穿过	这	甲板	,	她	表达	被淹	和	宽慰	.

女孩走过甲板，脸上满是如释重负的表情。

" [aɪm][glæd] [naʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	I'm	glad	now	I	didn't	kill	you	.
"	我是	高兴的	现在	我	没有	杀	你	.

“我现在很庆幸我没杀了你。”

[aɪ] — [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

I	—	I	was	frightened	.
我	—	我	曾是	害怕	.

我……我当时很害怕。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

You	believe	that	?	"
你	相信	那	?	"

你相信吗?

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [deəd] [tel] ['enibɒdi] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I've	never	dared	tell	anybody	what	I	was	forced	to	tell	you	.
"	我已经	绝不	敢于	告诉	任何人	什么	我	曾是	强制	到	告诉	你	.

“我从不敢告诉任何人我被迫告诉你的事。”

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn] ['æbsəluːt] ['terə(r)] .

I've	lived	for	two	years	in	absolute	terror	.
我已经	居住地	为了	二	年	在	绝对	恐怖	.

两年来，我一直生活在极度的恐惧之中。

[aɪ][wɒz; wəz] ['despərət] . "

I	was	desperate	.	"
我	曾是	绝望的	.	"

我当时走投无路了。

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" You don't believe me ? "
" 你 不 相信 我 ? "

你不相信我?

" [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Not altogether , " he admitted .
" 不是 共 , " 他 承认 .

“不完全是，”他承认道。

[hɪz; ɪz][hænd]['dɪd(ə)nt] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
His hand didn't leave his chest .
他的 手 没有 离开 他的 胸部 .

他的手始终没有离开胸口。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" ['nɑːdiə][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" Nadia bit her lip .
" 娜迪亚 少量 她 唇 .

娜迪亚咬了咬嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌvərɔːlz] , [brɔːt] [aʊt]
Then she slipped her hand in the breast of her coveralls , brought out
然后 她 滑倒了 她 手 在 这 胸部 的 她 连体工作服 , 带来 出去
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [dɑːt] - [gʌn] .
her diminutive dart - gun .
她 小字 镖 - 枪 .

然后她把手伸进工作服的胸前，掏出了她的小巧飞镖枪。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['gævɪn]
She brought it out very slow and holding it by the barrel because Gavin
她 带来 它 出去 非常 慢的 和 保持 它 经过 这 桶 因为 加文
[wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɔːtə'mætɪk] .
was covering her with his own automatic .
曾是 覆盖 她 和 他的 自己的 自动的 .

她很慢地把枪拿出来，握着枪管，因为加文正用自己的自动步枪掩护她。

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Drop it , " he commanded .
" 降低 它 , " 他 命令 .

“放下它，”他命令道。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] . "
" Push it to me with your foot . "
" 推 它 到 我 和 你的 脚 . "

“用脚把它推给我。”

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ?
" Now , " she said , " can we talk without suspicion ?
" 现在 , " 她 说 , " 能 我们 讲话 没有 怀疑 ?

“现在，”她说，“我们可以放下猜疑地谈谈了吗？”

[aɪm] [ˌʌn'ɑːmd] . "
I'm unarmed . "
我是 徒手 . "

我手无寸铁。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Are 是 you 你 ? ?

“你是?

" [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" Her 她 black 黑色的 eyes 眼睛 widened 扩大 in 在 surprise 惊喜 . .

她黑色的眼睛惊讶地睁大了。

" [jes] .
" Yes 是的 .

“是的。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of 的 course 课程 .

当然。

[ai] [ˌwʊdnt] . . . . "
I 我 wouldn't 不会 . . . . . "

我不会.....

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['gævɪn] ['stəʊnɪli] .
" Wouldn't 不会 you 你 ? ? " asked 问 Gavin 加文 stonily 冷漠地 .

“难道你不想吗?”加文冷冷地问道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['feɪntli] .
She 她 sighed 叹了口气 faintly 淡淡的 .

她轻轻叹了口气。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] .
" You 你 can 能 search 搜索 me 我 .

你可以搜查我。

" ['gævɪn] [muːvd] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" Gavin 加文 moved 已搬 around 大约 behind 在后面 her 她 .

加文绕到她身后。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɜːsənəli] , [bʌt; bət] ['θʌrəli] .
He 他 searched 搜索 her 她 impersonally 不带个人色彩地 , , but 但 thoroughly 彻底 .

他面无表情但又彻底地搜查了她。

[ɪf] [ʃɪd] [biːn] [kən'siːlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊstɪdʒ][stæmp][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi]
If 如果 she'd 棚 been 到过 concealing 隐藏 so 所以 much 很多 as 作为 a 一个 postage 邮资 stamp 邮票 he 他 was 曾是 convinced 确信 he 他
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
would 会 have 有 found 成立 it 它 .

他确信，如果她藏了哪怕一张邮票，他也一定会发现。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" All 全部 right 正确的 , " he 他 said 说 with 和 a 一个 grin 咧嘴笑 .

“好吧,”他笑着说。

" [naʊ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Now I trust you .
" 现在 我 相信 你 .

现在我相信你了。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)] .
" She dropped to a deck chair .
" 她 掉落 到 一个 甲板 椅子 .

她瘫倒在躺椅上。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kʌrɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , " [tuː; tə] — [tuː; tə] [tɔːk]
" I've been trying to work up enough courage , " she confessed , " to — to talk
" 我已经 到过 尝试 到 工作 向上 足够的 勇气 , " 她 坦白 , " 到 — 到 讲话
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“我一直在努力鼓起勇气，”她坦白道，“来——来和你谈谈。”

[bʌt; bət] [juːv] [biːn] [səʊ] [grɪm] [juːv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɒf] . "
But you've been so grim you've frightened me off . "
但 你已经 到过 所以 严峻 你已经 害怕 我 离开 . "

但你一直那么严肃，把我吓跑了。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[d'juː] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] [traɪ][æt; ət][ˌem 'iː] ? "
D'you want another try at me ? "
你 想 其他 尝试 在 我 ? "

你还想再试一次吗?

" [ðæts] [nɒt][feə(r)] .
" That's not fair .
" 那就是 不是 公平的 .

“这不公平。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [dek] .
" Her eyes sought the deck .
" 她 眼睛 寻求 这 甲板 .

她的目光投向甲板。

" [aɪm][ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

“我耽心。

['kæbət][hæz; həz] [biːn] . . .
Cabot has been . . .
卡伯特 有 到过 . . .

卡博特一直是.....

[hiːz] . . .
he's . . .
他是 . . .

他.....

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sə'spekts] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [eks] . "
I think he suspects me of working with X . "
我 思考 他 嫌疑人 我 的 在职的 和 X . "

我认为他怀疑我和X有勾结。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Are	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是？”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

"	Her	voice	was	shocked	.
"	她	嗓音	曾是	震惊	.

她的声音里充满了震惊。

" [bʌt; bət] [trɛv] [wɒz; wəz] ?

"	But	Trev	was	?
"	但	特雷夫	曾是	?

但特雷夫是吗?

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [trɛv] ? "

"	And	you	were	working	with	Trev	?	"
"	和	你	是	在职的	和	特雷夫	?	"

你当时和特雷夫一起工作?

" [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈwɜːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi][ˈprooʊtestɪd; prəˈtestɪd] .

"	I	wasn't	working	with	him	,	"	she	protested	.
"	我	不是	在职的	和	他	,	"	她	抗议	.

“我没有和他一起工作，”她抗议道。

" [ˈəʊnli] [ðæt] [wʌn] [taɪm] .

"	Only	that	one	time	.
"	仅有的	那	一	时间	.

“只有那一次。”

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [ˌem ˈiː][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts][tuː; tə][ˈkɒpi] [ðə; ði] [ˈsætərnz] [ˈləʊdə(r)] . "

He	offered	me	five	thousand	credits	to	copy	the	Saturn's	loader	.	"
他	提供	我	五	千	学分	到	复制	这	土星的	装载机	.	"

他出价五千信用点让我复制土星号的装载机。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kəˈnekt] [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊvə] ? "

"	How	did	you	connect	with	the	Nova	?	"
"	如何	做过	你	连接	和	这	新星	?	"

你是如何与Nova公司取得联系的?

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [haʊ] [dɪd][aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][get][ðə; ði][dʒɒb][æz; əz] [θɜːd] [meɪt] ?

"	Do	you	mean	how	did	I	happen	to	get	the	job	as	third	mate	?
"	做	你	意思是	如何	做过	我	发生	到	得到	这	工作	作为	第三	伴侣	?

“你是问我怎么会得到三副这份工作吗？”

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

But	I	told	you	.
但	我	讲述	你	.

但我告诉过你。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəˈdet] [əˈbɔːd] [ðə; ði][ˈsætɜːn; ˈsætən] .

I	was	a	cadet	aboard	the	Saturn	.
我	曾是	一个	学员	船上	这	土星	.

我曾是土星号上的学员。

[ai] ['sɪmpli] [ɑːskt] ['kæbət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .

I	simply	asked	Cabot	for	the	job	.
我	简单地	问	卡伯特	为了	这	工作	.

我只是向卡博特公司申请了这份工作。

" ['gævɪn] [sed] , " [ðæt] [laɪ] [ˌwʊdnt] [fuːl] [ə; eɪ] [skuːl] [kɪd] .

"	Gavin	said	,	"	That	lie	wouldn't	fool	a	school	kid	.
"	加文	说	,	"	那	说谎	不会	傻子	一个	学校	孩子	.

加文说："那个谎言骗不了小学生。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prə'skraɪbd] [baɪ][traɪ] - [wɜːld] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [deəd] [ə'prəʊtʃ] ['kæbət][ɪn] [ðə; ði]['əʊpən] .

If	you	were	proscribed	by	Tri	-	World	you	wouldn't	have	dared	approach	Cabot	in	the	open	.
如果	你	是	禁止	经过	三	-	世界	你	不会	有	敢于	方法	卡伯特	在	这	打开	.

如果你被三世界公司列入黑名单，你肯定不敢在光天化日之下接近卡博特。

['sʌmwʌn] [hɪd][juː; jʊ] [aʊt] .

Someone	hid	you	out	.
某人	隐藏	你	出去	.

有人把你藏起来了。

['sʌmwʌn] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['kæbət] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['nəʊvə] —

Someone	with	enough	influence	with	Cabot	got	you	aboard	the	Nova	—
某人	和	足够的	影响	和	卡伯特	得到	你	船上	这	新星	—

在卡伯特公司有足够影响力的人安排你上了诺瓦号——

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑːm] [kʌt] [luːs] [wɪð] [ɪts]['straɪd(ə)nt] ['klæŋgə] .

"	The	general	alarm	cut	loose	with	its	strident	clangor	.
"	这	一般的	警报	切	松动的	和	它是	刺耳的	铿锵	.

"警报声响起，刺耳的巨响传遍四方。"

['gævɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Gavin	sprang	to	his	feet	.
加文	弹簧	到	他的	脚	.

加文猛地站了起来。

" [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What's	that	for	?	"
"	是什么	那	为了	?	"

"那是做什么用的？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] !

"	The	little	death	!
"	这	小的	死亡	!

"小死神！"

" ['nɑːdiə] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	Nadia	said	with	a	shudder	.
"	娜迪亚	说	和	一个	不寒而栗	.

娜迪亚打了个寒颤说道。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [bel] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [st'ɪld] .

As	suddenly	as	the	bell	started	it	was	stilled	.
作为	突然	作为	这	钟	开始	它	曾是	静止	.

钟声响起得突然，又戛然而止。

[ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'dres] ['sɪstəm] , " [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz]

A	harsh	voice	came	through	the	public	address	system	,	"	Go	to	your	quarters
一个	残酷的	嗓音	来了	通过	这	民众	地址	系统	,	"	去	到	你的	四分之一

[ɪ'miːdiətli] !

immediately	!
立即地	!

一个严厉的声音通过广播系统传来："立刻回你的宿舍去！"

[ɔːl] [ˌpɜːsə'nel] [rɪ'pɔːt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bʌŋks] .

All	personnel	report	immediately	to	your	quarters	and	take	to	your	bunks	.
全部	人员	报告	立即地	到	你的	四分之一	和	拿	到	你的	上下铺	.

所有人员立即返回宿舍，上床休息。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [breɪd] [fɔːθ] [ðə; ði] [kə'mændz] [θriː] [mɔː(r)] [taɪmz] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] .

"	The	voice	brayed	forth	the	commands	three	more	times	at	short	intervals	.
"	这	嗓音	嘶鸣	前进	这	命令	三	更多的	时代	在	短的	间隔	.

"那个声音以很短的间隔又重复了三次命令。

['gævɪn] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Gavin	started	at	a	run	for	the	interior	of	the	ship	.
加文	开始	在	一个	跑步	为了	这	内部的	的	这	船	.

加文开始向船舱内部跑去。

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

"等待！

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " ['nɑːdiə] [kraɪd] .

Wait	for	me	,	"	Nadia	cried	.
等待	为了	我	,	"	娜迪亚	哭	.

"等等我，"娜迪亚哭着说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] . "

"	You	better	run	for	your	cabin	.	"
"	你	更好的	跑步	为了	你的	舱	.	"

你最好赶紧回你的小屋去。

" [aɪm] [skeəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	I'm	scared	,	"	she	confessed	in	a	trembling	voice	.
"	我是	害怕的	,	"	她	坦白	在	一个	发抖	嗓音	.

"我害怕，"她颤抖着声音坦白道。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Let	me	come	with	you	.	"
"	让	我	来	和	你	.	"

"让我跟你一起去吧。"

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] . "

"	I'm	going	to	the	engine	room	.	"
"	我是	去	到	这	引擎	房间	.	"

"我要去机舱。"

" [bʌt; bət] . . . . " [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .

"	But	.	.	.	"	Her	black	eyes	opened	wide	.
"	但	.	.	.	"	她	黑色的	眼睛	打开	宽的	.

"但是……"她睁大了黑色的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈfaɪəntli] , " [ai][doʊnt][keə(r)] .

Then	she	said	defiantly	,	"	I	don't	care	.
然后	她	说	公然挑衅	,	"	我	不	关心	.

然后她挑衅地说：“我不在乎。”

[ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] .

I	—	I	want	to	come	,	too	.
我	—	我	想	到	来	,	也	.

我——我也想去。

" [ðə; ði] [dʒets] [fel] [ˈsaɪlənt] .

"	The	jets	fell	silent	.
"	这	喷气式飞机	跌倒	沉默的	.

喷气式飞机停止了飞行。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊbɒt][ˈpaɪlət] .

"	There	she	goes	over	to	the	robot	pilot	.
"	那里	她	去	超过	到	这	机器人	飞行员	.

她走到机器人驾驶员身边。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ][leg] .

If	you're	coming	with	me	you'll	have	to	stretch	a	leg	.
如果	你是	未来	和	我	你会	有	到	拉紧	一个	腿	.

如果你跟我一起去，就得伸伸腿。

" [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .

"	Without	another	word	,	he	plunged	off	down	the	corridor	.
"	没有	其他	单词	,	他	暴跌	离开	向下	这	走廊	.

他一言不发，径直冲下走廊。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [waɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [hɜːd] .

A	peculiar	whine	began	to	make	itself	heard	.
一个	奇特	抱怨	开始	到	制作	本身	听到	.

一种奇特的呜咽声开始响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

It	**was**	**so**	**high**	**it**	**hurt**	**his**	**ears**	**.**
它	曾是	所以	高的	它	伤害	他的	耳朵	.

声音太高了，震得他耳朵疼。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['fɒgi] .

The	**atmosphere**	**within**	**the**	**ship**	**was**	**growing**	**foggy**	**.**
这	气氛	之内	这	船	曾是	生长	雾蒙蒙的	.

船舱内的空气渐渐变得雾蒙蒙的。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [tɪndʒd] [mɪst] ['edi] ['slʌgɪʃli] [laɪk] [ɪŋk] [dɪs'kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

A	**yellow**	**-**	**tinged**	**mist**	**eddied**	**sluggishly**	**like**	**ink**	**discoloring**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**.**
一个	黄色的	-	带点色调	薄雾	漩涡	迟缓地	喜欢	墨水	变色	一个	玻璃	的	水	.

泛着淡黄色的薄雾缓缓旋转，如同墨水染红了一杯水。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

He	**reached**	**the**	**engine**	**room**	**.**
他	达到	这	引擎	房间	.

他到达了机舱。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] ['nɑːdiə] [pɪtʃt] [ə'genst] [hɪm] .

There	**he**	**halted**	**so**	**abruptly**	**that**	**Nadia**	**pitched**	**against**	**him**	**.**
那里	他	停止	所以	突然	那	娜迪亚	投球	反对	他	.

他突然停了下来，娜迪亚差点撞到他身上。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	**engine**	**room**	**was**	**deserted**	**.**
这	引擎	房间	曾是	荒凉的	.

机舱里空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːft] ['bʌlkhed] [stʊd] ['əʊpən] .

But	**the**	**strange**	**door**	**in**	**the**	**aft**	**bulkhead**	**stood**	**open**	**.**
但	这	奇怪的	门	在	这	后部	舱壁	站立	打开	.

但后舱壁上那扇奇怪的门却敞开着。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['nɑːdiə] ['wɪspəd] .

"	**Nadia**	**whispered**	**.**
"	娜迪亚	低声说道	.

“娜迪亚低声说道。”

" [doʊnt] [nəʊ] .

"	**Don't**	**know**	**.**
"	不	知道	.

不知道。

" [hiː; hi] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['jeləʊ] [fɒg] .

"	**He**	**blinked**	**his**	**eyes**	**,**	**trying**	**to**	**pierce**	**the**	**gathering**	**yellow**	**fog**	**.**
"	他	眨眼	他的	眼睛	,	尝试	到	刺穿	这	采集	黄色的	多雾路段	.

他眨了眨眼，试图穿透越来越浓的黄色雾气。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['swɪtʃɪz] , [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sferɪkl] [tjuːb]

He	caught	a	glimpse	of	a	bank	of	switches	,	the	base	of	a	spherical	tube
他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	银行	的	开关	,	这	根据	的	一个	球形	管子

,

,

,

他瞥见了一排开关，以及一个球形管子的底部，

[bɪg][æz; əz][mæn] .

big	as	man	.
大的	作为	男人	.

像男人一样大。

[ðen] - [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] .

Then	Villanowski	passed	across	the	opening	from	left	to	right	.
然后	-	通过了	穿过	这	开幕	从	左边	到	正确的	.

然后维拉诺夫斯基从左向右穿过了空档。

['gævɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Gavin	began	to	creep	toward	the	door	.
加文	开始	到	潜行者	朝向	这	门	.

加文开始蹑手蹑脚地向门口走去。

[ˌhɑːf'weɪ] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [stæbd] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Halfway	there	a	blinding	flash	stabbed	at	the	base	of	his	skull	.
半	那里	一个	失明	闪光	刺伤	在	这	根据	的	他的	颅骨	.

走到一半，一道耀眼的闪光击中了他的后脑勺。

[hiː; hi] [sweɪd] ['dɪzɪli] , [θɔːt] , " ['nɑːdiə] !

He	swayed	dizzily	,	thought	,	"	Nadia	!
他	摇摆	晕眩地	,	想法	,	"	娜迪亚	!

他头晕目眩地摇晃着，心想："娜迪亚！"

" [hɑːf] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːt] - [gʌn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [lə'bɔːriəsli] [ə'raʊnd] .

"	Half	drawing	his	dart	-	gun	,	he	turned	laboriously	around	.
"	一半	绘画	他的	镖	-	枪	,	他	转向	费力地	大约	.

他半拔出飞镖枪，费力地转过身。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [leɪ] [stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] ['flʌtərɪŋ] .

But	the	girl	lay	stretched	on	the	deck	,	her	long	black	lashes	fluttering	.
但	这	女孩	躺	拉伸	在	这	甲板	,	她	长的	黑色的	睫毛	飘动	.

但女孩却伸展着身子躺在甲板上，长长的黑色睫毛微微颤动。

['gævɪn] [pɔːzd] , [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Gavin	paused	,	tried	to	turn	back	to	the	door	.
加文	暂停	,	尝试	到	转动	后退	到	这	门	.

加文停顿了一下，试图转身走向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['muːvɪŋ] [θruː] ['sɪrəp] .

It	was	like	moving	through	syrup	.
它	曾是	喜欢	移动	通过	糖浆	.

感觉就像在糖浆里行走一样。

[ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] [bɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

A	second	flash	burst	in	his	brain	.
一个	第二	闪光	爆裂	在	他的	脑	.

第二道闪电在他脑海中闪过。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

He	pitched	to	the	deck	.
他	投球	到	这	甲板	.

他把球投向了甲板。

" [naɪn] [j'iəz] ! " [sed] [ə; eɪ] [mænz] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" Nine years ! " said a man's stifled voice .
" 九 年 ! " 说 一个 男人的 窒息 嗓音 .

“九年了！”一个男人压抑的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['gævɪn] , ['veɪgli] [dɪ'stɔːtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [θruː] ['weɪvi] [glɑːs] .
It reached Gavin , vaguely distorted like an image through wavy glass .
它 达到 加文 , 依稀 扭曲 喜欢 一个 图像 通过 波浪状 玻璃 .

它传到了加文那里，像透过波纹玻璃看到的图像一样，略显扭曲。

" [maɪ] ['ɔːbɪt] , [ɪts] [biːn] [naɪn] [j'iəz] !
" My orbit , it's been nine years !
" 我的 轨道 , 它是 到过 九 年 !

“我的轨道，已经九年了！”

" [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [blæk] ['læbɔːərz]
" Through the open window came a wailing chant of imported black laborers
" 通过 这 打开 窗户 来了 一个 哀嚎 呗 的 进口 黑色的 劳工
[frɒm; frəm] ['terə] .
from Terra .
从 泰拉 .

“从敞开的窗户里传来来自地球的黑人劳工的哀嚎声。

" [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" But I didn't do it .
" 但 我 没有 做 它 .

但我并没有做这件事。

[juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [naʊ] .
You can't take me back now .
你 不能 拿 我 后退 现在 .

你现在已经无法带我回去了。

" [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] - [waɪt] .
" The man's face was sweating and yellow - white .
" 这 男人的 脸 曾是 出汗 和 黄色的 - 白色的 .

“那人的脸又黄又白，还冒着汗。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] .
His fingers twitched .
他的 手指 抽搐 .

他的手指抽搐了一下。

[hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [tɒp] .
He spread them nervously on the desk top .
他 传播 他们 紧张地 在 这 桌子 顶部 .

他紧张地将它们摊在桌面上。

" [aɪm] [prə'skraɪbd] .
" I'm proscribed .
" 我是 禁止 .

我被禁了。

['dʒɔːrdən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɒkhəʊldə(r)] [ɪn] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk] .
Jordon was a stockholder in Amalgamated Plastic .
乔丹 曾是 一个 股东 在 合并 塑料 .

乔丹是联合塑料公司的股东。

[ðel] [kɪl] [ˌem 'iː] !
They'll kill me !
他们会 杀 我 !

他们会杀了我的!

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lu:nə(r)] [kə'rektɪv] ['kɒləni] , [ðel] [kɪl] [ˌem 'i:] . "
Even in the Lunar Corrective Colony , they'll kill me . "
甚至 在 这 月球 矫正 殖民地 , 他们会 杀 我 . "

即使在月球矫正殖民地，他们也会杀了我。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ði][kəʊld] [ʌn'fi:lɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ʃɒkt] ['gævɪn] .
" The cold unfeeling tone of his own voice shocked Gavin .
" 这 寒冷的 冷漠无情 语气 的 他的 自己的 嗓音 震惊 加文 .

“他那冷漠无情的语气让加文感到震惊。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [bi:n] [naɪn] [j'iəz] , " [ðə; ði][mæn] [pə'sistid] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ment] ['eniθɪŋ] .
" But it's been nine years , " the man persisted as if the time meant anything .
" 但 它是 到过 九 年 , " 这 男人 持续 作为 如果 这 时间 意思是 任何事物 .

“但是已经过去九年了，”那人坚持道，仿佛时间对他们来说意味着什么似的。

['gævɪn][hæd; həd] [bi:n] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ti:] . [ai] . [es] . [tu:; tə] [get] [hɪm] .
Gavin had been sent out by the T . I . S . to get him .
加文 有 到过 发送 出去 经过 这 T . 我 . S . 到 得到 他 .

加文是TIS派出去抓他的。

['twenti] [j'iəz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] .
Twenty years wouldn't have made any difference .
二十 年 不会 有 制成 任何 不同之处 .

二十年也不会有任何改变。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] , [aɪv] [pru:vd] [ai][doʊnt] [ni:d] [kə'rektɪv] [saɪ'kaɪətri] .
" Even if I was guilty , I've proved I don't need corrective psychiatry .
" 甚至 如果 我 曾是 有罪的 , 我已经 已证实 我 不 需要 矫正 精神病学 .

“即使我有罪，我也已经证明我不需要接受矫正性精神病治疗。”

[aɪm] [nɒt] [æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] . "
I'm not an incorrigible . "
我是 不是 一个 不可救药 . "

我并非无可救药。

" [lʊk] , " ['gævɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Look , " Gavin interrupted .
" 看 , " 加文 中断 .

“听着，”加文打断道。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ][dʒɒb] .
" I've got a job .
" 我已经 得到 一个 工作 .

我找到工作了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊr; jər] ['gɪlti] [ɔ:(r)] [nɒt]
I don't know whether you're guilty or not
我 不 知道 无论 你是 有罪的 或者 不是

我不知道你是否有罪。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] .
and I don't care .
和 我 不 关心 .

我不在乎。

[ai][doʊnt]['i:v(ə)n] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] ['dʒɔ:rdən] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] . . . .
I don't even blame you for killing Jordon , if you did . . . .
我 不 甚至 责备 你 为了 杀 乔丹 , 如果 你 做过 . . . .

如果你杀了乔丹，我甚至都不怪你.....

" ['gævɪnz] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn'kriːst] .

"	Gavin's	sense	of	strangeness	increased	.
"	加文的	感觉	的	奇怪	增加	.

“加文的陌生感越来越强烈。”

[ðɪs] [hæd; həd] [ɔːl] ['hæpənd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] . [ai] . [es] .

This	had	all	happened	once	before	during	his	first	year	in	the	T	.	I	.	S	.
这	有	全部	发生	一次	前	期间	他的	第一的	年	在	这	T	.	我	.	S	.

这一切在他进入TIS的第一年就发生过一次。

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪd]

This	man	had	been	accused	of	murdering	a	minor	official	of	Amalgamated
这	男人	有	到过	被告	的	谋杀	一个	次要的	官方的	的	合并

['plæstɪk] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fled] .

Plastic	and	had	fled	.
塑料	和	有	逃亡	.

这名男子曾被指控谋杀联合塑料公司的一名低级职员，之后潜逃了。

['ɑːftə(r)] [naɪn] [j'iəz] [ðə; ði] [tiː] . [ai] . [es] . [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt]

After	nine	years	the	T	.	I	.	S	.	had	learned	that	he	was	at	a	remote
后	九	年	这	T	.	我	.	S	.	有	学习	那	他	曾是	在	一个	偏僻的

['treɪdɪŋ] [pəʊst] [ɒn] ['gænimiːd] .

trading	post	on	Ganymede	.
贸易	邮政	在	木卫三	.

九年后，TIS 得知他身处木卫三上的一个偏远贸易站。

['gævɪn] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] .

Gavin	had	been	sent	to	fetch	him	back	for	trial	.
加文	有	到过	发送	到	拿来	他	后退	为了	审判	.

加文奉命去把他带回去受审。

['əʊnli] ['gævɪn] ['wʌznt] ['driːmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] .

Only	Gavin	wasn't	dreaming	all	this	now	.
仅有的	加文	不是	做梦	全部	这	现在	.

但加文现在所经历的这一切并非梦境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɑːr 'iː] - ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

He	was	re	-	living	it	!
他	曾是	关于	-	活的	它	!

他仿佛重温了那段经历！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] , [jet] [ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌdʒiŋ] ,

He	was	inside	himself	,	yet	outside	,	judging	,
他	曾是	里面	他自己	,	然而	外部	,	评判	,

他既在内心世界，又置身事外，评判着他人。

[ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pɜːsənl] [əb'zɜːvə(r)] .

appraising	his	own	actions	with	the	detachment	of	an	impersonal	observer	.
评估	他的	自己的	行动	和	这	分离	的	一个	不具个人色彩	观察员	.

他以一个不带个人色彩的观察者的超然态度来评价自己的行为。

" [ai] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] .

"	I	can	make	you	rich	.
"	我	能	制作	你	富有的	.

“我可以让你致富。”

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['kredɪts] .

Millions	of	credits	.
百万	的	学分	.

数百万信用点。

" [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ləʊ] , ['wi:dəlɪŋ] .

"	The	man's	voice	became	low	,	wheedling	.
"	这	男人的	嗓音	成为	低的	,	哄骗	.

“那人的声音变得低沉，带着恳求的语气。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] ['pɪtʃblend] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	There's	a	deposit	of	pitchblende	back	in	the	hills	.
"	有	一个	订金	的	沥青混合酒	后退	在	这	丘陵	.

“山里有一处沥青铀矿矿藏。”

[ɪts] ['fæbjələs] . . . . "

It's	fabulous	.	.	.	"
它是	太棒了	.	.	.	"

太棒了.....

" [ɪts] [nəʊ][ju:z] , " [sed] ['gævɪn] ['hɑ:ʃli] .

"	It's	no	use	,	"	said	Gavin	harshly	.
"	它是	不	使用	,	"	说	加文	严厉地	.

“没用的，”加文厉声说道。

" [hel] , [mæn] ,

"	Hell	,	man	,
"	地狱	,	男人	,

“该死，老兄，

[aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] [nəʊ] [ðæt] [sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ə'nʌðə(r)] [ti:] . [ai] . [es] . ['eɪdʒənt] [mait]

I'd	always	know	that	six	or	seven	years	from	now	another	T	.	I	.	S	.	agent	might
ID	总是	知道	那	六	或者	七	年	从	现在	其他	T	.	我	.	S	.	代理人	可能

[tæp][ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [aɪv] [dʌn] [ju:; jʊ] .

tap	me	on	the	shoulder	like	I've	done	you	.
轻敲	我	在	这	肩膀	喜欢	我已经	完毕	你	.

我始终知道，六七年后，另一位TIS特工可能会像我拍拍你的肩膀一样拍拍我的肩膀。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm]['sætɪsfaɪd] .

Besides	,	I'm	satisfied	.
除了	,	我是	使满意	.

此外，我很满意。

[aɪm][ə; eɪ] . . . . "

I'm	a	.	.	.	.	"
我是	一个	.	.	.	.	"

我是.....

" ['mænˌhʌntər] ! "

"	Manhunter	!	"
"	猎人	!	"

“追捕者！”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

"	If	you	like	.
"	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[aɪm][ə; eɪ] ['mænˌhʌntər] .

I'm	a	manhunter	.
我是	一个	猎人	.

我是一名追捕者。

[ju:; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑ:sk][ə; eɪ][kæt][tu:; tə] [tɜ:n] [lu:s] [ə; eɪ] [maʊs] .

You	might	as	well	ask	a	cat	to	turn	loose	a	mouse	.
你	可能	作为	出色地	问	一个	猫	到	转动	松动的	一个	老鼠	.

这就像让猫去放老鼠一样。

[ɪts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
It's against his nature .
它是 反对 他的 自然 .

这违背了他的本性。

[kʌm] [ə'lɒŋ] [naʊ] . "
Come along now . "
来 沿着 现在 . "

走吧。

" ['mɜːdərə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['kɑːmnəs] .
" Murderer , " said the man with disconcerting calmness .
" 凶手 , " 说 这 男人 和 令人不安 平静 .

“凶手，”那人语气平静得令人不安。

" [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃɒt] [ˌem 'iː]
" I'm innocent — and you're killing me just as surely as if you shot me
" 我是 清白的 — 和 你是 杀 我 只是 作为 一定 作为 如果 你 射击 我
[wɪð] [ðæt] [dɑːt] - [gʌn] .
with that dart - gun .
和 那 镖 - 枪 .

“我是无辜的——你这样做就如同用飞镖枪射杀我一样，必然会害死我。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk][hæz; həz] [fə'gɒtn] ?
Do you think Amalgamated Plastic has forgotten ?
做 你 思考 合并 塑料 有 被遗忘的 ?

你认为联合塑料公司已经忘记了吗?

[aɪm] [prə'skraɪbd] .
I'm proscribed .
我是 禁止 .

我被禁止使用。

[ðeə(r)]['eɪdʒənts] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] .
Their agents will get me .
他们的 代理人 将要 得到 我 .

他们的代理人会找到我的。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] ?
Why don't you shoot me outright ?
为什么 不 你 射击 我 直接 ?

你为什么不直接杀了我?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [skeɪl] , [hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [fraɪt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns]
" His voice ran up the scale , half - hysterical with fright as he read his sentence
" 他的 嗓音 跑 向上 这 规模 , 一半 - 歇斯底里的 和 惊吓 作为 他 读 他的 句子
[ɪn] ['gævɪnz] [kəʊld] ,
in Gavin's cold ,
在 加文的 寒冷的 ,

“他的声音嘶哑，带着惊恐，近乎歇斯底里地念着加文冰冷的判决书。”

[ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
unblinking eyes .
一眨不眨 眼睛 .

一眨不眨的眼睛。

" [jʊr; jər] [nɒt]['hjuːmən] .
" You're not human .
" 你是 不是 人类 .

你不是人类。

[gəʊ] [əˈhed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[kɪl] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

Kill	me	now	.
杀	我	现在	.

现在就杀了我吧。

[aɪm] [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] .

I'm	not	coming	.
我是	不是	未来	.

我不去了。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪm] [nɒt] [ˈkʌmɪŋ] .

I'm	not	coming	.
我是	不是	未来	.

我不去了。

" ['gævɪn] [sɔː] [hɪm'self] [riːtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ræp] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ɒn] [ðə; ði]

"	Gavin	saw	himself	reach	suddenly	across	the	desk	and	rap	the	fugitive	on	the
"	加文	锯	他自己	抵达	突然	穿过	这	桌子	和	说唱	这	逃犯	在	这

[skʌl] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːt] - [gʌn] .

skull	with	the	butt	of	his	dart	-	gun	.
颅骨	和	这	屁股	的	他的	镖	-	枪	.

“加文突然看到自己越过桌子，用飞镖枪的枪托敲击逃犯的头骨。

[frɒm; frəm] [ɪts] [pɪˈkjuːliə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

From	its	peculiar	vantage	point	,
从	它是	奇特	优势	观点	,

从其独特的视角来看，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [hɑːf] [ɒv; əv] ['gævɪnz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [njuː] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents]

the	detached	half	of	Gavin's	personality	knew	the	inexorable	sequence	of	events
这	分离的	一半	的	加文的	性格	知道	这	无情的	顺序	的	活动

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

加文性格中冷静的一面，预感到接下来将会发生一系列不可避免的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [hɔːl] [ðə; ði] ['feləʊ] [bæk] [tuː; tə] ['terə] ,

He	would	haul	the	fellow	back	to	Terra	,
他	会	运输	这	同伴	后退	到	泰拉	,

他会把那家伙拖回地球。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['məːdə] [baɪ] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['plæstɪk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] .

where	he	would	be	murdered	by	agents	of	Amalgamated	Plastic	at	his	trial	.
在哪里	他	会	是	被谋杀	经过	代理人	的	合并	塑料	在	他的	审判	.

他在审判期间被联合塑料公司的特工谋杀。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst]

For	the	first	time	,	Gavin	realized	,	he	was	seeing	himself	as	he	must
为了	这	第一的	时间	,	加文	已实现	,	他	曾是	看到	他自己	作为	他	必须

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

appear	to	others	.
出现	到	其他的	.

加文第一次意识到，他看到了自己在别人眼中的形象。

[ə; eɪ] [gɔːnt] , ['hɒləʊ] - [tʃiːkt] , ['sændi] - [heəd] [mæn] , [wɪð] [ɪm'plækəbl] [bluː] [aɪz] , [taɪt] -
A **gaunt** **,** **hollow** **-** **cheeked** **,** **sandy** **-** **haired** **man** **,** **with** **implacable** **blue** **eyes** **,** **tight** **-**
一个 瘦削 , 空洞的 - 脸颊 , 沙 - 头发 男人 , 和 冷酷无情 蓝色的 眼睛 , 紧的 -
['lɪpt] , [hɑːd] - [feɪst] .
lipped **,** **hard** **-** **faced** **.**
嘴唇 , 难的 - 面对 .

一个面容憔悴、双颊凹陷、头发呈沙色的男人，有着一双冷酷无情的蓝眼睛，嘴唇紧抿，面容坚毅。

['mænˌhʌntər] !
Manhunter **!**
猎人 !

猎人!

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [dek] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He **felt** **the** **cold** **deck** **under** **his** **fingers** **.**
他 毛毡 这 寒冷的 甲板 在下面 他的 手指 .

他指尖触碰到了冰冷的甲板。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **opened** **his** **eyes** **.**
他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['endʒɪn] [ruːm] .
He **was** **still** **in** **the** **Nova's** **engine** **room** **.**
他 曾是 仍然 在 这 新星 引擎 房间 .

他当时还在诺瓦号的机舱里。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mɪst] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
The **yellow** **mist** **had** **dissipated** **.**
这 黄色的 薄雾 有 消散 .

黄色的雾气已经消散了。

[hiː; hi] [sɔː] - ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
He **saw** **Villanowski** **standing** **over** **him** **.**
他 锯 - 常设 超过 他 .

他看到维拉诺夫斯基站在他上方。

[ðə; ði] [tʃiːfs] ['həʊmli] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] .
The **chief's** **homely** **features** **were** **cold** **.**
这 酋长的 家常的 特征 是 寒冷的 .

酋长的相貌平平，却透着一股冷漠。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **What** **the** **hell** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 什么 这 地狱 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里干什么?

" ['gævɪn] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Gavin** **pulled** **himself** **together** **with** **an** **effort** **and** **scrambled** **to** **his** **feet** **.**
" 加文 拉 他自己 一起 和 一个 努力 和 打乱 到 他的 脚 .

加文努力镇定下来，挣扎着站了起来。

" ['kjʊəriəs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .
" **Curious** **,** **"** **he** **admitted** **frankly** **.**
" 好奇的 , " 他 承认 坦率地说 .

“好奇，”他坦率地承认道。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ['nɑːdiə] [sɪt] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .
From **the** **corner** **of** **his** **eyes** **,** **he** **saw** **Nadia** **sit** **up** **,** **holding** **her** **temples** **.**
从 这 角落 的 他的 眼睛 , 他 锯 娜迪亚 坐 向上 , 保持 她 寺庙 .

他眼角瞥见娜迪亚坐了起来，捂着太阳穴。

- [aɪz] ['nærəud] .
Villanowski's eyes narrowed .
- 眼睛 范围缩小 .

维拉诺夫斯基眯起了眼睛。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? "
" What did you see ? "
" 什么 做过 你 看 ? "

你看到了什么?

" ['nʌθɪŋ] , " ['gævɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [vɔɪs] .
" Nothing , " Gavin said in a disappointed voice .
" 没有什么 , " 加文 说 在 一个 失望的 嗓音 .

“没什么。”加文失望地说。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [pɔːrz] .
He could feel the perspiration break through his pores .
他 可以 感觉 这 汗 休息 通过 他的 毛孔 .

他能感觉到汗水从毛孔里渗出来。

- [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] .
Villanowski was no fool .
- 曾是 不 傻子 .

维拉诺夫斯基可不是傻瓜。

" [ðə; ði] [mɪst] [kɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)] .
" The mist caught us at the foot of the ladder .
" 这 薄雾 捕捉 我们 在 这 脚 的 这 梯子 .

“我们在梯子脚下被雾气笼罩了。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [nekst] [taɪm] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] ,
" Next time we go into the little death ,
" 下一个 时间 我们 去 进入 这 小的 死亡 ,

“下次我们进入小死亡时，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I'd like to be in the control room with you . "
ID 喜欢 到 是 在 这 控制 房间 和 你 . "

我想和你一起待在控制室里。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] ? "
" You saw the control room ? "
" 你 锯 这 控制 房间 ? "

你看到了控制室吗?

" [əʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .
" Oh , the door was open .
" 哦 , 这 门 曾是 打开 .

“哦，门是开着的。”

" ['gævɪn] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [saʊnd] [kən'vɪnsɪŋ] .
" Gavin summoned all his histrionic ability to sound convincing .
" 加文 被召唤 全部 他的 戏剧化的 能力 到 声音 令人信服的 .

“加文使出浑身解数，用他那夸张的表演技巧让自己听起来很有说服力。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] .
" I saw you and started in .
" 我 锯 你 和 开始 在 .

“我看到你，然后就开始了。”

[ðen] — [ðen] [ai] ['feɪntɪd] , [ai] [ges] .

Then	—	then	I	fainted	,	I	guess	.
然后	—	然后	我	昏厥	,	我	猜测	.

然后——然后我就晕倒了，我想是这样。

" [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɒn] - [feɪs] .

"	Indecision	was	reflected	on	Villanowski's	face	.
"	优柔寡断	曾是	反映	在	-	脸	.

“维拉诺夫斯基脸上露出了犹豫不决的神情。”

['faɪnəli] [hiː; hi] [graul] , " [get] [aʊt] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Finally	he	growled	,	"	Get	out	,	the	pair	of	you	.
最后	他	咆哮	,	"	得到	出去	,	这	一对	的	你	.

最后他咆哮道：“你们两个滚出去！”

[doʊnt] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .

Don't	come	down	here	again	except	on	your	watch	.
不	来	向下	这里	再次	除了	在	你的	手表	.

除非是你亲自到场，否则别再下来。

" ['gævɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [hɪz; ɪz] [pɑːmz] ['slɪpəri] [wɪð] [swet] [ɒn][ðə; ði][kəʊld]

"	Gavin	followed	the	girl	up	the	ladder	,	his	palms	slippery	with	sweat	on	the	cold
"	加文	随后	这	女孩	向上	这	梯子	,	他的	棕榈树	滑	和	汗	在	这	寒冷的

[bɑːrz] .

bars	.
酒吧	.

“加文跟着女孩爬上梯子，冰冷的扶手上汗水浸湿了他的手掌。”

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [id] [fuːld] - [ɔː(r)] [nɒt] .

He	wasn't	sure	whether	he'd	fooled	Villanowski	or	not	.
他	不是	当然	无论	他会	被骗了	-	或者	不是	.

他不确定自己是否骗过了维拉诺夫斯基。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [mes] [ruːm] , [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['kɒfi] .

They	entered	the	mess	room	,	helped	themselves	to	coffee	.
他们	进入	这	混乱	房间	,	帮助	他们自己	到	咖啡	.

他们走进餐厅，自取咖啡。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][gɜːl] ['hædnt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜːd] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

He	realized	the	girl	hadn't	uttered	a	word	since	the	little	death	.
他	已实现	这	女孩	之前没有	说出	一个	单词	自从	这	小的	死亡	.

他意识到自从小生命逝去后，女孩就一直一句话也没说过。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hɑːf] - [pə'plekst] [fraʊn] .

He	saw	she	was	regarding	him	with	a	half	-	frightened	,	half	-	perplexed	frown	.
他	锯	她	曾是	关于	他	和	一个	一半	-	害怕	,	一半	-	困惑	皱眉	.

他看到她正用一种半惊恐、半困惑的表情看着他。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] [ə'fekt] [juː; jʊ] ?

"	How	did	the	little	death	affect	you	?
"	如何	做过	这	小的	死亡	影响	你	?

“这个小小的死亡对你有什么影响？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	asked	her	.
"	他	问	她	.

他问她。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	had	a	dream	.
"	我	有	一个	梦	.

我做了一个梦。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

At	least	,	I	think	it	was	.
在	至少	,	我	思考	它	曾是	.

至少，我是这么认为的。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .

"	She	bit	her	lip	.
"	她	少量	她	唇	.

她咬了咬嘴唇。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ? "

"	What	was	it	about	?	"
"	什么	曾是	它	关于	?	"

“是关于什么事？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .

"	Something	in	the	future	.
"	某物	在	这	未来	.

“未来的事情。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ɪts] [ˈsɪli] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ə; eɪ] [driːm] .

"	It's	silly	,	isn't	it	,	to	be	so	frightened	at	a	dream	.
"	它是	愚蠢的	,	不是	它	,	到	是	所以	害怕	在	一个	梦	.

“害怕一个梦，这不是很傻吗？”

[ɪˈspeʃəli] [wʌn] [səʊ] [fænˈtæstɪk] . "

Especially	one	so	fantastic	.	"
尤其	一	所以	极好的	.	"

尤其是这么棒的一部。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " ['gævɪn] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] .

"	I	don't	know	,	"	Gavin	replied	dryly	.
"	我	不	知道	,	"	加文	回复	干巴巴地	.

“我不知道，”加文冷冷地回答道。

" [maɪn] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] . . . [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] [jɔːz] [wɒz; wəz] .

"	Mine	didn't	leave	me	so	comfortable	.	.	.	but	you	haven't	told	me	what	yours	was	.
"	矿	没有	离开	我	所以	舒服的	.	.	.	但	你	还没有	讲述	我	什么	你的	曾是	.

“我的经历让我不太舒服……但你还没有告诉我你的经历是怎样的。”

" ['nɑːdiə] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .

"	Nadia	rubbed	her	temples	.
"	娜迪亚	摩擦	她	寺庙	.

娜迪亚揉了揉太阳穴。

" [ai] [driːmd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['kæptʃəd] [ɒn] ['dʒuːpɪtə(r)] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] ['kɒləni] .

"	I	dreamed	we	were	all	captured	on	Jupiter	and	sent	to	the	Penal	Colony
"	我	梦见	我们	是	全部	捕获	在	木星	和	发送	到	这	刑事	殖民地

.

:
.

我梦见我们都被俘虏到了木星，然后被送往流放地。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɜːˈself] .
" She laughed at herself .
" 她 笑了 在 她自己 .

她嘲笑自己。

" [ɪts] [səʊ] [ˈsɪli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] " — [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] — " [juː; jʊ]
" It's so silly , because you — you " — again she gave a low laugh — " you
" 它是 所以 愚蠢的 , 因为 你 — 你 " — 再次 她 给予 一个 低的 笑 — " 你
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tiː] . [ai] . [es] . [ˈeɪdʒənt] !
were a T . I . S . agent !
是 一个 T . 我 . S . 代理人 !

“真是太傻了，因为你——你”——她又低声笑了笑——“你曾经是TIS特工！”

" [ˈgævɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [gəʊ][draɪ] .
" Gavin felt his mouth go dry .
" 加文 毛毡 他的 嘴 去 干燥 .

加文感到口干舌燥。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .
He stared at her in consternation .
他 凝视 在 她 在 惊愕 .

他惊愕地盯着她。

[hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [pəˈtɪkjələz] ,
He moistened his lips and started to ask for more particulars ,
他 湿润 他的 嘴唇 和 开始 到 问 为了 更多的 细节 ,

他舔了舔嘴唇，开始追问更多细节。

[wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈmesruːm] .
when the chief astrogator entered the messroom .
什么时候 这 首席 星鳄 进入 这 休息室 .

首席天文观测员走进餐厅时。

[ðə; ði][ˈnoʊvəz][ˈæs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [nˈɒdɪd] [pəˈfʌŋktrəli] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði]
The Nova's astrogator nodded perfunctorily at them and went across to the
这 新星 星鳄 点头 敷衍地 在 他们 和 去 穿过 到 这
[ˈsəʊlə(r)] [tʃɑːt] .
solar chart .
太阳的 图表 .

新星号的星象测量员敷衍地朝他们点了点头，然后走到太阳图前。

[ˈveri] [dɪˈlɪbərətli] , [hiː; hi] [ˈpʊld] [aʊt] [ðə; ði][pɪn] [ˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊvəz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
Very deliberately , he pulled out the pin marking the Nova's position ,
非常 故意地 , 他 拉 出去 这 别针 标记 这 新星 位置 ,

他非常刻意地拔出了标记诺瓦位置的别针。

[muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði][mæp][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːks] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ˈdʒuːpɪtə(r)] .
moved it across the map to within a week's voyage of Jupiter .
已搬 它 穿过 这 地图 到 之内 一个 本周 航程 的 木星 .

将其移动到地图上距离木星一周航程之内的位置。

[ˈgævɪn] [ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Gavin couldn't believe his eyes .
加文 不能 相信 他的 眼睛 .

加文简直不敢相信自己的眼睛。

" [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" That's impossible !
" 那就是 不可能的 !

“那不可能！”

[wiː; wi] [wɜːrnt] [ʌnˈkɒnʃəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] . . . . "

We	weren't	unconscious	but	a	few	seconds	during	the	little	death	.	.	.	.	"
我们	不是	无意识	但	一个	很少	秒	期间	这	小的	死亡	.	.	.	.	"

我们当时并没有失去意识，只是在那短暂的死亡过程中有那么几秒钟.....

" [æn; ən]['aʊə(r)] , " ['nɑːdiə] [kə'rektɪd] .

"	An	hour	,	"	Nadia	corrected	.
"	一个	小时	,	"	娜迪亚	已更正	.

“一个小时，”娜迪亚纠正道。

" [ðə; ði] [ɪ'fekts] [lɑːst][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	The	effects	last	an	hour	.
"	这	效果	最后的	一个	小时	.

效果持续一小时。

[səʊ] - [kleɪmz] . "

So	Villanowski	claims	.	"
所以	-	索赔	.	"

维拉诺夫斯基如是说。

" [æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] .

"	An	hour	,	then	.
"	一个	小时	,	然后	.

“那么，一个小时后。”

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

What	difference	does	it	make	?
什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别?

[ðə; ði]['nəʊvə] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ðæt] ['dɪstəns] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [nɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aʊəz]

The	Nova	couldn't	have	gone	that	distance	in	an	hour	,	nor	in	a	thousand	hours
这	新星	不能	有	已消失	那	距离	在	一个	小时	,	也不	在	一个	千	小时

!

!

!

Nova 不可能在一个小时内行驶那么远的距离，也不可能在一个小时内行驶那么远，即使行驶一千个小时也不可能！

[waɪ] [mæn] , [ðæts] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] !

Why	man	,	that's	faster	than	the	speed	of	light	!
为什么	男人	,	那就是	快点	比	这	速度	的	光	!

我的天，这比光速还快!

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [grʌnt] .

"	The	chief	astrogator	grunted	.
"	这	首席	星鳄	哼哼	.

首席太空鳄鱼咕哝了一声。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðæts] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Impossible	or	not	,	that's	our	position	.
"	不可能的	或者	不是	,	那就是	我们的	位置	.

“无论是否不可能，这就是我们的立场。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [gəʊ][ɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dek] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

If	you	don't	think	so	,	go	on	out	on	the	observation	deck	and	take	a	look	.
如果	你	不	思考	所以	,	去	在	出去	在	这	观察	甲板	和	拿	一个	看	.

如果你不这么认为，那就到观景台上去看看吧。

" ['gævɪn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Gavin	leaped	to	his	feet	and	plunged	through	the	door	.
"	加文	跳跃	到	他的	脚	和	暴跌	通过	这	门	.

加文猛地站起身，冲出了门。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] [ɪn'kləʊzd] [dek] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'lɒft] .

When	**he**	**came**	**out**	**on**	**the**	**quartzite**	**enclosed**	**deck**	**,**	**he**	**flung**	**his**	**gaze**	**aloft**	**.**
什么时候	他	来了	出去	在	这	石英岩	内	甲板	,	他	扔	他的	目光	高空	.

当他走到石英岩围成的甲板上时，他仰望天空。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	**entire**	**aspect**	**of**	**the**	**heavens**	**had**	**changed**	**.**
这	全部的	方面	的	这	天	有	已更改	.

天象完全改变了。

[ðə; ði] [θriː] [striːks] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] [speɪs] [krɑːft][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

The	**three**	**streaks**	**denoting**	**the**	**pursuing**	**space**	**craft**	**were**	**absent**	**.**
这	三	连胜	表示	这	追求	空间	工艺	是	缺席的	.

代表追击飞船的三道条纹不见了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lemən] .

The	**sun**	**had**	**diminished**	**to**	**the**	**size**	**of**	**a**	**lemon**	**.**
这	太阳	有	减少	到	这	尺寸	的	一个	柠檬	.

太阳缩小到只有柠檬那么大了。

[ænd; ənd] [ded] [ə'hed] [luːm] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['bændɪd] [dɪsk][ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)] .

And	**dead**	**ahead**	**loomed**	**the**	**huge**	**banded**	**disc**	**of**	**Jupiter**	**.**
和	死的	前方	迫近	这	巨大的	带状	光盘	的	木星	.

正前方，巨大的木星圆盘若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	**was**	**true**	**.**
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðə; ði]['nəʊvə][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [vɔɪd]

In	**the**	**space**	**of**	**a**	**few**	**moments**	**the**	**Nova**	**had**	**traversed**	**the**	**void**
在	这	空间	的	一个	很少	时刻	这	新星	有	穿越	这	空白

[bɪ'twiːn] ['viːnəs] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtə(r)] .

between	**Venus**	**and**	**Jupiter**	**.**
之间	金星	和	木星	.

短短几分钟内，这颗新星就穿越了金星和木星之间的太空。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['plænɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fiːt] [wɒz; wəz]

Even	**though**	**the**	**planets**	**were**	**in**	**a**	**superior**	**conjunction**	**,**	**the**	**feat**	**was**
甚至	尽管	这	行星	是	在	一个	优越的	连词	,	这	特技	曾是

[ʌn'θɪŋkəbl] .

unthinkable	**.**
不可思议	.

即使行星处于上合状态，这一壮举也是不可想象的。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['waɪldkæts][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

No	**wonder**	**the**	**big**	**corporations**	**were**	**fighting**	**like**	**wildcats**	**to**	**get**	**hold**	**of**	**the**
不	想知道	这	大的	公司	是	斗争	喜欢	野猫	到	得到	抓住	的	这

['noʊvəz] [speɪsdraɪv] !

Nova's	**spacedrive**	**!**
新星	太空驱动	!

难怪各大公司为了争夺诺瓦号的太空推进器而像野猫一样大打出手！

['gævɪn] [drɒpt] ['wiːkli] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)] , [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

Gavin	**dropped**	**weakly**	**in**	**a**	**deck**	**chair**	**,**	**overawed**	**by**	**the**	**possibilities**	**.**
加文	掉落	弱	在	一个	甲板	椅子	,	敬畏	经过	这	可能性	.

加文无力地瘫倒在躺椅上，被眼前的一切可能性所震撼。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪərə][ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] !

A	**new**	**era**	**of**	**space**	**travel**	**was**	**being**	**inaugurated**	**!**
一个	新的	时代	的	空间	旅行	曾是	存在	就职典礼	!

太空旅行的新时代就此开启！

[sevn]
VII
七

第七章

['gævɪn] ['mɜːrdək] [wɒz; wəz][ɒn] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] , [wen] [ðə; ðɪ]['nəʊvə] [slaɪst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['strɑːtə]
Gavin **Murdock** **was** **on** **watch** **below** **,** **when** **the** **Nova** **sliced** **into** **the** **upper** **strata**
加文 默多克 曾是 在 手表 以下 , 什么时候 这 新星 切片 进入 这 上 地层
[ɒv; əv]['dʒuːpɪtərz] ['ætməsfɪə(r)] .
of **Jupiter's** **atmosphere** **.**
的 木星的 气氛 .

当新星穿透木星大气层上层时，加文·默多克正在下方监视。

[ʃiː; ʃɪ] [daɪvd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ][slɑːnt][ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plænɪt] [fɔː(r); fə(r)] -
She **dived** **in** **at** **a** **slant** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **planet** **for** **Jovopolis**
她 潜水 在 在 一个 倾斜 在 这 对面的 边 的 这 行星 为了 -
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['smʌðə] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪk] [trænz'luːs(ə)nt][eə(r)] .
and **was** **quickly** **smothered** **from** **view** **by** **the** **thick** **translucent** **air** **.**
和 曾是 迅速地 窒息 从 看法 经过 这 厚的 半透明 空气 .

她从星球另一侧斜着跳入乔沃波利斯，很快就被浓厚的半透明空气闷住了。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [ə'strɔnəməz] ,
To **the** **early** **astronomers** **,**
到 这 早期的 天文学家 ,

对于早期的天文学家来说，

['dʒuːpɪtə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪ'nɔːməs] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [d'ɛnsə]
Jupiter **had** **appeared** **enormous** **although** **it** **was** **only** **about** **a** **third** **denser**
木星 有 出现 巨大的 虽然 它 曾是 仅有的 关于 一个 第三 密度更高
[ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] .
than **water** **.**
比 水 .

木星看起来非常巨大，尽管它的密度只比水大三分之一左右。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [haɪgən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l][hæd; həd]
But **the** **Huygen** **expedition** **in** **the** **first** **years** **of** **interplanetary** **travel** **had**
但 这 惠更斯 远征 在 这 第一的 年 的 星际 旅行 有
[rɪ'zɒlvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪgmə] .
resolved **the** **enigma** **.**
已解决 这 谜 .

但惠更斯号在星际旅行的最初几年就解开了这个谜团。

['dʒuːpɪtə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɒlɪd][kɔː(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tensɪv] [ænd; ənd] ['veri]
Jupiter **consisted** **of** **a** **small** **solid** **core** **surrounded** **by** **an** **intensive** **and** **very**
木星 由……组成 的 一个 小的 坚硬的 核 包围 经过 一个 密集的 和 非常
[dens] ['ætməsfɪə(r)] .
dense **atmosphere** **.**
稠密 气氛 .

木星由一个很小的固体核心和包裹其周围的浓密大气层组成。

[ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['grævəti][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz]
The **force** **of** **gravity** **at** **the** **surface** **was** **only** **between** **two** **and** **three** **times**
这 力量 的 重力 在 这 表面 曾是 仅有的 之间 二 和 三 时代
[ðæt] [ɒn] ['terə] .
that **on** **Terra** **.**
那 在 泰拉 .

地表重力只有地球的两到三倍。

['nɒmɪnəli] , ['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['terən] ['empaɪə(r)] .
Nominally **,** **Jupiter** **was** **a** **colony** **of** **the** **Terran** **empire** **.**
名义上 , 木星 曾是 一个 殖民地 的 这 泰伦 帝国 .

名义上，木星是地球帝国的殖民地。

[bʌt; bət] ['evri] [ə'tempt] [æt; ət] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [pruːvd] [dɪ'zɑːstrəs] .

But	every	attempt	at	settlement	had	proved	disastrous	.
但	每一个	试图	在	沉降	有	已证实	灾难性的	.

但每一次和解尝试都以灾难告终。

[tə'deɪ] - [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtpəʊst] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] ['ʃæks] , [ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] [pəʊst] ,

Today	Jovopolis	was	an	outpost	,	consisting	of	rotting	shacks	,	a	trading	post	,
今天	-	曾是	一个	前哨	,	由	的	腐烂	棚屋	,	一个	贸易	邮政	,

如今的乔沃波利斯只是一个由破败棚屋和一个贸易站组成的偏远哨所。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɒd(ə)n] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [haʊzd] [ðə; ði] [haɪgən] [mə'mɔːriəl] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

and	one	modern	structure	which	housed	the	Huygen	Memorial	Institute	of	Science	.
和	一	现代的	结构	哪个	房屋	这	惠更斯	纪念馆	研究所	的	科学	.

还有一座现代化的建筑，里面设有惠更斯纪念科学研究所。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [pə'trəʊl][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt]

Even	the	interplanetary	patrol	had	made	no	attempt	to	install	a	permanent
甚至	这	星际	巡逻	有	制成	不	试图	到	安装	一个	永恒的

[beɪs] .

base	.
根据	.

就连星际巡逻队也没有尝试建立永久基地。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðeə(r)] [ʃɪp] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	officers	and	men	lived	in	their	ship	while	they	were	assigned	to	the
这	警官	和	男人	居住地	在	他们的	船	尽管	他们	是	分配	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

官兵们在被派往该站点期间就住在船上。

[ðə; ði]['nəʊvə][bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l][dʒəʊv] - [wɔːd] .

The	Nova	began	to	settle	Jove	-	ward	.
这	新星	开始	到	定居	朱庇特	-	病房	.

新星开始向木星方向移动。

['gævɪn]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['telɪvaɪzə(r)] , ['pʊlɪŋ] ['swɪtʃɪz] ,

Gavin	never	left	the	bridge	televisor	,	pulling	switches	,
加文	绝不	左边	这	桥	电视机	,	拉	开关	,

加文始终待在驾驶台的电视控制台前，不停地拨动开关。

[rɪ'leɪɪŋ; 'riːleɪɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛtˌmæn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][æz; əz][ðə; ði] ['klʌmzi]

relaying	orders	to	the	jetman	and	master	mechanic	as	the	clumsy
中继	订单	到	这	喷气人	和	掌握	机械	作为	这	笨拙

['mɒnstə(r)] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['tɪklɪʃ] [dʒɒb][ɒv; əv] ['lændɪŋ] .

monster	performed	the	ticklish	job	of	landing	.
怪物	执行	这	痒痒的	工作	的	降落	.

笨拙的怪物执行着陆这项棘手的任务时，他向喷气机操作员和首席机械师传达了指令。

- , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['raʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'lɑːm] ,

Villanowski	,	who	had	been	routed	out	of	his	bunk	by	the	landing	alarm	,
-	,	WHO	有	到过	路由	出去	的	他的	假寐	经过	这	降落	警报	,

维拉诺夫斯基被着陆警报吓出了铺位。

[peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evriweə(r)] .

paced	back	and	forth	the	length	of	the	engine	room	,	his	eyes	everywhere	.
踱步	后退	和	前进	这	长度	的	这	引擎	房间	,	他的	眼睛	到处	.

他在机舱里来回踱步，目光四处游移。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ðəʊ] .

He	didn't	interfere	,	though	.
他	没有	干扰	,	尽管	.

但他并没有干预。

[ðen] [ðə; ði]['nəʊvə] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]

Then	the	Nova	struck	with	a	bump	which	threw	the	chief	engineer	to	his	hands
然后	这	新星	击	和	一个	撞	哪个	扔	这	首席	工程师	到	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] .

and	knees	.
和	膝盖	.

然后，Nova猛地一震，把总工程师震倒在地，跪倒在地。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃɔːts] .

He	scrambled	up	,	brushing	off	his	shorts	.
他	打乱	向上	,	刷牙	离开	他的	短裤	.

他慌忙起身，拍了拍短裤上的灰尘。

" [naɪs] ['lændɪŋ] .

"	Nice	landing	.
"	好的	降落	.

“漂亮的着陆。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] ['gævɪnz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	He	patted	Gavin's	shoulder	.
"	他	轻拍	加文的	肩膀	.

他拍了拍加文的肩膀。

" [naɪs] ['lændɪŋ] .

"	Nice	landing	.
"	好的	降落	.

“漂亮的着陆。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['lændɪŋ] .

"	It	was	a	nice	landing	.
"	它	曾是	一个	好的	降落	.

“着陆很平稳。”

['gævɪnz] ['bəʊni] ['frekld] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] .

Gavin's	bony	freckled	features	relaxed	.
加文的	骨质	雀斑	特征	轻松	.

加文瘦削的脸上布满雀斑，神情放松下来。

['brəʊkən] ['æŋklz] ,

Broken	ankles	,
破碎的	脚踝	,

脚踝骨折，

['bruːzɪz] [ænd; ənd] [sprein] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['friːkwənt] [wen] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

bruises	and	sprains	were	only	too	frequent	when	setting	a	ship	down	without
瘀伤	和	扭伤	是	仅有的	也	频繁	什么时候	环境	一个	船	向下	没有

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['speɪsweɪ] .

the	benefit	of	spaceways	.
这	益处	的	太空通道	.

在没有太空通道的情况下降落飞船时，擦伤和扭伤是常有的事。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ləʊd] ? "

"	How	long	will	it	take	us	to	load	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	到	加载	?	"

“装载需要多长时间？”

" [faɪv] [deɪz] , " - [rɪ'plaɪd] .

"	Five	days	,	"	Villanowski	replied	.
"	五	天	,	"	-	回复	.

“五天，”维拉诺夫斯基回答道。

" ['dʒəʊvɪən] [taɪm] .

"	**Jovian**	**time**	**.**
"	木星	时间	.

木星时间。

" [ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [deɪ] , ['gævɪn] [nju:] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [naɪn] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [lɒŋ]

"	**The**	**Jovian**	**day**	**,**	**Gavin**	**knew**	**,**	**was**	**only**	**nine**	**hours**	**and**	**fifty**	**-**	**five**	**minutes**	**long**
"	这	木星	天	,	加文	知道	,	曾是	仅有的	九	小时	和	五十	-	五	分钟	长的

.

:

.

“加文知道，木星的一天只有九小时五十五分钟。”

[ðæt] [ment] [ðə; ði]['nəʊvə] [wʊd] [bi:; bi][ɒn]['dʒu:pɪtə(r)] ['fɔ:ti] - [naɪn] ['aʊəz] .

That	**meant**	**the**	**Nova**	**would**	**be**	**on**	**Jupiter**	**forty**	**-**	**nine**	**hours**	**.**
那	意思是	这	新星	会	是	在	木星	四十	-	九	小时	.

这意味着这颗新星将在木星上停留49个小时。

['gævɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

Gavin	**made**	**a**	**hasty**	**mental**	**calculation**	**.**
加文	制成	一个	仓促	精神的	计算	.

加文在脑海中迅速进行了一番计算。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [ðə; ði]['mɑ:dʒɪn][ɒv; əv] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði][b'eəɹəst] ['mɪnɪməm] [taɪm] .

It	**cut**	**the**	**margin**	**of**	**success**	**to**	**the**	**barest**	**minimum**	**time**	**.**
它	切	这	利润	的	成功	到	这	最简陋	最低限度	时间	.

它将成功所需的时间缩短到了最低限度。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ækt][ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .

He	**would**	**have**	**to**	**act**	**and**	**act**	**quickly**	**.**
他	会	有	到	行为	和	行为	迅速地	.

他必须采取行动，而且要迅速行动。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['grævəti] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

He	**started**	**for**	**the**	**ladder**	**,**	**feeling**	**the**	**increased**	**gravity**	**tug**	**at**	**his**	**flesh**	**.**
他	开始	为了	这	梯子	,	感觉	这	增加	重力	拖船	在	他的	肉	.

他开始走向梯子，感到重力增大，拉扯着他的身体。

" [nɒt] [səʊ][fɑ:st] , [læd] , " [sed] - .

"	**Not**	**so**	**fast**	**,**	**lad**	**,**	**"**	**said**	**Villanowski**	**.**
"	不是	所以	快速地	,	小伙子	,	"	说	-	.

“别那么快，小伙子，”维拉诺夫斯基说道。

['gævɪn] [pɔ:zd] .

Gavin	**paused**	**.**
加文	暂停	.

加文停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['ætɪtju:d] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['gævɪnz]

The	**chief**	**engineer's**	**attitude**	**had**	**undergone**	**such**	**a**	**remarkable**	**change**	**that**	**Gavin's**
这	首席	工程师的	态度	有	经历	这样的	一个	卓越	改变	那	加文的

[əʊn] [sə'spiʃən] [hæd; həd] [bi:n] [ə'raʊzd] .

own	**suspicions**	**had**	**been**	**aroused**	**.**
自己的	怀疑	有	到过	被唤醒	.

总工程师的态度发生了如此显著的变化，以至于加文自己也起了疑心。

[ˌaɪ 'ti:]['deɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [mi:l] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

It	**dated**	**from**	**the**	**second**	**meal**	**following**	**the**	**little**	**death**	**.**
它	日期	从	这	第二	一顿饭	下列的	这	小的	死亡	.

日期是从小生命逝世后的第二顿饭开始算起的。

['nɑːdiə][hæd; həd] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] — [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['gævɪn]

Nadia	had	regaled	the	officers	with	her	dream	—	the	one	in	which	Gavin
娜迪亚	有	盛宴	这	警官	和	她	梦	—	这	一	在	哪个	加文

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɒn]

had	been	a	T	.	I	.	S	.	agent	and	contrived	the	capture	of	them	all	on
有	到过	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	和	人为的	这	捕获	的	他们	全部	在

['dʒuːpɪtə(r)] .

Jupiter	.
木星	.

娜迪亚向军官们讲述了她的梦境——梦中加文是TIS的特工，策划了在木星上抓捕他们所有人的阴谋。

- ['həʊmli] [feɪs] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] .

Villanowski's	homely	face	had	clouded	.
-	家常的	脸	有	阴天	.

维拉诺夫斯基原本朴素的脸上蒙上了一层阴影。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən]

Then	he	had	remarked	with	a	wry	expression	that	stranger	things	could	happen
然后	他	有	评论	和	一个	讽刺	表达	那	陌生人	事物	可以	发生

.

:
.

然后他带着一丝苦笑说道，更奇怪的事情也可能发生。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [iˈvins] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gævɪn] .

Oddly	enough	,	however	,	he	no	longer	evinced	the	slightest	suspicion	of	Gavin	.
奇怪	足够的	,	然而	,	他	不	更长	表现出	这	丝毫	怀疑	的	加文	.

然而，奇怪的是，他不再对加文表现出丝毫怀疑。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒɔʃ] ['refrəns] [tuː; tə] ['mɜːrdək] , [ðə; ði][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] , [rɪ'viːld]

But	an	occasional	joshing	reference	to	Murdock	,	the	T	.	I	.	S	.	agent	,	revealed
但	一个	偶然	开玩笑	参考	到	默多克	,	这	T	.	我	.	S	.	代理人	,	揭晓

[ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [fə'gɒtn] ['nɑːdiəz] [driːm] .

that	he	hadn't	forgotten	Nadia's	dream	.
那	他	之前没有	被遗忘的	娜迪亚的	梦	.

但偶尔提及TIS特工默多克时，透露出他并没有忘记娜迪亚的梦想。

['gævɪn] [sed] , " [jes] [sɜː(r)] , " [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [təʊn] .

Gavin	said	,	"	Yes	sir	,	"	in	a	doubtful	tone	.
加文	说	,	"	是的	先生	,	"	在	一个	疑	语气	.

加文用怀疑的语气说："是的，先生。"

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [daut] [naʊ] .

He	couldn't	afford	to	arouse	any	doubts	now	.
他	不能	买得起	到	引起	任何	疑虑	现在	.

他现在容不得任何人产生怀疑。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] . "

"	The	Captain	wants	to	see	you	before	you	go	ashore	.	"
"	这	队长	想要	到	看	你	前	你	去	岸上	.	"

"船长想在你上岸前见你一面。"

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" ['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['kæbət] ['wɒntɪd] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] .

"	Wondering	what	Cabot	wanted	with	him	,	he	struggled	up	the	ladder	.
"	好奇	什么	卡伯特	通缉	和	他	,	他	挣扎	向上	这	梯子	.

他想知道卡伯特找他有什么事，于是努力爬上了梯子。

[swet] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

Sweat	began	to	pour	from	his	skin	.
汗	开始	到	倒	从	他的	皮肤	.

汗水开始从他的皮肤上汩汩流下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['klaɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['æŋkəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] .

It	was	like	climbing	with	the	old	man	of	the	sea	anchored	to	his	back	.
它	曾是	喜欢	攀登	和	这	老的	男人	的	这	海	锚定	到	他的	后退	.

感觉就像背着个老海神在爬山。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

By	the	time	he	reached	his	cabin	he	was	exhausted	.
经过	这	时间	他	达到	他的	舱	他	曾是	筋疲力尽的	.

当他回到自己的小屋时，已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['sɒbɪŋ] [gɑːsps] .

He	stretched	out	on	his	bunk	,	drew	his	breath	in	sobbing	gasps	.
他	拉伸	出去	在	他的	假寐	,	画	他的	气息	在	啜泣	喘息	.

他躺在铺位上，抽泣着喘息着。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] [hæd; həd] [pruːvd] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

No	wonder	colonization	of	Jupiter	had	proved	so	difficult	.
不	想知道	殖民化	的	木星	有	已证实	所以	难的	.

难怪殖民木星如此困难。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [drəʊv] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

At	length	,	he	drove	himself	to	his	feet	.
在	长度	,	他	驾驶	他自己	到	他的	脚	.

最后，他终于站了起来。

[ðə; ði] [plæn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] . [ai] . [es] . , [wʊd] [brʊk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .

The	plan	,	which	had	been	hatched	in	the	head	office	of	the	T	.	I	.	S	.	,	would	brook	no	delay	.
这	计划	,	哪个	有	到过	孵化	在	这	头	办公室	的	这	T	.	我	.	S	.	,	会	溪	不	延迟	.

这项在TIS总部酝酿的计划不容有任何延误。

['kæptɪn] ['kæbət] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] .

Captain	Cabot	would	have	to	wait	.
队长	卡伯特	会	有	到	等待	.

卡伯特船长还得等等。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [tʌf] , ['speʃəli] - ['triːtɪd] - ,

Stooping	,	he	pulled	a	bundle	of	tough	,	specially	-	treated	fiberoid	,
弯腰	,	他	拉	一个	捆	的	艰难的	,	特别	-	治疗	-	,

他弯下腰，拽出一捆坚韧的、经过特殊处理的纤维状物质。

[ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [speɪs] [suːts] , [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

a	material	used	in	the	construction	of	space	suits	,	from	under	his	bunk	,
一个	材料	用过的	在	这	建造	的	空间	西装	,	从	在下面	他的	假寐	,

从他的铺位下，他找到了一种用于制造宇航服的材料。

[slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

slung	it	across	his	shoulder	.
吊着	它	穿过	他的	肩膀	.

他把它挎在肩上。

[nekst] , [hiː; hi] [drægd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [klɒk] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt]

Next	**,**	**he**	**dragged**	**forth**	**a**	**clock**	**-**	**like**	**instrument**	**to**	**which**	**had**	**been**	**attached**
下一个	,	他	拖拽	前进	一个	钟	-	喜欢	乐器	到	哪个	有	到过	随附的

[ə; eɪ] [mæg'niːziəm] [fleə(r)] ,

a	**magnesium**	**flare**	**,**
一个	镁	耀斑	,

接着，他拖出一个类似钟表的仪器，上面连接着一个镁光灯。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ə; eɪ] ['sɪlɪndə(r)] [ɒv; əv] ['haɪdrədʒən] .

and	**lastly**	**a**	**cylinder**	**of**	**hydrogen**	**.**
和	最后	一个	圆柱	的	氢	.

最后，还有一瓶氢气。

[ðə; ði] ['haɪdrədʒən] ['gævɪn] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [frɒm; frəm] ['wɔːtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [kruːd] [ɪˌlek'trɒləsɪs] .

The	**hydrogen**	**Gavin**	**had**	**refined**	**from**	**water**	**by**	**a**	**crude**	**electrolysis**	**.**
这	氢	加文	有	精制	从	水	经过	一个	原油	电解	.

加文用简易电解法从水中提炼出了氢气。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] ,

The	**rest**	**of**	**the**	**equipment**	**he**	**had**	**slipped**	**from**	**the**	**engine**	**room**	**,**
这	休息	的	这	设备	他	有	滑倒了	从	这	引擎	房间	,

他从机舱偷走的其余设备，

['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] ['leʒə(r)] ['moments] [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] .

working	**on**	**it**	**during**	**leisure**	**moments**	**since**	**the**	**little**	**death**	**.**
在职的	在	它	期间	闲暇	时刻	自从	这	小的	死亡	.

自从小生命离世后，我就利用空闲时间创作它。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

He	**opened**	**his**	**door**	**.**
他	打开	他的	门	.

他打开了门。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	**corridor**	**was**	**deserted**	**.**
这	走廊	曾是	荒凉的	.

走廊里空无一人。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] ['tɒpsaɪd] , ['gævɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [rest] .

Twice	**during**	**the**	**ascent**	**topside**	**,**	**Gavin**	**had**	**to**	**stop**	**and**	**rest**	**.**
两次	期间	这	上升	上部	,	加文	有	到	停止	和	休息	.

在攀登到山顶的过程中，加文两次不得不停下来休息。

['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['efət] .

Even	**breathing**	**was**	**an**	**effort**	**.**
甚至	呼吸	曾是	一个	努力	.

就连呼吸都十分费力。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɑːtʃt] ['aʊtə(r)] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] , [prai] ['əʊpən] [æn; ən]

At	**length**	**he**	**reached**	**the**	**arched**	**outer**	**skin**	**of**	**the**	**monster**	**,**	**pried**	**open**	**an**
在	长度	他	达到	这	拱形	外	皮肤	的	这	怪物	,	撬开	打开	一个

[ɪ'skeɪp] [hætʃ] .

escape	**hatch**	**.**
逃脱	孵化	.

最终，他到达了怪物的拱形外皮，撬开了一个逃生舱口。

[ðə; ði] [θɪk] ['jeləʊ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [suːp] .

The	**thick**	**yellow**	**air**	**of**	**Jupiter**	**poured**	**down**	**upon**	**him**	**like**	**soup**	**.**
这	厚的	黄色的	空气	的	木星	倾倒	向下	之上	他	喜欢	汤	.

木星浓稠的黄色空气像浓汤一样倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] ['feɪntli] [laɪk] [swɒmp] [gæs] .

It	smelled	and	tasted	faintly	like	swamp	gas	.
它	闻起来	和	尝过	淡淡的	喜欢	沼泽	气体	.

它闻起来和尝起来都略带沼气的味道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['stræŋgl] .

He	had	a	momentary	fear	that	he	would	strangle	.
他	有	一个	瞬间	害怕	那	他	会	扼杀	.

他曾一度害怕自己会勒死自己。

[ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [siːzd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [gʌlp] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [breθs] .

A	spasm	of	coughing	seized	him	as	he	gulped	in	the	first	breaths	.
一个	痉挛	的	咳嗽	查获	他	作为	他	吞咽	在	这	第一的	呼吸	.

他大口喘着气，一阵剧烈的咳嗽袭来。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['hævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] ['klæmbə] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ʃel] .

Then	,	his	lungs	having	adjusted	themselves	,	he	clambered	to	the	outer	shell	.
然后	,	他的	肺	拥有	调整	他们自己	,	他	攀爬	到	这	外	壳	.

然后，待肺部适应之后，他爬上了外壳。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

A	hundred	feet	below	,	he	could	make	out	the	surface	,
一个	百	脚	以下	,	他	可以	制作	出去	这	表面	,

在一百英尺以下，他能分辨出水面。

['əʊnli] ['sketʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [piː] - [suːp] [eə(r)] .

only	sketchily	visible	through	the	yellow	pea	-	soup	air	.
仅有的	粗略地	可见的	通过	这	黄色的	豌豆	-	汤	空气	.

透过黄褐色的空气，只能隐约看到一些轮廓。

[sleɪv] [penz] [ænd; ənd] [kæn'tuːnmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [swˈbləʊd] [baɪ][ðə; ði] [dens] [fɒg] .

Slave	pens	and	cantonments	were	all	swallowed	by	the	dense	fog	.
奴隶	钢笔	和	营地	是	全部	吞咽	经过	这	稠密	多雾路段	.

奴隶圈和营地都被浓雾吞没了。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'semb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

He	set	to	work	assembling	his	instruments	.
他	放	到	工作	组装	他的	仪器	.

他开始组装乐器。

[ðə; ði][kəʊld] [naif] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

The	cold	knifed	to	his	bones	.
这	寒冷的	刀伤	到	他的	骨头	.

寒冷刺骨。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] , [tuː] .

A	wind	was	blowing	,	too	.
一个	风	曾是	吹	,	也	.

当时还刮着风。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ə'genst] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

It	pushed	against	him	like	the	sluggish	current	of	a	river	.
它	推动	反对	他	喜欢	这	迟缓	当前的	的	一个	河	.

它像缓缓流淌的河水一样推着他。

[ðə; ði] - ['pækɪdʒ] , [ʌn'foʊldɪd] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bə'luːn] ['ɔːlməʊst][ten] [fiːt] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] .

The	fiberoid	package	,	unfolded	,	proved	to	be	a	balloon	almost	ten	feet	in	diameter	.
这	-	包裹	,	展开	,	已证实	到	是	一个	气球	几乎	十	脚	在	直径	.

展开后，这个纤维状包裹竟然是一个直径近十英尺的气球。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈseɪfti] [vælv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈnjuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [wen] [ðə; ði][bæg] [riːtʃt]

It	had	a	safety	valve	in	it	to	neutralize	the	pressure	when	the	bag	reached
它	有	一个	安全	阀门	在	它	到	中和	这	压力	什么时候	这	包	达到

[ðə; ði] [ˈstrætəsfɪə(r)] .

the	stratosphere	.
这	平流层	.

它内部装有安全阀，用于在气囊到达平流层时中和压力。

[ˈgævɪn] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][fleə(r)] , [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪnˈfleɪtɪd] [ðə; ði][bæg]

Gavin	attached	the	clock	and	flare	,	started	the	clock	in	operation	,	inflated	the	bag
加文	随附的	这	钟	和	耀斑	,	开始	这	钟	在	手术	,	膨胀	这	包

.

:
.

加文将时钟和信号弹连接起来，启动时钟，然后给气囊充气。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nʌm] [ˈfɪŋgəz] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] , [kɑːst]

The	instant	it	tugged	at	his	numbed	fingers	,	he	shut	off	the	hydrogen	,	cast
这	立即的	它	拉扯	在	他的	麻木	手指	,	他	关闭	离开	这	氢	,	投掷

[ˌaɪ ˈtiː] [friː] .

it	free	.
它	自由的	.

它拉扯着他麻木的手指的那一刻，他立刻关闭了氢气，把它扔了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɪnˈfleɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpreʃə(r)] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fləʊt]

It	was	scarcely	a	fifth	inflated	,	but	the	heavy	pressure	caused	it	to	float
它	曾是	几乎	一个	第五	膨胀	,	但	这	重的	压力	导致	它	到	漂浮

[ˈsləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

它只充了不到五分之一的气，但巨大的压力使它缓慢地漂浮起来。

[ˈʌpwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

upward	out	of	sight	.
向上	出去	的	视线	.

向上消失在视线之外。

[ðə; ði] [klɒk] [wɒz; wəz] [taɪmd] [tuː; tə] [ɪgˈnaɪt] [ðə; ði][fleə(r)] [wen] [ðə; ði] [bəˈluːn] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	clock	was	timed	to	ignite	the	flare	when	the	balloon	reached	the
这	钟	曾是	定时	到	点燃	这	耀斑	什么时候	这	气球	达到	这

['strætəsfɪə(r)] .

stratosphere	.
平流层	.

计时器设定好时间，当气球到达平流层时点燃信号弹。

[əbˈzəːvɪtəri, ɔb-] [ɒn][ˈaɪəʊ] , [jʊˈrəʊpə] , [kəˈlɪstəʊ] , [ænd; ənd] ['gænimiːd] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

Observatories	on	Io	,	Europa	,	Callisto	,	and	Ganymede	had	their	instruments
天文台	在	碘	,	欧洲	,	卡利斯托	,	和	木卫三	有	他们的	仪器

[treɪnd] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .

trained	on	Jupiter	.
受过训练	在	木星	.

木卫一、木卫二、木卫四和木卫三上的天文台都将仪器对准了木星。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fleə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,

As	soon	as	the	flare	was	discovered	,
作为	很快	作为	这	耀斑	曾是	发现	,

火炬一被发现，

[ə; eɪ] [tʃek] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz][ɪn] [ðæt] ['eəriə] .

a	check	was	to	be	made	of	the	prevailing	winds	in	that	area	.
一个	查看	曾是	到	是	制成	的	这	盛行	风	在	那	区域	.

需要对该地区的盛行风向进行调查。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pə'ræbələ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [bə'luːn] [flɛrz] ['prɒbəb(ə)l] [kɔːs] .

A	simple	parabola	would	indicate	the	balloon	flare's	probable	course	.
一个	简单的	抛物线	会	表明	这	气球	闪光	可能	课程	.

简单的抛物线就能指示气球燃烧的可能路径。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'le] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [faɪv] [pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] [held] [ɪn] ['redinəs] [ɒn][ðə; ði]['nɪərə(r)] [muːn] .

The	information	then	would	be	relayed	to	a	flight	of	five	patrol	spacers	held	in	readiness	on	the	nearer	moon	.
这	信息	然后	会	是	转播	到	一个	航班	的	五	巡逻	垫片	握住	在	准备就绪	在	这	更近	月亮	.

然后，相关信息将被传递给在较近的卫星上待命的五艘巡逻太空飞船。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [plænd] .

That	was	the	way	it	had	been	planned	.
那	曾是	这	方式	它	有	到过	计划	.

事情原本就是这么计划的。

[bʌt; bət] [naʊ] ['gævɪn][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .

But	now	Gavin	was	not	so	sure	.
但	现在	加文	曾是	不是	所以	当然	.

但现在加文却不太确定了。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

So	many	things	could	interfere	.
所以	许多	事物	可以	干扰	.

很多因素都可能造成干扰。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][træp] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	closed	the	trap	overhead	and	retreated	back	to	his	cabin	.
他	关闭	这	陷阱	开销	和	撤退	后退	到	他的	舱	.

他关上头顶的捕兽夹，退回到自己的小屋里。

['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

Sweating	profusely	,	he	flung	himself	on	his	bunk	.
出汗	大量地	,	他	扔	他自己	在	他的	假寐	.

他大汗淋漓，猛地扑倒在自己的铺位上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

He	was	still	there	,	his	breath	rasping	in	his	throat	,
他	曾是	仍然	那里	,	他的	气息	粗糙	在	他的	喉	,

他仍然站在那里，呼吸急促而沉重。

[wen] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['saɪləntli]['əʊpən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

when	his	door	was	pushed	silently	open	from	the	outside	.
什么时候	他的	门	曾是	推动	默默	打开	从	这	外部	.

这时，他的门从外面被无声地推开了。

['gævɪn] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [dɑːt] - [gʌn] [frɒm; frəm] [ɪts] [sprɪŋ] [klɪp] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

Gavin	whipped	his	dart	-	gun	from	its	spring	clip	and	slipped	it	under	his	pillow	.
加文	鞭打	他的	镖	-	枪	从	它是	春天	夹子	和	滑倒了	它	在下面	他的	枕头	.

加文迅速将飞镖枪从弹簧夹上取下，塞到枕头底下。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [muːv] ,

He	didn't	move	,
他	没有	移动	,

他一动不动。

[bʌt; bət] [leɪ] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [b'eəɹəst] ['frækʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

but	lay	still	with	his	eyes	closed	except	for	the	barest	fraction	of	an	inch	.
但	躺	仍然	和	他的	眼睛	关闭	除了	为了	这	最简陋	分数	的	一个	英寸	.

但他一动不动地躺着，双眼紧闭，只露出一小截眼睛。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [jɔːn] ['waɪdə(r)] .

The	door	yawned	wider	.
这	门	打哈欠	更广泛	.

门敞开得更大了。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [slɪpt] ['saʊndləsli] [ˌɪn'saɪd] , [iːzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] .

Then	the	figure	of	Nadia	Petrovna	slipped	soundlessly	inside	,	eased	the	door	shut	.
然后	这	数字	的	娜迪亚	彼得罗夫娜	滑倒了	无声地	里面	,	缓解	这	门	关闭	.

然后，娜迪亚·彼得罗夫娜的身影无声地溜了进去，轻轻地关上了门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'tentnəs] .

She	stood	over	him	,	watching	him	with	a	desperate	intentness	.
她	站立	超过	他	,	观看	他	和	一个	绝望的	专注	.

她站在他上方，目光充满绝望地注视着他。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [slept] , [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

Satisfied	that	he	slept	,	she	set	to	work	searching	his	cabin	.
使满意	那	他	睡着了	,	她	放	到	工作	搜索	他的	舱	.

确认他已经睡着后，她开始搜查他的小屋。

['gævɪn] [leɪ] ['kwaɪət] , [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ə'priːʃətɪvli] .

Gavin	lay	quiet	,	observing	her	skill	appreciatively	.
加文	躺	安静的	,	观察	她	技能	表示赞赏	.

加文静静地躺着，欣赏着她的技艺。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

The	girl	was	efficient	.
这	女孩	曾是	高效的	.

这个女孩做事效率很高。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] [bægz] .

She	went	rapidly	through	his	closet	,	his	chest	,	his	bags	.
她	去	快速	通过	他的	壁橱	,	他的	胸部	,	他的	包	.

她迅速翻遍了他的衣橱、箱子和包。

[ʃiː; ʃi] [prəʊbd] [ðə; ði] [ləʊn] [tʃeə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['niːd(ə)l] , [piə] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [bed] ,

She	probed	the	lone	chair	cushion	with	a	long	needle	,	peered	under	his	bed	,
她	探测	这	孤独	椅子	软垫	和	一个	长的	针	,	窥视	在下面	他的	床	,

她用一根长针探查了那张孤零零的椅子垫，又往床底下看了看。

[ðen] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .

then	vanished	in	the	shower	.
然后	消失了	在	这	淋浴	.

然后消失在淋浴间里。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] , [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['slɑːvɪk] ['fiːtʃəz] .

After	a	moment	she	reappeared	,	stood	over	him	again	,	a	puzzled	expression	on	her	pretty	slavic	features	.
后	一个	片刻	她	再次出现	,	站立	超过	他	再次	,	一个	困惑	表达	在	她	漂亮的	斯拉夫	特征	.

过了一会儿，她再次出现，又站在他面前，漂亮的斯拉夫面孔上带着困惑的表情。

" [nəʊ] [lʌk] , [eɪ] ? " [m'ɜːməd] ['gævɪn] ['plezntli] .

"	No	luck	,	eh	?	"	murmured	Gavin	pleasantly	.
"	不	运气	,	嗯	?	"	低声说道	加文	愉快	.

“运气不好啊？”加文愉快地低声说道。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

He	opened	his	eyes	and	sat	up	.
他	打开	他的	眼睛	和	卫星	向上	.

他睁开眼睛，坐了起来。

['nɑːdiə] [gɑːspt] .

Nadia	gasped	.
娜迪亚	倒吸一口气	.

娜迪亚倒吸了一口气。

['gævɪn] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,

Gavin	narrowed	his	eyes	and	roared	in	a	suddenly	harsh	voice	,
加文	范围缩小	他的	眼睛	和	咆哮	在	一个	突然	残酷的	嗓音	,

加文眯起眼睛，突然用一种凶狠的声音咆哮起来。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['praɪɪŋ] [θruː] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	the	hell	are	you	prying	through	my	luggage	for	?
"	什么	这	地狱	是	你	窥探	通过	我的	行李	为了	?

你到底在翻我的行李干什么?

" [ðə; ði][gɜːl] [dʒʌmpt] .

"	The	girl	jumped	.
"	这	女孩	跳了起来	.

女孩跳了起来。

" [ai] — [ai] . . . " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] .

"	I	—	I	.	.	.	"	she	began	,	and	then	lapsed	into	confusion	.
"	我	—	我	.	.	.	"	她	开始	,	和	然后	失效	进入	困惑	.

“我——我……”她开口说道，然后陷入了混乱。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] ['fuːlɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [dek] .

"	It	sounds	so	foolish	,	"	she	confessed	,	her	long	black	eyes	on	the	deck	.
"	它	声音	所以	愚蠢	,	"	她	坦白	,	她	长的	黑色的	眼睛	在	这	甲板	.

“这听起来太愚蠢了，”她坦白道，长长的黑眼睛望着甲板。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['twaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['nɜːvəsli] .

Her	fingers	were	twining	about	each	other	nervously	.
她	手指	是	缠绕	关于	每个	其他	紧张地	.

她的手指紧张地交缠在一起。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [get] [ðæt] [driːm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

"	But	I	can't	get	that	dream	out	of	my	mind	.
"	但	我	不能	得到	那	梦	出去	的	我的	头脑	.

但我始终无法将那个梦从脑海中抹去。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	glanced	up	at	him	with	a	frightened	expression	.
"	她	瞥了一眼	向上	在	他	和	一个	害怕	表达	.

她惊恐地抬头看了他一眼。

" [wɒt] [driːm] ? "

"	What	dream	?	"
"	什么	梦	?	"

“什么梦？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deθ] .

"	The	little	death	.
"	这	小的	死亡	.

“小小的死亡。”

[wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tiː] . [ai] . [es] . ['eɪdʒənt] .

When	you	turned	out	to	be	a	T	.	I	.	S	.	agent	.
什么时候	你	转向	出去	到	是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	.

当你发现自己是TIS特工的时候。

[ai] — [ai] [begd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "

I	—	I	begged	you	to	give	me	a	chance	,	let	me	try	to	escape	.	"
我	—	我	乞求	你	到	给	我	一个	机会	,	让	我	尝试	到	逃脱	.	"

我……我求你给我一次机会，让我试着逃出去。

" [jes] , " [ɑːskt] ['gævɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Yes	,	"	asked	Gavin	with	a	show	of	interest	.
"	是的	,	"	问	加文	和	一个	展示	的	兴趣	.

“是的，”加文饶有兴趣地问道。

" [wɒt] [dɪd] [ai] [duː; də] ? "

"	What	did	I	do	?	"
"	什么	做过	我	做	?	"

我做了什么?

" [juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	You	laughed	at	me	.
"	你	笑了	在	我	.

你嘲笑我。

[ai] [kænt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	forget	it	.	"
我	不能	忘记	它	.	"

我忘不了这件事。

" [ai] [ˌwʊdnt] [lɑːf] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɒmbəli] .

"	I	wouldn't	laugh	at	you	,	"	he	replied	somberly	.
"	我	不会	笑	在	你	,	"	他	回复	忧郁地	.

“我不会嘲笑你，”他严肃地回答道。

[ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] ['sɔfənd] .

The	girl's	eyes	softened	.
这	女孩们	眼睛	软化	.

女孩的眼神柔和了下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [aɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [ðə; ði] ['læʃɪz] [hɑːf] -

They	were	remarkable	eyes	,	long	and	black	and	lustrous	,	the	lashes	half	-
他们	是	卓越	眼睛	,	长的	和	黑色的	和	光泽的	,	这	睫毛	一半	-

['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

hiding	them	.
隐藏	他们	.

那双眼睛非常漂亮，又长又黑又亮，睫毛遮住了一半。

" [waɪ] , ['gævɪn] , [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Why	,	Gavin	,	I	believe	you're	flirting	with	me	.
"	为什么	,	加文	,	我	相信	你是	调情	和	我	.

“加文，我觉得你是在跟我调情。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] .

"	There	was	an	odd	little	laugh	in	the	words	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	小的	笑	在	这	字	.

话语中带着一丝奇怪的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃɪd] [kɔːld] [hɪm] ['gævɪn] .

It	was	the	first	time	she'd	called	him	Gavin	.
它	曾是	这	第一的	时间	棚	称为	他	加文	.

这是她第一次叫他加文。

" [doʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['gævɪn] ['grʌfli] .

"	Don't	be	too	sure	,	"	said	Gavin	gruffly	.
"	不	是	也	当然	,	"	说	加文	粗声粗气地	.

“别太肯定，”加文粗声粗气地说。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [went] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

His	arms	went	around	her	waist	.
他的	武器	去	大约	她	腰部	.

他双臂环住她的腰。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] .

He	pulled	her	to	a	seat	beside	him	and	kissed	her	roughly	.
他	拉	她	到	一个	座位	旁	他	和	亲吻	她	大致	.

他把她拉到自己身边坐下，粗暴地吻了她。

['sʌmwʌn] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

Someone	rapped	at	the	door	.
某人	说唱	在	这	门	.

有人敲门。

['nɑːdiə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Nadia	sprang	to	her	feet	.
娜迪亚	弹簧	到	她	脚	.

娜迪亚猛地站了起来。

['gævɪn] [kɔːld] [aʊt] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Gavin	called	out	,	"	Who	is	it	?	"
加文	称为	出去	,	"	WHO	是	它	?	"

加文喊道：“是谁？”

" [ðə; ði] ['stjuːəd] , [sɜː(r)] .

"	The	steward	,	sir	.
"	这	管家	,	先生	.

“管家，先生。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mesruːm] .

The	Captain	sent	me	to	fetch	you	to	the	messroom	.
这	队长	发送	我	到	拿来	你	到	这	休息室	.

船长派我来接你去餐厅。

" [wen] ['gævɪn] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [mes] ,

"	When	Gavin	entered	the	officer's	mess	,
"	什么时候	加文	进入	这	警官们	混乱	,

“当加文走进军官餐厅时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪnɪst] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]

he	saw	the	Captain	seated	across	a	table	from	the	thinnest	man	he	had
他	锯	这	队长	坐着	穿过	一个	桌子	从	这	最薄	男人	他	有

['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

ever	encountered	.
曾经	遭遇	.

他看到船长坐在桌子对面，对面坐着他见过的最瘦的人。

" [ðɪs] [ɪz] ['hɛndrɪks] , " ['kæbət] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] .

"	This	is	Hendricks	,	"	Cabot	introduced	them	.
"	这	是	亨德里克斯	,	"	卡伯特	介绍	他们	.

“这位是亨德里克斯，”卡博特介绍道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][kəʊld]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] - [aɪd] .

The	Captain	was	cold	sober	and	hard	-	eyed	.
这	队长	曾是	寒冷的	清醒	和	难的	-	眼睛	.

船长神情冷峻，目光锐利。

" [hiːz] [ðə; ði]['fæktə(r)][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][kæn'tuːnmənt] .

"	He's	the	factor	here	at	the	cantonment	.
"	他是	这	因素	这里	在	这	驻扎	.

“他是这里（军营）的关键人物。”

" ['gævɪn] [ʃʊk] [hændz] .

"	Gavin	shook	hands	.
"	加文	摇晃	双手	.

加文握了手。

[ðə; ði]['fæktə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [grɪp] .

The	factor	had	an	amazing	grip	.
这	因素	有	一个	惊人的	紧握	.

该因素具有惊人的控制力。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [hʌŋ] [ɒn][ɪn] [tʌf] [strɪŋz] .

His	flesh	hung	on	in	tough	strings	.
他的	肉	悬挂	在	在	艰难的	字符串	.

他的血肉像坚韧的丝线一样挂在身上。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['skelɪt(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

He	looked	more	like	an	animated	skeleton	than	a	man	,
他	看起来	更多的	喜欢	一个	动画	骨骼	比	一个	男人	,

他看起来更像一个动画骷髅，而不是一个人。

[bʌt; bət]['gævɪn][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['waɪəri] [streŋθ] [ɪn][hɪm] .

but	Gavin	was	conscious	of	a	tremendous	wiry	strength	in	him	.
但	加文	曾是	有意识的	的	一个	巨大的	细长的	力量	在	他	.

但加文意识到自己体内蕴藏着一股惊人的精壮力量。

" [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] ?

"	You	going	ashore	,	Mr	.	Murdock	?
"	你	去	岸上	,	先生	.	默多克	?

“默多克先生，您要上岸吗？”

" [ðə; ði]['fæktə(r)] [in'kwaiə] .

"	the	factor	inquired	.
"	这	因素	询问	.

该因素询问道。

['gævɪn] [nˈɒdɪd] .

Gavin	nodded	.
加文	点头	.

加文点了点头。

" [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][kæn'tuːnmənt] .

"	Miss	Petrovna	and	I	were	planning	to	visit	the	cantonment	.
"	错过	彼得罗夫娜	和	我	是	规划	到	访问	这	驻扎	.

“我和彼得罗夫娜小姐正计划去参观兵营。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [glɑːns] [pɑːs] [bɪ'twiːn] ['kæbət][ænd; ənd][ðə; ði]['fæktə(r)] .

"	He	saw	a	glance	pass	between	Cabot	and	the	factor	.
"	他	锯	一个	瞥一眼	经过	之间	卡伯特	和	这	因素	.

他看到卡伯特和工厂主之间交换了一个眼神。

[ðə; ði]['fæktə(r)] [sed] , " ['splendɪd] , " [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hændz] [tə'geðə(r)] .

The	factor	said	,	"	Splendid	,	"	and	rubbed	his	emaciated	hands	together	.
这	因素	说	,	"	灿烂	,	"	和	摩擦	他的	瘦弱	双手	一起	.

那人说道：“太好了。”然后搓了搓他那瘦骨嶙峋的双手。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [həʊst] .

"	Allow	me	to	play	host	.
"	允许	我	到	玩	主持人	.

“请允许我担任东道主。”

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [æt; ət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

The	officers	are	already	at	my	establishment	.
这	警官	是	已经	在	我的	建立	.

警员们已经到我这里了。

" ['gævɪn] [θæŋkt] [hɪm] .

"	Gavin	thanked	him	.
"	加文	谢谢	他	.

加文向他道谢。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['fæktə(r)] .

"	But	let	me	warn	you	,	"	went	on	the	factor	.
"	但	让	我	警告	你	,	"	去	在	这	因素	.

“但我得提醒你，”该机构继续说道。

" [doʊnt]['wɒndə(r)] [ɒf] .

"	Don't	wander	off	.
"	不	漫步	离开	.

不要乱跑。

[ðə; ði]['grævəti] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪə(r)][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .

The	gravity	aboard	the	ship	here	is	bad	enough	.
这	重力	船上	这	船	这里	是	坏的	足够的	.

这艘船上的重力已经够糟糕的了。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] .

The	atmosphere	is	much	worse	.
这	气氛	是	很多	更糟	.

气氛更加糟糕了。

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə][get] [lɒst] ,

It's	easy	to	get	lost	,
它是	简单的	到	得到	丢失的	,

很容易迷路。

[aɪv] [nəʊn] ['njʊ'kʌmər] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I've	known	newcomers	to	die	of	exhaustion	only	a	few	steps	from	the
我已经	已知	新来者	到	死	的	疲惫	仅有的	一个	很少	步骤	从	这

[kæn'tuːnmənt] .

cantonment	.
驻扎	.

我曾见过一些新兵在离营地仅几步之遥的地方就因精疲力竭而死。

" ['gævɪn] [θæŋkt] [hɪm] [ə'gen] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wen] [ðə; ði]['fæktə(r)] ['hɔːltɪd] [hɪm] .

"	Gavin	thanked	him	again	,	started	to	withdraw	when	the	factor	halted	him	.
"	加文	谢谢	他	再次	,	开始	到	提取	什么时候	这	因素	停止	他	.

“加文再次向他道谢，正要离开时，那个人拦住了他。

" [aɪv] ['beərəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I've	bearers	waiting	outside	,	"	he	explained	.
"	我已经	持有者	等待	外部	,	"	他	解释	.

“我在外面安排了搬运工，”他解释说。

" ['ðer] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [waɪl] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

"	They're	at	your	service	while	you're	here	.
"	它们是	在	你的	服务	尽管	你是	这里	.

“您在这里的时候，他们会随时为您服务。”

[aɪ] ['riːəli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] .

I	really	advise	you	not	to	walk	any	more	than	necessary	.
我	真的	建议	你	不是	到	走	任何	更多的	比	必要的	.

我强烈建议你不要走太多路。

" [ðɪs] [taɪm] ['gævɪn] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

"	This	time	Gavin	made	good	his	escape	.
"	这	时间	加文	制成	好的	他的	逃脱	.

这一次，加文成功逃脱了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pə'laɪtli] [ɪn'strʌktɪd] [nɒt] [tuː; tə] [praɪ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .

He	had	been	politely	instructed	not	to	pry	,	he	realized	.
他	有	到过	礼貌地	指示	不是	到	撬	,	他	已实现	.

他意识到，有人曾礼貌地告诫他不要刨根问底。

- [maɪt] [biː; bi] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

Villanowski	might	be	confident	of	him	,	but	not	the	Captain	.
-	可能	是	自信的	的	他	,	但	不是	这	队长	.

维拉诺夫斯基或许对他有信心，但队长却不这么认为。

['gævɪn] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [met] ['nɑːdiə] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [meɪn] [pɔːt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Gavin	was	smiling	when	he	met	Nadia	at	the	main	port	,	but	his	eyes
加文	曾是	微笑	什么时候	他	遇见	娜迪亚	在	这	主要的	港口	,	但	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] .

were	hard	.
是	难的	.

加文在主港口遇到娜迪亚时面带微笑，但他的眼神却很冷峻。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [dɔn] ['aʊtə(r)] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['θɜːm(ə)l] [klɒθ] .

Both	of	them	had	donned	outer	insulating	garments	of	thermal	cloth	.
两个都	的	他们	有	穿戴	外	绝缘	服装	的	热的	布	.

他们两人都穿上了保暖的外层衣物。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɪn] ['litəz] [laɪk] ['eɪnʃənt] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pəʊt(ə)nteɪt] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd]

"	We're	going	to	be	carried	in	litters	like	ancient	Oriental	potentates	,	"	he	informed
"	是	去	到	是	携带	在	幼崽	喜欢	古老的	东方	统治者	,	"	他	知情的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我们将像古代东方君主一样被抬着走，”他告诉她。

['nɑːdiə] [lɑːft] .

Nadia	laughed	.
娜迪亚	笑了	.

娜迪亚笑了。

" [juːv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	You've	never	been	to	Jupiter	before	?
"	你已经	绝不	到过	到	木星	前	?

你以前从未去过木星吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['swɜːrlɪŋ] ['jeləʊ] [eə(r)] .

They	passed	through	the	lock	into	the	swirling	yellow	air	.
他们	通过了	通过	这	锁	进入	这	旋转	黄色的	空气	.

他们穿过船闸，进入了翻腾的黄色空气中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['swɪmɪŋ] .

It	was	like	swimming	.
它	曾是	喜欢	游泳	.

感觉就像在游泳。

[ðeɪ] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

They	crept	down	the	gangplank	.
他们	悄悄地爬	向下	这	跳板	.

他们蹑手蹑脚地沿着舷梯往下爬。

[ðə; ði] ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

The	bearers	were	standing	patiently	at	the	surface	.
这	持有者	是	常设	耐心	在	这	表面	.

搬运工们耐心地站在地面上。

['gævɪn][hæd; həd] [siːn] ['dʒəʊvɪən] [dɔːn] [men] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz]

Gavin	had	seen	Jovian	dawn	men	before	,	but	they	never	failed	to	excite	his
加文	有	已见	木星	黎明	男人	前	,	但	他们	绝不	失败的	到	激发	他的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

加文以前见过木星黎明人，但他们总是能激起他的好奇心。

[hjuːdʒ] , ['ɔːlməʊst]['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['mʌsld] [laɪk] ['glædieɪtəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ]

Huge	,	almost	seven	feet	tall	,	and	muscled	like	gladiators	,	they	were	imposing
巨大的	,	几乎	七	脚	高的	,	和	肌肉发达	喜欢	角斗士	,	他们	是	气势磅礴

[æz; əz] [griːk] [gɒdz] .

as	Greek	gods	.
作为	希腊语	神	.

他们身材高大，身高近七英尺，肌肉发达，如同角斗士一般，气势威严，宛如希腊神祇。

[ðeə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] ['tɜːkwɔɪz] , [ðeə(r)] [lɒŋ] ['meɪniːz][æz; əz] ['jeləʊ]

Their	skin	was	the	vivid	blue	of	polished	turquoise	,	their	long	manes	as	yellow
他们的	皮肤	曾是	这	生动	蓝色的	的	抛光	绿松石	,	他们的	长的	鬃毛	作为	黄色的

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbɜːst] .

as	a	sunburst	.
作为	一个	旭日	.

它们的皮肤是抛光过的绿松石般的鲜艳蓝色，长长的鬃毛是像旭日一样明亮的黄色。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪtə(r)] , " ['nɑːdiə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	There's	a	double	litter	,	"	Nadia	pointed	out	.
"	有	一个	双倍的	垃圾	,	"	娜迪亚	尖	出去	.

“这是一窝两胎的幼崽，”娜迪亚指出。

" [lets] [teɪk] [ðæt] .

"	Let's	take	that	.
"	我们来吧	拿	那	.

“我们就用这个吧。”

" ['gævɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] .

"	Gavin	followed	her	inside	.
"	加文	随后	她	里面	.

加文跟着她进了屋。

[ðə; ði]['lɪtə(r)][wɒz; wəz] ['kʊʃ(ə)nd] [laɪk][ə; eɪ][dɪ'væn] .

The	litter	was	cushioned	like	a	divan	.
这	垃圾	曾是	缓冲	喜欢	一个	迪万	.

垫子像沙发一样柔软舒适。

[wʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

One	was	borne	along	in	a	semi	reclining	position	.
一	曾是	出生	沿着	在	一个	半	斜倚	位置	.

其中一人被半躺着抬着。

['nɑːdiə] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][kraɪd] , " [kæn'tuːnmənt] !

Nadia	clapped	her	hands	and	cried	,	"	Cantonment	!
娜迪亚	鼓掌	她	双手	和	哭	,	"	驻扎	!

娜迪亚拍着手喊道：“坎顿门特！”

" [fɔː(r)] ['neɪkɪd] [bluː] ['dʒaɪənts] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɪtə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət]

"	Four	naked	blue	giants	swung	the	litter	to	their	shoulders	and	started	off	at
"	四	裸	蓝色的	巨人	摇摆	这	垃圾	到	他们的	肩膀	和	开始	离开	在

[ə; eɪ]['ræpɪd] [trɒt] .

a	rapid	trot	.
一个	迅速的	小跑	.

“四只光秃秃的蓝色巨人把担架扛在肩上，然后开始快速小跑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

In	a	few	paces	,	the	ship	had	disappeared	.
在	一个	很少	步幅	,	这	船	有	消失	.

几步之后，那艘船就消失不见了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni][rɑːft] , [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ə'presɪv] [fɒg] .

They	were	like	a	tiny	raft	,	alone	in	a	welter	of	yellow	oppressive	fog	.
他们	是	喜欢	一个	微小的	筏	,	独自的	在	一个	弱打	的	黄色的	压迫性的	多雾路段	.

他们就像一艘小木筏，孤零零地漂浮在一片令人窒息的黄色浓雾中。

['gævɪn] , ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪvd]

Gavin	,	peering	over	the	edge	,	saw	that	the	giants	were	following	a	paved
加文	,	窥视	超过	这	边缘	,	锯	那	这	巨人	是	下列的	一个	铺砌路面

[rəʊd] .

road	.
路	.

加文从边缘探出头，看到巨人正沿着一条铺好的道路前进。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɔːn] [men] ,

After	a	moment	they	began	to	pass	an	endless	procession	of	dawn	men	,
后	一个	片刻	他们	开始	到	经过	一个	无尽的	游行	的	黎明	男人	,

片刻之后，他们开始看到一长串绵延不绝的黎明使者。

[tʃeɪnd] ['æŋk(ə)l][tuː; tə]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['slʌgɪʃli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['nəʊvə] .

chained	ankle	to	ankle	and	moving	sluggishly	toward	the	Nova	.
连锁	踝	到	踝	和	移动	迟缓地	朝向	这	新星	.

脚踝被锁链拴住，步履蹒跚地向诺瓦号驶去。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

Already	the	loading	had	started	.
已经	这	加载中	有	开始	.

装载工作已经开始了。

['gævɪn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [men] ['kjʊərɪəsli] .

Gavin	stared	at	the	half	-	men	curiously	.
加文	凝视	在	这	一半	-	男人	奇怪的是	.

加文好奇地盯着这些半人半鬼。

[ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] , ['fiːtʃəz] [drɔːn] , [ðeə(r)] ['jeləʊ] ['meɪniːz] ['mætɪd] [wɪð] [dɜːt] .

They	crept	along	,	features	drawn	,	their	yellow	manes	matted	with	dirt	.
他们	悄悄地爬	沿着	,	特征	绘制	,	他们的	黄色的	鬃毛	哑光	和	污垢	.

它们蹑手蹑脚地走着，面容憔悴，黄色的鬃毛沾满了泥土。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [laɪk] [keɪdʒd] ['ænɪmlz] .

There	was	a	haunted	look	in	their	eyes	like	caged	animals	.
那里	曾是	一个	闹鬼的	看	在	他们的	眼睛	喜欢	笼中	动物	.

他们眼神中透着惊恐，如同笼中野兽。

['θɜːti] [pə'sent] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] .

Thirty	percent	would	die	in	the	crossing	,	he	knew	.
三十	百分比	会	死	在	这	过境	,	他	知道	.

他知道，有百分之三十的人会在过河时丧命。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['naɪnti] [pə'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] [ded] , ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [həʊm] -

Within	a	year	ninety	percent	of	the	rest	would	be	dead	,	victims	of	home	-
之内	一个	年	九十	百分比	的	这	休息	会	是	死的	,	受害者	的	家	-

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

一年之内，其余的人中有百分之九十都会死去，死于思乡之苦。

[ɒv; əv] [njuː'məʊniə] [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [vi'njuːsiən] [lʌŋ] [rɒt] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [skɔː(r)]

of	pneumonia	and	measles	and	Venusian	lung	rot	,	not	to	mention	a	score
的	肺炎	和	麻疹	和	金星	肺	腐烂	,	不是	到	提到	一个	分数

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [dɪ'ziːzɪz] .

of	other	diseases	.
的	其他	疾病	.

肺炎、麻疹、肺腐烂，更不用说其他数十种疾病了。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [reɪt] [ɒv; əv] [fə'tæləti] [wɒz; wəz] [gʊd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sleivə] .

The	terrible	rate	of	fatality	was	good	business	for	the	slavers	.
这	糟糕的	速度	的	死亡	曾是	好的	商业	为了	这	奴隶贩子	.

奴隶贩子们因极高的死亡率而获利颇丰。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] .

It	held	up	the	demand	.
它	握住	向上	这	要求	.

它抑制了需求。

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['riːəli] ['hjuːmən] , " [sed] ['nɑːdiə] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

"	They	aren't	really	human	,	"	said	Nadia	in	a	faint	voice	as	if	reading	his	thoughts
"	他们	不是	真的	人类	,	"	说	娜迪亚	在	一个	头晕的	嗓音	作为	如果	阅读	他的	想法

.

:
.

“他们其实不是人类，”娜迪亚轻声说道，仿佛看穿了他的心思。

" ['ðer] [sʌb] - [men] .

"	They're	sub	-	men	.
"	它们是	子	-	男人	.

他们是下等人。

" ['gævɪn] [nˈɒdɪd] .

"	Gavin	nodded	.
"	加文	点头	.

加文点了点头。

[sʌm; səm] [pleɪs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃən(ə)ri] [skeɪl] [ðə; ði] [dʒoʊviːənz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋ]

Some	place	along	the	evolutionary	scale	the	Jovians	had	taken	a	wrong	turning
一些	地方	沿着	这	进化	规模	这	木星人	有	已采取	一个	错误的	转弯

.

:
.

在进化的某个阶段，木星人走错了方向。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪ'vɒlv] ['ɪntuː] [truː] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ['seɪpjənz] .

They	would	never	evolve	into	true	homo	sapiens	.
他们	会	绝不	发展	进入	真的	同型人	智人	.

它们永远不可能进化成真正的智人。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['kæt(ə)l] [wɜːrnt] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

But	even	cattle	weren't	treated	as	they	were	.
但	甚至	牛	不是	治疗	作为	他们	是	.

但就连牛都没有受到那样的待遇。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn'tuːnmənt] [həʊv] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːki] ['ætməsfɪə(r)] .

The	walls	of	the	cantonment	hove	suddenly	in	view	through	the	murky	atmosphere	.
这	墙壁	的	这	驻扎	霍夫	突然	在	看法	通过	这	浑浊的	气氛	.

透过昏暗的空气，军营的围墙突然出现在眼前。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['entrəns] [laɪk] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l]['kɑːs(ə)l] .

The	giants	paused	before	a	massive	entrance	like	the	gate	of	a	feudal	castle	.
这	巨人	暂停	前	一个	大量的	入口	喜欢	这	门	的	一个	封建	城堡	.

巨人驻足在一座巨大的入口前，那入口就像一座封建城堡的大门。

['gævɪn] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪtə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [help] ['nɑːdiə] [daʊn] .

Gavin	climbed	out	of	the	litter	and	started	to	help	Nadia	down	.
加文	攀登	出去	的	这	垃圾	和	开始	到	帮助	娜迪亚	向下	.

加文从担架上爬下来，开始扶娜迪亚下来。

['sʌmweə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pɒpɪŋ] .

Somewhere	off	in	the	distance	he	heard	a	faint	popping	.
某处	离开	在	这	距离	他	听到	一个	头晕的	爆米花	.

他听到远处传来一声微弱的爆裂声。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪnd] [eə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	What	is	it	?	"	cried	the	girl	,	struck	by	his	strained	air	of	attention	.
"	什么	是	它	?	"	哭	这	女孩	,	击	经过	他的	紧张	空气	的	注意力	.

“什么事？”女孩惊叫道，她被他紧张的专注神情吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [dʌm] - [dʌm] ['faɪə(r)] .

"	It	sounds	like	the	dum	-	dum	fire	.
"	它	声音	喜欢	这	笨蛋	-	笨蛋	火	.

听起来像是杜姆炸弹火灾。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

" [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['saɪlənt] .

"	They	both	fell	silent	.
"	他们	两个都	跌倒	沉默的	.

两人都沉默了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə] [keɪm] ['feɪntli] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] -

From	the	direction	of	the	Nova	came	faintly	a	sound	like	a	string	of	fire	-
从	这	方向	的	这	新星	来了	淡淡的	一个	声音	喜欢	一个	细绳	的	火	-

['krækəz] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tə'geðə(r)] .

crackers	going	off	together	.
饼干	去	离开	一起	.

从诺瓦方向隐约传来一阵声音，像是一串鞭炮同时爆炸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌm] - [dʌm] ['faɪə(r)] ! "

"	It	is	dum	-	dum	fire	!	"
"	它	是	笨蛋	-	笨蛋	火	!	"

“这是场愚蠢的火灾！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] !

"	But	it	can't	be	!
"	但	它	不能	是	!

“但这不可能！”

[ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It's	impossible	.
它是	不可能的	.

这不可能。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'sploʊʒənz] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	The	sound	of	explosions	drifted	to	them	again	.
"	这	声音	的	爆炸	漂移	到	他们	再次	.

爆炸声再次飘向他们。

['gævɪn] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] .

Gavin	sprang	back	into	the	litter	.
加文	弹簧	后退	进入	这	垃圾	.

加文跳回了猫砂盆里。

" [weɪt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Wait	here	,	"	he	cried	.
"	等待	这里	,	"	他	哭	.

“你们在这儿等着！”他喊道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	Something's	wrong	at	the	ship	.
"	某样东西	错误的	在	这	船	.

“船上出事了。”

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðə; ði] ['terən] [pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] [ə'tækɪŋ] .

"	He	knew	that	it	couldn't	be	the	Terran	patrol	spacers	attacking	.
"	他	知道	那	它	不能	是	这	泰伦	巡逻	垫片	攻击	.

他知道这不可能是地球巡逻太空飞船发动的攻击。

[ðə; ði] [bə'luːn] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] [jet] .

The	balloon	hadn't	time	to	rise	into	the	stratosphere	yet	.
这	气球	之前没有	时间	到	上升	进入	这	平流层	然而	.

气球还没来得及升入平流层。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['seɪfti] [grɪpt] [hɪm] .

A	great	fear	for	the	Nova's	safety	gripped	him	.
一个	伟大的	害怕	为了	这	新星	安全	紧握	他	.

他非常担心诺瓦号的安全。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɒst] ,

Whatever	the	cost	,
任何	这	成本	,

无论付出什么代价，

[ðə; ði] [ʃɪp] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn'tækt] [səʊ] [ðæt] ['tɛrəz] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [speɪs] [draɪv] .

the	ship	must	be	preserved	intact	so	that	Terra's	scientists	could	examine	her	space	drive	.
这	船	必须	是	保存完好	完好无损的	所以	那	大地的	科学家	可以	检查	她	空间	驾驶	.

必须完整地保存这艘飞船，以便地球的科学家们能够检查它的太空推进器。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['ɪʃuː] , ['əʊvə(r)] - ['ʃædəuɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [sleɪv] [treɪd] .

It	had	become	the	paramount	issue	,	over	-	shadowing	in	importance	even	the	detestable	slave	trade	.
它	有	变得	这	派拉蒙	问题	,	超过	-	阴影	在	重要性	甚至	这	可恨	奴隶	贸易	.

它已成为最重要的问题，其重要性甚至超过了令人憎恶的奴隶贸易。

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" ['nɑːdiə] [kraɪd] .
" Nadia cried .
" 娜迪亚 哭 .

娜迪亚哭了。

" [doʊnt] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] .
" Don't go back there .
" 不 去 后退 那里 .

“不要再回去了。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɪm] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
" She flung herself on him , pressing her body flat against his .
" 她 扔 她自己 在 他 , 紧迫 她 身体 平坦的 反对 他的 .

她扑到他身上，身体紧贴着他。

" [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , ['gævɪn] !
" Please , for my sake , Gavin !
" 请 , 为了 我的 清酒 , 加文 !

“求求你，看在我自己份上，加文！”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] [ə'saɪd] .
" He pushed her rudely aside .
" 他 推动 她 粗鲁地 旁边 .

他粗鲁地把她推到一边。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]
Just then the chief astrogator burst upon them , running from inside the
只是 然后 这 首席 星鳄 爆裂 之上 他们 , 跑步 从 里面 这
[kæn'tuːnmənt] .
cantonment .
驻扎 .

就在这时，首席占星家突然从营地里冲了出来，撞见了他们。

[hɪz; ɪz] [straɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪbəd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wiːzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
His strides were labored , his breath wheezing in his chest .
他的 步幅 是 辛勤劳作 , 他的 气息 喘息 在 他的 胸部 .

他步履蹒跚，呼吸急促。

[hiː; hi] [sɔː] ['gævɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : " [ðə; ði] [ʃɪps] ['biːɪŋ] [ə'tækt] !
He saw Gavin and shouted : " The ship's being attacked !
他 锯 加文 和 喊叫 : " 这 船的 存在 遭到攻击 !

他看到了加文，大喊道：“船遭到攻击了！”

[ðev] ['reidiəud] [ðə; ði] [kæn'tuːnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [help] ! "
They've radioed the cantonment for help ! "
他们有 无线电通讯 这 驻扎 为了 帮助 ! "

他们已经用无线电向营地求助了！

" [huː] [baɪ] ? "
" Who by ? "
" WHO 经过 ? "

“谁？”

" [eks] [men] !
" X's men !
" X 的 男人 !

X 的人！

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [peɪvd] ['haɪweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['nəʊvə]

"	The	chief	astrogator	began	to	run	down	the	paved	highway	toward	the	Nova
"	这	首席	星鳄	开始	到	跑步	向下	这	铺砌路面	公路	朝向	这	新星

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fɒg] .

and	was	swallowed	by	the	fog	.
和	曾是	吞咽	经过	这	多雾路段	.

“首席天文测量员开始沿着铺好的公路向诺瓦号奔跑，然后被浓雾吞没了。”

['gævɪn] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [waɪn] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

Gavin	heard	something	whine	through	the	air	.
加文	听到	某物	抱怨	通过	这	空气	.

加文听到空气中传来一阵呜咽声。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] ['nɑːdiə] , " [daʊn] !

He	flung	himself	flat	on	his	face	,	shouting	at	Nadia	,	"	Down	!
他	扔	他自己	平坦的	在	他的	脸	,	喊叫	在	娜迪亚	,	"	向下	!

他脸朝下栽倒在地，冲着娜迪亚大喊：“趴下！”

['ðer] ['ʃelɪŋ] [ðə; ði] [kæn'tuːnmənt] !

They're	shelling	the	cantonment	!
它们是	炮击	这	驻扎	!

他们正在炮击营地!

" [ðə; ði] [ʃel] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] .

"	The	shell	burst	out	of	sight	in	the	fog	.
"	这	壳	爆裂	出去	的	视线	在	这	多雾路段	.

炮弹在雾中炸开，消失不见。

[ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] [eə(r)] [hɪt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

A	blast	of	air	hit	him	like	a	wall	of	water	.
一个	爆炸	的	空气	打	他	喜欢	一个	墙	的	水	.

一股强风像水墙一样击中了他。

['nɑːdiə] [sæt] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smʌdʒd] [weə(r)] [ʃɪd] ['grɔvəl] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] .

Nadia	sat	up	,	her	face	smudged	where	she'd	groveled	in	the	dirt	.
娜迪亚	卫星	向上	,	她	脸	模糊的	在哪里	棚	卑躬屈膝	在	这	污垢	.

娜迪亚坐了起来，脸上沾满了泥土，那是她刚才趴在泥土里留下的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɜːrs] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

She	was	cursing	like	a	spaceman	.
她	曾是	咒骂	喜欢	一个	太空人	.

她骂得像个宇航员。

['gævɪn] [jæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Gavin	yanked	her	to	her	feet	.
加文	猛拉	她	到	她	脚	.

加文一把将她拉了起来。

" [klɪə(r)] [aʊt] !

"	Clear	out	!
"	清除	出去	!

“清场！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [duːmd] [kæn'tuːnmənt] .

"	He	began	to	haul	her	away	from	the	doomed	cantonment	.
"	他	开始	到	运输	她	离开	从	这	注定失败	驻扎	.

他开始把她从那座注定要被摧毁的营地里拖走。

[ə'nʌðə(r)] [ʃel] [lɒbd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Another	shell	lobbed	over	their	heads	to	explode	directly	behind	them	.
其他	壳	抛掷	超过	他们的	头部	到	爆炸	直接地	在后面	他们	.

另一枚炮弹从他们头顶飞过，在他们身后爆炸。

['gævɪnz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .

Gavin's	**hands**	**were**	**torn**	**from**	**the**	**girl**	**.**
加文的	双手	是	撕裂	从	这	女孩	.

加文的手被从女孩身上扯了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bləʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][blɑːst] .

He	**was**	**blown**	**a**	**dozen**	**feet**	**by**	**the**	**blast**	**.**
他	曾是	吹	一个	打	脚	经过	这	爆炸	.

爆炸把他炸飞了十几英尺。

[hiː; hi] [leɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [lɪt] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

He	**lay**	**where**	**he**	**lit**	**,**	**knowing**	**nothing**	**,**	**feeling**	**nothing**	**.**
他	躺	在哪里	他	点燃	,	会心	没有什么	,	感觉	没有什么	.

他躺在点燃的地方，一无所知，也毫无感觉。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

['gævɪnz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['nʌmɪŋ] [kəʊld] .

Gavin's	**first**	**impression**	**was**	**one**	**of**	**numbing**	**cold**	**.**
加文的	第一的	印象	曾是	一	的	麻木	寒冷的	.

加文的第一印象是刺骨的寒冷。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[pɪtʃ] ['blæknəs] [in'gʌlf] [hɪm] .

Pitch	**blackness**	**engulfed**	**him**	**.**
沥青	黑	吞噬	他	.

他被一片漆黑笼罩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['ɔːrientɪŋ] [hɪm'self] .

He	**had**	**difficulty**	**orienting**	**himself**	**.**
他	有	困难	定向	他自己	.

他难以辨别方向。

['rɑːðə(r)] ['heɪzɪli] , [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn'tuːnmənt][baɪ][eks][men] .

Rather	**hazily**	**,**	**he**	**recalled**	**the**	**shelling**	**of**	**the**	**cantonment**	**by**	**X's**	**men**	**.**
相当	朦胧地	,	他	召回	这	炮击	的	这	驻扎	经过	X 的	男人	.

他依稀记得 X 的人炮击了营地。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪəd] .

Gradually	**his**	**mind**	**cleared**	**.**
逐步地	他的	头脑	已清除	.

他的头脑逐渐清醒过来。

[ðə; ði] [swɪft] ['dʒəʊvɪən] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [hiː; hi] [pə'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [hæd; həd]

The	**swift**	**Jovian**	**night**	**had**	**fallen**	**,**	**he**	**perceived**	**,**	**and**	**the**	**temperature**	**had**
这	迅速	木星	夜晚	有	倒下	,	他	感知	,	和	这	温度	有

[drɒpt] ['ʃɑːpli] .

dropped	**sharply**	**.**
掉落	尖锐地	.

他感觉到，木星的夜晚迅速降临，气温骤降。

['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] .

Only	**his**	**insulating**	**outer**	**garments**	**had**	**saved**	**him**	**from**	**freezing**	**.**
仅有的	他的	绝缘	外	服装	有	已保存	他	从	冷冻	.

幸亏他穿了保暖的外套，才没被冻死。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊp] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɑːdiəz] ['bɒdi] .

He	began	to	grope	around	for	Nadia's	body	.
他	开始	到	摸索	大约	为了	娜迪亚的	身体	.

他开始四处摸索，寻找娜迪亚的尸体。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [beə(r)] [graʊnd] , [stəʊnz] , [ʃrʌbz] .

He	found	nothing	but	bare	ground	,	stones	,	shrubs	.
他	成立	没有什么	但	裸	地面	,	石头	,	灌木	.

他发现的只有裸露的地面、石头和灌木丛。

[hiː; hi] [sæt] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

He	sat	back	on	his	haunches	,	getting	his	bearings	.
他	卫星	后退	在	他的	臀部	,	获得	他的	轴承	.

他向后蹲下，回过神来。

[ðə; ði] [naɪt] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] ; ['saɪləns] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

The	night	pressed	against	his	eyeballs	;	silence	rang	in	his	ears	.
这	夜晚	按下	反对	他的	眼球	;	沉默	响铃	在	他的	耳朵	.

夜色压在他的眼球上；寂静在他耳边回荡。

[nəʊ] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] [dʌm] - [dʌm] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .

No	popping	of	dum	-	dum	fire	was	to	be	heard	.
不	爆米花	的	笨蛋	-	笨蛋	火	曾是	到	是	听到	.

没有听到达姆弹爆炸的声音。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['reɪdəz] [hæd; həd] [wʌn] , [ɔː(r)] ['kæbət] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

Whether	the	raiders	had	won	,	or	Cabot	was	still	in	possession	of	his	ship	,
无论	这	袭击者	有	韩元	,	或者	卡伯特	曾是	仍然	在	拥有	的	他的	船	,

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

he	couldn't	tell	.
他	不能	告诉	.

他无法判断袭击者是否取得了胜利，或者卡伯特是否仍然控制着他的船。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

But	the	fight	was	over	.
但	这	斗争	曾是	超过	.

但战斗已经结束了。

[eks] , [hɪm'self] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] ['dʒuːpɪtə(r)] [jet] .

X	,	himself	,	he	realized	,	couldn't	possibly	have	reached	Jupiter	yet	.
X	,	他自己	,	他	已实现	,	不能	可能	有	达到	木星	然而	.

他意识到，X 自己不可能已经到达木星。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'bɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['nəʊvə] [aʊt] [frɒm; frəm] ['viːnəs] ,

Even	if	he	had	been	aboard	one	of	the	ships	which	had	pursued	the	Nova	out	from	Venus	,
甚至	如果	他	有	到过	船上	一	的	这	船舶	哪个	有	追击	这	新星	出去	从	金星	,

即使他当时身处追击"新星号"驶出金星的飞船之一上，

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] .

a	whole	year	must	elapse	before	he	could	arrive	.
一个	所有的	年	必须	流逝	前	他	可以	到达	.

整整一年后他才能到达。

[ðen] , [ɪf] [eks] [men] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] ['nəʊvə] ,

Then	,	if	X's	men	had	attacked	the	Nova	,
然后	,	如果	X 的	男人	有	遭到攻击	这	新星	,

那么，如果X的手下袭击了诺瓦号，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] [hɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] .

they	had	been	planted	here	earlier	and	had	been	waiting	in	ambush	.
他们	有	到过	已种植	这里	早些时候	和	有	到过	等待	在	伏击	.

它们之前就被安放在此，伺机埋伏。

[ðæt] [ment] [eks][hæd; həd] [biːn] [tɪpt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sleɪv]

That	meant	X	had	been	tipped	off	to	the	location	of	the	hidden	slave
那	意思是	X	有	到过	倾斜	离开	到	这	地点	的	这	隐	奴隶

[kæn'tuːnmənt] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .

cantonment	on	Jupiter	.
驻扎	在	木星	.

这意味着 X 已经得到了关于木星上隐藏奴隶营地位置的情报。

['sʌmθɪŋ] [brʌʃt] [ə'genst] ['gævɪnz] [feɪs] !

Something	brushed	against	Gavin's	face	!
某物	刷过	反对	加文的	脸	!

有什么东西擦到了加文的脸!

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [kəʊld] ['fɪŋgətɪps] .

It	felt	like	cold	fingertips	.
它	毛毡	喜欢	寒冷的	指尖	.

感觉就像指尖冰凉。

['gævɪnz] [ɑːmz] [fleɪld] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [stɑːk] ['terə(r)] .

Gavin's	arms	flailed	the	air	in	stark	terror	.
加文的	武器	挥舞	这	空气	在	斯塔克	恐怖	.

加文惊恐万分，双臂在空中胡乱挥舞。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [sɒft] , [kəʊld] , ['heələs] ['bɒdi] .

He	struck	a	soft	,	cold	,	hairless	body	.
他	击	一个	柔软的	,	寒冷的	,	无毛	身体	.

他击中了一具柔软、冰冷、没有毛发的尸体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv][hɑːf] - ['hjuːmən] [skwiːk] .

There	was	a	barrage	of	half	-	human	squeaks	.
那里	曾是	一个	弹幕	的	一半	-	人类	吱吱声	.

一阵阵半人半兽的吱吱声响起。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] .

The	air	was	full	of	the	fluttering	of	wings	.
这	空气	曾是	满的	的	这	飘动	的	翅膀	.

空气中充满了翅膀扑扇的声音。

['skævɪndʒə(r)][bæts] !

Scavenger	bats	!
拾荒者	蝙蝠	!

食腐蝙蝠!

['gævɪn] [felt] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] [swet] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

Gavin	felt	a	prickling	of	cold	sweat	break	through	his	skin	.
加文	毛毡	一个	刺痛	的	寒冷的	汗	休息	通过	他的	皮肤	.

加文感到一阵冷汗刺破皮肤。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊp] ['fiːvərɪʃli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['bɒdi] [ə'gen] , ['wɜːkɪŋ] ['aʊtwəd] [ɪn][æn; ən]

He	began	to	grope	feverishly	for	the	girl's	body	again	,	working	outward	in	an
他	开始	到	摸索	狂热地	为了	这	女孩们	身体	再次	,	在职的	向外	在	一个

['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['spaɪrəl] .

ever	-	widening	spiral	.
曾经	-	扩大	螺旋	.

他又开始疯狂地摸索女孩的身体，向外呈螺旋状不断扩大。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['leŋθənd] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

After	an	hour	he	had	lengthened	the	radius	of	his	search	until	he
后	一个	小时	他	有	加长	这	半径	的	他的	搜索	直到	他

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv][ðə; ði][kæn'tuːnmənt] .

was	among	the	debris	of	the	cantonment	.
曾是	之中	这	碎片	的	这	驻扎	.

一个小时后，他扩大了搜索范围，直到来到了营地的废墟之中。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .

He	sat	back	on	his	haunches	,	sure	of	only	one	thing	.
他	卫星	后退	在	他的	臀部	,	当然	的	仅有的	一	事物	.

他向后蹲下，只确信一件事。

['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] !

Nadia	Petrovna	was	not	there	!
娜迪亚	彼得罗夫娜	曾是	不是	那里	!

娜迪亚·彼得罗夫娜不在那里！

[ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [kæn'tuːnmənt][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] [skwiːk] [ænd; ənd] [wɪŋ]

The	air	above	the	demolished	cantonment	was	thick	with	the	squeaks	and	wing
这	空气	多于	这	已拆除	驻扎	曾是	厚的	和	这	吱吱声	和	翼

['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heələs] [bæts] .

rushing	of	the	hairless	bats	.
匆忙	的	这	无毛	蝙蝠	.

被拆毁的营地上空弥漫着无毛蝙蝠的吱吱声和翅膀拍打的声音。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['jeləʊ] [gləʊ] ['herəld] [ðə; ði] [dɔːn] .

A	faint	yellow	glow	heralded	the	dawn	.
一个	头晕的	黄色的	辉光	被预言	这	黎明	.

黎明时分，微弱的黄色光芒预示着黎明的到来。

[ɪf] [ðə; ði]['nəʊvə]['hædnt] [seɪld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [həʊp] .

If	the	Nova	hadn't	sailed	,	there	was	still	hope	.
如果	这	新星	之前没有	航行	,	那里	曾是	仍然	希望	.

即使“诺瓦号”没有启航，也还有希望。

['gævɪn] [drəʊv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [praul] [ðə; ði] ['debriː] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

Gavin	drove	himself	to	his	feet	,	prowled	the	debris	in	search	of	the	road	.
加文	驾驶	他自己	到	他的	脚	,	潜行	这	碎片	在	搜索	的	这	路	.

加文挣扎着站了起来，在废墟中寻找道路。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - ['hjuːmən]['skævɪndʒə(r)][bæts]['ɪntuː] ['wɪspərɪŋ] , ['skwiːkɪŋ]

He	started	hundreds	of	the	half	-	human	scavenger	bats	into	whispering	,	squeaking
他	开始	数百	的	这	一半	-	人类	拾荒者	蝙蝠	进入	耳语	,	吱吱作响

[flaɪt] , ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] ['kaʊntləs] ['bɒdɪz] .

flight	,	stumbled	across	countless	bodies	.
航班	,	踉跄	穿过	无数	身体	.

他让数百只半人半食腐蝙蝠发出低语、吱吱的飞行声，并偶然发现了无数尸体。

[ðə; ði] ['reɪdəz] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrə] .

The	raiders	had	been	thorough	.
这	袭击者	有	到过	彻底	.

袭击者们行动非常彻底。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪvd] ['haɪweɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fiːl] .

At	length	he	found	the	paved	highway	,	began	to	follow	it	by	feel	.
在	长度	他	成立	这	铺砌路面	公路	,	开始	到	跟随	它	经过	感觉	.

他终于找到了铺好的公路，开始凭感觉沿着公路走。

[ə; eɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

A	wind	was	blowing	across	the	road	.
一个	风	曾是	吹	穿过	这	路	.

风吹过马路。

['gævɪn][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['fɔːdɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] .

Gavin	had	to	fight	it	like	a	man	fording	a	stream	against	a	strong	current	.
加文	有	到	斗争	它	喜欢	一个	男人	涉水	一个	溪流	反对	一个	强的	当前的	.

加文不得不像逆流而上的人一样与之搏斗。

[ðə; ði] [laɪt] , [ðəʊ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [treɪs]

The	light	,	though	,	continued	to	brighten	until	he	could	make	out	the	trace
这	光	,	尽管	,	持续	到	提亮	直到	他	可以	制作	出去	这	痕迹

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

beneath	his	feet	.
下面	他的	脚	.

然而，光线持续增强，直到他能够看清脚下的痕迹。

[ðen] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊvə] [luːm] [ded] [ə'hed] .

Then	the	towering	bulk	of	the	Nova	loomed	dead	ahead	.
然后	这	参天	大部分	的	这	新星	迫近	死的	前方	.

然后，诺瓦庞大的身躯出现在正前方。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [gɒn] !

She	wasn't	gone	!
她	不是	已消失	!

她没走！

['gævɪn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['gɑːspɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] .

Gavin	flung	himself	gasping	on	the	ground	,	trembling	with	exhaustion	.
加文	扔	他自己	喘息	在	这	地面	,	发抖	和	疲惫	.

加文气喘吁吁地扑倒在地，浑身颤抖，精疲力竭。

[hiː; hi] ['restɪd] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['mʌs(ə)lz] ,

He	rested	only	long	enough	to	control	his	trembling	muscles	,
他	休息	仅有的	长的	足够的	到	控制	他的	发抖	肌肉	,

他只休息了很短的时间，以控制住颤抖的肌肉。

[ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][skɜːt][ðə; ði] [ʃɪp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][blaɪnd][spɒt][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

then	began	to	skirt	the	ship	towards	the	blind	spot	in	the	rear	.
然后	开始	到	裙子	这	船	向	这	瞎的	点	在	这	后部	.

然后开始绕着船向后方的盲区移动。

[hiː; hi] [steɪd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

He	stayed	out	of	sight	.
他	入住	出去	的	视线	.

他一直躲藏起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][spaɪd][baɪ][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [wɒtʃ] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði]['skænə(r)]

He	had	no	desire	to	be	spied	by	a	possible	watch	posted	at	the	scanner
他	有	不	欲望	到	是	间谍	经过	一个	可能的	手表	发布	在	这	扫描器

.

:

.

他不想被可能设在扫描仪上的监视者监视。

[ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃuːt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [dʒets] .

The	disposal	chute	was	just	forward	of	the	rear	jets	.
这	处理	滑槽	曾是	只是	向前	的	这	后部	喷气式飞机	.

排污槽就在后部喷气口的前面。

['gævɪn] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,

Gavin	reached	it	unobserved	,	as	far	as	he	could	see	,
加文	达到	它	未被观察到的	,	作为	远的	作为	他	可以	看	,

据他所见，加文悄无声息地到达了那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄色迷雾之外(Beyond the Yellow Fog)
第5/5页

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːm] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] [laɪk] [ə; eɪ] ['klaɪmə(r)]

and	began	to	worm	his	way	up	the	inside	of	the	tube	like	a	climber
和	开始	到	蠕虫	他的	方式	向上	这	里面	的	这	管子	喜欢	一个	登山者

[ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

ascending	a	chimney	.
上升	一个	烟囱	.

然后他开始像登山者爬烟囱一样，沿着管子内部向上蠕动。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	reached	the	lock	and	got	his	shoulder	beneath	it	.
他	达到	这	锁	和	得到	他的	肩膀	下面	它	.

他够到了锁，把肩膀顶到了锁下面。

[ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ɪn] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

The	lock	had	been	designed	to	operate	in	space	where	the	pressure	inside	the
这	锁	有	到过	设计	到	操作	在	空间	在哪里	这	压力	里面	这

[ʃɪp] [helpt] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

ship	helped	seal	it	.
船	帮助	海豹	它	.

该锁的设计初衷是在太空中使用，利用飞船内部的压力来密封它。

[naʊ] , ['eɪdɪd] [baɪ] ['dʒuːpɪtərz] [dens] ['ætməsfɪə(r)] ,

Now	,	aided	by	Jupiter's	dense	atmosphere	,
现在	,	协助	经过	木星的	稠密	气氛	,

现在，借助木星浓密的大气层，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['praɪɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] [ʌp] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

he	succeeded	in	prying	the	lock	up	and	scrambling	into	the	trap	.
他	成功了	在	窥探	这	锁	向上	和	争抢	进入	这	陷阱	.

他成功撬开了锁，然后跳进了陷阱。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃuːt] [də'rektli] [ɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæli] .

Ten	minutes	later	,	he	climbed	out	of	the	chute	directly	aft	of	the	galley	.
十	分钟	之后	,	他	攀登	出去	的	这	滑槽	直接地	后部	的	这	厨房	.

十分钟后，他从厨房正后方的滑道爬了出来。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [laɪt] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [suːp] .

The	air	was	warm	and	light	,	bringing	him	the	odor	of	cooking	soup	.
这	空气	曾是	温暖的	和	光	,	带来	他	这	气味	的	烹饪	汤	.

空气温暖而清新，带着一股汤的香味。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	passage	was	deserted	.
这	通道	曾是	荒凉的	.

通道里空无一人。

['gævɪn] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wel] [wɪtʃ] [led] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊvəz]

Gavin	slipped	into	the	escape	well	which	led	from	the	engine	room	to	the	Nova's
加文	滑倒了	进入	这	逃脱	出色地	哪个	引领	从	这	引擎	房间	到	这	新星

['aʊtə(r)] [skɪn] ,

outer	skin	,
外	皮肤	,

加文溜进了从机舱通往诺瓦号外壳的逃生井。

[ˈklæmbə] [ˈdaʊnwəd] [əˈgen] .

clambered	downward	again	.
攀爬	向下	再次	.

再次向下攀爬。

[hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [wel] [ˈsɒftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ruːm] [ɪtˈself] .

He	stepped	from	the	escape	well	softly	into	the	engine	room	itself	.
他	步	从	这	逃脱	出色地	轻轻	进入	这	引擎	房间	本身	.

他轻轻地从逃生井走进了机舱。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .

At	first	he	thought	it	was	deserted	.
在	第一的	他	想法	它	曾是	荒凉的	.

起初他以为这里是荒无人烟的。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [gɑːd] [ˈpəʊstɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siːld] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ɑːft] [ˈbʌlkhed] .

Then	he	discovered	a	guard	posted	beside	the	sealed	door	in	the	aft	bulkhead	.
然后	他	发现	一个	警卫	发布	旁	这	密封	门	在	这	后部	舱壁	.

然后他发现后舱壁上，一扇密封的门旁站着一名守卫。

[ˈgævɪn][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .

Gavin	had	never	seen	him	before	.
加文	有	绝不	已见	他	前	.

加文以前从未见过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈterən] [ɪn] [kɔːs] [ˈaʊtə(r)] [ˈgɑːmənts] .

He	was	a	big	Terran	in	coarse	outer	garments	.
他	曾是	一个	大的	泰伦	在	粗	外	服装	.

他是个身材魁梧的地球人，穿着粗糙的外衣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [hɑːf] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . [ˈeɪdʒənt] , [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːt] - [gʌn] .

He	was	facing	half	away	from	the	T	.	I	.	S	.	agent	,	holding	a	dart	-	gun	.
他	曾是	面向	一半	离开	从	这	T	.	我	.	S	.	代理人	,	保持	一个	镖	-	枪	.

他背对着TIS特工，手里拿着一支飞镖枪。

[ˈgævɪn] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [brɑːs] [nʌks] .

Gavin	slipped	his	fingers	through	his	brass	knucks	.
加文	滑倒了	他的	手指	通过	他的	黄铜	指节	.

加文将手指伸进了指虎手套里。

[hiː; hi] [edʒd] [ˈkɔːʃəsli] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈnoʊvəz] [ˈsaɪklətrɒn] ,

He	edged	cautiously	from	behind	the	Nova's	cyclotron	,
他	边缘	谨慎地	从	在后面	这	新星	回旋加速器	,

他小心翼翼地从“新星”号的回旋加速器后面溜了出来。

[krept] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [stelθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈferɪt] .

crept	up	on	the	man	with	the	stealth	of	a	ferret	.
悄悄地爬	向上	在	这	男人	和	这	隐身	的	一个	雪貂	.

他像雪貂一样悄无声息地靠近了那个人。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] .

At	the	last	moment	,	the	fellow	heard	him	and	swung	around	.
在	这	最后的	片刻	,	这	同伴	听到	他	和	摇摆	大约	.

就在最后一刻，那家伙听到了他的声音，猛地转过身来。

[ˈgævɪn] [klɪpt] [hɪm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Gavin	clipped	him	behind	his	ear	with	the	weight	of	his	shoulder	back	of	the
加文	剪辑	他	在后面	他的	耳朵	和	这	重量	的	他的	肩膀	后退	的	这

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

加文用肩膀的重量击中了他的耳朵后方。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hed] [bˈæŋgd] [əˈgenst] [ðə; ði] [stiːl] [ˈbʌlkhed] .

The	guard's	head	banged	against	the	steel	bulkhead	.
这	警卫的	头	砰的一声	反对	这	钢	舱壁	.

守卫的头撞到了钢制隔板上。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈnɜːrvləsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] , [ˈtʌmbld] [ˈsaɪdweɪz] .

He	slipped	nervelessly	to	a	sitting	posture	,	tumbled	sideways	.
他	滑倒了	无所畏惧	到	一个	坐着	姿势	,	翻滚	侧身	.

他毫无镇定地坐了起来，然后向一侧摔倒。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ˈbʌb(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

His	breath	bubbled	with	a	rattling	sound	from	his	mouth	.
他的	气息	冒泡	和	一个	嘎嘎作响	声音	从	他的	嘴	.

他呼吸时，嘴里发出咯咯的喘息声。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ˈbriːðɪŋ] .

Then	he	stopped	breathing	.
然后	他	停止	呼吸	.

然后他就停止了呼吸。

[wɪˈðaʊt] [ˈbɔðərɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ˈgævɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ˈpæn(ə)l] .

Without	bothering	to	check	his	pulse	,	Gavin	turned	to	the	control	panel	.
没有	烦人	到	查看	他的	脉冲	,	加文	转向	到	这	控制	控制板	.

加文连脉搏都没摸，就转向了控制面板。

[ðə; ði][ˈfjuːəl] [geɪdʒ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsɜːpləs] .

The	fuel	gauge	showed	a	comfortable	surplus	.
这	燃料	测量	显示	一个	舒服的	剩余	.

油表显示油量充足。

[ɪəz] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈeni] [ˌʌntəˈwɔːd] [saʊnd] , [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈpʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈliːvə(r)] [wɪtʃ] [dʌmpt] [ðə; ði][ˈfjuːəl] ,

Ears	straining	to	catch	any	untoward	sound	,	he	slowly	pulled	down	the	lever	which	dumped	the	fuel	,
耳朵	紧张	到	抓住	任何	不愉快的	声音	,	他	缓慢地	拉	向下	这	杠杆	哪个	丢弃	这	燃料	,

他竖起耳朵，不放过任何异常的声音，缓缓拉下倾倒燃油的操纵杆。

[wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtensɪti] [ɒv; əv] [nɜːvz] .

watched	the	gauge	with	a	growing	tensity	of	nerves	.
观看	这	测量	和	一个	生长	张力	的	神经	.

我紧张地盯着仪表盘上的数字。

[ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [geɪdʒ] [drɒpt] [ˈtæntəlaɪzɪŋli] [ˈsləʊli] ,

The	level	in	the	gauge	dropped	tantalizingly	slowly	,
这	等级	在	这	测量	掉落	令人垂涎地	缓慢地	,

仪表盘上的数值缓慢而令人揪心地下降着，

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ˈfjuːəl] [ˈbʌb(ə)ld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tæŋks][ˈɒntə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ˈdʒuːpɪtə(r)][tuː; tə] [ˈsætʃəreɪt] [ðə; ði] [sɔɪl] .

as	the	liquid	fuel	bubbled	out	of	the	tanks	onto	the	surface	of	Jupiter	to	saturate	the	soil	.
作为	这	液体	燃料	冒泡	出去	的	这	坦克	到	这	表面	的	木星	到	饱和	这	土壤	.

液态燃料从燃料箱中冒出，流到木星表面，浸透了土壤。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [ˈsɪmb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˈvɔɪsɪz] .

It	was	still	a	half	-	inch	from	the	empty	symbol	when	he	heard	voices	.
它	曾是	仍然	一个	一半	-	英寸	从	这	空的	象征	什么时候	他	听到	声音	.

当他听到人声时，距离那个空符号还有半英寸。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['lædə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

Someone	**was**	**descending**	**the**	**ladder**	**into**	**the**	**engine**	**room**	**.**
某人	曾是	下降	这	梯子	进入	这	引擎	房间	.

有人正顺着梯子下到机舱里。

['gævɪnz] [dʒɔː] [set] ; [hɪz; ɪz] [lɪps] [θɪnd] .

Gavin's	**jaw**	**set**	**;**	**his**	**lips**	**thinned**	**.**
加文的	颚	放	;	他的	嘴唇	变薄	.

加文下巴紧绷，嘴唇抿了起来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [dɑːt] - [gʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['dʌmpɪŋ]

With	**his**	**left**	**hand**	**he**	**drew**	**his**	**dart**	**-**	**gun**	**,**	**but**	**he**	**didn't**	**release**	**the**	**dumping**
和	他的	左边	手	他	画	他的	镖	-	枪	,	但	他	没有	发布	这	倾销

['liːvə(r)] .

lever	**.**
杠杆	.

他左手拔出了飞镖枪，但他没有松开卸弹杆。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [θriː] - [eitθ, eiθ][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ðen] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

The	**gauge**	**showed**	**a**	**three**	**-**	**eighths**	**of**	**an**	**inch**	**,**	**then**	**a**	**quarter**	**.**
这	测量	显示	一个	三	-	八分之一	的	一个	英寸	,	然后	一个	四分之一	.

仪表显示读数为八分之三英寸，然后是四分之一英寸。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][legz][ænd; ənd]

A	**pair**	**of**	**boots**	**descended**	**into**	**his**	**range**	**of**	**vision**	**followed**	**by**	**the**	**legs**	**and**
一个	一对	的	靴子	下降	进入	他的	范围	的	想象	随后	经过	这	腿	和

[weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

waist	**of**	**a**	**man**	**.**
腰部	的	一个	男人	.

一双靴子进入了他的视野，随后是一个男人的腿和腰。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , [feɪst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . ['eɪdʒənt][ɪn]

The	**man**	**reached**	**the**	**deck**	**,**	**faced**	**around**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**T**	**.**	**I**	**.**	**S**	**.**	**agent**	**in**
这	男人	达到	这	甲板	,	面对	大约	和	凝视	在	这	T	.	我	.	S	.	代理人	在

[ə'stɒnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

那人走到甲板上，转身，惊讶地盯着TIS特工。

" [doʊnt] [muːv] ! " [bɪ'gæn] ['gævɪn] .

"	**Don't**	**move**	**!**	**"**	**began**	**Gavin**	**.**
"	不	移动	!	"	开始	加文	.

“别动！”加文开口说道。

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] [bɑːkt] " [drɒp] [ðæt] [gʌn] !

Another	**voice**	**from**	**up**	**the**	**ladder**	**barked**	**"**	**Drop**	**that**	**gun**	**!**
其他	嗓音	从	向上	这	梯子	吠叫	"	降低	那	枪	!

梯子上又传来一个声音吼道：“放下枪！”

" ['gævɪnz] [aɪz] [flæʃt] ['ʌpwəd] .

"	**Gavin's**	**eyes**	**flashed**	**upward**	**.**
"	加文的	眼睛	闪光灯	向上	.

加文的目光向上闪了一下。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mænz] [hed] , ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]['lædə(r)] [wel] .

He	**saw**	**a**	**man's**	**head**	**,**	**shoulder**	**and**	**arm**	**through**	**the**	**circular**	**ladder**	**well**	**.**
他	锯	一个	男人的	头	,	肩膀	和	手臂	通过	这	圆	梯子	出色地	.

他透过圆形梯井看到了一个人的头、肩膀和手臂。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['laɪɪŋ][ɒn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ]

The	man	seemed	to	be	lying	on	the	deck	above	covering	him	through	the	opening
这	男人	似乎	到	是	说谎	在	这	甲板	多于	覆盖	他	通过	这	开幕

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːt] - [gʌn] .

with	a	dart	-	gun	.
和	一个	镖	-	枪	.

那人似乎躺在上面的甲板上，透过开口用麻醉枪掩护着他。

['gævɪn] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Gavin	dropped	his	own	automatic	.
加文	掉落	他的	自己的	自动的	.

加文把自己的自动步枪掉在了地上。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] [ðæt] ['liːvə(r)] !

"	Take	your	hand	off	that	lever	!
"	拿	你的	手	离开	那	杠杆	!

把你的手从那个操纵杆上拿开!

" [ðə; ði][mæn] [snæpt] .

"	the	man	snapped	.
"	这	男人	啪啪	.

那人突然情绪失控了。

['gævɪn] ['flik] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪdʒ] .

Gavin	flicked	his	eye	to	the	gauge	.
加文	轻弹	他的	眼睛	到	这	测量	.

加文瞥了一眼仪表。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tæŋks] .

The	last	of	the	fuel	was	flowing	from	the	tanks	.
这	最后的	的	这	燃料	曾是	流动	从	这	坦克	.

油箱里的最后一批燃料也流了出来。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['liːvə(r)] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	released	the	lever	,	straightened	his	shoulders	.
他	发布	这	杠杆	,	拉直	他的	肩膀	.

他松开操纵杆，挺直了肩膀。

[let] [ðem; ðəm][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

Let	them	do	what	they	pleased	to	him	now	,	he	thought	,	they	were	too
让	他们	做	什么	他们	高兴	到	他	现在	,	他	想法	,	他们	是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他心想，现在就让他们对他为所欲为吧，一切都太迟了。

[ðə; ði]['nəʊvə][wɒz; wəz] ['graʊndɪd] !

The	Nova	was	grounded	!
这	新星	曾是	接地	!

新星号被困住了!

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm]

The	second	man	descended	the	ladder	and	the	pair	of	them	regarded	him
这	第二	男人	下降	这	梯子	和	这	一对	的	他们	认为	他

['kjʊəriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

第二个人从梯子上下来，两人好奇地看着他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][bɪg][men] ,

They	were	both	big	men	,
他们	是	两个都	大的	男人	,

他们俩都是身材高大的人。

['terən] [ɪn] ['bægi] ['aʊtə(r)] ['gɑ:mənts] [laɪk] [ðə; ði] [gɑ:d] [hu:z] [skʌl] ['gævɪn] [hæd; həd] [krækt] .

Terrans	**in**	**baggy**	**outer**	**garments**	**like**	**the**	**guard**	**whose**	**skull**	**Gavin**	**had**	**cracked**	**.**
泰伦人	在	宽松的	外	服装	喜欢	这	警卫	谁	颅骨	加文	有	裂纹	.

穿着宽松外衣的地球人，就像加文打碎了头骨的那个守卫一样。

" [hu:] [ðə; ði] [hel] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [fɜ:st] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .

"	**Who**	**the**	**hell**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**first**	**man**	**in**	**a**	**flat**	**voice**	**.**
"	WHO	这	地狱	是	你	?	"	问	这	第一的	男人	在	一个	平坦的	嗓音	.

“你到底是谁？”第一个人用平淡的语气问道。

[ði:z] [men] [wɜ:(r); wə(r)][bæd] .

These	**men**	**were**	**bad**	**.**
这些	男人	是	坏的	.

这些人很坏。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

They	**didn't**	**play**	**at**	**it**	**.**
他们	没有	玩	在	它	.

他们没有参与其中。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] .

They	**didn't**	**try**	**to**	**be**	**.**
他们	没有	尝试	到	是	.

他们并没有试图成为那样的人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [etʃt] [ɪn][ðeə(r)][kəʊld] [aɪz] [ænd; ənd] [taɪt] [maʊðz] .

It	**was**	**etched**	**in**	**their**	**cold**	**eyes**	**and**	**tight**	**mouths**	**.**
它	曾是	蚀刻	在	他们的	寒冷的	眼睛	和	紧的	嘴	.

那份神情深深地刻在了他们冰冷的眼神和紧闭的双唇上。

['gævɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Gavin	**moistened**	**his**	**lips**	**.**
加文	湿润	他的	嘴唇	.

加文舔了舔嘴唇。

" ['mɜ:rdək] .

"	**Murdock**	**.**
"	默多克	.

“默多克。

[θɜ:d] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] . "

Third	**assistant**	**-**	**engineer**	**.**	**"**
第三	助手	-	工程师	.	"

第三助理工程师。

" [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [ɪn] [feɪnt] [sə'praɪz] .

"	**Another**	**one**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**second**	**man**	**in**	**faint**	**surprise**	**.**
"	其他	一	,	"	惊呼	这	第二	男人	在	头晕的	惊喜	.

“又一个，”第二个男人略带惊讶地喊道。

" [aɪ] [θɔ:t] [wɪd] [bægd] [ðə; ði] [lɒt] .

"	**I**	**thought**	**we'd**	**bagged**	**the**	**lot**	**.**
"	我	想法	我们会	袋装	这	很多	.

“我以为我们已经全部拿下了。”

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [grʌnt] .

"	**The**	**other**	**grunted**	**.**
"	这	其他	哼哼	.

另一个人哼了一声。

" [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [hɪm][tu:; tə][waɪ] .

"	**We'd**	**better**	**take**	**him**	**to**	**Y**	**.**
"	我们会	更好的	拿	他	到	是	.

我们最好把他送到Y那里。

" ['gævɪn][wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌsl] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [mes] .

"	Gavin	was	searched	and	then	hustled	up	the	ladder	into	the	officer's	mess	.
"	加文	曾是	搜索	和	然后	匆忙	向上	这	梯子	进入	这	警官们	混乱	.

“加文被搜身后，匆匆忙忙地爬上梯子，进了军官餐厅。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'peld] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['mesruːm] ,

As	he	was	propelled	through	the	door	,	conversation	died	in	the	messroom	,
作为	他	曾是	推进	通过	这	门	,	对话	死亡	在	这	休息室	,

他被推开门的那一刻，餐厅里的谈话声戛然而止。

[ænd; ənd][fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

and	four	pairs	of	eyes	turned	on	him	curiously	.
和	四	对	的	眼睛	转向	在	他	奇怪的是	.

四双眼睛好奇地看着他。

['gævɪn] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

Gavin	controlled	his	surprise	.
加文	受控	他的	惊喜	.

加文努力克制住了自己的惊讶。

- [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['aiən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['həʊmli] ['fiːtʃəz] [tɔːt] [wɪð] [streɪn] .

Villanowski	was	there	,	ironed	to	his	chair	,	his	homely	features	taut	with	strain	.
-	曾是	那里	,	熨烫过的	到	他的	椅子	,	他的	家常的	特征	紧绷	和	拉紧	.

维拉诺夫斯基就站在那里，像被熨斗熨烫一样僵在椅子上，他那朴素的脸上满是紧张。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] - [sæt][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['fæktə(r)] .

At	the	table	to	the	left	of	Villanowski	sat	the	emaciated	factor	.
在	这	桌子	到	这	左边	的	-	卫星	这	瘦弱	因素	.

在维拉诺夫斯基左边的桌子旁，坐着一位骨瘦如柴的官员。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['aiən] .

He	wasn't	ironed	.
他	不是	熨烫过的	.

他没熨衣服。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz]['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] .

Neither	was	Nadia	Petrovna	.
两者都不	曾是	娜迪亚	彼得罗夫娜	.

娜迪亚·彼得罗夫娜也不是。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][krɪsp] [ʃɔːts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .

She	had	changed	into	crisp	shorts	and	was	leaning	forward	,	lips	parted	in	surprise	.
她	有	已更改	进入	脆	短裤	和	曾是	倾斜	向前	,	嘴唇	分手了	在	惊喜	.

她换上了利落的短裤，身体前倾，嘴唇微微张开，满脸惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [mæn] [huː] [druː] [ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . ['eɪdʒənts] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	it	was	the	fourth	man	who	drew	the	T	.	I	.	S	.	agent's	attention	.
但	它	曾是	这	第四	男人	WHO	画	这	T	.	我	.	S	.	经纪人	注意力	.

但引起TIS特工注意的是第四个人。

[hiː; hi][sæt] [bɪ'twiːn] ['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktə(r)] , [lɔl] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['indələntli] ,

He	sat	between	Nadia	Petrovna	and	the	factor	,	lolling	back	in	his	chair	indolently
他	卫星	之间	娜迪亚	彼得罗夫娜	和	这	因素	,	懒散	后退	在	他的	椅子	懒散地

,

,

,

他懒洋洋地靠在椅背上，坐在娜迪亚·彼得罗夫娜和工厂主之间。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [spred] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

a	sheaf	of	papers	spread	on	the	table	before	him	.
一个	捆	的	文件	传播	在	这	桌子	前	他	.

他面前的桌子上摊着一叠文件。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [mɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] ,

His	face	was	like	a	death	mask	in	which	the	coloring	,
他的	脸	曾是	喜欢	一个	死亡	面具	在	哪个	这	染色	,

他的脸就像一张死亡面具，上面的颜色.....

[ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

the	lines	had	been	painted	by	a	machine	.
这	线条	有	到过	绘	经过	一个	机器	.

这些线条是机器画的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .

It	was	perfect	,	but	without	life	.
它	曾是	完美的	,	但	没有	生活	.

它很完美，但却毫无生气。

[ðen] ['gævɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk] .

Then	Gavin	realized	that	it	was	a	mask	.
然后	加文	已实现	那	它	曾是	一个	面具	.

然后加文意识到那是一个面具。

[ðə; ði] [mænz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] [məʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

The	man's	whole	face	was	a	lie	,	even	to	the	realistic	mole	on	his	chin	.
这	男人的	所有的	脸	曾是	一个	说谎	,	甚至	到	这	实际的	痣	在	他的	下巴	.

这男人的整张脸都是假的，就连他下巴上那颗逼真的痣也是假的。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	leaned	across	the	table	.
他	倾斜	穿过	这	桌子	.

他俯身越过桌子。

" [huz] [ðɪs] ?

"	Who's	this	?
"	谁是	这	?

“你是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɑːʃ] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	strong	harsh	voice	.
"	他	问	在	一个	强的	残酷的	嗓音	.

他用严厉而强硬的声音问道。

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['mɜːrdək] .

"	He	says	his	name's	Murdock	.
"	他	说道	他的	名字	默多克	.

他说他叫默多克。

[kleɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɜːd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] .

Claims	he	was	third	assistant	-	engineer	.
索赔	他	曾是	第三	助手	-	工程师	.

他声称自己是三副工程师。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .

We	found	him	down	in	the	engine	room	.
我们	成立	他	向下	在	这	引擎	房间	.

我们在机舱里找到了他。

[hiːz] [kɪld] ['piːtəz] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ɔːl][ðə; ði]['fjuːəl] .

He's	killed	Peters	and	dumped	all	the	fuel	.
他是	被杀	彼得斯	和	丢弃	全部	这	燃料	.

他杀了彼得斯，还倾倒了所有燃料。

" ['nɑːdiə] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ʃɑːpli] , [lʊkt] ['freɪt(ə)nd] .
" Nadia drew in her breath sharply , looked frightened .
" 娜迪亚 画 在 她 气息 尖锐地 , 看起来 害怕 .

娜迪亚倒吸一口凉气，看起来很害怕。

[ðə; ði] ['fæktərz] ['fleʃləs] ['fiːtʃəz] ['blækənd] [wɪð] [reɪdʒ] .
The factor's fleshless features blackened with rage .
这 因素 无肉的 特征 变黑 和 愤怒 .

该因素的无血肉之躯因愤怒而变得漆黑。

['iːv(ə)n] - [glɑːns, glæns] [ʌp] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Even Villanowski glanced up , a look of surprise and dawning hope in his eyes .
甚至 - 瞥了一眼 向上 , 一个 看 的 惊喜 和 黎明 希望 在 他的 眼睛 .

就连维拉诺夫斯基也抬起头来，眼中闪过一丝惊讶和希望的光芒。

['əʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][mɑːsk]['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Only the man in the mask didn't change expression .
仅有的 这 男人 在 这 面具 没有 改变 表达 .

只有戴面具的男人表情没有变化。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['gævɪnz] ['kæptəz] .
" Go back to your post , " he ordered Gavin's captors .
" 去 后退 到 你的 邮政 , " 他 订购 加文的 俘虏者 .

“回到你们的岗位去！”他命令加文的俘虏们。

" [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] .
" We'll take care of Mr . Murdock .
" 出色地 拿 关心 的 先生 . 默多克 .

“我们会照顾好默多克先生的。”

" [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒntæktɪd] [baɪ][maɪ] — [ɑː] — [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkə(r)] [ɒn] ['viːnəs] , ['mɜːrdək] .
" Then , when they had left , he said , " You were contacted by my — ah — co - worker on Venus , Murdock .
" 然后 , 什么时候 他们 有 左边 , 他 说 , " 你 是 联系 经过 我的 — 啊 — 合作 - 工人 在 金星 , 默多克 .

“然后，当他们离开后，他说：‘你被我的——啊——在金星上的同事默多克联系过了。

['mɪstə(r)] . [eks] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
Mr . X , he called himself .
先生 . X , 他 称为 他自己 .

他自称X先生。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['peɪntɪd] [lɪps] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] .
" He chuckled , the noise issuing from between unsmiling painted lips like the voice of an automaton .
" 他 轻笑 , 这 噪音 发行 从 之间 不苟言笑 绘 嘴唇 喜欢 这 嗓音 的 一个 自动机 .

他轻笑了一声，那笑声从他涂着口红、毫无笑容的嘴唇间发出，就像机器人的声音。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːm] [ˌem 'iː]['mɪstə(r)] . [waɪ] .
" For the sake of convenience , you can term me Mr . Y .
" 为了 这 清酒 的 方便 , 你 能 学期 我 先生 . 是 .

“为了方便起见，你可以称我为Y先生。”

" ['gævɪn]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" Gavin didn't say anything .
" 加文 没有 说 任何事物 .

加文什么也没说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒbləm] , " ['mɪstə(r)] . [waɪ] [went] [ɒn] .

"	You	have	presented	us	with	a	problem	,	"	Mr	.	Y	went	on	.
"	你	有	呈现	我们	和	一个	问题	,	"	先生	.	是	去	在	.

“你给我们提出了一个问题，”Y先生继续说道。

" [wɛrz] ['kæbət] ?

"	Where's	Cabot	?
"	在哪里?	卡伯特	?

卡博特在哪里?

" ['gævɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Gavin	interrupted	.
"	加文	中断	.

加文打断道。

" [ded] . "

"	Dead	.	"
"	死的	.	"

“死的。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [ðə; ði] [kruː] ? "

"	The	chief	astrogator	,	the	crew	?	"
"	这	首席	星鳄	,	这	全体人员	?	"

“首席天文台台长，还有船员们？”

" [ɔːl] [ded] .

"	All	dead	.
"	全部	死的	.

全部死亡。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [θɔːt] [wɪd] [waɪpt] [ðə; ði] [sleɪt] [kliːn] .

In	fact	,	we	thought	we'd	wiped	the	slate	clean	.
在	事实	,	我们	想法	我们会	擦拭	这	石板	干净的	.

事实上，我们以为我们已经彻底翻篇了。

" [ðə; ði]['fæktə(r)] ['sʌd(ə)nli] [slæmd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bəʊni][fɪst] .

"	The	factor	suddenly	slammed	the	table	with	his	bony	fist	.
"	这	因素	突然	猛烈抨击	这	桌子	和	他的	骨质	拳头	.

“那家伙突然用他那骨瘦如柴的拳头猛地拍了一下桌子。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [waɪ] ?

"	What	are	you	playing	with	him	for	,	Y	?
"	什么	是	你	玩耍	和	他	为了	,	是	?

Y，你和他玩什么游戏?

[aɪv] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] .

I've	sacrificed	everything	.
我已经	牺牲	一切	.

我牺牲了一切。

[ðə; ði][kæn'tuːnmənt] , [ðə; ði] [sleɪvz] .

The	cantonment	,	the	slaves	.
这	驻扎	,	这	奴隶	.

营地，奴隶。

[aɪ][dɪ'mɑːnd] [ðæt][hiː; hi][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [kən'traɪv] ['eni] [mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] .

I	demand	that	he	be	done	away	with	before	he	can	contrive	any	more	damage	.
我	要求	那	他	是	完毕	离开	和	前	他	能	精心策划	任何	更多的	损害	.

我要求在他造成更多破坏之前除掉他。

" [waɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['fæktə(r)] [wɪð] ['venəməs] ['æmbə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Y regarded the factor with venomous amber eyes , the only living features in his
" 是 认为 这 因素 和 有毒 琥珀色 眼睛 , 这 仅有的 活的 特征 在 他的
[deθ] [mɑːsk] .
death mask .
死亡 面具 .

“Y 用他那双充满毒液的琥珀色眼睛注视着那个人，那是他死亡面具上唯一活着的特征。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] [dʌmpt] [ðə; ði]['noʊvəz]
" Has it occurred to you to wonder why Mr . Murdock dumped the Nova's
" 有 它 发生 到 你 到 想知道 为什么 先生 . 默多克 丢弃 这 新星
['fjuːəl] ?
fuel ?
燃料 ?

“你有没有想过，默多克先生为什么要倾倒诺瓦号的燃料？”

" [ðə; ði]['fæktə(r)] ['stɑːtɪd] .
" The factor started .
" 这 因素 开始 .

“这个因素开始了。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːrdək] , " [sed] [waɪ] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['gævɪn] , " [wɒt] [pə'sweɪdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Mr . Murdock , " said Y , turning back to Gavin , " what persuaded you to
" 先生 . 默多克 , " 说 是 , 转弯 后退 到 加文 , " 什么 被说服 你 到
[graʊnd] [ðə; ði]['nəʊvə] ?
ground the Nova ?
地面 这 新星 ?

“默多克先生，”Y转过身对加文说，“是什么让您决定让诺瓦号停飞呢？”

" ['gævɪnz] [lɪps] [θɪnd] .
" Gavin's lips thinned .
" 加文的 嘴唇 变薄 .

加文的嘴唇抿成了一条线。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
He didn't say anything .
他 没有 说 任何事物 .

他什么也没说。

[waɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Y continued to regard him a moment .
是 持续 到 看待 他 一个 片刻 .

Y继续注视了他一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['nɑːdiə] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] ['mɜːrdək] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv]
Then he asked Nadia , " I believe you suspected Murdock of being an agent of
然后 他 问 娜迪亚 , " 我 相信 你 怀疑 默多克 的 存在 一个 代理人 的
[juˈnaɪtɪd] ['speɪsweɪ] ,
United Spaceways ,
团结的 太空通道 ,

然后他问娜迪亚：“我相信你怀疑默多克是联合太空公司的特工。”

[mɪs] [pɛˈtrɒvnə] ?
Miss Petrovna ?
错过 彼得罗夫娜 ?

彼得罗夫娜小姐?

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði]['fæktə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'gen] .
" Before the girl could answer the factor broke in again .
" 前 这 女孩 可以 回答 这 因素 打破 在 再次 .

“女孩还没来得及回答，那个人又插话了。”

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [juːz] [ðə; ði] ['noʊvəz] ['speʃ(ə)l] [speɪs] [draɪv] ? "
" Why can't we use the Nova's special space drive ? "
" 为什么 不能 我们 使用 这 新星 特别的 空间 驾驶 ? "

“为什么我们不能使用诺瓦号的特殊太空驱动器？”

" [jʊr; jər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [waɪ] .
" You're referring to the machinery of the little death , " rejoined Y .
" 你是 指 到 这 机械 的 这 小的 死亡 , " 重新加入 是 .

“你指的是小死神的机器吧？”Y 回答道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] .
" But I thought you knew .
" 但 我 想法 你 知道 .

但我以为你知道。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] ['ɒpəreɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nəʊvə] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [və'lɒsəti] .
It can't operate until the Nova has attained a certain velocity .
它 不能 操作 直到 这 新星 有 已达到 一个 肯定 速度 .

只有当Nova达到一定速度后，它才能运行。

[ðæt] [mʌtʃ] [wɪv] [æsə'teind] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . - . "
That much we've ascertained from Mr . Villanowski . "
那 很多 我们已经 已确定 从 先生 . - . "

我们从维拉诺夫斯基先生那里了解到这一点。

" [ðen] [wɪr] [træpt] !
" Then we're trapped !
" 然后 是 被困 !

“那我们就被困住了！”

" [ðə; ði] ['fæktə(r)] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The factor leaped to his feet .
" 这 因素 跳跃 到 他的 脚 .

“那名官员猛地站了起来。”

[hɪz; ɪz] [ə'dʒɪlәti] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['grævәti] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .
His agility in the increased gravity was amazing .
他的 敏捷 在 这 增加 重力 曾是 惊人的 .

他在重力增大的情况下依然保持着惊人的敏捷性。

['gævɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ðə; ði] ['fæktə(r)] [hæd; həd] [spent] [ɒn] ['dʒuːpɪtə(r)] [hæd; həd] [treɪnd]
Gavin realized that the long years the factor had spent on Jupiter had trained
加文 已实现 那 这 长的 年 这 因素 有 花费 在 木星 有 受过训练
[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rʌŋ] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] ['ekstrə] [fleʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [speə(r)]
his muscles as well as wrung every ounce of extra flesh from his spare
他的 肌肉 作为 出色地 作为 拧干 每一个 盎司 的 额外的 肉 从 他的 空闲的
[freɪm] .
frame .
框架 .

加文意识到，这名因素在木星上度过的漫长岁月不仅锻炼了他的肌肉，也榨干了他瘦弱身躯上每一盎司多余的肉。

" [ai] [siː] [ðæt] [juːv] [ˌkɔmpri'hend] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] [waɪ] ['grɪmli] .
" I see that you've comprehended our position at last , " said Y grimly .
" 我 看 那 你已经 理解 我们的 位置 在 最后的 , " 说 是 阴沉地 .

“看来你终于理解了我们的立场，”Y 冷冷地说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['fjuːəl] [tæŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [kæn'tuːnmənt] ? "
" What about the emergency fuel tanks at the cantonment ? "
" 什么 关于 这 紧急情况 燃料 坦克 在 这 驻扎 ? "

“营地里的应急燃料罐怎么样了？”

" [gɒn] .
" Gone .
" 已消失 .

走了。

[jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['ʃelɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd][ðem; ðəm] .
Your damned shelling exploded them .
你的 该死的 炮击 爆炸了 他们 .

你那该死的炮火把它们炸飞了。

" [waɪ] [nˈɒdɪd] .
" Y nodded .
" 是 点头 .

Y点了点头。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] .
" Just as I thought .
" 只是 作为 我 想法 .

正如我所料。

[ɪf] ['mɜːrdək] [dreɪnd] [ðə; ði]['noʊvəz][tæŋks] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [help] .
If Murdock drained the Nova's tanks , he must be expecting help .
如果 默多克 排水 这 新星 坦克 , 他 必须 是 期待 帮助 .

如果默多克耗尽了新星号的燃料，那他一定是在等待救援。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['beərɪŋ] [ɒn] ['eni] [kɔːs] [wiː; wi][plæn][tuː; tə] [teɪk] , [dʒʌst] [huː] [ðiːz]
It will have considerable bearing on any course we plan to take , just who these
它 将要 有 大量 轴承 在 任何 课程 我们 计划 到 拿 , 只是 WHO 这些
[eɪdz][ɑː(r); ə(r)] ,
aids are ,
艾滋病 是 ,

这些助手是谁，将对我们计划采取的任何行动产生重大影响。

[haʊ] ['meni] [ðel] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] .
how many they'll be , and when to expect them .
如何 许多 他们会 是 , 和 什么时候 到 预计 他们 .

它们会有多少个，以及预计何时到达。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['gævɪn] .
" He returned to Gavin .
" 他 返回 到 加文 .

他回到了加文身边。

" [jʊl] [speə(r)] [jɔː'self] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , ['mɜːrdək] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] .
" You'll spare yourself a painful experience , Murdock , if you talk now .
" 你会 空闲的 你自己 一个 痛苦 经验 , 默多克 , 如果 你 讲话 现在 .

“默多克，如果你现在开口，就能避免遭受痛苦。”

[juː; jʊ][kænt] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['fɔːsɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
You can't gain anything by forcing us to wring the information from you .
你 不能 获得 任何事物 经过 强制 我们 到 拧 这 信息 从 你 .

强迫我们从你那里套取信息，你得不到任何好处。

[wiː; wi][woʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] . "
We won't hesitate to stoop to torture . "
我们 惯于 犹豫 到 哈腰 到 酷刑 . "

我们毫不犹豫地会使用酷刑。

" [nəʊ] , " ['gævɪn] [ə'griːd] .
" No , " Gavin agreed .
" 不 , " 加文 同意 .

“不，”加文同意道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[juː'naɪtɪd] ['speɪsweɪ] [ænd; ənd][traɪ] - [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]
United Spaceways and Tri - World were the two corporations most likely to
团结的 太空通道 和 三 - 世界 是 这 二 公司 最多 可能 到
[wɒnt] [ðə; ði]['noʊvəz] [speɪs] [draɪv] .
want the Nova's space drive .
想 这 新星 空间 驾驶 .

联合太空公司和三世界公司是最有可能想要购买诺瓦号太空驱动器的两家公司。

['nɑːdiə] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][juː'naɪtɪd] ['speɪsweɪ] .
Nadia suspected that he was an agent of United Spaceways .
娜迪亚 怀疑 那 他 曾是 一个 代理人 的 团结的 太空通道 .

娜迪亚怀疑他是联合太空公司的特工。

['ðeəfɔː(r)] . . . [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Therefore . . . he moistened his lips .
所以 . . . 他 湿润 他的 嘴唇 .

于是……他舔了舔嘴唇。

" [maɪ] [wɜːrks] [dʌn] , ['eniweɪ] .
" My work's done , anyway .
" 我的 作品 完毕 , 反正 .

“反正我的工作已经完成了。”

[aɪm][ə; eɪ][traɪ] - [wɜːld] ['eɪdʒənt] . "
I'm a Tri - World agent . "
我是 一个 三 - 世界 代理人 . "

我是三方联盟的代理人。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But that's impossible !
" 但 那就是 不可能的 !

但这不可能！

" ['nɑːdiə] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['prəʊtest] .
" Nadia burst out in sudden protest .
" 娜迪亚 爆裂 出去 在 突然 反对 .

娜迪亚突然爆发出抗议声。

" [wiː; wi] . . . .
" We . . . .
" 我们 . . . .

“我们....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃɪd] [biːn] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] .
" She paused , looking confused as she realized she'd been tricked .
" 她 暂停 , 寻找 使困惑 作为 她 已实现 棚 到过 被骗了 .

她顿了顿，一脸困惑地意识到自己被骗了。

[waɪ] [sed] , " [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] , ['mɜːrdək] .
Y said , " That was very clever , Murdock .
是 说 , " 那 曾是 非常 聪明的 , 默多克 .

Y 说：“默多克，你真是太聪明了。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪm] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][traɪ] - [wɜːld] .
I'm **working** **for** **Tri** **-** **World** .
我是 在职的 为了 三 - 世界 .

我在Tri-World公司工作。

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði]['fæktə(r)] ,
Miss **Petrovna** **and** **my** **good** **friend** **,** **the** **factor** **,**
错过 彼得罗夫娜 和 我的 好的 朋友 , 这 因素 ,

彼得罗夫娜小姐和我的好朋友，工厂主

[hæv; həv] [sə'plaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [help] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪs] .
have **supplied** **us** **with** **valuable** **information** **and** **help** **for** **a** **price** **.**
有 供应 我们 和 有价值的 信息 和 帮助 为了 一个 价格 .

他们以收费的方式为我们提供有价值的信息和帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [woʊnt][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['ɜːθli] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
But **the** **knowledge** **won't** **be** **of** **any** **earthly** **use** **to** **you** **.**
但 这 知识 惯于 是 的 任何 尘世的 使用 到 你 .

但这些知识对你来说没有任何实际用处。

" ['gævɪn] [felt] [nəʊ] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .
" **Gavin** **felt** **no** **triumph** **at** **the** **confirmation** **of** **his** **suspicions** **.**
" 加文 毛毡 不 胜利 在 这 确认 的 他的 怀疑 .

“加文的怀疑得到证实后，并没有感到丝毫的胜利感。”

[wɒt] [waɪ] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .
What **Y** **said** **was** **true** **.**
什么 是 说 曾是 真的 .

Y说的是真的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm][draɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['saɪlənst] .
As **soon** **as** **they** **had** **squeezed** **him** **dry** **,** **he** **would** **be** **silenced** **.**
作为 很快 作为 他们 有 挤压 他 干燥 , 他 会 是 沉默 .

他们榨干他所有的力气后，他就会被彻底制服。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .
The **door** **opened** **.**
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] ['terən] [ə'pɪəd] .
A **Terran** **appeared** **.**
一个 泰伦 出现 .

一名地球人出现了。

" [ðə; ði] [sleɪvz] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɜːst] , [sɜː(r)] .
" **The** **slaves** **have** **all** **been** **unloaded** **and** **dispersed** **,** **sir** **.**
" 这 奴隶 有 全部 到过 卸载 和 分散的 , 先生 .

先生，奴隶们都已经卸下货物并分散开了。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːt] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] .
The **bodies** **of** **the** **crew** **are** **buried** **.**
这 身体 的 这 全体人员 是 埋葬 .

船员遗体已安葬。

[wɪr] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .
We're **ship** **-** **shape** **and** **ready** **to** **take** **off** **.**
是 船 - 形状 和 准备好 到 拿 离开 .

我们一切准备就绪，随时可以起飞。

" [waɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] [mɑːsk] , [rʌbd] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['dʒentli]

"	Y	put	a	forefinger	to	the	chin	of	his	death	mask	,	rubbed	the	plastic	gently
"	是	放	一个	食指	到	这	下巴	的	他的	死亡	面具	,	摩擦	这	塑料	轻轻地

.

:

.

“Y 将食指放在死亡面具的下巴上，轻轻摩擦塑料。

" [ɪ'stæblɪʃ] ['reɪdiəʊ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmɪt] . "

"	Establish	radio	contact	with	the	Comet	.	"
"	建立	收音机	接触	和	这	彗星	.	"

“与彗星建立无线电联系。”

" [jes] [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	Yes	sir	,	"	replied	the	man	.
"	是的	先生	,	"	回复	这	男人	.

“是的，先生。”那人回答道。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [sɜː(r)] ? "

"	The	message	,	sir	?	"
"	这	信息	,	先生	?	"

“先生，您要传达什么信息？”

" ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] ['kænsld] .

"	Rendezvous	cancelled	.
"	会合	取消	.

约会取消。

[ɪ'mɜːdʒənsi] .

Emergency	.
紧急情况	.

紧急情况。

[prə'siːd] [tuː; tə] [juː 'es] [æt; ət] [wʌns] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['fjuːəl] . "

Proceed	to	us	at	once	prepared	to	divide	fuel	.	"
继续	到	我们	在	一次	准备	到	划分	燃料	.	"

立即前来，准备好分配燃料。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	The	man	went	out	,	closing	the	door	softly	behind	him	.
"	这	男人	去	出去	,	结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

“那人走了出去，轻轻地关上了身后的门。”

[ɪks]

IX
第九章

第九章

['gævɪnz] [hɑːt] [sæŋk] .

Gavin's	heart	sank	.
加文的	心	沉没	.

加文的心沉了下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [waɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

Of	course	the	ship	that	brought	Y	would	be	hidden	in	the	neighborhood	.
的	课程	这	船	那	带来	是	会	是	隐	在	这	邻里	.

当然，运送Y的那艘船会藏在附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌriː'fjuːəl][ðə; ði]['nəʊvə] .

It	would	be	simple	enough	for	them	to	refuel	the	Nova	.
它	会	是	简单的	足够的	为了	他们	到	加油	这	新星	.

对他们来说，给Nova加油应该很容易。

[waɪ][hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]

Y	had	taken	time	to	release	the	slaves	and	dispose	of	the	bodies	of
是	有	已采取	时间	到	发布	这	奴隶	和	处置	的	这	身体	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

Y 花时间释放了奴隶并处理了船员的尸体。

[ðæt] , ['gævɪn] [sə'maɪzd] , [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði]['nəʊvəz] [teɪk] - [ɒf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

That	,	Gavin	surmised	,	was	what	had	delayed	the	Nova's	take	-	off	long	enough
那	,	加文	推测	,	曾是	什么	有	延迟	这	新星	拿	-	离开	长的	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ə'bɔːd] .

for	him	to	slip	aboard	.
为了	他	到	滑	船上	.

加文推测，正是这件事耽搁了诺瓦号的起飞时间，让他得以溜上飞机。

[naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['nəʊvə][biː; bi] [ˌæpri'hend] [ɪn] [speɪs] ,

Now	should	the	Nova	be	apprehended	in	space	,
现在	应该	这	新星	是	被捕	在	空间	,

现在，是否应该在太空中捕获诺瓦号?

[ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [pə'trəʊl] [wʊd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]

the	Interplanetary	patrol	would	be	forced	to	release	her	for	lack	of
这	星际	巡逻	会	是	强制	到	发布	她	为了	缺少	的

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

由于缺乏证据，星际巡逻队将被迫释放她。

- [glɑːns, glæns] [ʌp] .

Villanowski	glanced	up	.
-	瞥了一眼	向上	.

维拉诺夫斯基抬起头。

" [wɪr] [lik] , [læd] .

"	We're	licked	,	lad	.
"	是	舔过	,	小伙子	.

“我们输定了，小子。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɒs] [ɪn][ðə; ði] ['taʊəl] .

We	may	as	well	toss	in	the	towel	.
我们	可能	作为	出色地	折腾	在	这	毛巾	.

我们还是认输吧。

" ['gævɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['blæŋkli] .

"	Gavin	looked	at	the	chief	engineer	blankly	.
"	加文	看起来	在	这	首席	工程师	茫然地	.

加文茫然地看着总工程师。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ɑːskt] [waɪ][ɒv; əv] - , " [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɜːrdək] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ]

"	You	mean	,	"	asked	Y	of	Villanowski	,	"	that	you	and	Murdock	are	working
"	你	意思是	,	"	问	是	的	-	,	"	那	你	和	默多克	是	在职的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ?

for	the	same	organization	?
为了	这	相同的	组织	?

“你的意思是，”Y问维拉诺夫斯基，“你和默多克为同一个组织工作？”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [lɑːft] ['bɪtəli] .
" The chief engineer laughed bitterly .
" 这 首席 工程师 笑了 苦涩地 .

总工程师苦笑了一下。

" [wɪr] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [ɑː'selvz] .
" We're not working for anyone , but ourselves .
" 是 不是 在职的 为了 任何人 , 但 我们自己 .

“我们不为任何人工作，只为自己工作。”

[juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪstə(r)] . [waɪ] , [ðæt] [ðə; ði][fɔː(r)] - [daɪ'menʃən(ə)l] [draɪv] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
You forget , Mr . Y , that the four - dimensional drive isn't the only contribution
你 忘记 , 先生 . 是 , 那 这 四 - 维度 驾驶 不是 这 仅有的 贡献
[aɪv] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l] .
I've made to interplanetary travel .
我已经 制成 到 星际 旅行 .

Y先生，您忘了，四维驱动器并不是我对星际旅行的唯一贡献。

['dʒen(ə)rəl] [ə'tɒmɪk] [stəʊl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
General Atomic stole the others .
一般的 原子 偷窃 这 其他的 .

通用原子公司偷走了其他的。

[wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] — " [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]['gævɪn] " — [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [wʌn]
We had hoped — " he jerked his head at Gavin " — to keep this one
我们 有 希望 — " 他 猛地一抖 他的 头 在 加文 " — 到 保持 这 一
[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] !
for ourselves !
为了 我们自己 !

我们原本希望——”他朝加文甩了甩头——能把这个留给我们自己!

" ['gævɪnz] [maɪnd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɪn] ['sɜːklz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪts] [teɪl] .
" Gavin's mind was going in circles like a dog chasing its tail .
" 加文的 头脑 曾是 去 在 界 喜欢 一个 狗 追逐 它是 尾巴 .

“加文的思绪就像狗追着自己的尾巴一样，不停地转圈。”

[wɒt] [wɒz; wəz] - ['məʊtɪv] ?
What was Villanowski's motive ?
什么 曾是 - 动机 ?

维拉诺夫斯基的作案动机是什么?

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [waɪ][ɪn][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [vɔɪs] .
" Go on , " said Y in a foreboding voice .
" 去 在 , " 说 是 在 一个 不祥的预感 嗓音 .

“继续，”Y用不祥的语气说道。

- [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] .
Villanowski looked down at his chains .
- 看起来 向下 在 他的 链条 .

维拉诺夫斯基低头看了看自己的锁链。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] ['trævlz] [θruː] [speɪs] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .
" A ship travels through space during a passage of time .
" 一个 船 旅行 通过 空间 期间 一个 通道 的 时间 .

“一艘飞船在时间流逝中穿越太空。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'vɜːt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]
It had occurred to me that if I could invert the formula and drive a
它 有 发生 到 我 那 如果 我 可以 倒置 这 公式 和 驾驶 一个
[ʃɪp] [θruː] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [speɪs] ,
ship through time during a passage of space ,
船 通过 时间 期间 一个 通道 的 空间 ,

我突然想到，如果我能反转这个公式，让飞船在穿越太空的同时穿越时间，

[ðə; ði] [kruːd] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'bændənd] .

the	crude	rocket	ships	could	be	abandoned	.
这	原油	火箭	船舶	可以	是	弃	.

这些简陋的火箭飞船可以被弃用。

['mɜːrdək] [hæd; həd] ['gɒtn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [wen] - [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Murdock	had	gotten	in	trouble	when	Transplanet	was	discovered	to	be	a
默多克	有	获得	在	麻烦	什么时候	-	曾是	发现	到	是	一个

[kɑːlənəl] ['smʌglɪŋ] [rɪŋ] .

colonal	smuggling	ring	.
上校	走私	戒指	.

当Transplanet被发现是一个殖民地走私集团时，默多克惹上了麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ˌæstrəʊ'fɪzɪks] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [njuː] [jeɪl] .

He	had	studied	astrophysics	under	me	at	New	Yale	.
他	有	研究	天体物理学	在下面	我	在	新的	耶鲁大学	.

他曾在新耶鲁大学师从我学习天体物理学。

[aɪ] [njuː] [hɪm][ænd; ənd] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm] .

I	knew	him	and	knew	I	could	trust	him	.
我	知道	他	和	知道	我	可以	相信	他	.

我认识他，也知道我可以信任他。

" ['gævɪn] [swˈɒləʊd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][grɪp][ɒn] [hɪm'self] .

"	Gavin	swallowed	and	struggled	to	keep	a	grip	on	himself	.
"	加文	吞咽	和	挣扎	到	保持	一个	紧握	在	他自己	.

加文咽了口唾沫，努力控制住自己。

['ɒbviəsli] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Obviously	Villanowski	had	something	up	his	sleeve	.
明显地	-	有	某物	向上	他的	袖子	.

显然，维拉诺夫斯基还有后招。

- [lʊkt] [æt; ət]['gævɪn] .

Villanowski	looked	at	Gavin	.
-	看起来	在	加文	.

维拉诺夫斯基看着加文。

" [wiː; wi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

"	We	needed	a	space	ship	to	complete	our	experiments	.
"	我们	需要	一个	空间	船	到	完全的	我们的	实验	.

我们需要一艘宇宙飞船来完成我们的实验。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] [æt; ət] [rest] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt]

The	effect	of	the	drive	on	a	body	at	rest	was	startling	enough	to	predict
这	影响	的	这	驾驶	在	一个	身体	在	休息	曾是	令人震惊	足够的	到	预测

[sək'ses] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [və'lɒsəti] .

success	if	we	could	attain	sufficient	velocity	.
成功	如果	我们	可以	达到	充足的	速度	.

驱动力对静止物体的影响非常惊人，足以预测如果我们能达到足够的速度就能成功。

" ['gævɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stresɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " ['stɑːtlɪŋ] " .

"	Gavin	thought	he	detected	a	faint	stressing	of	the	word	"	startling	"	.
"	加文	想法	他	检测到	一个	头晕的	强调	的	这	单词	"	令人震惊	"	.

“加文觉得他听出了‘惊人的’这个词的轻微重音。”

- [hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ɒn][ə; eɪ] ['bɒdi] [æt; ət] [rest] [wɒz; wəz]

Villanowski	had	said	,	"	The	effect	of	the	drive	on	a	body	at	rest	was
-	有	说	,	"	这	影响	的	这	驾驶	在	一个	身体	在	休息	曾是

['stɑːtlɪŋ] . . . .

startling	.	.	.
令人震惊	.	.	.

维拉诺夫斯基曾说过：“这种驱动力对静止物体的影响是惊人的……”

" [ðə; ði]['nəʊvə][wɒz; wəz][æt; ət][rest] !
" The Nova was at rest !
" 这 新星 曾是 在 休息 !

“诺瓦号处于静止状态！”

" [ai] [pə'sweɪdɪd] ['kæbət] , " - [prə'si:did] , " [tu:; tə][let][ˌem 'i:][ɪn'stɔ:l][ðə; ði] ['mekənɪzəm]
" I persuaded Cabot , " Villanowski proceeded , " to let me install the mechanism
" 我 被说服 卡伯特 , " - 继续 , " 到 让 我 安装 这 机制
[ə'bɔ:d] [ðə; ði]['nəʊvə] .
aboard the Nova .
船上 这 新星 .

“我说服了卡博特，”维拉诺夫斯基继续说道，“让我把这个装置安装在诺瓦号上。”

['mɜ:rdək] [wɒz; wəz][tu:; tə][traɪ] —
Murdock was to try —
默多克 曾是 到 尝试 —

默多克本想尝试——

" ['gævɪn] [dʒʌmpt] .
" Gavin jumped .
" 加文 跳了起来 .

加文跳了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd] , [edʒ] - [ɒn] [swaɪp] , [hi:; hi] [kɔ:t] [waɪ][ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz]
With a back - handed , edge - on swipe , he caught Y in the throat full on his
和 一个 后退 - 递交 , 边缘 - 在 滑动 , 他 捕捉 是 在 这 喉 满的 在 他的
['lærɪŋks] .
larynx .
喉 .

他反手一挥，正中Y的喉咙，正中喉咙深处。

['nɑ:diə] [skri:md] [æz; əz][waɪ] [went] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Nadia screamed as Y went over backwards and lay still .
娜迪亚 尖叫 作为 是 去 超过 向后 和 躺 仍然 .

娜迪亚尖叫起来，Y向后翻倒在地，一动不动。

[ðə; ði]['fæktə(r)] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The factor leaped to his feet .
这 因素 跳跃 到 他的 脚 .

那名官员猛地站了起来。

['gævɪn] [kɪkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['beli] .
Gavin kicked him in the belly .
加文 踢 他 在 这 腹部 .

加文踢了他的肚子。

['spɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][gɜ:l] , [hi:; hi] [rentʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] [dɑ:t] - [gʌn] [wɪtʃ]
Spinning against the girl , he wrenched out of her hand the dart - gun which
旋转 反对 这 女孩 , 他 扭动 出去 的 她 手 这 镖 - 枪 哪个
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] .
she was drawing .
她 曾是 绘画 .

他猛地转身，从女孩手中夺走了她正在拔出的飞镖枪。

" [ðə; ði] [ki:z] !
" The keys !
" 这 钥匙 !

“钥匙！”

" - [pænt] .
" Villanowski panted .
" - 喘息 .

维拉诺夫斯基喘着粗气。

" [waɪ][hæz; həz][ðem; ðəm] .
" Y has them .
" 是 有 他们 .

Y拥有它们。

" ['nɑːdiə]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] .
" Nadia opened her mouth to scream again .
" 娜迪亚 打开 她 嘴 到 尖叫 再次 .

娜迪亚张开嘴又要尖叫。

" [doʊnt] .
" Don't .
" 不 .

“不。

" ['gævɪn] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][dɑːt] - [gʌn] [streɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [maʊθ] .
" Gavin pointed the dart - gun straight at her open mouth .
" 加文 尖 这 镖 - 枪 直的 在 她 打开 嘴 .

“加文用飞镖枪直指她张开的嘴。”

['nɑːdiə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nadia shut it .
娜迪亚 关闭 它 .

娜迪亚把它关掉了。

[ðə; ði]['fæktə(r)][wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [bʌt; bət][waɪ] [leɪ] [laɪk] [ded] .
The factor was writhing on the deck , but Y lay like dead .
这 因素 曾是 扭动 在 这 甲板 , 但 是 躺 喜欢 死的 .

那家伙在甲板上扭动着身子，而Y却像死了一样躺着。

['gævɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] - .
Gavin found the keys and released Villanowski .
加文 成立 这 钥匙 和 发布 - .

加文找到了钥匙，释放了维拉诺夫斯基。

" [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] . "
" The engine room , " he cried , " we've got to reach the engine room . "
" 这 引擎 房间 , " 他 哭 , " 我们已经 得到 到 抵达 这 引擎 房间 . "

“机舱，”他喊道，“我们必须到达机舱。”

" [teɪk] [waɪ] [gʌn] , " [sed] ['gævɪn] .
" Take Y's gun , " said Gavin .
" 拿 的 枪 , " 说 加文 .

“拿走Y的枪，”加文说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn]['nɑːdiə] .
He turned on Nadia .
他 转向 在 娜迪亚 .

他背叛了娜迪亚。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[wiː; wi] [kænt] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [saʊnd] [æn; ən] [ə'lɑːm] .
We can't leave you here to sound an alarm .
我们 不能 离开 你 这里 到 声音 一个 警报 .

我们不能把你留在这里拉响警报。

" ['nɑːdiəz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdləs] .
" Nadia's lips were bloodless .
" 娜迪亚的 嘴唇 是 无血 .

“娜迪亚的嘴唇毫无血色。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['stɪfli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['gævɪnz] [dɑːt] - [gʌn] ['prɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði]
She moved stiffly between them , Gavin's dart - gun prodding her gently in the
她 已搬 僵硬地 之间 他们 , 加文的 镖 - 枪 催促 她 轻轻地 在 这
[spaɪn] .
spine .
脊柱 .

她僵硬地在他们之间移动，加文的飞镖枪轻轻地戳着她的脊椎。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] ['stɑːtld]
They reached the engine room without being discovered and disarmed the startled
他们 达到 这 引擎 房间 没有 存在 发现 和 解除武装 这 惊慌
[gɑːd] .
guard .
警卫 .

他们悄无声息地到达了机舱，并缴了惊慌失措的守卫的械。

- ['hwisl] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɪn] [siː] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['əʊpən] ['sesəmi] .
Villanowski whistled a bar in C sharp and then said , " Open sesame .
- 吹口哨 一个 酒吧 在 C 锋利的 和 然后 说 , " 打开 芝麻 .

维拉诺夫斯基吹了一小节升C调口哨，然后说："芝麻开门。"

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stiːl] ['bʌlkhed] [swʌŋ] ['saʊndləsli] ['aʊtwəd] .
" The door in the steel bulkhead swung soundlessly outward .
" 这 门 在 这 钢 舱壁 摇摆 无声地 向外 .

钢制隔板上的门无声地向外摆动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] [ɒn] - ['həʊmli] [feɪs] .
There was a faint grin on Villanowski's homely face .
那里 曾是 一个 头晕的 咧嘴笑 在 - 家常的 脸 .

维拉诺夫斯基那张朴素的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [saʊnd] [weɪvz] [set] [ɪts] ['mekənɪzəm] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
" Sound waves set its mechanism in operation .
" 声音 波浪 放 它是 机制 在 手术 .

"声波启动了它的机制。"

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] — ['æli] ['bɑːbɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] , "
I read a story when I was a youngster — Ali Baba and the Forty Thieves , "
我 读 一个 故事 什么时候 我 曾是 一个 青少年 — 阿里 巴巴 和 这 四十 窃贼 , "
[hiː; hi] [kən'fest] .
he confessed .
他 坦白 .

"我小时候读过一个故事——《阿里巴巴和四十大盗》。"他坦白道。

" [wen] [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [lɒk] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðəʊz]
" When I built the lock I couldn't resist designing it to respond to those
" 什么时候 我 建造 这 锁 我 不能 抵抗 设计 它 到 回应 到 那些
[vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
vibrations .
振动 .

"我在设计这把锁的时候，忍不住想让它能够对这些振动做出反应。"

" [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] ['slaɪtli] .
" The ship rocked slightly .
" 这 船 摇滚 轻微地 .

船身微微摇晃了一下。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [felt] [laɪk] [ðə; ði] [bləʊ] - [bæk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ætəm] [dʒet] , " ['gævɪn] [rɪ'plaɪd] ['tɜːsli] .
" Felt like the blow - back of an atom jet , " Gavin replied tersely .
" 毛毡 喜欢 这 吹 - 后退 的 一个 原子 喷射 , " 加文 回复 简洁地 .

“感觉就像原子弹的反冲力，”加文简短地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [waɪ] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['kɒmɪt] , [ɪz] ['lændɪŋ] .
" I think Y's ship , the Comet , is landing .
" 我 思考 的 船 , 这 彗星 , 是 降落 .

“我认为Y的飞船，彗星号，正在着陆。”

" [ðə; ði] ['nəʊvə] [rɔkt] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
" The Nova rocked again , more violently than before ,
" 这 新星 摇滚 再次 , 更多的 暴力 比 前 ,

“诺瓦再次剧烈摇晃，比之前更加剧烈。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [dʒets] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
and a faint rush of flaming jets penetrated to the engine room .
和 一个 头晕的 匆忙 的 炽盛 喷气式飞机 渗透 到 这 引擎 房间 .

一股微弱的火焰喷射器射入了机舱。

- ['skʌtl] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] ['gævɪn] ['prɒdɪŋ] ['nɑːdiə] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Villanowski scuttled through the door with Gavin prodding Nadia after him .
- 沉没 通过 这 门 和 加文 催促 娜迪亚 后 他 .

维拉诺夫斯基匆匆走进门，加文催促着娜迪亚跟在他身后。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [bɔːd] , [siːzd] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['liːvə(r)] , [slɪd] [ˌaɪ 'tiː]
The chief darted for the control board , seized a gleaming lever , slid it
这 首席 飞镖 为了 这 控制 木板 , 查获 一个 闪闪发光 杠杆 , 滑行 它
['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [slɒt] .
cautiously along a slot .
谨慎地 沿着 一个 投币口 .

队长猛地冲向控制面板，抓住一个闪闪发光的操纵杆，小心翼翼地沿着槽口滑动。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['sferɪkl] [tjuːb] , [wɪtʃ] ['gævɪn] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] ['dʒentli] .
The huge spherical tube , which Gavin had observed before , began to glow gently .
这 巨大的 球形 管子 , 哪个 加文 有 观察到 前 , 开始 到 辉光 轻轻地 .

加文之前观察到的那个巨大的球形管开始发出柔和的光芒。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [mɪst] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] ,
The yellow mist , he saw , was gathering in the outer room ,
这 黄色的 薄雾 , 他 锯 , 曾是 采集 在 这 外 房间 ,

他看到，黄色的雾气正在外屋聚集。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [rɪ'meɪnd] ['krɪst(ə)l] [klɪə(r)] .
but the air in their chamber remained crystal clear .
但 这 空气 在 他们的 房间 剩余 水晶 清除 .

但他们房间里的空气却依然清澈无比。

" [ðə; ði] [taɪm] [fiːld] , " - [ɪk'spleɪnd] , " [kriː'eɪts] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] ['eəriə] , [æn; ən] [əʊ'eɪsɪs] ,
" The time field , " Villanowski explained , " creates a neutral area , an oasis ,
" 这 时间 场地 , " - 解释 , " 创建 一个 中性的 区域 , 一个 绿洲 ,
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
around the point of generation .
大约 这 观点 的 一代 .

“时间场，”维拉诺夫斯基解释说，“在生成点周围创造了一个中立区域，一片绿洲。”

" ['gævɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gavin rubbed his eyes .
" 加文 摩擦 他的 眼睛 .

加文揉了揉眼睛。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] !

On	the	other	side	of	the	door	was	nothing	!
在	这	其他	边	的	这	门	曾是	没有什么	!

门的另一边什么也没有!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɑːðəməʊst] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz]

It	was	like	looking	out	into	the	void	beyond	the	farthermost	limits	of	the	stars
它	曾是	喜欢	寻找	出去	进入	这	空白	超过	这	最远	限制	的	这	明星

.

:

.

就像凝视着遥远星辰之外的虚空。

" [naʊ] , ['mɜːrdək] , " ['gævɪn] [hɜːd] - [ɑːsk] , " [wen] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðə; ði]

"	Now	,	Murdock	,	"	Gavin	heard	Villanowski	ask	,	"	when	do	you	expect	the
"	现在	,	默多克	,	"	加文	听到	-	问	,	"	什么时候	做	你	预计	这

[ˌɪntə'plænɪtri] [pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] [tuː; tə] [lænd] ?

interplanetary	patrol	spacers	to	land	?
星际	巡逻	垫片	到	土地	?

“现在，默多克，”加文听到维拉诺夫斯基问道，“你预计星际巡逻太空船何时着陆？”

" ['gævɪn] [wiːld] [ə'raʊnd] .

"	Gavin	wheeled	around	.
"	加文	带轮子的	大约	.

加文猛地转过身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [smaɪl] [ɒn] - ['həʊmli] ['fiːtʃəz] .

There	was	an	uncertain	smile	on	Villanowski's	homely	features	.
那里	曾是	一个	不确定	微笑	在	-	家常的	特征	.

维拉诺夫斯基相貌平平，脸上却带着一丝不确定的微笑。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	did	you	know	?	"
"	如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] , " - [ɪk'spleɪnd] [kəm'pleɪsntli] .

"	The	little	death	,	"	Villanowski	explained	complacently	.
"	这	小的	死亡	,	"	-	解释	自满地	.

“小死亡，”维拉诺夫斯基得意地解释道。

" [wen] [mɪs] [pɛ'trɒvnə] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [aɪ] [njuː] . . . . "

"	When	Miss	Petrovna	told	me	her	dream	,	I	knew	.	.	.	.	"
"	什么时候	错过	彼得罗夫娜	讲述	我	她	梦	,	我	知道	.	.	.	.	"

“当彼得罗夫娜小姐告诉我她的梦境时，我就知道……”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] !

"	You	are	a	T	.	I	.	S	.	agent	!
"	你	是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	!

“你是TIS特工！”

" ['nɑːdiə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɒd] [vɔɪs] .

"	Nadia	interrupted	in	an	odd	voice	.
"	娜迪亚	中断	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“娜迪亚用一种奇怪的声音打断了我。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] ['gævɪnz] [sliːv] .

She	put	her	hand	on	Gavin's	sleeve	.
她	放	她	手	在	加文的	袖子	.

她把手放在加文的袖子上。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːts] ?

"	You're	going	to	turn	me	over	to	the	courts	?
"	你是	去	到	转动	我	超过	到	这	法院	?

“你要把我交给法庭吗？”

" [tuː] [waɪt] ['pætʃɪz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['gævɪnz] [maʊθ] .

"	Two	white	patches	appeared	at	the	corners	of	Gavin's	mouth	.
"	二	白色的	补丁	出现	在	这	角落	的	加文的	嘴	.

“加文嘴角出现了两块白斑。”

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ðə; ði][pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] .

The	patrol	spacers	are	on	their	way	.
这	巡逻	垫片	是	在	他们的	方式	.

巡逻队员正在赶来的路上。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ðem; ðəm] [bæk] [naʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] — " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . "

I	couldn't	turn	them	back	now	—	"	he	paused	—	"	even	if	I	wanted	to	.	"
我	不能	转动	他们	后退	现在	—	"	他	暂停	—	"	甚至	如果	我	通缉	到	.	"

“我现在无法让他们回头了——”他停顿了一下——“即使我想回头也回不去了。”

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['gævɪn] ?

"	Give	me	a	chance	,	Gavin	?
"	给	我	一个	机会	,	加文	?

“给我一次机会，加文？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sel] [aʊt] [tuː; tə][traɪ] - [wɜːld] ?

"	He	asked	,	"	Why	did	you	sell	out	to	Tri	-	World	?
"	他	问	,	"	为什么	做过	你	卖	出去	到	三	-	世界	?

他问：“你为什么要把公司卖给三世界集团？”

" [ðə; ði][gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	The	girl	lifted	her	eyes	to	his	.
"	这	女孩	抬起	她	眼睛	到	他的	.

女孩抬起头，看向他。

" [ai][wɒz; wəz] [prə'skraɪbd] .

"	I	was	proscribed	.
"	我	曾是	禁止	.

我被禁了。

[traɪ] - [wɜːld] [hæz; həz] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] ['æmnəsti] .

Tri	-	World	has	granted	me	amnesty	.
三	-	世界	有	的确	我	大赦	.

三国集团赦免了我。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [praɪs] .

That	was	their	price	.
那	曾是	他们的	价格	.

这就是他们的要价。

[maɪ][laɪf] .

My	life	.
我的	生活	.

我的人生。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['gævɪn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] . "

I	wouldn't	have	done	it	,	Gavin	,	but	I	was	afraid	.	"
我	不会	有	完毕	它	,	加文	,	但	我	曾是	害怕的	.	"

“加文，我本来不会那么做的，但我害怕。”

" [dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] - [krɒs] [traɪ] - [wɜːld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ? "

"	Does	that	explain	why	you	tried	to	double	-	cross	Tri	-	World	in	the	first	place	?	"
"	做	那	解释	为什么	你	尝试	到	双倍的	-	叉	三	-	世界	在	这	第一的	地方	?	"

“这是否解释了你当初为何要背叛三世界集团？”

" [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	I	told	you	about	that	.	"
"	我	讲述	你	关于	那	.	"

“我跟你说过这件事。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [trɛv] ?

"	And	what	about	Trev	?
"	和	什么	关于	特雷夫	?

“那特雷夫呢？”

[hiː; hi] [hɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'skraɪbd] .

He	hid	you	out	when	you	were	proscribed	.
他	隐藏	你	出去	什么时候	你	是	禁止	.

你被禁期间，他把你藏了起来。

[hiː; hi] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['nəʊvə] .

He	got	you	aboard	the	Nova	.
他	得到	你	船上	这	新星	.

他把你弄上了诺瓦号。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [sel] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['kæbət] ? "

Why	did	you	sell	him	out	to	Cabot	?	"
为什么	做过	你	卖	他	出去	到	卡伯特	?	"

你为什么要把他卖给卡伯特公司?

" [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .

"	But	I	didn't	.
"	但	我	没有	.

但我没有。

[aɪ] — [aɪ] . . . . "

I	—	I	.	.	.	.	"
我	—	我	.	.	.	.	"

我——我.....”

" [doʊnt] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Don't	lie	to	me	,	"	he	said	and	gripped	her	shoulders	.
"	不	说谎	到	我	,	"	他	说	和	紧握	她	肩膀	.

“别骗我，”他说着，抓住了她的肩膀。

" [jʊd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪkə(r)] [wɪð] [traɪ] - [wɜːld] .

"	You'd	made	your	dicker	with	Tri	-	World	.
"	你会	制成	你的	还价	和	三	-	世界	.

“你已经和 Tri-World 达成了协议。”

[trɛv] [wɒz; wəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

Trev	was	in	your	way	.
特雷夫	曾是	在	你的	方式	.

特雷夫挡了你的路。

[hiː; hi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	knew	too	much	about	you	.
他	知道	也	很多	关于	你	.

他知道的关于你的事太多了。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə] .

He	might	even	have	got	wind	of	what	you	were	up	to	.
他	可能	甚至	有	得到	风	的	什么	你	是	向上	到	.

他甚至可能已经察觉到你的计划了。

[səʊ][juː; jʊ] [went] [tuː; tə]['kæbət][ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [trɛv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['diːlə(r)] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

So	you	went	to	Cabot	and	told	him	about	Trev	being	a	dealer	in	scientific
所以	你	去	到	卡伯特	和	讲述	他	关于	特雷夫	存在	一个	经销商	在	科学

['siːkrəts] .

secrets	.
秘密	.

所以你去找了卡博特，告诉他特雷夫是科学机密的贩子。

[juː; jʊ] [njuː] ['kæbət] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [hæd; həd][səʊld] [aʊt] [tuː; tə][eks] .

You	knew	Cabot	would	kill	him	,	thinking	the	Martian	had	sold	out	to	X	.
你	知道	卡伯特	会	杀	他	,	思维	这	火星人	有	卖	出去	到	X	.

你知道卡伯特会杀了他，因为他认为火星人已经出卖给了X。

" [ðə; ði][gɜːl] [flɪntʃ] .

"	The	girl	flinched	.
"	这	女孩	畏缩	.

女孩畏缩了一下。

" [aɪm] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː] , ['gævɪn] .

"	I'm	not	asking	you	to	shield	me	,	Gavin	.
"	我是	不是	问	你	到	盾	我	,	加文	.

“我不是要你保护我，加文。”

[tɜːn] [ˌem 'iː] [luːs] .

Turn	me	loose	.
转动	我	松动的	.

放我走。

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Just	let	me	have	a	fighting	chance	to	escape	.
只是	让	我	有	一个	斗争	机会	到	逃脱	.

就让我有机会逃出去吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['gævɪn] . "

Give	me	a	chance	,	Gavin	.	"
给	我	一个	机会	,	加文	.	"

给我一次机会，加文。

" [ænd; ənd]['kæbət] , " ['gævɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'eksərəbli] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] ['stəʊni] .

"	And	Cabot	,	"	Gavin	continued	inexorably	,	his	pale	blue	eyes	stony	.
"	和	卡伯特	,	"	加文	持续	无情地	,	他的	苍白	蓝色的	眼睛	石质的	.

“还有卡伯特，”加文冷冷地继续说道，他那双浅蓝色的眼睛目光呆滞。

" [juː; jʊ] [dɪ'lɪvəd] ['kæbət][ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊvə]['əʊvə(r)][tuː; tə][traɪ] - [wɜːld] .

"	You	delivered	Cabot	and	the	Nova	over	to	Tri	-	World	.
"	你	发表	卡伯特	和	这	新星	超过	到	三	-	世界	.

“你把卡博特和诺瓦送到了三世界公司。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] .

"	He	turned	her	loose	.
"	他	转向	她	松动的	.

他放了她。

" [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .

"	Give	you	a	chance	,	"	he	repeated	and	gave	a	short	bitter	laugh	.
"	给	你	一个	机会	,	"	他	重复	和	给予	一个	短的	苦的	笑	.

“给你一次机会，”他重复道，然后发出了一声短暂而苦涩的笑声。

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ?

"	A	chance	to	do	what	?
"	一个	机会	到	做	什么	?

“一个可以做什么的机会？”

['dʌb(ə)l] - [krɒs] [ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evriwʌn] [els] ?
Double - cross me like you have everyone else ?
双倍的 - 叉 我 喜欢 你 有 每个人 别的 ?

你像背叛其他人一样背叛了我?

" ['nɑːdiə] [ʃræŋk] [ə'weɪ] .
" Nadia shrank away .
" 娜迪亚 缩小 离开 .

娜迪亚畏缩地躲开了。

" [ðə; ði] [driːm] !
" The dream !
" 这 梦 !

“梦想！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
" she said in a frightened voice .
" 她 说 在 一个 害怕 嗓音 .

她用惊恐的声音说道。

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] .
" It's just as it was in the dream .
" 它是 只是 作为 它 曾是 在 这 梦 .

“一切都和梦里一样。”

[juː; jʊ] [lɑːft] !
You laughed !
你 笑了 !

你笑了！

" - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sædli] .
" Villanowski interrupted sadly .
" - 中断 令人遗憾的是 .

“维拉诺夫斯基悲伤地打断了他们。”

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['driːmɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [deθ] .
" You weren't dreaming during the little death .
" 你 不是 做梦 期间 这 小的 死亡 .

“你在那场小死亡中并没有做梦。”

[wɪr] ['əʊnli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] [sens] ['ɔːrgənz] .
We're only equipped with three dimensional sense organs .
是 仅有的 配备 和 三 维度 感觉 器官 .

我们只有三维感官。

[wɪr] [blaɪnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪnstənt] .
We're blind to everything but the immediate instant .
是 瞎的 到 一切 但 这 即时 立即的 .

我们只关注眼前的当下，对其他一切都视而不见。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ə; eɪ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
But time's a dimension .
但 时间 一个 方面 .

但时间也是一个维度。

[ɪts] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstənt] .
It's co - existent .
它是 合作 - 存在的 .

它们共存。

[wen] [ðə; ðɪ]['nəʊvə][wɒz; wəz][prə'dʒektɪd] [ə'krɒs] [taɪm] , [jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [spred] [aʊt]

When	the	Nova	was	projected	across	time	,	your	entire	life	was	spread	out
什么时候	这	新星	曾是	预计	穿过	时间	,	你的	全部的	生活	曾是	传播	出去

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

around	you	.
大约	你	.

当新星穿越时空投射出来时，你的整个人生都围绕着你展开。

[wɒt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dɪd][wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

What	you	actually	did	was	experience	a	segment	of	your	life	.
什么	你	实际上	做过	曾是	经验	一个	部分	的	你的	生活	.

你实际上体验了人生中的一段时光。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['segmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

It	happened	to	be	a	segment	in	the	future	.
它	发生	到	是	一个	部分	在	这	未来	.

那碰巧是未来世界的一段剧情。

" ['nɑːdiəz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['blʌdləs] .

"	Nadia's	lips	were	bloodless	.
"	娜迪亚的	嘴唇	是	无血	.

“娜迪亚的嘴唇毫无血色。”

" [juː; jʊ] [gest] [wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [driːm] ? "

"	You	guessed	when	I	told	you	about	the	dream	?	"
"	你	猜对了	什么时候	我	讲述	你	关于	这	梦	?	"

“你猜到我跟你讲的那个梦是什么时候吗？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ges] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	I	didn't	guess	,	"	replied	Villanowski	.
"	我	没有	猜测	,	"	回复	-	.

“我没有猜，”维拉诺夫斯基回答说。

" [aɪ] [njuː] !

"	I	knew	!
"	我	知道	!

我知道！

[mɪs] [pɛ'trɒvnə] ,

Miss	Petrovna	,
错过	彼得罗夫娜	,

彼得罗夫娜小姐

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['nəʊvə] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'plænɪtri] [pə'trəʊl] [θruː] ['efəts] [ɒv; əv]

if	you	saw	the	Nova	captured	by	the	Interplanetary	Patrol	through	efforts	of
如果	你	锯	这	新星	捕获	经过	这	星际	巡逻	通过	努力	的

['mɜːrdək] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tiː] . [aɪ] . [es] . ['eɪdʒənt] ,

Murdock	who	was	a	T	.	I	.	S	.	agent	,
默多克	WHO	曾是	一个	T	.	我	.	S	.	代理人	,

如果你看到星际巡逻队在身为星际巡逻队特工的默多克的努力下捕获了诺瓦号，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

then	it	was	inevitable	that	it	would	take	place	exactly	as	you	had	seen
然后	它	曾是	不可避免的	那	它	会	拿	地方	确切地	作为	你	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那么，事情必然会像你所看到的那样发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

There	was	nothing	any	of	us	could	do	about	it	!
那里	曾是	没有什么	任何	的	我们	可以	做	关于	它	!

我们对此都无能为力！

" [ə; eɪ] [feɪnt] [grɪn] [brəʊk] [ə'krɒs] - ['həʊmli] [feɪs] .

"	A	faint	grin	broke	across	Villanowski's	homely	face	.
"	一个	头晕的	咧嘴笑	打破	穿过	-	家常的	脸	.

“维拉诺夫斯基朴素的脸上露出了一丝淡淡的笑容。”

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'hu:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['mɜ:rdək] [ə; eɪ][hænd] [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]

"	I	saw	that	it	behooved	me	to	give	Murdock	a	hand	when	and	if	he
"	我	锯	那	它	有义务	我	到	给	默多克	一个	手	什么时候	和	如果	他

['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

needed	it	.
需要	它	.

“我意识到，如果默多克需要帮助，我有义务伸出援手。”

" ['gævɪn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] ['æmnəsti] , - .

"	Gavin	said	,	"	I	think	I	can	promise	you	amnesty	,	Villanowski	.
"	加文	说	,	"	我	思考	我	能	承诺	你	大赦	,	-	.

加文说：“我想我可以向你保证赦免，维拉诺夫斯基。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['nəʊvə] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [help] . "

I	couldn't	have	captured	the	Nova	without	your	help	.	"
我	不能	有	捕获	这	新星	没有	你的	帮助	.	"

没有你的帮助，我不可能捕获到诺瓦号。

" [əʊ] , [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] , " - ['tʃʌkl] .

"	Oh	,	that's	not	all	,	"	Villanowski	chuckled	.
"	哦	,	那就是	不是	全部	,	"	-	轻笑	.

“哦，这还没完呢，”维拉诺夫斯基轻笑道。

" [ðə; ði]['empaɪə(r)] [wɪl] [wɒnt] [ðɪs] [speɪs] [draɪv] [tu:; tə]['paʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪps] .

"	The	Empire	will	want	this	space	drive	to	power	her	ships	.
"	这	帝国	将要	想	这	空间	驾驶	到	力量	她	船舶	.

“帝国需要这种太空推进系统来为她的飞船提供动力。”

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][mæn] .

I'll	be	a	valuable	man	.
患病的	是	一个	有价值的	男人	.

我会成为一个有价值的人。

['i:v(ə)n][waɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['mekənɪzəm] [tu:; tə][traɪ] -

Even	Y	didn't	intend	to	kill	me	until	I	had	explained	its	mechanism	to	Tri	-
甚至	是	没有	打算	到	杀	我	直到	我	有	解释	它是	机制	到	三	-

[wɜ:rldz] ['saɪəntɪsts] . "

World's	scientists	.	"
世界的	科学家	.	"

甚至连Y一开始也没打算杀我，直到我向三界科学家解释了它的运作机制。

" [haʊ] [lɒŋ] , " [ɑ:skt] ['gævɪn] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv][wi:; wi] [bi:n] [ɒn]['dʒu:pɪtə(r)] ?

"	How	long	,	"	asked	Gavin	abruptly	,	"	have	we	been	on	Jupiter	?
"	如何	长的	,	"	问	加文	突然	,	"	有	我们	到过	在	木星	?

“我们在木星上待了多久了？”加文突然问道。

[aɪ] [lɒst] [træk] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃel] [nɒkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][kæn'tu:nmənt] . "

I	lost	track	after	that	shell	knocked	me	out	at	the	cantonment	.	"
我	丢失的	追踪	后	那	壳	敲门	我	出去	在	这	驻扎	.	"

那枚炮弹把我炸晕后，我就失去了方向感。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

"	This	is	the	second	day	.
"	这	是	这	第二	天	.

这是第二天。

" ['gævɪn] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	Gavin	wrinkled	his	brow	.
"	加文	皱	他的	眉头	.

加文皱起了眉头。

" [ðə; ði][pə'trəʊl] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə'baʊt][fɔː(r)] ['aʊəz] .

"	The	patrol	ships	should	be	here	in	about	four	hours	.
"	这	巡逻	船舶	应该	是	这里	在	关于	四	小时	.

巡逻舰大约四小时后应该就能到达。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['nəʊvə] , [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl][ɪn] [speɪs] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Outside	the	Nova	,	a	gaping	hole	in	space	marked	her	position	.
"	外部	这	新星	,	一个	张开的	洞	在	空间	标记	她	位置	.

在新星号外部，一个巨大的太空黑洞标志着她的位置。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] , [huː] [hæd; həd]['lændɪd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ˌriː'fjuːəl][ðə; ði]

The	astounded	crew	of	the	Comet	,	who	had	landed	prepared	to	refuel	the
这	震惊	全体人员	的	这	彗星	,	WHO	有	登陆	准备	到	加油	这

['kæptʃəd] ['nəʊvə] ,

captured	Nova	,
捕获	新星	,

彗星号上的船员们震惊不已，他们已经着陆，并准备为缴获的新星号补充燃料。

[aɪd] [ðə; ði] ['ɪəri] ['veɪkənsi] [wɪð] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] .

eyed	the	eerie	vacancy	with	mixed	emotions	.
眼睛	这	怪异	空缺	和	混合	情绪	.

怀着复杂的心情打量着那令人毛骨悚然的空地。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [flʌŋ] [ə; eɪ] [rɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['blæknəs] .

One	of	the	crew	flung	a	rock	into	the	enveloping	blackness	.
一	的	这	全体人员	扔	一个	岩石	进入	这	包围	黑	.

一名船员向无垠的黑暗中扔了一块石头。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .

It	disappeared	.
它	消失	.

它消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

There	was	no	sound	of	its	falling	to	the	ground	.
那里	曾是	不	声音	的	它是	坠落	到	这	地面	.

它掉到地上时没有发出任何声音。

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmɪt] , [dɪ'preɪvd] [ɒv; əv][waɪ] ['gaɪd(ə)ns] , [fjuːmd] ['nɜːvəsli] .

The	commander	of	the	Comet	,	deprived	of	Y's	guidance	,	fumed	nervously	.
这	指挥官	的	这	彗星	,	被剥夺的	的	的	指导	,	怒气冲冲	紧张地	.

失去 Y 的指导后，“彗星号”的指挥官焦躁不安，怒火中烧。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ðə; ði]['nəʊvə]

He	glanced	at	his	watch	at	intervals	,	saying	at	length	,	"	If	the	Nova
他	瞥了一眼	在	他的	手表	在	间隔	,	说	在	长度	,	"	如果	这	新星

['dʌznt] [ˌriːə'pɪə(r)] [baɪ] [dɑːk] ,

doesn't	reappear	by	dark	,
不	再现	经过	黑暗的	,

他时不时地瞥一眼手表，最后说道：“如果诺瓦号在天黑前还没有再次出现，

[wiːl; wil] [teɪk] [ɒf] .

we'll	take	off	.
出色地	拿	离开	.

我们将起飞。

[wiː; wi][kæn; kən][leɪ][ʌp][ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃ] [ˈkɒntækt][baɪ][ˈreɪdiəʊ] .

We	can	lay	up	and	re	-	establish	contact	by	radio	.
我们	能	躺	向上	和	关于	-	建立	接触	经过	收音机	.

我们可以先停顿一下，然后通过无线电重新建立联系。

" [ðə; ði][men] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv] [ˈblæknəs] [ˈsteərɪŋ][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪpˈnɒtɪk]

"	The	men	gathered	about	the	maw	of	blackness	staring	into	it	with	hypnotic
"	这	男人	聚集	关于	这	嘴	的	黑	凝视	进入	它	和	催眠的

[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

“男人们聚集在黑暗的深渊周围，带着一种催眠般的迷恋凝视着它。

[ðeɪ] [fel] [æn; ən] [ˈiːzi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] [sliːk] [pəˈtrəʊl][krɑːft] [wɪtʃ] [ˈplʌmɪt] [daʊn] [ɒn]

They	fell	an	easy	prey	to	the	five	sleek	patrol	craft	which	plummeted	down	on
他们	跌倒	一个	简单的	猎物	到	这	五	光滑	巡逻	工艺	哪个	暴跌	向下	在

[ðem; ðəm] [θriː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] .

them	three	hours	later	.
他们	三	小时	之后	.

三个小时后，五艘流线型巡逻艇从天而降，将他们轻易击落。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈdʒəʊvɪən] [deɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] [wen] [ðə; ði][ˈnəʊvə][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈgæðə(r)]

The	short	Jovian	day	was	on	the	wane	when	the	Nova	began	to	gather
这	短的	木星	天	曾是	在	这	衰落	什么时候	这	新星	开始	到	收集

['sʌbstəns] [laɪk][ə; eɪ] ['tenjuəs] [klaʊd] .

substance	like	a	tenuous	cloud	.
物质	喜欢	一个	脆弱的	云	.

木星短暂的白昼即将结束，新星开始聚集，像一团稀薄的云。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪsti] [ˈaʊtlaɪnz] [gruː] [ˈsɒlɪd] .

Her	misty	outlines	grew	solid	.
她	蒙蒙	概述	生长	坚硬的	.

她朦胧的轮廓渐渐变得清晰起来。

[ðen] [ðə; ði] [pɔːt] [ˈəʊpənd] .

Then	the	port	opened	.
然后	这	港口	打开	.

然后端口打开了。

[ˈgævɪn] [ˈmɜːrdək] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] .

Gavin	Murdock	appeared	in	the	entrance	.
加文	默多克	出现	在	这	入口	.

加文·默多克出现在入口处。

[ˈkɒməndænt] [ˈsæmjuəlz] , [ə; eɪ] [ˈgrɪzld] [ˈvetərən] [ɒv; əv][ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn]

Commandant	Samuels	,	a	grizzled	veteran	of	the	T	.	I	.	S	.	,	was	the	first	man
指挥官	萨缪尔斯	,	一个	斑白	老将	的	这	T	.	我	.	S	.	,	曾是	这	第一的	男人

[ʌp][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] .

up	the	gangplank	.
向上	这	跳板	.

萨缪尔斯指挥官是TIS的一名经验丰富的老兵，他是第一个走上舷梯的人。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˈgævɪnz] [hænd] .

He	shook	Gavin's	hand	.
他	摇晃	加文的	手	.

他握了握加文的手。

" [naɪs] [wɜːk] , [ˈmɜːrdək] .

"	Nice	work	,	Murdock	.
"	好的	工作	,	默多克	.

“干得漂亮，默多克。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [smæk] ['dæmnəbli] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .

But	it	smacks	damnably	of	witchcraft	.
但	它	拍打	该死的	的	巫术	.

但这简直就是巫术的翻版。

" [ðə; ði] [flaɪt] [kəˈmɑːndə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	Flight	Commander	was	right	behind	him	,	followed	by	the	captains	of	the
"	这	航班	指挥官	曾是	正确的	在后面	他	,	随后	经过	这	队长	的	这

['ɛmpaɪrz] [pəˈtrəʊl] [spˈeɪsəz] .

Empire's	patrol	spacers	.
帝国的	巡逻	垫片	.

“飞行指挥官紧随其后，帝国巡逻太空船的船长们也跟在他后面。”

[ðə; ði] [flaɪt] [kəˈmɑːndə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][waɪ][men] ['laɪɪŋ] [ʌnˈkɒnʃəs] [dʒʌst] [wɪˈðɪn]

The	Flight	Commander	caught	sight	of	two	of	Y's	men	lying	unconscious	just	within
这	航班	指挥官	捕捉	视线	的	二	的	的	男人	说谎	无意识	只是	之内

[ðə; ði] [pɔːt] .

the	port	.
这	港口	.

飞行指挥官瞥见Y的两名手下昏迷不醒地躺在港口内。

" [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðɪs] ?

"	What	the	hell's	this	?
"	什么	这	地狱的	这	?

“这到底是什么鬼东西？”

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ? "

The	palace	of	the	sleeping	beauty	?	"
这	宫殿	的	这	睡眠	美丽	?	"

睡美人的宫殿?

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " ['gævɪn][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	You	haven't	seen	the	half	of	it	,	"	Gavin	assured	him	with	a	grin	.
"	你	还没有	已见	这	一半	的	它	,	"	加文	保证	他	和	一个	咧嘴笑	.

“你还没见识到一半呢，”加文笑着向他保证道。

" ['ðer] ['laɪɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] .

"	They're	lying	all	over	the	ship	like	that	.
"	它们是	说谎	全部	超过	这	船	喜欢	那	.

“它们像这样散落在船上各处。”

- [sez] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [lɑːst] [əˈbaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Villanowski	says	the	effects	last	about	an	hour	.
-	说道	这	效果	最后的	关于	一个	小时	.

维拉诺夫斯基说，这种效果大约持续一个小时。

['betə(r)] [lɒk] [ðem; ðəm][ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] . "

Better	lock	them	up	before	they	come	to	.	"
更好的	锁	他们	向上	前	他们	来	到	.	"

最好在他们醒过来之前就把他们关起来。

" - ? " ['ekəud] [ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . ['kɒməndænt] .

"	Villanowski	?	"	echoed	the	T	.	I	.	S	.	Commandant	.
"	-	?	"	回声	这	T	.	我	.	S	.	指挥官	.

“维拉诺夫斯基？”TIS指挥官重复道。

" [hiːz] [nɒt] [ded] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	He's	not	dead	,	is	he	?	"
"	他是	不是	死的	,	是	他	?	"

他没死吧?

" [nəʊ] , " [sed] ['gævɪn] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɑːmən'dænts] [vɔɪs] .

"	No	,	"	said	Gavin	,	surprised	at	the	anxiety	in	the	Commandant's	voice	.
"	不	,	"	说	加文	,	惊讶	在	这	焦虑	在	这	指挥官的	嗓音	.

“不，”加文说道，他对指挥官语气中的焦虑感到惊讶。

" [gʊd] ! " [graul] ['sæmjuəlz] .

"	Good	!	"	growled	Samuels	.
"	好的	!	"	咆哮	萨缪尔斯	.

“好！”萨缪尔斯低吼道。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'djuːd] [rɔː(r)] .

He	lowered	his	voice	to	a	subdued	roar	.
他	降低	他的	嗓音	到	一个	低沉的	吼	.

他压低声音，发出了一声低沉的咆哮。

" ['tɪklɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] .

"	Ticklish	mission	.
"	痒痒的	使命	.

“棘手的任务。”

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][pəʊst][ɒn][ðə; ðɪ] ['ɛmpaɪrz] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv]

I'm	supposed	to	persuade	him	to	accept	a	post	on	the	Empire's	Bureau	of
我是	据称	到	说服	他	到	接受	一个	邮政	在	这	帝国的	局	的

[rɪ'sɜːtʃ] .

Research	.
研究	.

我的职责是说服他接受帝国研究局的一个职位。

['ðer] [ə'freɪd][hɪz; ɪz] [speɪs] [draɪv] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː] [rɒŋ] [hændz] .

They're	afraid	his	space	drive	will	fall	into	wrong	hands	.
它们是	害怕的	他的	空间	驾驶	将要	落下	进入	错误的	双手	.

他们担心他的太空驱动器会落入坏人手中。

[bʌt; bət] - [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'bɪtəd] [əʊld] [gəʊt] , [hiːl] ['prɒbəbli] . . . .

But	Villanowski's	such	an	embittered	old	goat	,	he'll	probably	.	.	.	.
但	-	这样的	一个	愤懑	老的	山羊	,	地狱	大概	.	.	.	.

但维拉诺夫斯基是个心怀怨恨的老家伙，他很可能会……

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['tʃʌk(ə)l] [bɪ'haɪnd]['gævɪn] .

"	There	was	a	faint	chuckle	behind	Gavin	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	轻笑	在后面	加文	.

加文身后传来一声轻微的轻笑。

- , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pləʊməsi] , ['kɒmən‌dænt]

Villanowski	,	who	had	come	up	unobserved	,	said	,	"	Your	diplomacy	,	Commandant
-	,	WHO	有	来	向上	未被观察到的	,	说	,	"	你的	外交	,	指挥官

['sæmjuəlz] , [ɪz] [juː'niːk] .

Samuels	,	is	unique	.
萨缪尔斯	,	是	独特的	.

悄悄走过来的维拉诺夫斯基说：“萨缪尔斯指挥官，您的外交手腕真是独一无二。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['həʊmli] [feɪs] .

"	There	was	a	broad	grin	on	his	homely	face	.
"	那里	曾是	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	家常的	脸	.

他那张朴素的脸上露出了灿烂的笑容。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [sʌtʃ] [fɪ'nes] .

"	I	couldn't	think	of	opposing	such	finesse	.
"	我	不能	思考	的	反对	这样的	技巧	.

“我根本想不到要反对这种精妙的技艺。”

" [ðə; ði] ['grɪzld] [ti:] . [ai] . [es] . [ˌkɑ:mən'dænts] ['fi:tʃəz] [fleɪmd] [æn; ən] [ˌæpə'plektɪk] [red] .

"	The	grizzled	T	.	I	.	S	.	Commandant's	features	flamed	an	apoplectic	red	.
"	这	斑白	T	.	我	.	S	.	指挥官的	特征	火焰	一个	中风	红色的	.

“这位饱经风霜的TIS指挥官的脸涨得通红，简直要气炸了。”

[ðen] [hi:; hi] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

Then	he	burst	into	laughter	,	wiped	his	eyes	,	and	blew	his	nose	.
然后	他	爆裂	进入	笑声	,	擦拭	他的	眼睛	,	和	吹	他的	鼻子	.

然后他哈哈大笑，擦了擦眼睛，擤了擤鼻子。

" [wɛrz] ['nɑ:diə] ?

"	Where's	Nadia	?
"	在哪里?	娜迪亚	?

娜迪亚在哪儿?

" ['gævɪn] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] .

"	Gavin	asked	sharply	.
"	加文	问	尖锐地	.

“加文厉声问道。”

" ['aiən] [tu:; tə] [maɪ] [əʊld] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [mes] .

"	Ironed	to	my	old	chair	in	the	officer's	mess	.
"	熨烫过的	到	我的	老的	椅子	在	这	警官们	混乱	.

“熨烫到我在军官餐厅的旧椅子上。”

" - ['hændɪd] ['gævɪn] [ðə; ði] [ki:z] .

"	Villanowski	handed	Gavin	the	keys	.
"	-	递交	加文	这	钥匙	.

维拉诺夫斯基把钥匙交给了加文。

['gævɪn] [pɑ:st] [ðem; ðəm] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒməndænt] .

Gavin	passed	them	on	to	the	Commandant	.
加文	通过了	他们	在	到	这	指挥官	.

加文把它们转交给了指挥官。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tɜ:s] [bʌt; bət] [kən'saɪs] [rɪ'pɔ:t] ,

He	gave	a	terse	but	concise	report	,
他	给予	一个	简洁	但	简洁的	报告	,

他作了一份简短但精炼的报告。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [faɪld] [ə'bɔ:d] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɑ:t] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [traɪ] - [wɜ:ld] ['eɪdʒənts] [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [sp'eɪsəz] .

while	the	men	filed	aboard	and	began	to	cart	the	unconscious	Tri	-	World	agents	off	to	the	patrol	spacers	.
尽管	这	男人	已提交	船上	和	开始	到	大车	这	无意识	三	-	世界	代理人	离开	到	这	巡逻	垫片	.

男人们鱼贯而上，开始将昏迷不醒的三世界特工抬到巡逻太空船上。

[waɪ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] , [ðə; ði] [bləʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'spfəgəs] ['hævɪŋ] [kɪld] [hɪm] .

Y	was	found	to	be	dead	,	the	blow	on	his	esophagus	having	killed	him	.
是	曾是	成立	到	是	死的	,	这	吹	在	他的	食管	拥有	被杀	他	.

Y被发现已经死亡，食道受到重击是导致他死亡的原因。

[wen] [ðə; ði] [mɑ:sk] [wɒz; wəz] [strɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	the	mask	was	stripped	from	his	face	,
什么时候	这	面具	曾是	脱衣舞	从	他的	脸	,

当面具从他脸上被摘下时，

['kɒməndænt] ['sæmjuəlz][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv][traɪ] - [wɜ:rldz]

Commandant	**Samuels**	**identified**	**him**	**in**	**amazement**	**as**	**the**	**chief**	**of**	**Tri**	**-**	**World's**
指挥官	萨缪尔斯	已识别	他	在	惊愕	作为	这	首席	的	三	-	世界的

[ges'tɑ:pəu] .

gestapo	**.**
盖世太保	.

萨缪尔斯指挥官惊讶地认出他就是三世界盖世太保的头目。

" [wi:; wi] [kɔ:t] [eks] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**We**	**caught**	**X**	**,**	**too**	**,**	"	**he**	**said**	**.**
"	我们	捕捉	X	,	也	,	"	他	说	.

“我们也抓住了X，”他说。

" [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['flægʃɪp] [ðæt] [eks][hæz; həz] [bi:n] ['kæptʃəd] [ɪn] [speɪs] . "

"	**We**	**received**	**a**	**flash**	**aboard**	**the**	**flagship**	**that**	**X**	**has**	**been**	**captured**	**in**	**space**	**.**	**"**
"	我们	已收到	一个	闪光	船上	这	旗舰	那	X	有	到过	捕获	在	空间	.	"

“旗舰上收到消息，X 已被太空捕获。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ? "

"	**What**	**was**	**he**	**charged**	**with**	**?**	**"**
"	什么	曾是	他	带电	和	?	"

他被指控犯了什么罪?

" ['paɪrəsi] .

"	**Piracy**	**.**
"	海盗行为	.

“海盗行为。

[waɪ][men] [wɪl] [bi:; bi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑ͡:dʒɪz] .

Y's	**men**	**will**	**be**	**tried**	**on**	**the**	**same**	**charges**	**.**
的	男人	将要	是	尝试	在	这	相同的	收费	.

Y 的手下将面临同样的指控。

[traɪ] - [wɜ:ld] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪl] [dɪs'kleɪm] ['eni] [kə'nekʃn] ,

Tri	**-**	**World**	**,**	**of**	**course**	**,**	**will**	**disclaim**	**any**	**connection**	**,**
三	-	世界	,	的	课程	,	将要	放弃	任何	联系	,

当然，三方集团会否认与此事有任何关联。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ˌri:'bɪld] [hɜ:(r); hə(r)][ges'tɑ:pəu][frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] .

but	**she'll**	**have**	**to**	**rebuild**	**her**	**gestapo**	**from**	**top**	**to**	**bottom**	**.**
但	壳	有	到	重建	她	盖世太保	从	顶部	到	底部	.

但她必须从上到下重建她的盖世太保。

" ['gævɪn] [mu:vd] [ə'saɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] [tu:] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [tu:; tə][pɑ:s] [aʊt][ðə; ði] [lɒk] .

"	**Gavin**	**moved**	**aside**	**to**	**allow**	**two**	**men**	**with**	**a**	**stretcher**	**to**	**pass**	**out**	**the**	**lock**	**.**
"	加文	已搬	旁边	到	允许	二	男人	和	一个	担架	到	经过	出去	这	锁	.

“加文让开，让两名抬着担架的人把锁递了出去。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stretʃə(r)] ['lʊkɪŋ] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:] .

The	**body**	**of**	**the**	**factor**	**lay**	**on**	**the**	**stretcher**	**looking**	**thin**	**as**	**a**	**straw**	**.**
这	身体	的	这	因素	躺	在	这	担架	寻找	薄的	作为	一个	稻草	.

工厂主的尸体躺在担架上，瘦得像根稻草。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] , ['gævɪn]['nəʊtɪd] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [mu:v] ['feɪntli] .

He	**was**	**alive**	**,**	**Gavin**	**noted**	**,**	**seeing**	**his**	**chest**	**move**	**faintly**	**.**
他	曾是	活	,	加文	著名的	,	看到	他的	胸部	移动	淡淡的	.

加文注意到他还活着，因为他看到他的胸膛微微起伏。

" [ðɪs] [gɪvz] [ðə; ði] [deθ] [bləʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] , " [ðə; ði] ['kɒməndænt] [bɪ'gæn] .

"	**This**	**gives**	**the**	**death**	**blow**	**to**	**the**	**slave**	**trade**	**,**	"	**the**	**Commandant**	**began**	**.**
"	这	给予	这	死亡	吹	到	这	奴隶	贸易	,	"	这	指挥官	开始	.

“这将给奴隶贸易带来致命一击，”指挥官说道。

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['gævɪn] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] .

Then	he	realized	Gavin	wasn't	listening	.
然后	他	已实现	加文	不是	聆听	.

然后他意识到加文根本没在听。

['nɑːdiə] [pɛ'trɒvnə] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

Nadia	Petrovna	followed	the	stretcher	.
娜迪亚	彼得罗夫娜	随后	这	担架	.

娜迪亚·彼得罗夫娜跟在担架后面。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aɪənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	hands	were	in	irons	and	a	guard	walked	beside	her	.
她	双手	是	在	熨斗	和	一个	警卫	步行	旁	她	.

她的双手被铐着，一名卫兵走在她旁边。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] ,

She	passed	silently	between	the	men	,
她	通过了	默默	之间	这	男人	,

她默默地从男人们中间穿过。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['gævɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [heɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

her	black	eyes	flashing	Gavin	a	look	of	hate	before	she	descended	the
她	黑色的	眼睛	闪烁	加文	一个	看	的	恨	前	她	下降	这

['gæŋplæŋk] .

gangplank	.
跳板	.

她黑色的眼睛里闪过一丝仇恨的光芒，然后走下舷梯。

" [mɑːk] [maɪ] [wɜːd] , " [sed] ['kɒməndænt] ['sæmjuəlz] ['grʌmpɪli] , " [ðæt] [gɜːl] [wɪl] [get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Mark	my	word	,	"	said	Commandant	Samuels	grumpily	,	"	that	girl	will	get	off	with	a
"	标记	我的	单词	,	"	说	指挥官	萨缪尔斯	闷闷不乐地	,	"	那	女孩	将要	得到	离开	和	一个

[lait] ['sentəns] .

light	sentence	.
光	句子	.

“记住我的话，”萨缪尔斯指挥官闷闷不乐地说，“那个女孩会受到轻判。”

[ʃɪl] [rʌn] [truː] [tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] [sel] [traɪ] - [wɜːld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

She'll	run	true	to	form	and	sell	Tri	-	World	down	the	river	.
壳	跑步	真的	到	形式	和	卖	三	-	世界	向下	这	河	.

她会一如既往地把三世界公司卖掉。

[ʃɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃənz] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] .

She'll	be	the	prosecution's	principal	witness	.
壳	是	这	检方的	主要的	证人	.

她将成为控方的主要证人。

" ['gævɪn] [ʃrʌg] .

"	Gavin	shrugged	.
"	加文	耸了耸肩	.

加文耸了耸肩。

" [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] - .

"	Which	reminds	me	,	"	put	in	Villanowski	.
"	哪个	提醒	我	,	"	放	在	-	.

“这让我想起……”维拉诺夫斯基插话道。

" [sɪns] [ðə; ði] ['ɛmpaɪrz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] ,

"	Since	the	Empire's	so	anxious	for	me	to	return	to	the	fold	,
"	自从	这	帝国的	所以	焦虑的	为了	我	到	返回	到	这	折叠	,

“既然帝国如此渴望我回归，

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [tuː] [ˈiːgə(r)] . "

I	don't	want	to	appear	too	eager	.	"
我	不	想	到	出现	也	渴望的	.	"

我不想显得太急切。

" [eɪ] ? " [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈrɪpld] [ðə; ði][tiː] . [ai] . [es] . [ˌkɑːmənˈdænts] [ˈrʌdi] [ˈfiːtʃəz] .

"	Eh	?	"	A	pained	expression	rippled	the	T	.	I	.	S	.	Commandant's	ruddy	features	.
"	嗯	?	"	一个	痛苦	表达	涟漪	这	T	.	我	.	S	.	指挥官的	红润	特征	.

“嗯？”TIS指挥官涨红的脸上浮现出痛苦的表情。

" [aɪˈd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɛndʒɪˈnɪərz] [ˈreɪtɪŋ] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] .

"	I'd	like	the	chief	engineer's	rating	aboard	the	first	ship	to	reach	the	stars	.
"	ID	喜欢	这	首席	工程师的	等级	船上	这	第一的	船	到	抵达	这	明星	.

“我想成为第一艘抵达星辰大海的飞船上的首席工程师。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [nəʊt] [ɪn] - [vɔɪs] .

"	There	was	a	wistful	note	in	Villanowski's	voice	.
"	那里	曾是	一个	怅惘	笔记	在	-	嗓音	.

维拉诺夫斯基的声音中带着一丝惆怅。

" [ðeə(r)] ['ʃʊdnt] [biː; bi] ['eni] [hɪtʃ] [ðeə(r)] , " [ðə; ði] ['kɒməndænt] [ə'griːd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [təʊn] .

"	There	shouldn't	be	any	hitch	there	,	"	the	Commandant	agreed	in	a	relieved	tone	.
"	那里	不应该	是	任何	拴住	那里	,	"	这	指挥官	同意	在	一个	松了口气	语气	.

“应该不会有什么问题，”指挥官如释重负地同意道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði]['lɒdʒɪk(ə)l][mæn][tuː; tə] [hed] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪstəm] . "

"	You're	the	logical	man	to	head	an	expedition	outside	the	system	.	"
"	你是	这	逻辑	男人	到	头	一个	远征	外部	这	系统	.	"

“你是领导这支体制外探险队的最佳人选。”

" [wɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'sɪstənt] - [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ? " ['gævɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	What	about	a	third	assistant	-	engineer	?	"	Gavin	interrupted	.
"	什么	关于	一个	第三	助手	-	工程师	?	"	加文	中断	.

“那再加一个助理工程师怎么样？”加文打断道。

" [wiː; wi] [wɜːk] ['prɪti] [wel] [tə'geðə(r)] , " [sed] - .

"	We	work	pretty	well	together	,	"	said	Villanowski	.
"	我们	工作	漂亮的	出色地	一起	,	"	说	-	.

“我们合作得相当不错，”维拉诺夫斯基说。

['gævɪnz] [liːn] ['frekld] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn] .

Gavin's	lean	freckled	face	broke	into	a	grin	.
加文的	倾斜	雀斑	脸	打破	进入	一个	咧嘴笑	.

加文瘦削的脸上长满了雀斑，咧嘴一笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .

"	It's	a	bargain	.
"	它是	一个	便宜货	.

“这真是物超所值。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['spləmli] [ʃʊk] [hændz] .

"	The	two	men	solemnly	shook	hands	.
"	这	二	男人	庄严地	摇晃	双手	.

两人郑重地握了握手。

[[-] [nəʊt] : [ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæd; həd] [tuː] ['sekʃ(ə)n] [eɪtθ] ['hedɪŋz] .

[	Transcriber's	Note	:	Original	text	had	two	Section	VIII	headings	.
[	转录员的	笔记	:	原来的	文本	有	二	部分	八	标题	.

[转录者注：原文有两个第八部分标题。

['sekənd] ['hedɪŋ] [ɹɪn'ʌmbəd] [tuː; tə] [ɪks] .]

Second	heading	renumbered	to	IX	.	]
第二	标题	重新编号	到	第九章	.	]

第二标题重新编号为 IX。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神